



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1218

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1990

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1218

1981

I. Nos. 19647-19667
II. No. 873

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 12 March 1981 to 25 March 1981*

	<i>Page</i>
No. 19647. France and Mauritania:	
Agreement on co-operation in the field of maritime signals. Signed at Nouakchott on 23 November 1979	3
No. 19648. United Nations and Philippines:	
Agreement regarding arrangements for the fourth session of the Commission on Human Settlements of the United Nations (with annexes). Signed at Manila on 12 March 1981	9
No. 19649. United Nations (United Nations Development Programme) and Syrian Arab Republic:	
Agreement concerning assistance by the United Nations Development Programme to the Government of the Syrian Arab Republic (with exchange of letters). Signed at New York on 12 March 1981	11
No. 19650. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sudan:	
Agreement on certain commercial debts (with schedules). Signed at Khartoum on 25 August 1980	49
No. 19651. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Philippines:	
Agreement for the promotion and protection of investments. Signed at London on 3 December 1980	61
No. 19652. United Nations (United Nations Children's Fund) and Saint Lucia:	
Agreement concerning the activities of the United Nations Children's Fund in Saint Lucia. Signed at Saint Lucia on 3 February 1981 and at Kingston on 20 March 1981	79

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME I218

1981

I. N^{os} 19647-19667
II. N^o 873

TABLE DES MATIÈRES

1

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 12 mars 1981 au 25 mars 1981*

	<i>Pages</i>
N° 19647. France et Mauritanie :	
Accord de coopération concernant la signalisation maritime. Signé à Nouakchott le 23 novembre 1979.....	3
N° 19648. Organisation des Nations Unies et Philippines :	
Accord relatif à l'organisation de la quatrième session de la Commission des établissements humains des Nations Unies (avec annexes). Signé à Manille le 12 mars 1981	9
N° 19649. Organisation des Nations Unies (Programme des Nations Unies pour le développement) et République arabe syrienne :	
Accord relatif à une assistance du Programme des Nations Unies pour le développement au Gouvernement syrien (avec échange de lettres). Signé à New York le 12 mars 1981	11
N° 19650. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Soudan :	
Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes). Signé à Khartoum le 25 août 1980	49
N° 19651. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Philippines :	
Accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements. Signé à Londres le 3 décembre 1980	61
N° 19652. Organisation des Nations Unies (Fonds des Nations Unies pour l'enfance) et Sainte-Lucie :	
Accord relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour l'enfance à Sainte-Lucie. Signé à Sainte-Lucie le 3 février 1981 et à Kingston le 20 mars 1981	79

No. 19653. Multilateral:

- Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978 87

No. 19654. Brazil and Chile:

- Agreement on forestry co-operation supplementary to the Basic Agreement on technical and scientific co-operation. Signed at Santiago on 10 October 1980 99

No. 19655. Brazil and Federal Republic of Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement on the project "Manufacturing of Tools, Precision Engineering, Middle Level Supervisors and Training of Personnel". Brasília, 3 November 1980 109

No. 19656. Brazil and Federal Republic of Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement on the technological improvement of the railway sector. Brasília, 24 November 1980 119

No. 19657. Brazil and Federal Republic of Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement on the work of the National Institute of Metrology (INMETRO). Brasília, 18 December 1980 131

No. 19658. Brazil and Federal Republic of Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement on co-operation between the University of Freiburg and the Federal University of Paraná in the field of forest engineering. Brasília, 18 December 1980 139

No. 19659. Brazil and Federal Republic of Germany:

- Exchange of notes constituting an agreement concerning the project "Post-graduate courses in geodesic sciences". Brasília, 22 December 1980 147

No. 19660. Brazil and Canada:

- Exchange of notes constituting an agreement on technical co-operation in the field of scientific research. Brasília, 6 November 1980 157

No. 19661. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Comoros:

- Grant Agreement—*Access Roads*. Signed at Moroni on 24 March 1981 169

No. 19662. United Nations (United Nations Capital Development Fund) and Comoros:

- Grant Agreement—*Market at Moroni*. Signed at Moroni on 24 March 1981 ... 171

No. 19663. Finland and Morocco:

- Tax Convention for avoidance of double taxation with respect to taxes on income and on capital. Signed at Rabat on 25 June 1973 173

N° 19653. Multilatéral :	
Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978 ..	87
N° 19654. Brésil et Chili :	
Accord de coopération dans le domaine de la sylviculture, complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération technique et scientifique. Signé à Santiago le 10 octobre 1980	99
N° 19655. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Fabrication d'outils, mécanique de précision, agents de maîtrise et formation de personnel ». Brasília, 3 novembre 1980	109
N° 19656. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au perfectionnement de la technologie du secteur ferroviaire. Brasília, 24 novembre 1980	119
N° 19657. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux travaux de l'Institut national de métrologie (INMETRO). Brasília, 18 décembre 1980	131
N° 19658. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération entre l'Université de Fribourg et l'Université fédérale du Paraná dans le domaine de la sylviculture. Brasília, 18 décembre 1980	139
N° 19659. Brésil et République fédérale d'Allemagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au projet « Cours d'études supérieures en géodésie ». Brasília, 22 décembre 1980	147
N° 19660. Brésil et Canada :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la coopération technique dans le domaine de la recherche scientifique. Brasília, 6 novembre 1980	157
N° 19661. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Comores :	
Accord de don — <i>Pistes d'accès</i> . Signé à Moroni le 24 mars 1981	169
N° 19662. Organisation des Nations Unies (Fonds d'équipement des Nations Unies) et Comores :	
Accord de don — <i>Marché de Moroni</i> . Signé à Moroni le 24 mars 1981	171
N° 19663. Finlande et Maroc :	
Convention fiscale en vue d'éviter les doubles impositions en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée à Rabat le 25 juin 1973	173

	<i>Page</i>
No. 19664. Finland and Federal Republic of Germany:	
Air Services Agreement (with exchange of notes). Signed at Bonn on 21 May 1974	243
No. 19665. Finland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning taxation (with protocol). Signed at Moscow on 15 April 1977	273
No. 19666. Finland and Norway:	
Agreement on a Finnish-Norwegian Cultural Fund. Signed at Bergen on 24 August 1979.....	315
No. 19667. Finland and Republic of Korea:	
Exchange of notes constituting an agreement for the mutual granting and protecting of the rights on patents of invention, utility models, designs and trade marks. Helsinki, 13 September 1979.....	327

II

Treaties and international agreements filed and recorded from 12 March 1981 to 25 March 1981

No. 873. United Nations (United Nations Joint Staff Pension Fund) and Organisation for Economic Co-operation and Development:	
Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the Organisation for Economic Co-operation and Development (with annex). New York, 10 February 1981, and Paris, 23 March 1981...	335
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 770. Protocol to amend the Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933. Signed at Lake Success, New York, on 12 November 1947:	
Acceptance by Cuba	344
No. 2613. Convention on the Political Rights of Women. Opened for signature at New York on 31 March 1953:	
Ratification by Mexico	346

	<i>Pages</i>
N° 19664. Finlande et République fédérale d'Allemagne :	
Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes). Signé à Bonn le 21 mai 1974	243
N° 19665. Finlande et Union des Républiques socialistes soviétiques :	
Accord relatif aux questions fiscales (avec protocole). Signé à Moscou le 15 avril 1977	273
N° 19666. Finlande et Norvège :	
Accord relatif au Fonds culturel finno-norvégien. Signé à Bergen le 24 août 1979	315
N° 19667. Finlande et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi et à la protection mutuels des droits concernant les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins et les marques de commerce. Helsinki, 13 septembre 1979	327

11

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire du 12 mars 1981 au 25 mars 1981*

N° 873. Organisation des Nations Unies (Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies) et Organisation de coopération et de développement économiques :	
Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Organisation de coopération et de développement économiques (avec annexe). New York, 10 février 1981, et Paris, 23 mars 1981	335
ANNEXE A. <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	
N° 770. Protocole amendant la Convention pour la répression de la traite des femmes et des enfants, conclue à Genève le 30 septembre 1921, et la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures, conclue à Genève le 11 octobre 1933. Signé à Lake Success, New York, le 12 novembre 1947 :	
Acceptation de Cuba	344
N° 2613. Convention sur les droits politiques de la femme. Ouverte à la signature à New York le 31 mars 1953 :	
Ratification du Mexique	346

	<i>Page</i>
No. 4789. Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts. Done at Geneva on 20 March 1958:	
Entry into force of amendments to Regulation No. 11 annexed to the above-mentioned Agreement	347
Entry into force of amendments to Regulation No. 30 annexed to the above-mentioned Agreement	360
Application by Denmark of Regulation No. 44 annexed to the above-mentioned Agreement	361
No. 10436. Convention between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Kingdom of Norway for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 22 January 1969:	
Protocol amending the above-mentioned Convention, as amended. Signed at Oslo on 16 October 1979	378
No. 13706. Convention on third party liability in the field of nuclear energy concluded at Paris on 29 July 1960, as amended by the Additional Protocol to the said Convention concluded at Paris on 28 January 1964:	
Territorial application by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	379
No. 14531. International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Mexico	380
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Accession by Mexico	381
No. 15410. Convention on the prevention and punishment of crimes against internationally protected persons, including diplomatic agents. Adopted by the General Assembly of the United Nations, at New York, on 14 December 1973:	
Objection by the Federal Republic of Germany to the reservation in respect of article 2 (2) and article 6 (1) made upon accession by Burundi	383
No. 16041. Agreement establishing the International Fund for Agricultural Development. Concluded at Rome on 13 June 1976:	
Accession by Solomon Islands	384

	<i>Pages</i>
N° 4789. Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur. Fait à Genève le 20 mars 1958 :	
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 11 annexé à l'Accord susmentionné	362
Entrée en vigueur d'amendements au Règlement n° 30 annexé à l'Accord susmentionné	376
Application par le Danemark du Règlement n° 44 annexé à l'Accord susmentionné	377
N° 10436. Convention entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Royaume de Norvège tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 22 janvier 1969 :	
Protocole modifiant la Convention susmentionnée, telle que modifiée. Signé à Oslo le 16 octobre 1979	378
N° 13706. Convention sur la responsabilité civile dans le domaine de l'énergie nucléaire conclue à Paris le 29 juillet 1960, telle que modifiée par le Protocole additionnel à ladite Convention conclu à Paris le 28 janvier 1964 :	
Application territoriale du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	379
N° 14531. Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Mexique	380
N° 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Adhésion du Mexique	381
N° 15410. Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies, à New York, le 14 décembre 1973 :	
Objection par la République fédérale d'Allemagne à la réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 6 formulée lors de l'adhésion par le Burundi	383
N° 16041. Accord portant création du Fonds international de développement agricole. Conclu à Rome le 13 juin 1976 :	
Adhésion des îles Salomon	384

	<i>Page</i>
No. 16145. Grant Agreement—Access routes into the Plateau central—between the Government of Haiti and the United Nations Capital Development Fund. Signed at Port-au-Prince on 27 December 1977:	
Termination	384
No. 16881. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Kenya concerning public officers' pensions. Signed at Nairobi on 29 March 1977:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Nairobi, 9 and 19 September 1980.....	385
No. 18818. Agreement for the establishment of a Centre on Integrated Rural Development for Africa. Opened for signature at Arusba on 21 September 1979:	
Ratifications by Kenya and Togo	389
 <i>International Labour Organisation</i>	
No. 5181. Convention (No. 111) concerning discrimination in respect of employment and occupation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-second session, Geneva, 25 June 1958:	
Ratification by Rwanda	390
No. 19183. Convention (No. 150) concerning labour administration: Role, Functions and Organisation. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 26 June 1978:	
Ratification by the Federal Republic of Germany	390

Pages

N° 16145. Accord de don — Voies d'accès au Plateau central — entre le Gouvernement haïtien et le Fonds d'équipement des Nations Unies. Signé à Port-au-Prince le 27 décembre 1977 :	
Abrogation	384
N° 16881. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République du Kenya relatif aux pensions des fonctionnaires. Signé à Nairobi le 29 mars 1977 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Nairobi, 9 et 19 septembre 1980	387
N° 18818. Accord portant création d'un centre de développement rural intégré pour l'Afrique. Ouvert à la signature à Arusha le 21 septembre 1979 :	
Ratifications du Kenya et du Togo	389
<i>Organisation internationale du Travail</i>	
N° 5181. Convention (n° 111) concernant la discrimination en matière d'emploi et de profession. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-deuxième session, Genève, 25 juin 1958 :	
Ratification du Rwanda	391
N° 19183. Convention (n° 150) concernant l'administration du travail : rôle, fonctions et organisation. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 26 juin 1978 :	
Ratification de la République fédérale d'Allemagne	391

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme «traité» et l'expression «accord international» n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de «traité» ou d'«accord international» si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 12 March 1981 to 25 March 1981

Nos. 19647 to 19667



Traités et accords internationaux

enregistrés

du 12 mars 1981 au 25 mars 1981

N^{os} 19647 à 19667

No. 19647

**FRANCE
and
MAURITANIA**

**Agreement on co-operation in the field of maritime signals.
Signed at Nouakchott on 23 November 1979**

Authentic text: French.

Registered by France on 12 March 1981.

**FRANCE
et
MAURITANIE**

**Accord de coopération concernant la signalisation maritime.
Signé à Nouakchott le 23 novembre 1979**

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 12 mars 1981.

ACCORD¹ DE COOPÉRATION CONCERNANT LA SIGNALISATION MARITIME ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE

Eu égard aux obligations à caractère international des Etats en matière de signalisation maritime,

Considérant l'intérêt qui s'attache à continuer, en la précisant, la coopération existant entre la France et la Mauritanie dans le domaine de la signalisation maritime,

Vu l'accord de coopération technique relatif au personnel entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie en date du 15 février 1973²,

Vu le protocole de transfert au Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie du Service de l'Etat de Sécurité Maritime en date du 27 mai 1960.

Il est convenu de ce qui suit :

Article I. Les Gouvernements de la République Française et de la République Islamique de Mauritanie coopèrent dans le domaine de la signalisation maritime; les ministères français et mauritaniens intéressés se concertent en tant que de besoin pour l'application de la présente convention; les affaires concernant la technique et la sécurité font l'objet de correspondances entre les Chefs de Service compétents.

Article II. Dans la limite des possibilités du Service des Phares et Balises, du personnel français pourra être envoyé en Mauritanie en missions de courte durée pour effectuer, en application des articles 3 et 4 ci-après, des études ou des travaux ayant fait l'objet d'accords préalables. Ce personnel bénéficiera des garanties prévues par l'accord précité en date du 15 février 1973.

Article III. Le Service des Phares et Balises français apporte aux services intéressés de la Mauritanie, sur leur demande et après accord mutuel sur la nature et le volume des opérations envisagées, une aide technique dont les dépenses sont prises en charge par l'Etat français.

Cette aide technique comprend notamment :

- L'élaboration de programmes pour le développement ou la modification de la signalisation maritime,
- La mise au point des projets définissant les caractéristiques des installations, le matériel à utiliser et les modalités de sa mise en œuvre,
- L'étude des besoins en moyens de service,
- L'envoi en missions de courte durée, d'ingénieurs,
- L'envoi de notices techniques type concernant tant les établissements de signalisation maritime que les moyens de service,
- La fourniture d'une documentation technique sur les bases scientifiques et sur leurs applications technologiques en signalisation maritime,
- La diffusion mondiale des informations nautiques reçues de la Mauritanie.

¹ Entré en vigueur le 16 octobre 1980 par un échange de lettres d'approbation, conformément à l'article VII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 942, p. 161.

Article IV. A la demande de la Mauritanie, des prestations de service pourront être faites à titre onéreux par le Service des Phares et Balises, dans la mesure de ses possibilités.

Ces prestations font l'objet d'accords passés entre les Chefs de service compétents des deux pays.

4.1. Les prestations de service comprennent notamment :

- L'envoi sur place de techniciens et d'ouvriers spécialisés en missions de courte durée,
- Le contrôle de la construction en France ainsi que les opérations de fourniture de matériel spécial de signalisation maritime et de matériel concernant l'équipement d'installations ou de moyens de service.

Ces prestations de service sont remboursées suivant les dépenses réelles, précisées soit par des décomptes, soit par les prix du catalogue du Service technique des Phares et Balises; leur règlement financier est opéré sur présentation des états de cession et titres de perception correspondants.

4.2. Les modalités de règlement financier des autres prestations de service sont précisées par les accords auxquels elles donnent lieu.

Article V. A la demande de la Mauritanie, la France pourra contribuer aux dépenses d'équipement et de grosses réparations concernant la signalisation maritime mauritanienne pour des installations présentant un intérêt international.

Le montant de la contribution sera fixé, dans chaque cas, après examen du projet correspondant.

L'aide financière donnera lieu à des crédits délégués à l'Ambassadeur de France, et à la prise en charge, en totalité ou en partie, de certaines des prestations de service objet de l'article 4 ci-dessus.

Article VI. Les centres d'instruction, qui existent en France pour la formation des électromécaniciens de phares, peuvent recevoir des stagiaires proposés par le Gouvernement de la Mauritanie.

L'entrée dans ces centres est subordonnée au nombre de places disponibles et au degré d'aptitude des candidats présentés. Les stagiaires admis après examen sont instruits et logés dans les centres dans les mêmes conditions que leurs collègues français.

Article VII. La présente Convention entrera en vigueur lors de l'échange des lettres d'approbation.

Elle peut être dénoncée à tout moment par l'une ou l'autre des parties contractantes. Cette dénonciation doit être effectuée par voie diplomatique et prendra effet dans un délai de 2 mois à compter de sa réception.

FAIT à Nouakchott, le 23 novembre 1979, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement
de la République Française :

[Signé]

MAURICE COURAGE
Ambassadeur de France
en République Islamique de Mauritanie

Pour le Gouvernement
de la République Islamique
de Mauritanie :

[Signé]

Commandant ANNE AMADOU BABALY
Membre du Comité Militaire
de Salut National, Ministre
de l'Équipement et des Transports

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON CO-OPERATION IN THE FIELD OF MARITIME SIGNALS BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA

Having regard to the international obligations of States in respect of maritime signals,

Considering the desirability of pursuing, in a more focused manner, the co-operation in which France and Mauritania have engaged in the matter of maritime signals,

Taking into account the Agreement on technical co-operation in personnel matters between the Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania, dated 15 February 1973,²

Taking into account the Protocol for the transfer to the Government of the Islamic Republic of Mauritania of the State Maritime Safety Service, dated 27 May 1960,

Have agreed as follows:

Article I. The Government of the French Republic and the Government of the Islamic Republic of Mauritania shall co-operate in the matter of maritime signals; the relevant French and Mauritanian ministers shall consult with each other, as necessary, for the purposes of the application of the Agreement; technical and safety matters shall be the subject of correspondence between the heads of the competent services.

Article II. To the extent that the resources of the Lighthouse and Beacon Service permit, French personnel may be sent to Mauritania on short-term missions in order to undertake, under articles 3 and 4 below, studies or work dealt with in previous agreements. Said personnel shall enjoy the guarantees provided for in the above-mentioned Agreement dated 15 February 1973.

Article III. The French Lighthouse and Beacon Service shall provide to the relevant Mauritanian services, on their request and after agreement on the nature and volume of operations foreseen, technical assistance the cost of which shall be borne by the French State.

Such assistance shall in particular comprise:

- Elaboration of programmes for the development or modification of maritime signals;
- Formulation of projects indicating the specifications of installations, equipment to be used and methods of implementation;
- Studies relating to service facility requirements;

¹ Came into force on 16 October 1980 upon the exchange of letters of approval, in accordance with article VII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 942, p. 161.

- The dispatch of engineers on short-term missions;
- The dispatch of standard technical instructions for both maritime signalling establishments and service facilities;
- The provision of technical documentation concerning the scientific principles underlying maritime signalling and their technological applications;
- Dissemination on a world-wide basis of nautical information received from Mauritania.

Article IV. On the request of Mauritania services may, subject to payment therefor, be provided by the Lighthouse and Beacon Service, within the limits of its possibilities.

The provision of services shall be the subject of agreements concluded between the competent heads of Services of the two countries.

4.1. The provision of services shall in particular include:

- The dispatch on short-term field missions of technicians and specialized workers;
- Supervision of the construction in France, and operations relating to the delivery of special maritime signalling equipment and equipment for installations or service facilities.

The cost of services provided shall be reimbursed on the basis of actual expenditure, determined either from the accounts or from the prices given in the catalogue of the technical Lighthouse and Beacon Service; financial settlement shall be made on presentation of the relevant delivery notices and receipts.

4.2. The arrangements for financial settlement in respect of the provision of other services shall be specified in the agreements relating thereto.

Article V. On the request of Mauritania, France may contribute towards the cost of capital investment in and major repairs to the Mauritanian maritime signalling system in the case of installations having international importance.

The amount of the contribution shall, in each case, be established after consideration of the project concerned.

Financial assistance shall give rise to credits allotted to the Ambassador of France and to total or partial payment of the cost of certain of the services referred to in article 4 above.

Article VI. Training centres in France for lighthouse electricians/mechanics may admit trainees nominated by the Government of Mauritania.

Admission to such centres shall be subject to the availability of places and the standard of the candidates put forward. Trainees admitted by examination shall receive tuition and accommodation at the centres on the same terms as their French colleagues.

Article VII. This Agreement shall enter into force upon the exchange of letters of approval.

It may be denounced at any time by either of the Contracting Parties. Notice of denunciation shall be given through the diplomatic channel and shall take effect two months after its receipt.

DONE at Nouakchott, on 23 November 1979, in two original copies.

For the Government
of the French Republic:

[Signed]

MAURICE COURAGE
Ambassador of France
to the Islamic Republic of Mauritania

For the Government
of the Islamic Republic of Mauritania:

[Signed]

Commander ANNE AMADOU BABALY
Member of the Military Committee
for National Salvation,
Minister of Equipment and Transport

No. 19648

**UNITED NATIONS
and
PHILIPPINES**

**Agreement regarding arrangements for the fourth session of
the Commission on Human Settlements of the United
Nations (with annexes). Signed at Manila on 12 March
1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 12 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'organisation de la quatrième session de la
Commission des établissements humains des Nations
Unies (avec annexes). Signé à Manille le 12 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 12 mars 1981.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF THE PHILIPPINES REGARDING ARRANGEMENTS FOR THE FOURTH SESSION OF THE COMMISSION ON HUMAN SETTLEMENTS OF THE UNITED NATIONS

ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DES PHILIPPINES RELATIF À L'ORGANISATION DE LA QUATRIÈME SESSION DE LA COMMISSION DES ÉTABLISSEMENTS HUMAINS DES NATIONS UNIES

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

¹ Came into force on 12 March 1981 by signature, in accordance with article XIV (2).

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 2 de l'article XIV.

No. 19649

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME)
and
SYRIAN ARAB REPUBLIC**

**Agreement concerning assistance by the United Nations
Development Programme to the Government of the
Syrian Arab Republic (with exchange of letters). Signed
at New York on 12 March 1981**

Authentic texts: English and Arabic.

Registered ex officio on 12 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(PROGRAMME DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT)
et
RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE**

**Accord relatif à une assistance du Programme des Nations
Unies pour le développement au Gouvernement syrien
(avec échange de lettres). Signé à New York le 12 mars
1981**

Textes authentiques : anglais et arabe.

Enregistré d'office le 12 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

Whereas the General Assembly of the United Nations has established the United Nations Development Programme (hereinafter called the UNDP) to support and supplement the national efforts of developing countries at solving the most important problems of their economic development and to promote social progress and better standards of life; and

Whereas the Government of the Syrian Arab Republic wishes to request assistance from the UNDP for the benefit of its people;

Now therefore the Government and the UNDP (hereinafter called the Parties) have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I. SCOPE OF THIS AGREEMENT

1. This Agreement embodies the basic conditions under which the UNDP and its Executing Agencies shall assist the Government in carrying out its development projects, and under which such UNDP-assisted projects shall be executed. It shall apply to all such UNDP assistance and to such Project Documents or other instruments (hereinafter called Project Documents) as the Parties may conclude to define the particulars of such assistance and the respective responsibilities of the Parties and the Executing Agency hereunder in more detail in regard to such projects.

2. Assistance shall be provided by the UNDP under this Agreement only in response to requests submitted by the Government and approved by the UNDP. Such assistance shall be made available to the Government, or to such entity as the Government may designate, and shall be furnished and received in accordance with the relevant and applicable resolutions and decisions of the competent UNDP organs, and subject to the availability of the necessary funds to the UNDP.

Article II. FORMS OF ASSISTANCE

1. Assistance which may be made available by the UNDP to the Government under this Agreement may consist of:

- (a) The services of advisory experts and consultants, including consultant firms or organizations, selected by and responsible to, the UNDP or the Executing Agency concerned;
- (b) The services of operational experts selected by the Executing Agency, to perform functions of an operational, executive or administrative character as civil servants of the Government or as employees of such entities as the Government may designate under Article I, paragraph 2, hereof;
- (c) The services of members of the United Nations Volunteers (hereinafter called volunteers);
- (d) Equipment and supplies not readily available in the Syrian Arab Republic (hereinafter called the country);

¹ Came into force provisionally on 12 March 1981, the date of signature, in accordance with article XIII (1).

- (e) Seminars, training programmes, demonstration projects, expert working groups and related activities;
- (f) Scholarships and fellowships, or similar arrangements under which candidates nominated by the Government and approved by the Executing Agency concerned may study or receive training; and
- (g) Any other form of assistance which may be agreed upon by the Government and the UNDP.

2. Requests for assistance shall be presented by the Government to the UNDP through the UNDP resident representative in the country (referred to in paragraph 4(a) of this Article), and in the form and in accordance with procedures established by the UNDP for such requests. The Government shall provide the UNDP with all appropriate facilities and relevant information to appraise the request, including an expression of its intent with respect to the follow-up of investment-oriented projects.

3. Assistance may be provided by the UNDP to the Government either directly, with such external assistance as it may deem appropriate, or through an Executing Agency, which shall have primary responsibility for carrying out UNDP assistance to the project and which shall have the status of an independent contractor for this purpose. Where assistance is provided by the UNDP directly to the Government, all references in this Agreement to an Executing Agency shall be construed to refer to the UNDP, unless clearly inappropriate from the context.

4. (a) The UNDP may maintain a permanent mission, headed by a resident representative, in the country to represent the UNDP therein and be the principal channel of communication with the Government on all Programme matters. The resident representative shall have full responsibility and ultimate authority, on behalf of the UNDP Administrator, for the UNDP programme in all its aspects in the country, and shall be team leader in regard to such representatives of other United Nations organizations as may be posted in the country, taking into account their professional competence and their relations with appropriate organs of the Government. The resident representative shall maintain liaison on behalf of the Programme with the appropriate organs of the Government, including the Government's co-ordinating agency for external assistance, and shall inform the Government of the policies, criteria and procedures of the UNDP and other relevant programmes of the United Nations. He shall assist the Government, as may be required, in the preparation of UNDP country programme and project requests, as well as proposals for country programme or project changes, assure proper coordination of all assistance rendered by the UNDP through various Executing Agencies or its own consultants, assist the Government, as may be required, in co-ordinating UNDP activities with national, bilateral and multilateral programmes within the country, and carry out such other functions as may be entrusted to him by the Administrator or by an Executing Agency.

(b) The UNDP mission in the country shall have such other staff as the UNDP may deem appropriate to its proper functioning. The UNDP shall notify the Government from time to time of the names of the members, and of the families of the members, of the mission, and of changes in the status of such persons.

Article III. EXECUTION OF PROJECTS

1. The Government shall remain responsible for its UNDP-assisted development projects and the realization of their objectives as described in the relevant

Project Documents, and shall carry out such parts of such projects as may be stipulated in the provisions of this Agreement and such Project Documents. The UNDP undertakes to complement and supplement the Government's participation in such projects through assistance to the Government in pursuance of this Agreement and the Work Plans forming part of such Project Documents, and through assistance to the Government in fulfilling its intent with respect to investment follow-up. The Government shall inform UNDP of the Government Cooperating Agency directly responsible for the Government's participation in each UNDP-assisted project. Without prejudice to the Government's overall responsibility for its projects, the Parties may agree that an Executing Agency shall assume primary responsibility for execution of a project in consultation and agreement with the Cooperating Agency, and any arrangements to this effect shall be stipulated in the project Work Plan forming part of the Project Document together with arrangements, if any, for transfer of such responsibility, in the course of project execution, to the Government or to an entity designated by the Government.

2. Compliance by the Government with any prior obligations agreed to be necessary or appropriate for UNDP assistance to a particular project shall be a condition of performance by the UNDP and the Executing Agency of their responsibilities with respect to that project. Should provision of such assistance be commenced before such prior obligations have been met, it may be terminated or suspended without notice and at the discretion of the UNDP.

3. Any agreement between the Government and an Executing Agency concerning the execution of a UNDP-assisted project or between the Government and an operational expert shall be subject to the provisions of this Agreement.

4. The Cooperating Agency shall as appropriate and in consultation with the Executing Agency assign a full-time director for each project who shall perform such functions as are assigned to him by the Cooperating Agency. The Executing Agency shall as appropriate and in consultation with the Government appoint a Chief Technical Adviser or Project Coordinator responsible to the Executing Agency to oversee the Executing Agency's participation in the project at the project level. He shall supervise and coordinate activities of experts and other Executing Agency personnel and be responsible for the on-the-job training of national Government counterparts. He shall be responsible for the management and efficient utilization of all UNDP-financed inputs, including equipment provided to the project.

5. In the performance of their duties, advisory experts, consultants and volunteers shall act in close consultation with the Government and with persons or bodies designated by the Government, and shall comply with such instructions from the Government as may be appropriate to the nature of their duties and the assistance to be given and as may be mutually agreed upon between the UNDP and the Executing Agency concerned and the Government. Operational experts shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of, the Government or the entity to which they are assigned, but shall not be required to perform any functions incompatible with their international status or with the purposes of the UNDP or of the Executing Agency. The Government undertakes that the commencing date of each operational expert in its service shall coincide with the effective date of his contract with the Executing Agency concerned.

6. Recipients of fellowships shall be selected by the Executing Agency. Such fellowships shall be administered in accordance with the fellowship policies and practices of the Executing Agency.

7. Technical and other equipment, materials, supplies and other property financed or provided by the UNDP shall belong to the UNDP unless and until such time as ownership thereof is transferred, on terms and conditions mutually agreed upon between the Government and the UNDP, to the Government or to an entity nominated by it.

8. Patent rights, copyright rights, and other similar rights to any discoveries or work resulting from UNDP assistance under this Agreement shall belong to the UNDP. Unless otherwise agreed by the Parties in each case, however, the Government shall have the right to use any such discoveries or work within the country free of royalty or any charge of similar nature.

Article IV. INFORMATION CONCERNING PROJECTS

1. The Government shall furnish the UNDP with such relevant reports, maps, accounts, records, statements, documents and other information as it may request concerning any UNDP-assisted project, its execution or its continued feasibility and soundness, or concerning the compliance by the Government with its responsibilities under this Agreement or Project Documents.

2. The UNDP undertakes that the Government shall be kept currently informed of the progress of its assistance activities under this Agreement. Either party shall have the right, at any time, to observe the progress of operations on UNDP-assisted projects.

3. The Government shall, subsequent to the completion of a UNDP-assisted project, make available to the UNDP at its request information as to benefits derived from and activities undertaken to further the purposes of that project, including information necessary or appropriate to its evaluation or to evaluation of UNDP assistance, and shall consult with and permit observation by the UNDP for this purpose.

4. Any information or material which the Government is required to provide to the UNDP under this Article shall be made available by the Government to an Executing Agency as the request of the Executing Agency concerned.

5. The Parties shall consult each other regarding the publication, as appropriate, of any information relating to any UNDP-assisted project or to benefits derived therefrom. However, any information relating to any investment-oriented project may be released by the UNDP to potential investors, unless and until the Government has requested the UNDP in writing to restrict the release of information relating to such project.

Article V. PARTICIPATION AND CONTRIBUTION OF GOVERNMENT IN EXECUTION OF PROJECT

1. In fulfilment of the Government's responsibility to participate and cooperate in the execution of the projects assisted by the UNDP under this Agreement, it shall contribute the following in kind to the extent detailed in relevant Project Documents:

- (a) Local counterpart professional and other services, including national counterparts to operational experts;
- (b) Land, buildings, and training and other facilities available or produced within the country; and
- (c) Equipment, materials and supplies available or produced within the country.

2. Whenever the provision of equipment forms part of UNDP assistance to the Government, the latter shall meet charges relating to customs clearance of such equipment, its transportation from the port of entry to the project site together with any incidental handling or storage and related expenses, its insurance after delivery to the project site, and its installation and maintenance.

3. The Government shall also meet the salaries of trainees and recipients of fellowships during the period of their fellowships.

4. If so provided in the Project Document, the Government shall pay, or arrange to have paid, to the UNDP or an Executing Agency the sums required, to the extent specified in the Project Budget of the Project Document, for the provision of any of the items enumerated in paragraph 1 of this Article, whereupon the Executing Agency shall obtain the necessary items and account annually to the UNDP for any expenditures out of payments made under this provision.

5. Moneys payable to the UNDP under the preceding paragraph shall be paid to an account designated for this purpose by the Secretary-General of the United Nations and shall be administered in accordance with the applicable financial regulations of the UNDP.

6. The cost of items constituting the Government's contribution to the project and any sums payable by the Government in pursuance of this Article, as detailed in Project Budgets, shall be considered as estimates based on the best information available at the time of preparation of such Project Budgets. Such sums shall be subject to adjustment whenever necessary to reflect the actual cost of any such items purchased thereafter.

7. The Government shall as appropriate display suitable signs at each project identifying it as one assisted by the UNDP and the Executing Agency.

Article VI. ASSESSED PROGRAMME COSTS
AND OTHER ITEMS PAYABLE IN LOCAL CURRENCY

1. In addition to the contribution referred to in Article V above, the Government shall assist the UNDP in providing it with assistance by paying or arranging to pay for the following local costs or facilities, in the amounts specified in the relevant Project Document or otherwise determined by the UNDP in pursuance of relevant decisions of its governing bodies:

- (a) The local living costs of advisory experts and consultants assigned to projects in the country;
- (b) Local administrative and clerical services, including necessary local secretarial help, interpreter-translators, and related assistance;
- (c) Transportation of personnel within the country; and
- (d) Postage and telecommunications for official purposes.

2. The Government shall also pay each operational expert directly the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to one of its nationals if appointed to the post involved. It shall grant an operational expert the same annual and sick leave as the Executing Agency concerned grants its own officials, and shall make any arrangement necessary to permit him to take home leave to which he is entitled under the terms of his service with the Executing Agency concerned. Should his service with the Government be terminated by it under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Executing

Agency to pay him an indemnity under its contract with him, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or comparable employee of like rank whose service is terminated in the same circumstances.

3. The Government undertakes to furnish in kind the following local services and facilities:

- (a) The necessary office space and other premises;
- (b) Such medical facilities and services for international personnel as may be available to national civil servants;
- (c) Simple but adequately furnished accommodation to volunteers; and
- (d) Assistance in finding suitable housing accommodation for international personnel, and the provision of such housing to operational experts under the same conditions as to national civil servants of comparable rank.

4. The Government shall also contribute towards the expenses of maintaining the UNDP mission in the country by paying annually to the UNDP a lump sum mutually agreed between the Parties to cover the following expenditures:

- (a) An appropriate office with equipment and supplies, adequate to serve as local headquarters for the UNDP in the country;
- (b) Appropriate local secretarial and clerical help, interpreters, translators and related assistance;
- (c) Transportation of the resident representative and his staff for official purposes within the country;
- (d) Postage and telecommunications for official purposes; and
- (e) Subsistence for the resident representative and his staff while in official travel status within the country.

5. The Government shall have the option of providing in kind the facilities referred to in paragraph 4 above, with the exception of items (b) and (e).

6. Moneys payable under the provisions of this Article, other than under paragraph 2, shall be paid by the Government and administered by the UNDP in accordance with Article V, paragraph 5.

Article VII. RELATION TO ASSISTANCE FROM OTHER SOURCES

In the event that assistance towards the execution of a project is obtained by either Party from other sources, the Parties shall consult each other and the Executing Agency with a view to effective co-ordination and utilization of assistance received by the Government from all sources. The obligations of the Government hereunder shall not be modified by any arrangements it may enter into with other entities co-operating with it in the execution of a project.

Article VIII. USE OF ASSISTANCE

The Government shall exert its best efforts to make the most effective use of the assistance provided by the UNDP and shall use such assistance for the purpose for which it is intended. Without restricting the generality of the foregoing, the Government shall take such steps to this end as are specified in the Project Document.

Article IX. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Government shall apply to the United Nations and its organs, including the UNDP and U.N. subsidiary organs acting as UNDP Executing Agencies, their property, funds and assets, and to their officials, including the resident representative and other members of the UNDP mission in the country, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.¹

2. The Government shall apply to each Specialized Agency acting as an Executing Agency, its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies, including any Annex to the Convention applicable to such Specialized Agency. In case the International Atomic Energy Agency (the IAEA) acts as an Executing Agency, the Government shall apply to its property, funds and assets, and to its officials and experts, the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.²

3. Members of the UNDP mission in the country shall be granted such additional privileges and immunities as may be necessary for the effective exercise by the mission of its functions.

4. (a) Except as the Parties may otherwise agree in Project Documents relating to specific projects, the Government shall grant all persons, other than Government nationals employed locally, performing services on behalf of the UNDP, a Specialized Agency or the IAEA who are not covered by paragraphs 1 and 2 above the same privileges and immunities as officials of the United Nations, the Specialized Agency concerned or the IAEA under Sections 18, 19 or 18 respectively of the Conventions on the Privileges and Immunities of the United Nations or of the Specialized Agencies,³ or of the Agreement on the Privileges and Immunities of the IAEA.

(b) For purposes of the instruments on privileges and immunities referred to in the preceding parts of this Article:

- (1) All papers and documents relating to a project in the possession or under the control of the persons referred to in sub-paragraph 4(a) above shall be deemed to be documents belonging to the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be; and
- (2) Equipment, materials and supplies brought into or purchased or leased by those persons within the country for purposes of a project shall be deemed to be property of the United Nations, the Specialized Agency concerned, or the IAEA, as the case may be.

5. The expression "persons performing services" as used in Articles IX, X and XIII of this Agreement includes operational experts, volunteers, consultants, and juridical as well as natural persons and their employees. It includes governmental or non-governmental organizations or firms which UNDP may retain, whether as an Executing Agency or otherwise, to execute or to assist in the execution of UNDP assistance to a project, and their employees. Nothing in this

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

³ *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

Agreement shall be construed to limit the privileges, immunities or facilities conferred upon such organizations or firms or their employees in any other instrument.

Article X. FACILITIES FOR EXECUTION OF UNDP ASSISTANCE

1. The Government shall take any measures which may be necessary to exempt the UNDP, its Executing Agencies, their experts and other persons performing services on their behalf from regulations or other legal provisions which may interfere with operations under this Agreement, and shall grant them such other facilities as may be necessary for the speedy and efficient execution of UNDP assistance. It shall, in particular, grant them the following rights and facilities:

- (a) Prompt clearance of experts and other persons performing services on behalf of the UNDP or an Executing Agency;
- (b) Prompt issuance without cost of necessary visas, licenses or permits;
- (c) Access to the site of work and all necessary rights of way;
- (d) Free movement within or to or from the country, to the extent necessary for proper execution of UNDP assistance;
- (e) The most favourable legal rate of exchange;
- (f) Any permits necessary for the importation of equipment, materials and supplies, and for their subsequent exportation;
- (g) Any permits necessary for importation of property belonging to and intended for the personal use or consumption of officials of the UNDP, its Executing Agencies, or other persons performing services on their behalf, and for the subsequent exportation of such property; and
- (h) Prompt release from customs of the items mentioned in sub-paragraphs (f) and (g) above.

2. Assistance under this Agreement being provided for the benefit of the Government and people of the Syrian Arab Republic, the Government shall bear all risks of operations arising under this Agreement. It shall be responsible for dealing with claims which may be brought by third parties against the UNDP or an Executing Agency, their officials or other persons performing services on their behalf, and shall hold them harmless in respect of claims or liabilities arising from operations under this Agreement. The foregoing provision shall not apply where the Parties and the Executing Agency are agreed that a claim or liability arises from the gross negligence or wilful misconduct of the above-mentioned individuals.

Article XI. SUSPENSION OR TERMINATION OF ASSISTANCE

1. The UNDP may by written notice to the Government and to the Executing Agency concerned suspend its assistance to any project if in the judgement of the UNDP any circumstance arises which interferes with or threatens to interfere with the successful completion of the project or the accomplishment of its purposes. The UNDP may, in the same or a subsequent written notice, indicate the conditions under which it is prepared to resume its assistance to the project. Any such suspension shall continue until such time as such conditions are accepted by the Government and as the UNDP shall give written notice to the Government and the Executing Agency that it is prepared to resume its assistance.

2. If any situation referred to in paragraph 1 of this Article shall continue for a period of fourteen days after notice thereof and of suspension shall have been given by the UNDP to the Government and the Executing Agency, then at any time thereafter during the continuance thereof, the UNDP may by written notice to the Government and the Executing Agency terminate its assistance to the project.

3. The provisions of this Article shall be without prejudice to any other rights or remedies the UNDP may have in the circumstances, whether under general principles of law or otherwise.

Article XII. SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the UNDP and the Government arising out of or relating to this Agreement which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either Party. Each Party shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint a third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either Party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the Parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the Parties as the final adjudication of the dispute.

2. Any dispute between the Government and an operational expert arising out of or relating to the conditions of his service with the Government may be referred to the Executing Agency providing the operational expert by either the Government or the operational expert involved, and the Executing Agency concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence or by other agreed mode of settlement, the matter shall at the request of either Party be submitted to arbitration following the same provisions as are laid down in paragraph 1 of this Article, except that the arbitrator not appointed by either Party or by the arbitrators of the Parties shall be appointed by the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration.

Article XIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be subject to ratification by the Government, and shall come into force upon receipt by UNDP of notification from the Government of its ratification. Pending such ratification, it shall be given provisional effect by the Parties. It shall continue in force until terminated under paragraph 3 below. Upon the entry into force of this Agreement, it shall supersede existing Agreements concerning the provision of assistance to the Government out of UNDP resources and concerning the UNDP office in the country, and it shall apply to all assistance provided to the Government and to the UNDP office established in the country under the provisions of the Agreements now superseded.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the Parties hereto. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Parties in keeping with the relevant resolutions and

decisions of the appropriate organs of the United Nations. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal advanced by the other Party under this paragraph.

3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice to the other and shall terminate sixty days after receipt of such notice.

4. The obligations assumed by the Parties under Articles IV (concerning project information) and VIII (concerning the use of assistance) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement. The obligations assumed by the Government under Articles IX (concerning privileges and immunities), X (concerning facilities for project execution) and XII (concerning settlement of disputes) hereof shall survive the expiration or termination of this Agreement to the extent necessary to permit orderly withdrawal of personnel, funds and property of the UNDP and of any Executing Agency, or of any persons performing services on their behalf under this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the United Nations Development Programme and of the Government, respectively, have on behalf of the Parties signed the present Agreement in the English and Arabic languages in two copies at New York this 12th day of March 1981.

For the United Nations
Development Programme:

[Signed]

BRADFORD MORSE
Administrator

For the Government
of the Syrian Arab Republic:

[Signed]

MOHAMED SAMIR MANSOURI
Chargé d'Affaires
Deputy Permanent Representative
to the United Nations

EXCHANGE OF LETTERS

I

PERMANENT MISSION OF THE SYRIAN ARAB REPUBLIC
TO THE UNITED NATIONS
NEW YORK, N.Y.

12 March 1981

UNDP-33

Sir,

I have the honour to refer to the Standard Basic Assistance Agreement signed today by and between the Government of the Syrian Arab Republic (the Government) and the United Nations Development Programme (the UNDP), concerning assistance by the UNDP to the Government, and to place on record the following understandings of my Government with respect to the Agreement:

1. The UNDP will promptly provide the Government with the texts of any new Standard Basic Assistance Agreements with Governments which it might adopt for general use in the future. The Government will have an opportunity to consider any such Agreements with UNDP, and to substitute any such Agreements for the present one if the Government so chooses.

2. Article III, paragraph 8, of the present Agreement, concerning rights to intellectual property, applies only to intellectual property resulting from the exclusive efforts of experts provided by the UNDP, either directly or through an Executing Agency, to a project. The clause in question does not apply to the intellectual creations of experts provided by the Government or which are the result of the joint efforts of experts provided by both the Government and the UNDP.

If the foregoing understandings are also those of the UNDP, I have the honour to suggest that this letter and your reply in that sense should be regarded as constituting an Agreement placing on record the understandings of the Parties in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

SAMIR MANSOURI
Chargé d'Affaires

Mr. Bradford Morse
Administrator
United Nations Development Programme

II

THE ADMINISTRATOR UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

12 March 1981

Sir,

I have the honour to refer to the Agreement concerning assistance from the United Nations Development Programme (UNDP) to the Government of the Syrian Arab Republic signed today by the Government and the UNDP, and to acknowledge receipt of your letter of even date placing on record certain understandings of the Parties with respect to the Agreement, which letter reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the foregoing understandings are also those of the UNDP, which therefore agrees that your letter and this reply should be regarded as constituting an Agreement placing on record the understandings of the Parties in the matter.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

[Signed]

BRADFORD MORSE

M. Mohammad Samir Mansouri
Chargé d'Affaires
Permanent Mission of the Syrian Arab Republic
to the United Nations
New York, N.Y.

التي تسجل بعض المفاهيم المتفق عليها بين الطرفين فيما يتعلق بالاتفاق ، ونص الرسالة كما يلي :

[See letter I — Voir lettre I]

وأشرف بإفادتكم أن المفاهيم السالفة الذكر هي أيضا مفاهيم البرنامج الانمائي الذي يوافق بناء على ذلك على اعتبار رسالتكم وهذا الرد طمئنا على أنهما يشكلان اتفاقا يسجل المفاهيم المتفق عليها بين الطرفين في هذا الصدد .
وتفضلوا حضرتكم بقبول فائق التقدير .

براد فورد مورس



السيد محمد سمير منصورى
القائم بأعمال الوفد الدائم للجمهورية العربية السورية
لدى الامم المتحدة

المساعدة التي يقدمها البرنامج الانمائي الى الحكومة ، وأن أسجل النقاط التالية المتفق عليها في مفهوم حكومي بشأن هذا الاتفاق :

- ١- يبادر البرنامج الانمائي الى موافاة الحكومة بنصوص أي اتفاق مساعدة أساسي موحد جديد مع الحكومات يتم اعتماده للاستعمال العام في المستقبل . وتتاح للحكومة فرصة للنظر في أي من هذه الاتفاقيات مع البرنامج الانمائي واحلال أي منها محل الاتفاق الحالي اذا ما اختارت الحكومة ذلك .
- ٢- تنطبق الفقرة ٨ من المادة ٣ من الاتفاق الحالي الخاصة بحقوق الملكية الفكرية ، فقط على الملكية الفكرية الناتجة عن جهود الخبراء الذين يوفرهم البرنامج الانمائي دون سواها من الجهود وذلك اما مباشرة أو عن طريق وكالة تنفيذية ، بشأن مشروع ما . ولا ينطبق الهند المذكور على الابداعات الفكرية للخبراء الذين توفرهم الحكومة وتلك التي تنجم عن جهود مشتركة بين الخبراء الذين يوفرهم كل من الحكومة والبرنامج الانمائي .

فان كانت المفاهيم السالفة هي أيضا مفاهيم البرنامج الانمائي فأشرف بالاقترح أن تعتبر هذه الرسالة مع ردمك عليها بهذا المعنى أنهما يشكلان اتفاقا يسجل مفاهيم الطرفين المتفق عليها بهذا الصدد .

وتفضلوا حضرتكم بقبول فائق التقدير .



محمد سمير منصورى
القائم بأعمال الوفد الدائم
للجمهورية العربية السورية
لدى الأمم المتحدة

١٤/١٢/٨٢

السيد براد فور مورس
المدبر السام
لبرنامج الأمم المتحدة الانمائي

II

THE ADMINISTRATOR UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME

نص رسالة برنامج الأمم المتحدة الانمائي

سيادة القائم بالامم

تحية طيبة وبعد

أشرف بالاشارة الى الاتفاق الخاص بالمساعدة التي يقدمها برنامج الأمم المتحدة الانمائي (البرنامج الانمائي) الى حكومة الجمهورية العربية السورية الموقع عليه اليوم ما بين الحكومة والبرنامج الانمائي ، والافادة بتسليم رسالتكم المؤرخة في اليوم ذاته

٢ - يمكن تعديل هذا الاتفاق باتفاق كتابي فقط بين طرفيه . وأية مسألة متصلة بالموضوع لم يرد بشأنها نص في هذا الاتفاق يسويها الطرفان بل ينسجم مع المقررات والقرارات المتصلة بالموضوع والصادرة عن هيئات الأمم المتحدة المختصة . وعلى كل من الطرفين أن ينظر في أي اقتراح يتقدم به الطرف الآخر بمقتضى هذه الفقرة بعين العطف والدراسة الوافية .

٣ - لأي من الطرفين أن ينهي هذا الاتفاق بلخاطر كتابي يبعث به إلى الطرف الآخر . وصحتر الاتفاق منتبها بعد ستين يوم من استلام هذا الاخطار .

٤ - الالتزامات التي تقع على فائق الطرفين بمقتضى اللادتين الرابعة (بشأن المعلومات المتعلقة بالمشاريع) والثامنة (بشأن استخدام المساعدة) من هذا الاتفاق تظل قائمة بعد انقضاء فمحل هذا الاتفاق أو بعد انبهاك . وتظل الالتزامات التي تقع على عاتق الحكومة بمقتضى المواد التاسعة (بشأن الامتيازات والحمايات) والعاشر (بشأن التسهيلات الواجبة التقدم لتنفيذ المشروع) والثانية عشرة (بشأن تسوية المنازعات) من هذا الاتفاق سارية ، بعد انقضاء فمحل هذا الاتفاق أو بعد انبهاك ، خلال المدة اللازمة لائحة القيام بصورة منظمة بسحب موظفي وأموال وممتلكات البرنامج الاناثي وأي وكالة منفذة ، أو أي أشخاص يؤدون خدمات بالانتهاء عنها بمقتضى هذا الاتفاق .

وأشبات لم تقدم قام الموقعان أدناه ، مثل برنامج الأمم المتحدة الاناثي ومثل الحكومة المعينان بهذه الصفة وفق الأصول ، بالتوقيع بالانتهاء عن الطرفين على هذا الاتفاق المحرر من نسختين باللغتين الانكليزية والعربية نسي في اليوم الثاني من آذار ١٩٦٠

عن حكومة الجمهورية العربية السورية



عن برنامج الأمم المتحدة الاناثي



EXCHANGE OF LETTERS — ÉCHANGE DE LETTRES

I

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الجمهورية العربية السورية
رؤساء الوزراء
بيروت

حضرة المدير العام ،

تحية طيبة وبعد ،

أتشرف بالاشارة الى اتفاق المساعدة الأساسي الموحد الموقع عليه اليوم ما بين حكومة الجمهورية العربية السورية (الحكومة) وبرنامج الأمم المتحدة الاناثي (البرنامج الاناثي) بشأن

للشروع . وظل كل وقف للمساعدة ساريا الى أن تغل الحكومة الشروط المذكورة والى أن يرسل البرنامج الانطائي لإخطارا كتابيا الى الحكومة والى الوكالة المنفذة بأنه على استعداد لاستئناف ساعدته .

٢ - اذا استرأى وضع من الأوضاع المشار اليها في الفقرة الأولى من هذه المادة لفترة أربعة عشر يوما بعد قيام البرنامج الانطائي بإخطار الحكومة والوكالة المنفذة بقيام هذا الوضع هووقف المساعدة ، بحق للبرنامج الانطائي ، في أى حين يعقب ذلك ويستمر فيه الوضع المذكور ، أن ينهي ساعدته للشروع بإخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة .

٣ - ان أحكام هذه المادة لا تغل بأية حقوق أو تمهيزات أخرى قد تكون للبرنامج الانطائي في هذه الظروف ، سواء بمقتضى جادئ القانون العامة أو غيرها .

المادة الثانية عشرة

تسوية المنازعات

١ - أى نزاع بين البرنامج الانطائي والحكومة ينشأ عن هذا الاتفاق أو يتعلق به ولا يسوى بالتفاوض أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، يجب أن يخضع للتحكيم بناءً على طلب أى من الطرفين ، فيميين كل من الطرفين محكماً ، ويقوم المحكمان اللذان تم تعيينهما على هذا النحو بتعيين محكّم ثالث يكون هو الرئيس . واذ لم يقر أى من الطرفين في خلال ثلاثين يوم من طلب التحكيم بتعيين محكّم أو اذا لم يكن قد تم تعيين المحكّم الثالث في خلال خمسة عشر يوماً من تعيين المحكّمين الأولين ، فللكل من الطرفين أن يطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيين محكّم . ويجدر المحكّمون اجراءات التحكيم ويتحمل الطرفان نفقات التحكيم المقدرة بمعرفة المحكّمين . ويجب أن يتضمن القرار التحكيمي بياناً بالأسباب التي استند اليها ، وطى الطرفين قبول القرار المذكور باعتباره حكماً نهائياً في النزاع .

٢ - أى نزاع بين الحكومة وبين خبير تنفيذى ، ناشئ عن شروط خدمته لدى الحكومة أو متصل بهذه الشروط ، يمكن أن يعرض على الوكالة المنفذة التي قدمت الخبير التنفيذي ، وذلك من قبل الحكومة أو من قبل الخبير التنفيذي ذى العلاقة . وتستخدم الوكالة المنفذة ساعدها الحميدة لمعاونة الطرفين في الوصول الى تسوية . اذ اذا تعذرت تسوية النزاع وفقاً للجدلة السابقة أو بوسيلة أخرى للتسوية متفق عليها ، فيحال الأمر بناءً على طلب أى من الطرفين الى التحكيم باتباع نفس الأحكام المنصوص عليها في الفقرة ١ من هذه المادة ، باستثناء أن تعيين المحكّم الذى لم يعينه أحد الطرفين أو لم يعينه محكّم الطرفين يتم من قبل الأمين العام لمحكمة التحكيم الدائمة .

المادة الثالثة عشرة

أحكام عامة

١ - يخضع هذا الاتفاق لتصديق الحكومة ، يصبح ساري المفعول حين يطلى البرنامج الانطائي اشعاراً من الحكومة بالتصديق عليه ، وانتظار هذا التصديق يعتبره الطرفان سارياً بصورة مؤقتة . وظل هذا الاتفاق سارياً حتى ينهى المصل به بمقتضى الفقرة ٣ أدناه . وحين يصبح هذا الاتفاق ساري المفعول فإنه يلغى ط هنالك من اتفاقات قائمة بشأن تقديم المساعدة التى الحكومة من موارد البرنامج الانطائي وشأن مكتب البرنامج الانطائي في البلد ، وسرى مفعوله طلى كل مساعدة تقدم الى الحكومة وطلى مكتب البرنامج الانطائي المقام في البلد بمقتضى أحكام الاتفاقات التي تلغى بمفعله .

المادة العاشرة

التسهيلات الواجبة التقديم لتنفيذ مساعدة البرنامج الاناثي

١ - تتخذ الحكومة كل ما يلزم من تدابير لاعفاء البرنامج الاناثي ووكالاته المنفذة و غيرائه و غيرائها و غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عنه ومنها : من الأنظمة أو الأحكام القانونية الأخرى التي قد تموق سير العمليات التي تنفذ بموجب هذا الاتفاق ، وتضخ الحكومة هؤلاء ما قد يلزم من تسهيلات أخرى لتنفيذ مساعدة البرنامج الاناثي بطريقة سرية وفعالة . وعلى وجه الخصوص ، تمنحهم الحقوق والتسهيلات التالية :

(أ) التعجيل باعتاد الخبراء و غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن البرنامج الاناثي أو احدى الوكالات المنفذة ؛

(ب) الاسراع في إصدار ما يلزم من التأشيرات أو الاجازات أو التراخيص بدون ضاريف ؛

(ج) الوصول الى موقع العمل وجميع حقوق الطريق اللازمة ؛

(د) حرية الحركة في داخل البلد أو منه واليه ، بالقدر الذي يكون ضروريا لتنفيذ مساعدة البرنامج الاناثي تنفيذا سليما ؛

(هـ) أحسن سعر صرف قانوني ؛

(و) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد المعدات والمواد واللوازم ولتصديرها في وقت لاحق ؛

(ز) أى تراخيص تكون ضرورية لاستيراد أمتعة يملكها موظفو البرنامج الاناثي أو وكالاته المنفذة ، أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنيابة عن هذه أو ذلك ، صريديونها للاستعمال أو الاستهلاك الشخصي ، وكذلك لتصدير مثل هذه الأمتعة في وقت لاحق ؛

(ح) التخليص الجبركي السريع للأسماء المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (و) و (ز) أعلاه .

٢ - لما كانت المساعدة يقتضى هذا الاتفاق إنط تقدم لصالح حكومة وشعب الجمهورية العربية السورية ، فان الحكومة ستتحمل بجميع مخاطر العمليات الناشئة عن هذا الاتفاق . وستكون الحكومة مسؤولة عن مواجهة المطالبات التي قد يتقدم بها الغير ضد البرنامج الاناثي أو ضد وكالة منفاذة ما أو ضد موظفيها أو غيرهم من الأشخاص الذين يؤدون خدمات باسمها ، وعليها أن تكفيهم منبة أى مطالبة أو مسؤولية قد تنشأ عن العمليات التي تتم بموجب هذا الاتفاق . على أن النص المتقدم لا يسرى اذا اتفق الطرفان والوكالة المنفذة على أن المطالبة أو المسؤولية ناشئة عن تقصير فاحش أو عن سوء تصرف مقصود من جانب الأفراد المذكورين أعلاه .

المادة الحادية عشرة

وقف المساعدة أو إنهاؤها

١ - للبرنامج الاناثي ، باخطار كتابي يوجهه الى الحكومة والى الوكالة المنفذة المعنية ، أن يوقف مساعدته لأى مشروع اذا نشأ أى ظرف يعتبر البرنامج الاناثي أنه يعرقل أو يهدد بمرقطة لإنجاز المشروع بنجاح أو تحقيق أغراضه . وللبرنامج الاناثي أن يبين ، في نفس الاخطار الكتابي أو في إخطار كتابي لاحق ، الشروط التي يقبل في ظلها استئناف مساعدته

المادة التاسعة

الامتيازات والحمانات

- ١ - تطبق الحكومة أحكام اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها على الأمم المتحدة وهيئاتها ، بط في ذلك البرنامج الانطبي وهيئات الأمم المتحدة الفرعية التي تشمل كوكالات منفذة للبرنامج الانطبي ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، بمن فيهم الممثل المقيم وغيره من أعضاء بعثة البرنامج الانطبي في البلد .
- ٢ - تطبق الحكومة على كل وكالة متخصصة تعمل كوكالة منفذة ، وعلى ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها ، أحكام اتفاقية امتيازات الوكالات المتخصصة وحصاناتها ، بط في ذلك أي مرفق بالاتفاقية يسرى معموله على الوكالة المتخصصة المذكورة . وإذا ط قامت الوكالة الدولية للطاقة الذرية بدور وكالة منفذة فان على الحكومة أن تطبق على ممتلكاتها وأموالها وموجوداتها ، وعلى موظفيها وخبرائها ، اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها .
- ٣ - يمنح أعضاء بعثة البرنامج الانطبي في البلد أية امتيازات وحصانات إضافية قد تقتضيها طبيعة البعثة لمصاحبها بصورة فعالة .
- ٤ - (أ) تمنح الحكومة ، ط لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في وثائق المشاريع المتعلقة بمشاريع معينة ، جميع الأشخاص الذين يؤدون خدمات بالنهاية من البرنامج الانطبي أو من إحدى الوكالات المتخصصة أو من الوكالة الدولية للطاقة الذرية ، والذين لا تنطبق عليهم الفقرتان ١ و ٢ أعلاه ، نفس الامتيازات والحصانات الممنوحة لموظفي الأمم المتحدة أو الوكالات المتخصصة المعنية أو موظفي الوكالة الدولية للطاقة الذرية بموجب الفرع ١٨ أو الفرع ١٩ أو الفرع ١٨ ، على التوالي ، من اتفاقية امتيازات الأمم المتحدة وحصاناتها أو اتفاقية الوكالات المتخصصة وحصاناتها أو اتفاق امتيازات الوكالة الدولية للطاقة الذرية وحصاناتها ، وذلك باستثناء مواطني الحكومة المستخدمين محلياً .
- (ب) فيما يتعلق بصكوك الامتيازات والحصانات المشار إليها في الأجزاء السابقة من هذه المادة :
- (١) ان جميع المستندات والوثائق المتعلقة بمشروع ط ، والموجودة في حوزة الأشخاص المشار إليهم في الفقرة الفرعية ٤ (أ) أعلاه أو الخاضعة لرقابتهم ، تعتبر ، حسب الحالة ، وثائق ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية :
- (٢) ان المعدات والمواد واللوازم التي أدخلها هؤلاء الأشخاص أو اشتروها أو استأجروها في داخل البلد لأغراض المشروع ، تعتبر ، حسب الحالة ، ملوكة للأمم المتحدة أو للوكالة المتخصصة المعنية أو للوكالة الدولية للطاقة الذرية .
- ٥ - ان تعبير " الأشخاص الذين يؤدون خدمات " المستخدم في المواد التاسعة والعاشر والثالثة عشرة من هذا الاتفاق يشمل الخبراء التنفيذيين ، والمتطوعين ، والمستشارين ، والأشخاص القانونيين أو الطبيعيين ، وموظفيهم . وتندرج تحت هذا التعبير المنظمات الحكومية والمنظمات أو المؤسسات غير الحكومية التي قد يجهد إليها البرنامج الانطبي ، سواء بوصفها وكالة منفذة أو بصفة أخرى ، بتنفيذ أو بالمؤازرة في تنفيذ المساعدة المقدمة من البرنامج الانطبي لمشروع ط ، وكذلك موظفو هذه المنظمات أو المؤسسات . ولا يجوز أن يفسر شيء ط ورد في هذا الاتفاق على أنه يحد من الامتيازات والحصانات أو التسهيلات الممنوحة لطل هذه المنظمات أو المؤسسات أو لموظفيها في أي صك آخر .

- (د) المساعدة في العثور على ساكن ملائمة للموظفين الدوليين ، وتأمين مساكن للخبراء التنفيذيين بمثل الشروط التي تؤمن بها لمن هم في درجة مائتة من الموظفين الحكوميين من أهل البلد .
- ٤ - كذلك تساهم الحكومة في سائر مبعثات البرنامج الانمائي في البلد بأن تدفع للبرنامج الانمائي مبلغاً سنوياً لإجرائها بحسب تحديدته بالاتفاق فيما بين الطرفين وذلك لتغطية نفقات البنود التالية :
- (أ) مكتب مناسب مجهز بالمعدات واللوازم ، يملح ليكون مقراً محلماً للبرنامج الانمائي في البلد ؛
- (ب) ما تناسب الاستعانة به من المستخدمين المحليين للقيام بأعمال السكرتارية والأعمال المكتبية والترجمة التحريرية والشعبية وما إليها ؛
- (ج) نفقات إنتقال الممثل المقيم وموظفيه للأغراض الرسمية في داخل البلد ؛
- (د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية ؛
- (هـ) بدل إنتقال للممثل المقيم وموظفيه الدوليين ، وذلك خلال أسفارهم الرسمية نسي داخل البلد .
- ٥ - للحكومة أن تختار تقديم التسهيلات المشار إليها في الفقرة ٤ أعلاه عينا ، باستثناء البندين (ب) و (هـ) .
- ٦ - ان الأموال المستحقة الدفع بحسب هذه المادة ، فيم عدا تلك المنصوص عليها في الفقرة ٢ ، تدفع من الحكومة بصيغ البرنامج الانمائي بالتصرف بها وفقاً للفقرة ٥ من المادة الخامسة .

المادة السابعة

العلاقة بالمساعدة المقدمة من مصادر أخرى

إذا ما حصل أحد الطرفين على مساعدة مخصصة للمعون على تنفيذ مشروع من المشاريع من سائر أخرى ، فعلى الطرفين أن يتشاورا فيما بينهما ومع الوكالة المنفذة بهدف تنسيق واستخدام المساعدة التي تلتقها الحكومة من جميع المصادر بصورة فعالة . على أن أية ترتيبات قد تدخل الحكومة طرفاً فيها مع جهات أخرى تتعاون معها في تنفيذ مشروع ما لا يجوز أن تغير من الالتزامات المترتبة على الحكومة بحسب هذا الاتفاق .

المادة الثامنة

استخدام المساعدة

تتمهد الحكومة بأن تبذل غاية ما في وسعها لاستخدام المساعدة المقدمة من البرنامج الانمائي على أفضل وجه ممكن ، وأن تستخدم هذه المساعدة في الغرض الذي قدمت من أجله . وتتخذ الحكومة ما يلزم من خطوات لتحقيق هذه الغاية على نحو ما هو موضح في وثيقة المشروع ، دون أن يكون في ذلك حد من عمومية ما سبق .

٦ - إن تكلفة البنود التي تشكل ساهمة الحكومة في المشروع وأي مالغ يحسب على الحكومة دفعها علا بهذه المادة ، بالتفصيل الوارد في ميزانيات المشاريع ، تعتبر بمثابة تقديرات بنيت على أفضل ما كان متاحا من المعلومات عند اعداد ميزانيات هذه المشاريع . وتكون هذه المبالغ خاضعة للتعديل حيثما كان ذلك ضروريا لتمثل التكلفة الفعلية لأي بند من البنود المذكورة تم شراؤه فيط بعد .

٧ - تقوم الحكومة ، حسب الاقتضا ، بوضع لافتات مناسبة في موقع كل مشروع توضح أن هذا المشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانمائي والوكالة المنفذة .

المادة السادسة

تكاليف البرامج التقديرية المفروضة دفعها بالمحطة المحلية

١ - بالإضافة الى المساهمة المشار اليها في المادة الخامسة أعلاه ، تقوم الحكومة بمعاونة البرنامج الانمائي على تقديم المساعدة اليها وذلك بدفع أو التكاليف بدفع ما يلزم لقيام التكاليف أو التسهيلات المحلية المبنية أدناه ، وذلك بالمبالغ المحددة في وثيقة المشروع موضوع المساعدة أو التي قام البرنامج الانمائي بتحديد ها بطريقة أخرى تنفيذا للقرارات المتخذة من هيئات الادارة :

(أ) نفقات المعيشة المحلية للخبراء الاستشاريين والمستشارين المخصصين لمشاريع تنفذ في البلد ؛
(ب) الخدمات الادارية والمكتبية المحلية ، بط في ذلك أجور المستخدمين المحليين الذين تقضي الضرورة بالاستعانة بهم لأعمال السكرتارية وأعمال الترجمة التحريرية والشعبية وما الى ذلك ؛

(ج) نفقات إنتقال الموظفين داخل البلد ؛

(د) رسوم البريد والاتصالات السلكية واللاسلكية للأغراض الرسمية .

٢ - تتكفل الحكومة كذلك بأن تدفع رأسا ، لكل خبير تنفيذي ، المرتب والملاوات وضر ذلك من البدلات التي كانت تستحق لأحد مواطنيها لوعين في منصبه . وعليها أن تمنح الخبير التنفيذي نفس الاجازات السنوية والمرضية التي تمنحها الوكالة المنفذة ذات العلاقة له ولوظيفها ، وأن تتخذ أية ترتيبات تلزم للسطح له بأخذ إجازة زيارة الوطن التي تستحق له بموجب شروط عمله لدى الوكالة المنفذة المعنية . وإذا حدث أن أنهت الحكومة خدمة خبير تنفيذي لديها في ظل ظروف بنشأ عنها إلترزام على عاتق الوكالة المنفذة بدفع تعويض له بحقتضى السقد الموقع بينها وبينه ، يكون على الحكومة أن تساهم في سداد كلفة هذا التعويض بثلج مبلغ تعويض لإنهاء الخدمة الذي يستحق عليها دفعه لموظف حكومي أو لموظف في مثل درجت من أبناء البلد حين تنهي خدمته في نفس الظروف .

٣ - تتعهد الحكومة بأن تقدم الخدمات والتسهيلات المحلية الآتية عنها :

(أ) المساحة المكتبية وضر ذلك من الأماكن اللازمة ؛

(ب) تسهيلات وخدمات طبية للموظفين الدوليين تامل تلك التي توفر للموظفين الحكوميين من أبناء البلد ؛

(ج) أماكن سكني للمتطوعين ، تكون بسيطة ولكن مؤثثة تأثيثا مناسباً ؛

٣ - على الحكومة ، بعد الانتهاء من المشروع المشمول بمساعدة البرنامج الانطاسي ، أن تزود هذا البرنامج ، لدى طلبه ، بالمعلومات عن المكاسب المستفادة من المشروع وعن النشاطات المضطلع بها لتحقيق أغراضه ، بط في ذلك المعلومات اللازمة أو الخيدة لتقييم هذا المشروع أو لتقييم مساعدة البرنامج الانطاسي . وعلى الحكومة كذلك أن تتشاور مع البرنامج الانطاسي وأن تسمح له باجراء المعاينة اللازمة لتحقيق هذا الغرض .

٤ - أي معلومات أو بيانات مطلوب من الحكومة تقديمها للبرنامج الانطاسي بحقن هذه الطدة ، يجب أن تتحبا الحكومة لأية وكالة منفذة إذا طلبت ذلك الوكالة المنفذة المعنية .

٥ - على كل من الطرفين أن يستشير الآخر بشأن ما قد يقتضيه الحال من نشر أمانة معلومات تتعلق بأى مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانطاسي أو بمكاسب مستفادة عنه . على أن للبرنامج الانطاسي أن يكشف للمستثمرين المحتتمين أية معلومات تتعلق بأى مشروع موجه نحو الاستشار ما لم تكن الحكومة قد طلبت منه كتابة أن يسلك عن إعطاء معلومات بشأن مثل هذا المشروع ، والى أن تطلب منه ذلك .

الطدة الخاصة

ساهدة الحكومة واشتراكيها في تنفيذ المشروع

١ - على الحكومة ، وفاقا بط عليها من مسؤولية الساهدة والمعاونة في تنفيذ المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الانطاسي بحقن هذا الاتفاق ، أن تشارك بتقديم ما يأتي ، عينا ، بالمقادير الواردة تفصيلا ، بشأن كل مشروع ، في الوثيقة المتعلقة به :

(أ) خدمات النظراء المحليين ، من مهنية وغير مهنية ، وشمل ذلك النظراء المحليين للخبراء التنفيذيين ؛

(ب) الأرض والعمالي ، ومرافق التدريب وغيره ، الطاحة أو المنتجة في داخل البلد ؛

(ج) المعدات والمواد واللوازم الطاحة أو المنتجة في داخل البلد .

٢ - حيثما كان توفير المعدات يؤلف جزءا من مساعدة البرنامج الانطاسي للحكومة ، يكون على هذه الأخيرة تحمل الأعباء المتصلة بالتخليص الجمركي لهذه المعدات ونقلها من ميناءنا الدخول الى موقع المشروع ، وأى مصاريف أخرى طارئة تتعلق بمطاولتها أو تخزينها وما الى ذلك ، وكذلك التأمين على هذه المعدات بعد تسليمها الى موقع المشروع وتركيبها وصيانتها .

٣ - تتكفل الحكومة أيضا بمرتبات المدربين والمستفيدين من منح إستكمال التخصص خلال فترة تدريبهم أو تخصصهم .

٤ - إذا نصت وثيقة المشروع على ذلك ، تدفع الحكومة للبرنامج الانطاسي ، أو الوكالة المنفذة ، المبالغ التي يتطلبها تأمين أى بند من البنود الممدد في الفقرة ١ من هذه المادة ، أو تتخذ ما يلزم لتأمين دفع هذه المبالغ ، وذلك الى القدر المحدد في ميزانية المشروع التي تتضمنها وثيقة المشروع ؛ وعلى اثر ذلك يكون على الوكالة المنفذة الحصول على البنود الضرورية وتقديم حساب سنوي الى البرنامج الانطاسي عن أية مصاريف أنفقتها من أصل المبالغ التي دفعت بموجب هذا النص .

٥ - تدفع الأموال المستحقة الدفع للبرنامج الانطاسي بحقن الفقرة السابقة في حساب يخصه الأمين العام للأمم المتحدة لهذا الغرض . يتم التصرف بهذه الأموال وفقا لأنظمة البرنامج الانطاسي الطلية التي تنطبق بشأنها .

٤ - تقوم الهيئة المختصة بالتعاون ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الوكالة المنفذة ، بتميين مدير متفرغ لكل مشروع من المشاريع ، ويتولى المدير المذكور المهام التي تسند لها الهيئة المختصة بالتعاون . وتعين الوكالة المنفذة ، تبعاً للمقتضى والتشاور مع الحكومة ، كبيراً للمستشارين التقنيين أو منسقا للمشروع يكون مسؤولاً أمام الوكالة المنفذة عن الاشراف على إسهامها في المشروع على مستوى المشروع ، ويتولى مراقبة وتنسيق نشاطات الخبراء وشهرهم من موظفي الوكالة المنفذة ، ويكون مسؤولاً عن تدريب موظفي حكومة البلد النظراء أثناء العمل ، كما يكون مسؤولاً عن ادارة جميع المدخلات الممولة من قبل البرنامج الاناثي ، بما في ذلك المعونات المقدمة للمشروع ، وعن استخدامها على نحو فعال .

٥ - يؤدي الخبراء الاستشاريون والمستشارون والمتطوعون مساهم بالتشاور الوثيق مع الحكومة ومع من تعينهم الحكومة من أشخاص وهيئات ، وطبيهم أن ينفذوا أية تعليمات حكومية تناسب طبيعة مساهم والمساعدة التي يقتضي تقديمها ، وحسب ما يكون قد تم الاتفاق عليه فيما بين البرنامج الاناثي والوكالة المنفذة ذات العلاقة بين الحكومة . أما الخبراء التنفيذيون فيكونون مسؤولين ، حصراً ، أمام الحكومة أو أمام الهيئة التي أحقوا بها ، وتحت إدارتها دون غيرها ، ولكنهم لا يظالون بأداء أية مهام لا تتفق مع طبيعة مركزهم الدولي أو مع أغراض البرنامج الاناثي أو الوكالة المنفذة . وتتعمد الحكومة بأن تجعل تاريخ اليوم الذي يبدأ فيه كل خير تنفيذي خدمته لديها متوافقاً مع تاريخ بدء سيرهان العقد المبرم بينه وبين الوكالة المنفذة ذات العلاقة .

٦ - يجري اختيار المستفيدين من منح لإستكمال التخصص من قبل الوكالة المنفذة . وتدار شؤون المنح المذكورة وفقاً لسياسات الوكالة المنفذة وبمطابقتها التي تسيطر عليها في مجال منح لإستكمال التخصص .

٧ - تظل المعدات الفنية وغير الفنية ، والمواد واللوازم والممتلكات الأخرى التي يحولها أو يقدمها البرنامج الاناثي ، ملكاً للبرنامج المذكور إلا اذا صارت تحويل ملكيتها الى الحكومة أو الى هيئة معنية من قبلها بالشروط والأحكام التي يتفق عليها بين الحكومة والبرنامج الاناثي ، وحتى الوقت الذي يتم فيه هذا التحويل .

٨ - إن حقوق الخبراء ، وحقوق النشر ، وط شأبهها من حقوق في أي اكتشافات أو دراسات ناتجة من مساعدة البرنامج الاناثي المقدمة بحقتضى هذا الاتفاق ، تكون ملكاً للبرنامج الاناثي . على أن للحكومة ، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك في كل حالة ، أن تستخدم أيها من هذه الاكتشافات أو الدراسات في داخل البلد دون دفع أي ربح أو أي رسم ذي طبيعة سائلة .

المادة الرابعة

المعلومات المتعلقة بالمشاريع

١ - على الحكومة أن تزود البرنامج الاناثي بأي تقارير أو خرائط أو حسابات أو محاضر أو بيانات أو وثائق أو غير ذلك من المعلومات المفيدة التي يطلبها البرنامج بشأن أي مشروع شمول بمساعدته أو بشأن تنفيذه أو استمرار صلاحية للتنفيذ وسلامته ، أو بشأن وفاة الحكومة بمسؤولياتها المترتبة بموجب هذا الاتفاق أو بموجب وثائق المشاريع .

٢ - يتعمد البرنامج الاناثي بإطلاع الحكومة باستمرار ودون تأخير على تقدم نشاطات المساعدة المقدمة منه بحقتضى هذا الاتفاق . ولأى من الطرفين ، في أي وقت من الأوقات ، حق مراقبة سير العمليات في المشاريع المشمولة بمساعدة البرنامج الاناثي .

عن مدير البرنامج الانطسي ، بشأن برنامج البرنامج الانطسي بجميع نواحيه في البلد ، ويكون له الدور القهادى على مجموعة منظمى منظمات الامم المتحدة الاخرى الذين قد يكونون معينين فسي البلد مع أخذ إختصاصاتهم المهنية وعلقاتهم بالهيئات الحكومية المختصة بعين الاعتبار. وخصن المثل القيم ، باسم البرنامج الانطسي ، إتصالات دائمة مع الأجهزة الحكومية المختصة ، بط في ذلك الجهة الحكومية القائمة بالتنسيق في شؤون المساعدة الخارجية ؛ وهو يحيط الحكومسة بسياسات ومعايير واجراءات البرنامج الانطسي وغيره من برامج الامم المتحدة ذات العلاقة ، وعاون الحكومة ، عند الاقتضا ، في اعداد طلبات برنامج ومشاريع البرنامج الانطسي في البلد ، وكذلك في إصدار مقترحات التفسير في برامج البلد أو مشاريعه ، كل يتولى التنسيق اللازم بين جميع المساعدات المقدمة من البرنامج الانطسي عن طريق مختلف وكالات المنفذة أو عن طريق استشاريه الخاصين ، وساعد الحكومة ، عند الاقتضا ، في تنسيق نشاطات البرنامج الانطسي مع البرامج القومية والثانية والمتعددة الأطراف في داخل البلد ، وحقوم بأى مهام أخرى يسندها اليه مدير البرنامج الانطسي أو تنميطها به احدى الوكالات المنفذة .

(ب) يكون لبعثة البرنامج الانطسي في البلد من الموظفين ، أيضا ، من يرى البرنامج الانطسي لزومهم لحسن سير عملها . يبلغ البرنامج الانطسي الحكومة ، بين الحين والآخر ، بأسط أعضاء البعثة ، وأسره ، وط بطراً على مركزهم من تفرجات .

السادة الثالثة

تنفيذ المشاريع

١ - تظل الحكومة مسؤولة عن مشاريعها الانطسية المشمولة بمساعدة البرنامج الانطسي ومن تحقيق أغراضها الموصوفة في وثائق المشاريع المتعلقة بها ، وطليها أن تتولى تنفيذ ما ينص على إناطة تنفيذه بها من أجزاء المشاريع في أحكام هذا الاتفاق ووثائق المشاريع المذكورة. صتعهد البرنامج الانطسي باتمام وتكلمة مساهمة الحكومة في هذه المشاريع بتقديم المساعدة اللسي الحكومة عملا بهذا الاتفاق صخطط العمل التي تؤلف جزءا من وثائق المشاريع ، وساعادة الحكومة في إيفاء ما تعتره فيط بخص متابعة الاستشار . وطلس الحكومة أن تبليغ البرنامج الانطسي اسم الهيئة الحكومية المختصة بالتعاون والمسؤولة مباشرة عن مساهمة الحكومة في كل مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانطسي . وللطرفون ، دون أن يكون في ذلك ساس بمسؤولية الحكومة الشاطمة عن مشاريعها ، أن يتفقا على أن تنهض إحدى الوكالات المنفذة بالمسؤولية الأولى عن تنفيذ مشروع ط بالتشاور والاتفاق مع الهيئة المختصة بالتعاون ؛ ووجب أن ينص على أية ترتيبات يتفق عليها بهذا الخصوص في خطة عمل المشروع التي تؤلف جزءا من وثيقة المشروع ، ومعها أية ترتيبات قد يتفق عليها لنقل هذه المسؤولية ، أثناء تنفيذ المشروع ، اللسي الحكومة أو الى هيئة ط تمينها الحكومة .

٢ - يكون وضا الحكومة بأى لإلتزامات مسبقة يكون قد اتفق على كونها ضرورية أو مناسبة لتقديم البرنامج الانطسي مساعدته لمشروع بعينه ، شرطا لاضطلاع البرنامج الانطسي والوكالسة المنفذة بمسؤولياتهم فيط بتعلق بذلك المشروع . فاذا بدئ في تقديم هذه المساعدة قبل الوفا بالاللتزامات المسبقة المذكورة فان من الجائز لإنهاءها أو وقفها دون إخطار سابق وتبعها لسا يستنسبه البرنامج الانطسي .

٣ - ان أى إتفاق بين الحكومة ووكالة منفذة ط بشأن تنفيذ مشروع مشمول بمساعدة البرنامج الانطسي ، أو بين الحكومة وأحد الخبراء التنفيذيين ، يخضع لأحكام هذا الاتفاق .

المادة الثانية أشكال المساعدة

- ١ - إن المساعدة التي يمكن أن يجمعها البرنامج الانطاي تحت تصرف الحكومة بمقتضى هذا الاتفاق يمكن أن تتألف من :
- (أ) خدمات الخبراء الاستشاريين والمستشارين (ب) في ذلك المؤسسات أو المنظمات الاستشارية) الذين يختارهم البرنامج الانطاي يكون مسؤولين أمامه ، أو تختارهم الوكالة المنقذة ذات العلاقة ويكونون مسؤولين أمامها ؛
- (ب) خدمات الخبراء التنفيذيين الذين تختارهم الوكالة المنقذة للقيام بمهام لها طابع العطلات أو طابع الاشراف أو الادارة بوصفهم موظفين مدنيين لدى الحكومة أو بوصفهم موظفين لدى الهيئات التي قد تعينها الحكومة بمقتضى الفقرة الثانية من السادة الأولى من هذا الاتفاق ؛
- (ج) خدمات أعضاء كتيبة تطوعي الأسم المتحدة (الذين سيطلق عليهم فيما يلي اسم المتطوعين) ؛
- (د) المعدات واللوازم غير المسورة التوفر في الجمهورية العربية السورية (المسمى فيما يلي بالبلد) ؛
- (هـ) الحلقات الدراسية ، والبرامج التدريبية ، المشاريع الارشادية ، وأفرقة الخبراء العاملة ، والنشاطات المتصلة بها ؛
- (و) المنح الدراسية ومنح استكمال التخصص ، أو ط اليها من الترتيبات التي تسمح للمرشحين ، الذين تسبهم الحكومة وتوافق عليهم الوكالة المنقذة ، بالدراسة أو بتلقي التدريب ؛
- (ز) أي شكل آخر من أشكال المساعدة يمكن أن يتفق عليه بين الحكومة والبرنامج الانطاي .

٢ - تقدم طلبات المساعدة من الحكومة الى البرنامج الانطاي عن طريق منظمه المقسيم في البلد (المشار اليه في الفقرة ٤ (أ) من هذه المادة) ، وذلك بالصورة ووفقاً للاجراءات المقررة من قبل البرنامج الانطاي لمثل هذه الطلبات . وتزود الحكومة البرنامج الانطاي بجميع التسهيلات المناسبة والمعلومات المتعلقة بالطلب واللازمة لتقييمه ، مع بيان بط تعتمزم عمله فيما يتعلق بتابعة المشاريع الموجبة نحو الاستنطار .

٣ - للبرنامج الانطاي أن يقدم المساعدة الى الحكومة إما مباشرة ، على شكل أمانة مساعدة خارجية يراها مناسبة ، أو من خلال وكالة منقذة تناط بها المسؤولية الأولى عن تنفيذ مساعدة البرنامج الانطاي المقدمة للمشروع ويكون لها في قيامها بهذه المسؤولية مركز المقاول المستقل . وفي الحالات التي يقدم فيها البرنامج الانطاي مساعدته الى الحكومة مباشرة فلإن أي إشارة في هذا الاتفاق الى وكالة منقذة يجب أن تفهم على أنها تعني البرنامج الانطاي ، إلا إذا كان ذلك يتناقض بشكل واضح مع السياق الذي وردت فيه .

٤ - (أ) للبرنامج الانطاي أن يحتفظ في البلد ببعثة دائمة ، يرأسها منظم مقيم ، لتحثيل البرنامج الانطاي في البلد المذكور ولتكون حلقة الاتصال الرئيسية بالحكومة في جميع المسائل المتعلقة بالبرنامج . ويكون للممثل المقيم المسؤولية الكاملة والسلطة النهائية ، بالنهابة

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

اتفاق بين

الجمهورية العربية السورية

وبرنامج الأمم المتحدة الانطاسي

لما كانت الجمعية العامة للأمم المتحدة قد أنشأت "برنامج الأمم المتحدة الانطاسي" (الذي سيدهى فيط بلي البرنامج الانطاسي) لدعم وتكلمة ما تبذله البلدان الناطية من جهود قوصة في سبيل حل أهم مشاكل انطاسيا الاقتصادية ولتعزيز التقدم الاجتاسي وتحسين مستويات المعيشة :

ولما كانت حكومة الجمهورية العربية السورية راضية في طلب المساعدة من البرنامج الانطاسي لصالح شعبيها :

فقد عقدت الحكومة والبرنامج الانطاسي (اللذين سيدهمان فيط بلي الطرفين) هذا الاتفاق فيط بينهبط بروح من التعاون الودي .

المادة الأولىنطاق هذا الاتفاق

١ - يحوى هذا الاتفاق الشروط الأساسية التي يحقتضها سيقوم البرنامج الانطاسي ووكالاته المنفذة بمساعدة الحكومة في القيام بمشاريعها الانطاسية ه والتي سيتم بموجبها تنفيذ مشاريع كهذه شحولة بمساعدة البرنامج الانطاسي . وسيرى هذا الاتفاق على كل مساعدة من هذا النوع يقدمها البرنامج الانطاسي وطى أية وثائق تتعلق بالمشاريع أو أمانة مستندات أخرى (تدهى فيط بلي وثائق المشاريع) قد يحقدها الطرفان ليحددوا بمزيد من التفصيل ه فيط يتعلق بهذه المشاريع ه ما ينص عليه هذا الاتفاق من عناصر تلك المساعدة ومسؤوليات كل من الطرفين والوكالة المنفذة .

٢ - لا يقدم البرنامج الانطاسي مساعدة بموجب هذا الاتفاق إلا بناءً على طلبات تقدمها الحكومة وقرها البرنامج الانطاسي . وتوضع هذه المساعدة تحت تصرف الحكومة أو الهيئة التي تميمها الحكومة ه يتم توفيرها وتلقبها ه وفقاً لقرارات وقرارات أجهزة البرنامج الانطاسي المحتصة ه المتخذة بمعددها والمنطقة عليها ه وشروط توفر الأموال اللازمة لدى البرنامج الانطاسي .

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le Gouvernement de la République arabe syrienne et le Programme des Nations Unies pour le développement (les « Parties »),

Considérant que l'Assemblée générale des Nations Unies a créé le Programme des Nations Unies pour le développement (le « PNUD ») afin d'appuyer et de compléter l'effort accompli par les pays en développement sur le plan national pour résoudre les problèmes les plus importants de leur développement économique, de favoriser le progrès social et d'instaurer de meilleures conditions de vie,

Considérant que le Gouvernement de la République arabe Syrienne (le « Gouvernement ») souhaite obtenir l'assistance du PNUD dans l'intérêt du peuple syrien,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier. CHAMP D'APPLICATION DE L'ACCORD

1. Le présent Accord énonce les conditions de base auxquelles le PNUD et les agents d'exécution aident le Gouvernement à mener à bien ses projets de développement, et auxquelles lesdits projets bénéficiant de l'assistance du PNUD sont exécutés. L'Accord vise l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit à ce titre ainsi que les descriptifs de projet ou autres instruments (les « descriptifs de projet ») que les Parties peuvent mettre au point d'un commun accord pour définir plus précisément les modalités de cette assistance et les responsabilités incombant respectivement aux Parties et à l'agent d'exécution au regard desdits projets dans le cadre du présent Accord.

2. Le PNUD fournit une assistance au titre du présent Accord exclusivement sur la base de demandes présentées par le Gouvernement et approuvées par le PNUD. Cette assistance est mise à la disposition du Gouvernement ou de toute entité éventuellement désignée par lui, elle est régie, tant pour ce qui est de sa fourniture que de son utilisation, par les résolutions et décisions pertinentes des organes compétents du PNUD, et elle s'entend sous réserve que ce dernier dispose des fonds nécessaires.

Article II. FORMES DE L'ASSISTANCE

1. L'assistance éventuellement apportée au Gouvernement par le PNUD en vertu du présent Accord peut notamment prendre les formes suivantes :

a) Services d'experts-conseils et de consultants — firmes et organismes de consultants compris — désignés par le PNUD ou par l'agent d'exécution et responsables devant eux;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 12 mars 1981, date de la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XIII.

- b) Services d'experts hors siège désignés par l'agent d'exécution pour exercer des fonctions d'exécution, de direction ou d'administration en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou employés des entités éventuellement désignées par celui-ci conformément au paragraphe 2 de l'article premier;
- c) Services de Volontaires des Nations Unies (les « volontaires »);
- d) Matériel et fournitures difficiles à se procurer en République arabe syrienne (le « pays »);
- e) Séminaires, programmes de formation, projets de démonstration, groupes de travail d'experts et activités connexes;
- f) Bourses d'études et de perfectionnement, ou arrangements similaires permettant à des candidats désignés par le Gouvernement et agréés par l'agent d'exécution d'étudier ou de recevoir une formation professionnelle;
- g) Toute autre forme d'assistance dont le Gouvernement et le PNUD peuvent convenir.

2. Le Gouvernement présente ses demandes d'assistance au PNUD par l'intermédiaire du représentant résident du PNUD dans le pays (voir alinéa *a* du paragraphe 4 ci-dessous) dans la forme et suivant les procédures définies par le PNUD. Il fournit au PNUD toutes facilités et tous renseignements requis pour l'évaluation des demandes, en lui indiquant notamment ses intentions quant au suivi des projets orientés vers l'investissement.

3. Le PNUD peut fournir son assistance au Gouvernement soit directement, avec les concours extérieurs qu'il juge appropriés, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution, qui est principalement responsable de la mise en œuvre de l'assistance du PNUD pour le projet et a à cette fin statut d'entrepreneur indépendant. Lorsque le PNUD fournit directement une assistance au Gouvernement, l'expression « agent d'exécution » telle qu'elle est utilisée dans le présent Accord s'entend du PNUD, à moins que le contexte ne s'y oppose manifestement.

4. *a)* Le PNUD peut avoir dans le pays une mission permanente, dirigée par un représentant résident, pour le représenter sur place et assurer à titre principal la communication avec le Gouvernement pour toutes les questions relatives au Programme. Le représentant résident est responsable au nom de l'Administrateur du PNUD, pleinement et en dernier ressort, de tous les aspects du programme du PNUD dans le pays et remplit les fonctions de chef de file à l'égard des représentants des autres organismes des Nations Unies en place dans le pays, compte dûment tenu des qualifications professionnelles de ces derniers et de leurs relations avec les organes gouvernementaux intéressés. Le représentant résident assure au nom du Programme la liaison avec lesdits organes, y compris l'organisme gouvernemental chargé de coordonner l'assistance extérieure, et il informe le Gouvernement des principes, critères et procédures du PNUD et des autres programmes pertinents des Nations Unies. Il aide le Gouvernement, le cas échéant, à établir les demandes afférentes au programme et aux projets que le Gouvernement compte soumettre au PNUD ainsi que les propositions de modification desdits programme ou projets; il assure la coordination de l'ensemble de l'assistance que le PNUD fournit par l'intermédiaire des divers agents d'exécution ou de ses propres consultants; il aide le Gouvernement, le cas échéant, à coordonner les activités du PNUD avec les programmes nationaux, bilatéraux et multilatéraux dans le pays et il remplit toutes autres fonctions que l'Administrateur ou un agent d'exécution peuvent lui confier.

b) La mission du PNUD en place dans le pays est dotée de tel personnel additionnel que le PNUD juge utile pour en assurer le bon fonctionnement. Le PNUD notifie au Gouvernement, en temps opportun, le nom des membres du personnel de la mission et des membres de leur famille ainsi que toute modification de la situation des intéressés.

Article III. EXÉCUTION DES PROJETS

1. Le Gouvernement demeure responsable de ceux de ses projets de développement qui bénéficient de l'assistance du PNUD et de la réalisation de leurs objectifs, tels qu'ils sont décrits dans les descriptions de projet, et il exécute telles parties de ces projets qui sont éventuellement spécifiées dans le présent Accord et dans lesdits descriptifs. Le PNUD s'engage à compléter et à prolonger la participation du Gouvernement à ces projets en lui fournissant l'assistance prévue dans le présent Accord et dans les plans de travail qui font partie des descriptifs de projet et en l'aidant à réaliser ses desseins en matière d'investissements induits. Le Gouvernement porte à la connaissance du PNUD le nom de l'organisme coopérateur officiel directement responsable de la participation gouvernementale pour chaque projet bénéficiant de l'assistance du PNUD. Sans préjudice de la responsabilité générale qui incombe au Gouvernement à l'égard de ses projets, les Parties peuvent convenir qu'un agent d'exécution sera principalement responsable de l'exécution d'un projet moyennant consultations et en accord avec l'organisme coopérateur; tous les arrangements correspondants sont consignés dans le plan de travail qui fait partie du descriptif de projet, de même que tous arrangements éventuels visant à déléguer cette responsabilité, en cours d'exécution du projet, au Gouvernement ou à une entité désignée par lui.

2. Le PNUD et l'agent d'exécution ne sont tenus de s'acquitter de leurs responsabilités au regard du projet qu'à condition que le Gouvernement ait lui-même rempli toutes les obligations préalables dont l'accomplissement est jugé d'un commun accord nécessaire ou utile dans le contexte de l'assistance du PNUD au projet considéré. Au cas où l'assistance commence avant que le Gouvernement ait rempli lesdites obligations préalables, elle peut être arrêtée ou suspendue sans préavis et à la discrétion du PNUD.

3. Tout accord conclu entre le Gouvernement et un agent d'exécution au sujet de l'exécution d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou conclu entre le Gouvernement et un expert hors siège est subordonné aux dispositions du présent Accord.

4. L'organisme coopérateur affecte à chaque projet, le cas échéant et en consultation avec l'agent d'exécution, un directeur à plein temps qui exécute les tâches que lui confie l'organisme. L'agent d'exécution désigne, le cas échéant et en consultation avec le Gouvernement, un conseiller technique principal ou coordonnateur de projet responsable devant ledit agent d'exécution et qui supervise sur place sa participation au projet. Ce conseiller ou coordonnateur supervise et coordonne les activités des experts et des autres membres du personnel de l'agent d'exécution et il est responsable de la formation en cours d'emploi du personnel gouvernemental de contrepartie. Il est responsable de la gestion et de l'utilisation efficace de l'ensemble des apports financés par le PNUD, y compris le matériel fourni pour le projet.

5. Dans l'exercice de leurs fonctions, les experts-conseils, les consultants et les volontaires agissent en étroite consultation avec le Gouvernement et avec

les personnes ou organismes désignés par lui, et ils se conforment aux directives gouvernementales éventuellement applicables eu égard à la nature de leurs fonctions et à l'assistance à fournir et dont le PNUD, l'agent d'exécution et le Gouvernement peuvent convenir. Les experts hors siège sont responsables exclusivement devant le Gouvernement ou devant l'entité à laquelle ils sont affectés et ne relèvent que de ces derniers, sans être tenus toutefois d'exercer des fonctions incompatibles avec leur statut international ou avec les buts du PNUD ou de l'agent d'exécution. Le Gouvernement s'engage à faire coïncider la date d'entrée en fonctions de tout expert hors siège avec celle de la prise d'effet du contrat passé entre l'expert et l'agent d'exécution.

6. Les boursiers sont choisis par l'agent d'exécution. Les bourses sont administrées conformément aux principes et pratiques pertinents de l'agent.

7. Le PNUD reste propriétaire du matériel technique et de tout autre matériel, ainsi que des accessoires, fournitures et autres biens financés ou fournis par lui, sauf cession au Gouvernement ou à une entité désignée par lui aux clauses et conditions fixées d'un commun accord par le Gouvernement et le PNUD.

8. Le PNUD reste propriétaire des brevets, droits d'auteur et autres droits de même nature afférents aux découvertes ou travaux résultant de l'assistance fournie par lui au titre du présent Accord. Toutefois, à moins que les Parties n'en conviennent autrement dans un cas donné, le Gouvernement a le droit d'utiliser ces découvertes ou ces travaux dans le pays sans avoir à payer de redevances ou autres droits analogues.

Article IV. RENSEIGNEMENTS RELATIFS AUX PROJETS

1. Le Gouvernement fournit au PNUD tous les rapports, cartes, comptes, livres, états, documents et autres renseignements pertinents que celui-ci peut lui demander concernant un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD ou son exécution, la mesure dans laquelle le projet demeure réalisable et judicieux, ou encore l'accomplissement des responsabilités qui incombent au Gouvernement au titre du présent Accord ou des descriptifs de projet.

2. Le PNUD veille à ce que le Gouvernement soit tenu au courant du déroulement de ses activités d'assistance au titre du présent Accord. Chacune des Parties a le droit, à tout moment, de se rendre compte de l'état d'avancement des activités entreprises au titre des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD.

3. Après l'achèvement d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement renseigne celui-ci, sur sa demande, concernant les avantages retirés du projet et les activités entreprises dans la ligne des objectifs assignés à ce dernier, en fournissant notamment les renseignements nécessaires ou utiles pour évaluer le projet ou l'assistance fournie par le PNUD; à cette fin, le Gouvernement consulte le PNUD et l'autorise à se rendre compte de la situation.

4. Tout renseignement ou document que le Gouvernement est tenu de fournir au PNUD en vertu du présent article est également mis à la disposition de l'agent d'exécution sur demande de ce dernier.

5. Les Parties se consultent sur l'opportunité de publier des renseignements relatifs aux projets bénéficiant de l'assistance du PNUD ou aux avantages retirés de ces projets. Toutefois, dans le cas de projets orientés vers l'investissement, le PNUD peut communiquer de tels renseignements à des investisseurs éventuels avec l'autorisation écrite et préalable du Gouvernement, à moins que celui-ci ne

lui demande à un moment donné, par écrit, de limiter la communication de renseignements concernant le projet.

*Article V. PARTICIPATION ET CONTRIBUTION DU GOUVERNEMENT
À L'EXÉCUTION DES PROJETS*

1. Aux fins des obligations de participation et de coopération qui lui incombent en vertu du présent Accord s'agissant de l'exécution des projets bénéficiant de l'assistance du PNUD, le Gouvernement fournit les contributions en nature suivantes pour autant qu'elles sont prévues dans les descriptifs de projet :

- a) Services de spécialistes locaux et autre personnel de contrepartie, notamment d'homologues nationaux des experts hors siège;
- b) Terrains, bâtiments, moyens de formation et autres installations et services disponibles ou produits dans le pays;
- c) Matériel, accessoires et fournitures disponibles ou produits dans le pays.

2. Chaque fois que l'assistance du PNUD comprend la fourniture de matériel au Gouvernement, ce dernier prend à sa charge les frais de dédouanement de ce matériel, les frais de transport depuis le port d'entrée jusqu'au lieu d'exécution du projet, les dépenses accessoires de manutention ou d'entreposage, etc., ainsi que les frais d'assurance après livraison sur le lieu d'exécution du projet et les frais d'installation et d'entretien.

3. Le Gouvernement prend en charge la rémunération des stagiaires et des boursiers pendant la durée de leur bourse.

4. Le Gouvernement verse ou fait verser au PNUD ou à l'agent d'exécution, pour autant que le descriptif de projet le prévoit et dans la mesure spécifiée dans le budget du projet y annexé, les montants correspondant au coût des éléments énumérés au paragraphe 1 ci-dessus; l'agent d'exécution se procure alors les biens et services nécessaires et rend compte annuellement au PNUD, qui en rend lui-même compte au Gouvernement, des dépenses couvertes par prélèvement sur les sommes versées en application de la présente disposition.

5. Les sommes dues au PNUD en vertu du paragraphe précédent sont déposées à un compte désigné à cet effet par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies et géré conformément aux règles de gestion financière pertinentes du PNUD.

6. Le coût des éléments constitutifs de la contribution du Gouvernement au projet et les montants dus par le Gouvernement en application du présent article et spécifiés dans les budgets de projet sont considérés comme des estimations fondées sur les renseignements les plus exacts disponibles au moment de l'établissement des budgets de projet. Les montants en question sont ajustés aussi souvent que nécessaire pour tenir compte du coût effectif des éléments achetés par la suite.

7. Le Gouvernement procède à la signalisation appropriée sur le site de chaque projet pour marquer qu'il s'agit d'un projet bénéficiant de l'assistance du PNUD et de l'agent d'exécution.

*Article VI. CONTRIBUTION STATUTAIRE AUX DÉPENSES DES PROGRAMMES
ET AUTRES FRAIS PAYABLES EN MONNAIE LOCALE*

1. Outre la contribution visée à l'article V ci-dessus, le Gouvernement facilite la fourniture d'une assistance par le PNUD en payant ou en faisant payer les

dépenses locales et services ci-après, à concurrence des montants spécifiés dans le descriptif de projet correspondant ou fixés par ailleurs par le PNUD conformément aux décisions pertinentes de ses organes directeurs :

- a) Frais locaux de subsistance des experts-conseils et des consultants affectés aux projets dans le pays;
- b) Services de personnel administratif et de personnel de bureau local, notamment le personnel de secrétariat, les interprètes-traducteurs et les services connexes requis;
- c) Transport du personnel dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel.

2. Le Gouvernement verse aussi directement à chaque expert hors siège la rémunération, les indemnités et autres émoluments que percevrait l'un de ses ressortissants nommé au même poste. Il lui accorde les congés annuels et congés de maladie accordés par l'agent d'exécution à ses propres agents et fait en sorte qu'il puisse prendre le congé dans les foyers stipulés dans le contrat conclu avec l'agent d'exécution. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement de l'expert dans des circonstances telles que, vu le contrat passé avec l'expert, l'agent d'exécution soit tenu de verser une indemnité à celui-ci, le Gouvernement prend à sa charge une partie du coût de l'indemnité de licenciement à proportion du montant de l'indemnité qu'il devrait verser à l'un de ses fonctionnaires ou employé comparable de même rang pour un licenciement opéré dans les mêmes circonstances.

3. Le Gouvernement s'engage à fournir en nature les installations et services locaux suivants :

- a) Bureaux et autres locaux nécessaires;
- b) Mêmes facilités et services médicaux pour le personnel international que pour les fonctionnaires nationaux de rang comparable;
- c) Logements simples mais adéquatement meublés pour les volontaires;
- d) Assistance pour la recherche de logements convenables destinés au personnel international et fourniture de logements aux experts hors siège dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires nationaux de rang comparable.

4. Le Gouvernement contribue également aux dépenses liées aux maintien de la mission du PNUD dans le pays en versant tous les ans au PNUD une somme globale à fixer d'un commun accord par les Parties au titre des rubriques de dépenses ci-après :

- a) Bureau adéquat, y compris le matériel et les fournitures, pour abriter le siège local du PNUD dans le pays;
- b) Personnel local de secrétariat et de bureau, interprètes, traducteurs et autres auxiliaires;
- c) Moyens de transport pour les déplacements officiels du représentant résident et de ses collaborateurs dans le pays;
- d) Services postaux et services de télécommunications à usage officiel;

e) Frais de subsistance du représentant résident et de ses collaborateurs lorsqu'ils sont en déplacement officiel dans le pays.

5. Le Gouvernement a la faculté de fournir en nature les installations et services visés au paragraphe 4 ci-dessus, à l'exception de ceux visés aux alinéas *b* et *e*.

6. Les sommes payables en vertu des dispositions du présent article, à l'exception de celles visées au paragraphe 2, sont versées par le Gouvernement et gérées par le PNUD conformément au paragraphe 5 de l'article V.

Article VII. RAPPORTS ENTRE L'ASSISTANCE DU PNUD ET L'ASSISTANCE PROVENANT D'AUTRES SOURCES

Au cas où l'une d'elles obtiendrait, en vue de l'exécution d'un projet, une assistance d'autres sources, les Parties se consultent et consultent l'agent d'exécution afin d'assurer la coordination et la bonne utilisation de tous les concours reçus par le Gouvernement. Les arrangements éventuellement conclus par le Gouvernement avec d'autres entités qui lui prêtent leur concours pour l'exécution d'un projet n'affectent pas les engagements qui lui incombent en vertu du présent Accord.

Article VIII. UTILISATION DE L'ASSISTANCE

Le Gouvernement ne ménage aucun effort pour tirer le meilleur parti possible de l'assistance du PNUD, qu'il doit utiliser aux fins prévues. Sans préjudice de cette stipulation à portée générale le Gouvernement prend pour ce faire les mesures indiquées dans le descriptif de projet.

Article IX. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. Le Gouvernement applique à l'Organisation des Nations Unies et à ses organes, y compris le PNUD et les organes subsidiaires de l'ONU faisant fonction d'agent d'exécution de projets du PNUD, ainsi qu'à leurs biens, fonds et avoirs et à leurs fonctionnaires — représentant résident et autres membres de la mission du PNUD dans le pays notamment — les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹.

2. Le Gouvernement applique à chaque institution spécialisée faisant fonction d'agent d'exécution, ainsi qu'à ses biens, fonds et avoirs et à ses fonctionnaires, les dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées, et notamment les dispositions de celle des annexes de ladite Convention qui est applicable à l'institution considérée. Si l'Agence internationale de l'énergie atomique (AIEA) fait fonction d'agent d'exécution, le Gouvernement applique à ses fonds, biens et avoirs, ainsi qu'à ses fonctionnaires et experts, les dispositions de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA².

3. Les membres de la mission du PNUD dans le pays se voient accorder tous les autres privilèges et immunités éventuellement nécessaires pour permettre à la mission de s'acquitter effectivement de ses fonctions.

4. *a)* Sauf décision contraire des Parties consignée dans un descriptif de projet donné, le Gouvernement accorde à toutes les personnes — hormis ses

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 374, p. 147.

ressortissants employés sur le plan local — qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'une institution spécialisée ou de l'AIEA et qui ne sont pas visées aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus les mêmes privilèges et immunités que ceux auxquels ont droit les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA en vertu, respectivement, de la section 18 de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, de la section 19 de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées¹ ou de la section 18 de l'Accord relatif aux privilèges et immunités de l'AIEA.

b) Aux fins des instruments sur les privilèges et immunités visés ci-dessus dans le présent article :

- 1) Tous les documents et pièces relatifs à un projet et qui sont en possession ou sous le contrôle de personnes visées à l'alinéa a ci-dessus sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA;
- 2) Le matériel, les accessoires et les fournitures importés ou achetés ou loués dans le pays par ces personnes aux fins d'un projet sont considérés comme propriété de l'Organisation des Nations Unies ou, selon le cas, de l'institution spécialisée considérée ou de l'AIEA.

5. L'expression « personnes qui fournissent des services », au sens des articles IX, X et XIII du présent Accord, désigne notamment les experts hors siège, les volontaires, les consultants et les personnes morales et physiques ainsi que leurs employés. Cette expression couvre les organisations ou entreprises gouvernementales ou autres auxquelles le PNUD fait éventuellement appel, en tant qu'agent d'exécution ou à un autre titre, aux fins d'exécution d'un projet ou de mise en œuvre de l'assistance du PNUD dans le cadre d'un projet, ainsi que leurs employés. Aucune disposition du présent Accord ne doit être interprétée comme limitant les privilèges, immunités ou facilités accordés auxdites organisations ou entreprises ou à leurs employés en vertu d'un autre instrument.

Article X. FACILITÉS ACCORDÉES AUX FINS DE MISE EN ŒUVRE DE L'ASSISTANCE DU PNUD

1. Le Gouvernement prend toutes mesures éventuellement requises pour que le PNUD, les agents d'exécution, leurs experts et les autres personnes qui fournissent des services pour leur compte ne se voient pas appliquer des règlements ou autres dispositions d'ordre juridique qui risqueraient de gêner des activités relevant du présent Accord, et il leur accorde toutes les autres facilités requises pour mettre en œuvre rapidement et efficacement l'assistance du PNUD. Il leur accorde notamment les droits et facilités ci-après :

- a) Admission rapide des experts et autres personnes qui fournissent des services pour le compte du PNUD ou d'un agent d'exécution;
- b) Délivrance rapide et gratuite des visas, permis et autorisations nécessaires;
- c) Accès aux chantiers et tous droits de passage nécessaires;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261. Pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 299; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

- d) Droit de circuler librement dans le pays, d'y entrer ou d'en sortir, dans la mesure nécessaire à la mise en œuvre efficace de l'assistance du PNUD;
- e) Bénéfice du taux de change légal le plus favorable;
- f) Autorisations d'importation et de réexportation requises pour le matériel, les accessoires et les fournitures;
- g) Toutes autorisations d'importation et de réexportation requises pour les biens appartenant aux fonctionnaires du PNUD et de ses agents d'exécution ou aux autres personnes qui fournissent des services pour leur compte, lorsque ces biens sont destinés à la consommation ou à l'usage personnels des intéressés;
- h) Dédouanement rapide des biens visés aux alinéas f et g ci-dessus.

2. L'assistance fournie en vertu du présent Accord étant conçue dans l'intérêt du Gouvernement et du peuple de la République arabe syrienne, le Gouvernement supporte tous les risques afférents aux activités exécutées en vertu du présent Accord. Il répond aux réclamations éventuellement formulées par des tiers contre le PNUD ou un agent d'exécution ou contre des membres de leur personnel ou d'autres personnes qui fournissent des services pour leur compte et il met les intéressés à couvert des réclamations ou actions en responsabilité liées à des activités relevant du présent Accord. Les dispositions qui précèdent ne s'appliquent pas si les Parties et l'agent d'exécution conviennent que la responsabilité ou la réclamation résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des personnes en question.

Article XI. SUSPENSION OU SUPPRESSION DE L'ASSISTANCE

1. Sur notification écrite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, le PNUD peut suspendre son assistance à un projet s'il vient à se produire une situation qu'il juge gêner ou risquer de gêner l'exécution du projet ou la réalisation de ses buts. Il peut, par la même notification ou par notification écrite ultérieure, spécifier les conditions d'une reprise éventuelle de l'assistance. Celle-ci reste suspendue tant que ces conditions n'ont pas été acceptées par le Gouvernement et que le PNUD n'a pas notifié par écrit à celui-ci et à l'agent d'exécution qu'il est disposé à la reprendre.

2. Si la situation envisagée au paragraphe 1 ci-dessus persiste 14 jours après notification faite par le PNUD, au Gouvernement et à l'agent d'exécution, de cette situation et de la suspension de son assistance, le PNUD a à tout moment, et tant que cette situation persiste, la faculté de supprimer, sur notification écrite faite au Gouvernement et à l'agent d'exécution, son assistance au projet.

3. Les dispositions du présent article s'entendent sans préjudice des autres droits ou recours dont le PNUD peut se prévaloir en l'occurrence, que ce soit en vertu des principes généraux du droit ou autrement.

Article XII. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le PNUD et le Gouvernement résultant du présent Accord ou s'y rapportant et qui n'est pas réglé par voie de négociation ou par un autre mode convenu de règlement est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumis à l'arbitrage. Chaque Partie désigne un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés en désignent un troisième, qui préside le tribunal d'arbitrage. Si, dans

les 30 jours qui suivent la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre Partie ne désigne pas son arbitre ou si, dans 15 jours qui suivent la désignation des deux arbitres, le troisième arbitre n'est pas désigné, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la désignation correspondante. La procédure d'arbitrage est arrêtée par les arbitres et les frais d'arbitrage sont mis à la charge des Parties dans la proportion fixée par eux. La sentence arbitrale est motivée et elle est acceptée par les Parties comme constituant règlement définitif du différend.

2. Tout différend entre le Gouvernement et un expert hors siège résultant des conditions d'emploi de l'expert par le Gouvernement ou s'y rapportant peut être soumis soit par le Gouvernement, soit par l'expert hors siège, à l'agent d'exécution qui a fourni les services de l'expert; l'agent d'exécution use de ses bons offices pour favoriser un règlement. Faute de règlement intervenant sur cette base ou par un autre moyen convenu, l'affaire est, à la demande de l'une ou l'autre Partie, soumise à l'arbitrage dans les conditions prévues au paragraphe 1 ci-dessus, sauf que l'arbitre qui ne serait pas désigné par l'une ou l'autre Partie ou par les arbitres désignés par les Parties est désigné par le Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage.

Article XIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord est sujet à la ratification du Gouvernement et il entre en vigueur dès que le PNUD a reçu du Gouvernement notification de ladite ratification. Dans l'intervalle, les Parties lui donnent provisoirement effet. Il demeure en vigueur tant qu'il n'a pas été abrogé conformément au paragraphe 3 ci-dessous. A son entrée en vigueur, il remplace les accords en vigueur concernant la fourniture au Gouvernement d'une assistance financée par le PNUD et le bureau du PNUD dans le pays, et il régit l'ensemble de l'assistance fournie au Gouvernement de même que le bureau du PNUD établi dans le pays en vertu des dispositions des accords ainsi devenus caducs.

2. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties. Les questions qu'il ne prévoit pas expressément sont réglés par les Parties conformément aux résolutions et décisions des organes compétents de l'Organisation des Nations Unies. Chacune des Parties examine attentivement et favorablement les propositions formulées par l'autre en application du présent paragraphe.

3. Le présent Accord peut être abrogé par l'une quelconque des deux Parties sur notification écrite adressée à l'autre et il cesse d'avoir effet 60 jours après la réception de la notification.

4. Les obligations incombant aux Parties en vertu des articles IV (Renseignements relatifs aux projets) et VIII (Utilisation de l'assistance) survivent à l'expiration ou à l'abrogation du présent Accord. Les obligations incombant au Gouvernement en vertu des articles IX (Privilèges et immunités), X (Facilités accordées aux fins de mise en œuvre de l'assistance du PNUD) et XII (Règlement des différends) survivent à l'expiration ou l'abrogation de l'Accord pour autant que l'exige le retrait méthodique du personnel, des fonds et des biens du PNUD et de tout agent d'exécution, ou de toute personne qui fournit des services pour leur compte en vertu du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés du Programme des Nations Unies pour le développement, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord en deux originaux établis en langues anglaise et arabe, à New York, le 12 mars 1981.

Pour le Programme des Nations Unies
pour le développement :

L'Administrateur,

[Signé]

BRADFORD MORSE

Pour le Gouvernement
de la République arabe syrienne :

Le Chargé d'affaires,

Représentant permanent adjoint
auprès de l'Organisation
des Nations Unies,

[Signé]

MOHAMED SAMIR MANSOURI

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MISSION PERMANENTE DE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE
AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
NEW YORK, N.Y.

Le 12 mars 1981

UNDP-33

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de base type signé ce jour entre le Gouvernement de la République arabe syrienne (le Gouvernement) et le Programme des Nations Unies pour le développement (le PNUD) relatif à une assistance fournie au Gouvernement par le PNUD, et de consigner ci-après les interprétations de mon gouvernement relatives à l'Accord :

1. Le PNUD communiquera sans retard au Gouvernement le texte de tout nouvel accord de base type conclu avec des gouvernements dont il pourrait décider de généraliser l'usage à l'avenir. Le Gouvernement aura la possibilité d'examiner tout accord de ce type avec le PNUD, et de substituer à son gré tout accord de ce type au présent Accord.

2. Le paragraphe 8 de l'article III du présent Accord, relatif aux droits de propriété intellectuelle, ne s'applique qu'à la propriété intellectuelle résultant exclusivement des activités des experts fournis par le PNUD dans le cadre d'un projet, soit directement, soit par l'intermédiaire d'un agent d'exécution. La clause en question ne s'applique pas aux créations intellectuelles des experts fournis par le Gouvernement ou qui résultent d'activités exécutées en commun par des experts fournis à la fois par le Gouvernement et par le PNUD.

Si les interprétations ci-dessus sont aussi celles du PNUD, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens soient considérées comme un accord consignant les interprétations des Parties en la matière.

Veillez agréer, etc.

Le Chargé d'affaires,

[Signé]

SAMIR MANSOURI

M. Bradford Morse
Administrateur
Programme des Nations Unies
pour le développement

II

L'ADMINISTRATEUR PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT

Le 12 mars 1981

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif à une assistance fournie par le Programme des Nations Unies pour le développement (PNUD) au Gouvernement de la République arabe syrienne signé ce jour par le Gouvernement et le PNUD et d'accuser réception de votre lettre du même jour consignant certaines interprétations des Parties relatives à l'Accord, laquelle est libellée comme suit :

[Voir lettre I]

Je vous informe que les interprétations ci-dessus sont aussi celles du PNUD, qui est donc d'accord pour que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme un accord consignant les interprétations des Parties en la matière.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

BRADFORD MORSE

M. Mohammad Samir Mansouri
Chargé d'affaires
Mission permanente de la République arabe syrienne
auprès de l'Organisation des Nations Unies
New York, N. Y.

No. 19650

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
SUDAN**

**Agreement on certain commercial debts (with schedules).
Signed at Khartoum on 25 August 1980**

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 March 1981.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
SOUDAN**

**Accord relatif à certaines dettes commerciales (avec annexes).
Signé à Khartoum le 25 août 1980**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 mars 1981.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE SUDAN ON CERTAIN COMMERCIAL DEBTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as “the United Kingdom”) and the Government of the Democratic Republic of the Sudan (hereinafter referred to as “Sudan”);

As a result of the Conference regarding consolidation of Sudanese debts held in Paris on 12 and 13 November 1979 at which the Government of the United Kingdom, the Government of Sudan, certain other Governments, the International Monetary Fund, the International Bank for Reconstruction and Development, the Secretariat of the UNCTAD, the Commission of the European Economic Communities, and the Organisation for Economic Cooperation and Development were represented;

Have agreed as follows:

Article I. DEFINITIONS

In this Agreement, unless the contrary intention appears:

- (a) “Certificate” shall mean a certificate issued by the Bank of Sudan to account for the payment in Sudanese Pounds made by the debtor;
- (b) “Credit contract”, shall mean a credit contract as defined in Article 2 of in this Agreement;
- (c) “Creditor” shall mean a creditor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (d) “Currency of the debt” shall mean sterling or such other currency not being Sudanese Pounds as is specified in the credit contract;
- (e) “Debt” shall mean any debt to which, by virtue of the provisions of Article 2 and 9 of this Agreement and of Schedule 2 thereto, the provisions of this Agreement apply;
- (f) “Debtor” shall mean a debtor as defined in Article 2 of this Agreement;
- (g) “Maturity” in relation to a debt shall mean the date for the repayment thereof under the relevant credit contract or under a promissory note or bill of exchange drawn up pursuant to the terms of such credit contract;
- (h) “Ministry” shall mean the Ministry of Finance of Sudan or any other Department which the Government of Sudan may nominate for the purposes of this Agreement;
- (i) “Payment in Sudanese Pounds” shall mean payment in Sudanese Pounds as specified in Article 3 of this Agreement;

¹ Came into force on 25 August 1980 by signature, in accordance with article 11.

(j) "The Department" shall mean the Export Credits Guarantee Department of the United Kingdom or any other Department which the Government of the United Kingdom may nominate for the purposes of this Agreement;

(k) "Transfer scheme" shall mean the transfer scheme referred to in Article 4 of this Agreement.

Article 2. THE DEBT

1. The Provisions of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article, apply to any debt, whether of principal or of contractual interest accruing up to maturity owed as primary or principal debtor or as guarantor by the Government of Sudan or by a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in Sudan or by any successor thereto (hereinafter referred to as "debtor") to a person or body of persons or corporation resident or carrying on business in the United Kingdom or to any successor thereto (hereinafter referred to as "creditor") provided that:

- (a) The debt arises under or in relation to a contract or any agreement supplemental thereto which was made between the debtor and the creditor for the supply from outside Sudan of goods or services or both or of finance therefor, and which allowed credit to the debtor for a period exceeding one year, and which was entered into before 1 January 1979 (hereinafter referred to as a "credit contract");
- (b) Maturity of the debt has occurred or will occur on or before 30 June 1981 and that debt remains unpaid;
- (c) The debt is or will be in respect of a credit contract guaranteed as to payment of that debt under a guarantee issued by the Department; and
- (d) The debt is not expressed by the terms of the credit contract to be payable in Sudanese Pounds.

2. The provisions of this Agreement shall not apply to so much of any debt as arises from an amount payable upon or as a condition of the formation of the credit contract or upon or as a condition of the cancellation or termination of the credit contract.

Article 3. PAYMENT IN SUDAN IN RESPECT OF DEBTS

Each payment in Sudanese Pounds by a debtor in respect of a debt (hereinafter referred to as "payment in Sudanese Pounds") shall upon the entry into force of this Agreement or upon payment by the debtor, whichever is the later, be placed upon deposit in a special account with the Bank of Sudan. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank of Sudan. Amounts so deposited shall remain deposited with the Bank of Sudan until transfer to the creditor in accordance with the provision of Article 4 of this Agreement.

Article 4. PAYMENTS TO CREDITORS

Sudan shall ensure that the payments in Sudanese Pounds shall be transferred to the creditors in the United Kingdom in the currency of the debt in accordance with the transfer scheme set out in Schedule 1 of this Agreement. The amount of the currency of the debt to be so transferred shall in all cases be calculated at the rate of exchange prevailing at the time of payment in Sudanese Pounds.

Article 5. INTEREST

1. Sudan shall be liable for and shall pay to the creditor interest in accordance with the provisions of this Article on any debt to the extent that it has not been settled by payment to the creditor in the United Kingdom pursuant to Article 4 of this Agreement.

2. Interest shall accrue during, and shall be payable in respect of, the period from maturity until the settlement of the debt by a payment to the creditor, and shall be paid and transferred to the creditor concerned in the currency of the debt half-yearly on 1 April and 1 October of each year commencing on 1 October 1980.

3. Interest shall be calculated on the outstanding amount of the debt and paid at the rate of 11 per cent per annum and shall be calculated on the basis of a 365 day year.

Article 6. EXCHANGE OF INFORMATION

The Department and the Bank of Sudan shall exchange all information required for the implementation of this Agreement.

Article 7. OTHER DEBT SETTLEMENTS

1. If Sudan agrees with any creditor country other than the United Kingdom terms for the settlement of indebtedness similar to the indebtedness the subject of this Agreement which are more favourable than are the terms of this Agreement to creditors, then the terms of the payment of debts the subject of this Agreement shall, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, be no less favourable to creditors than the terms so agreed with that other creditor country notwithstanding any provision of this Agreement to the contrary.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply in a case where the aggregate of the indebtedness to that other creditor country is less than the equivalent of SDR 1 million.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply to matters relating to the payments of interest determined by Article 5 hereof.

Article 8. PRESERVATIONS OF RIGHTS AND OBLIGATIONS

This Agreement and its implementation shall not affect the rights and obligations of creditors and debtors under their credit contracts.

Article 9. RULES

In the implementation of this Agreement the rules set out in Schedule 2 to this Agreement shall apply.

Article 10. THE SCHEDULES

The Schedules to this Agreement shall form an integral part thereof.

Article 11. ENTRY INTO FORCE AND DURATION

This Agreement shall enter into force on signature and shall remain in force until the last of the payments to be made to the creditors under Articles 4 and 5 of this Agreement has been made.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Khartoum this twenty-fifth day of August 1980.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

R. A. FYJIS-WALKER

For the Government of the Democratic Republic of the Sudan:

O. NAZIR

SCHEDULE 1

TRANSFER SCHEME

1. In respect of each debt which fell due up to 30 September 1979 inclusive, and which remains unpaid, payment of a percentage of each payment in Sudanese Pounds shall be made by transfer from Sudan to the United Kingdom in accordance with the following list:

3.5% on July 15, 1980	7% on October 1, 1983
3.5% on October 1, 1980	8.5% on April 1, 1984
3.5% on April 1, 1981	8.5% on October 1, 1984
3.5% on October 1, 1981	10% on April 1, 1985
7% on April 1, 1982	10% on October 1, 1985
7% on October 1, 1982	10.5% on April 1, 1986
7% on April 1, 1983	10.5% on October 1, 1986

2. In respect of each debt which fell due or will fall due between 1 October 1979 and 30 June 1980 both dates inclusive and which remains unpaid:

- (a) An amount equal to 85% of each payment in Sudanese Pounds shall be transferred from Sudan to the United Kingdom in 14 equal half-yearly consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1983; and
- (b) The balance of 15% shall be transferred from Sudan to the United Kingdom on the date of maturity of the debt specified in the credit contract with the exception that such payments as fell due between 1 October 1979 and the date of signature of this Agreement shall be made six months after the date of the signature.

3. In respect of each debt which will fall due between 1 July 1980 and 30 June 1981 both dates inclusive and which remains unpaid, and subject to the provisions of paragraph 4 of this Schedule:

- (a) An amount equal to 85% of each payment in Sudanese Pounds shall be transferred from Sudan to the United Kingdom in 14 equal half-yearly consecutive instalments on 30 June and 31 December each year commencing on 31 December 1984; and
- (b) The balance of 15% shall be transferred from Sudan to the United Kingdom on the date of maturity of the debt specified in the credit contract.

4. Where a percentage of payment in Sudanese Pounds in respect of a debt is due to be made to the United Kingdom on any date under any of the provisions of paragraphs 1 to 3 of this Schedule but remains unpaid because the relevant payment in Sudanese Pounds had not been made at that date then such percentage payment or payments shall be made by

transfer from Sudan to the United Kingdom immediately upon the payment in Sudanese Pounds.

5. The provisions of paragraph 3 of this Schedule shall not be effective unless before 1 July 1980 an Exchange of Notes agreeing to its implementation shall have taken place between the United Kingdom and Sudan.

SCHEDULE 2

RULES

1. The Department and the Bank of Sudan shall agree a list of debts to which, by virtue of the provisions of Article 2 of this Agreement, this Agreement applies.

2. Such a list shall be completed as soon as possible. This list may be reviewed from time to time at the request of the Department or the Bank of Sudan. The agreement of both the Department and the Bank of Sudan shall be necessary before the list may be altered, amended or added to.

3. Neither inability to complete the list referred to in paragraph 1 and 2 of this Schedule nor delay in its completion shall prevent or delay the implementation of the other provisions of this Agreement.

4. Upon the placing of a payment in Sudanese Pounds on deposit in the special account with the Bank of Sudan pursuant to Article 3 of this Agreement the Bank of Sudan shall notify the Department of such deposit by remitting a certificate by the Bank of Sudan which shall state:

- (a) The amount of such payment in Sudanese Pounds expressed in the currency of the debt at the rate of exchange prevailing at the time of such payment;
- (b) The date of such payment; and
- (c) Particulars of the credit contract and date of payment of the debt to which such payment relates.

5. (a) The Bank of Sudan shall transfer the necessary amounts in the currency of the debt to a bank in the United Kingdom together with payment instructions in favour of the creditor to whom payment is due in accordance with this Agreement.

(b) When making such transfer the Bank of Sudan shall give the Department particulars of the debts and of the interest to which the transfers relate.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU SOUDAN RELATIF À CERTAINES DETTES COMMERCIALES

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé le « Royaume-Uni ») et le Gouvernement de la République démocratique du Soudan (ci-après dénommé le « Soudan »);

Comme suite à la Conférence sur la consolidation des dettes du Soudan, qui s'est tenue à Paris les 12 et 13 novembre 1979 et à laquelle étaient représentés le Gouvernement britannique, le Gouvernement soudanais, certains autres gouvernements, le Fonds monétaire international, la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, le Secrétariat de la CNUCED, la Commission des Communautés économiques européennes et l'Organisation de coopération et de développement économiques;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord, et à moins que n'apparaisse une intention contraire :

a) Le terme « certificat » désigne le certificat délivré par la Banque du Soudan attestant le paiement en livres soudanaises effectué par le débiteur;

b) L'expression « contrat de crédit » désigne un contrat de crédit au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

c) Le terme « créancier » désigne un créancier au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

d) L'expression « monnaie de la dette » désigne la livre sterling ou toute autre monnaie, autre que la livre soudanaise spécifiée dans le contrat de crédit;

e) Le terme « dette » désigne toute dette à laquelle les dispositions du présent Accord s'appliquent en vertu des dispositions des articles 2 et 9 et de l'annexe 2 du présent Accord;

f) Le terme « débiteur » désigne un débiteur au sens défini à l'article 2 du présent Accord;

g) Le terme « échéance », appliqué à une dette, désigne la date à laquelle celle-ci doit être réglée conformément au contrat de crédit pertinent, ou au billet à ordre ou à la lettre de change tirée conformément aux dispositions dudit contrat de crédit;

h) Le terme « Ministère » désigne le Ministère des finances du Soudan ou tout autre Département désigné par le Gouvernement soudanais aux fins du présent Accord;

¹ Entré en vigueur le 25 août 1980 par la signature, conformément à l'article 11.

i) L'expression « versement en livres soudanaises » désigne un versement en livres soudanaises au sens défini à l'article 3 du présent Accord;

j) Le terme « le Département » désigne le Département de la garantie des crédits à l'exportation du Royaume-Uni, ou tout autre département que le Gouvernement britannique pourra désigner aux fins du présent Accord;

k) L'expression « plan de transfert » désigne le plan de transfert visé à l'article 4 du présent Accord.

Article 2. LES DETTES

1) Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les dispositions du présent Accord s'appliquent à toute dette, qu'il s'agisse du principal ou des intérêts contractuels arrivant à échéance, du Gouvernement du Soudan ou d'une personne, d'un organisme ou d'une société résidant au Soudan ou y exerçant une activité commerciale, ou de leurs successeurs (ci-après dénommés « le débiteur »), contractée à titre de débiteur principal ou de garant envers une personne, un organisme ou une société résidant au Royaume-Uni ou y exerçant une activité commerciale, ou leurs successeurs (ci-après dénommés « le créancier »), à condition :

- a) Que la dette découle directement ou indirectement d'un contrat ou d'un accord le complétant, qui a été conclu entre le débiteur et le créancier en vue de la fourniture de biens ou de services ou des deux à la fois à partir d'un pays autre que le Soudan ou en vue de leur financement, qui accorde au débiteur une échéance supérieure à une année, et qui porte une date antérieure au 1^{er} janvier 1979 (ci-après dénommé « contrat de crédit »);
- b) Que la dette soit échue et reste impayée ou qu'elle vienne à échéance avant le 30 juin 1981;
- c) Que la dette concerne un contrat de crédit dont le remboursement est garanti par le Département; et
- d) Que la dette ne soit pas libellée en livres soudanaises dans le contrat de crédit.

2) Les dispositions du présent Accord ne s'appliquent pas à la partie de toute dette qui correspond à une somme dont le paiement constitue une condition de la formation du contrat de crédit, ou à une somme dont le non-paiement constitue un motif d'annulation ou de résiliation dudit contrat.

Article 3. VERSEMENTS EFFECTUÉS AU SOUDAN AU TITRE DES DETTES

Tout versement en livres soudanaises effectué par un débiteur au titre d'une dette (ci-après dénommé « versement en livres soudanaises ») sera déposé à un compte spécial auprès de la Banque du Soudan, au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord ou au moment du versement, si celui-ci est postérieur. Les montants ainsi versés resteront déposés auprès de la Banque du Soudan jusqu'à ce qu'ils soient transférés aux créanciers, conformément aux dispositions de l'article 4 du présent Accord.

Article 4. PAIEMENTS AUX CRÉANCIERS

Le Soudan veillera à ce que les versements en livres soudanaises soient transférés aux créanciers résidant au Royaume-Uni, dans la monnaie de la dette,

conformément au plan de transfert figurant dans l'annexe 1 du présent Accord. Dans chaque cas, le montant à transférer dans la monnaie de la dette sera calculé au taux de change en vigueur au moment du versement en livres soudanaises.

Article 5. INTÉRÊTS

1) Le Soudan devra payer au créancier, conformément aux dispositions du présent article, un intérêt sur le montant de toute dette non réglée par un transfert effectué au bénéfice du créancier au Royaume-Uni conformément à l'article 4 du présent Accord.

2) L'intérêt sera dû et exigible pour la période qui s'étend de l'échéance de la dette jusqu'à la date à laquelle ladite dette sera payée au créancier, et sera versé et transféré au créancier dans la monnaie de la dette semestriellement, les 1^{er} avril et 1^{er} octobre de chaque année, à compter du 1^{er} octobre 1980.

3) L'intérêt sera calculé sur l'encours de la dette, payé au taux de 11 p. 100 par an et calculé sur la base d'une année de 365 jours.

Article 6. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Le Département et la Banque du Soudan échangeront tous les renseignements nécessaires à la bonne exécution du présent Accord.

Article 7. AUTRES ARRANGEMENTS RELATIFS AU RÈGLEMENT DES DETTES

1) Si le Soudan conclut avec un pays créancier autre que le Royaume-Uni un arrangement prévoyant pour le règlement de dettes analogues à celles qui font l'objet du présent Accord des conditions plus favorables que celles qui sont établies par le présent Accord, des conditions non moins favorables seront alors assurées, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, pour le règlement des dettes qui font l'objet du présent Accord, nonobstant toute disposition du présent Accord qui pourrait s'y opposer.

2) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas lorsque le montant global des dettes envers ledit autre pays créancier n'atteindra pas l'équivalent d'un million de DTS.

3) Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliqueront pas aux questions relatives aux paiements d'intérêts visées à l'article 5 du présent Accord.

Article 8. MAINTIEN DES DROITS ET OBLIGATIONS

Le présent Accord et son application n'affecteront pas les droits et les obligations qui sont ceux des créanciers et des débiteurs en vertu des contrats de crédit.

Article 9. DISPOSITIONS PRATIQUES

L'application du présent Accord est régie par les dispositions pratiques figurant dans l'annexe 2 du présent Accord.

Article 10. ANNEXES

Les annexes du présent Accord en font partie intégrante.

Article 11. ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et il le restera jusqu'au moment où aura été effectué au bénéfice des créanciers le dernier des versements visés aux articles 4 et 5 du présent Accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT en double exemplaire à Khartoum le 25 août 1980.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

R. A. FYJIS-WALKER

Pour le Gouvernement de la République démocratique du Soudan :

O. NAZIR

ANNEXE 1

PLAN DE TRANSFERT

1) Pour chaque dette échue avant le 30 septembre inclus et restant impayée, un montant en livres soudanaises égal aux pourcentages indiqués ci-après sera transféré du Soudan au Royaume-Uni :

3,5% le 15 juillet 1980	7% le 1 ^{er} octobre 1983
3,5% le 1 ^{er} octobre 1980	8,5% le 1 ^{er} avril 1984
3,5% le 1 ^{er} avril 1981	8,5% le 1 ^{er} octobre 1984
3,5% le 1 ^{er} octobre 1981	10% le 1 ^{er} avril 1985
7% le 1 ^{er} avril 1982	10% le 1 ^{er} octobre 1985
7% le 1 ^{er} octobre 1982	10,5% le 1 ^{er} avril 1986
7% le 1 ^{er} avril 1983	10,5% le 1 ^{er} octobre 1986

2) Pour chaque dette venue à échéance entre le 1^{er} octobre 1979 inclus et le 30 juin 1980 inclus et restant impayée :

- a) Un montant égal à 85 p. 100 de chaque versement en livres soudanaises sera transféré du Soudan au Royaume-Uni en 14 versements semestriels consécutifs égaux, les 30 juin et 30 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1983; et
- b) Le solde de 15 p. 100 sera transféré du Soudan au Royaume-Uni à la date d'échéance de la dette spécifiée dans le contrat de crédit, étant entendu toutefois que les versements échus entre le 1^{er} octobre 1979 et la date de signature du présent Accord seront effectués six mois après cette dernière date.

3) Pour chaque dette venue à échéance entre le 1^{er} juillet 1980 inclus et le 30 juin 1981 inclus et restant impayée, et sous réserve des dispositions du paragraphe 4 de la présente annexe :

- a) Un montant égal à 85 p. 100 de chaque versement en livres soudanaises sera transféré du Soudan au Royaume-Uni en 14 versements semestriels consécutifs égaux, les 30 juin et 31 décembre de chaque année, à partir du 31 décembre 1984; et
- b) Le solde de 15 p. 100 sera transféré du Soudan au Royaume-Uni à la date d'échéance de la dette spécifiée dans le contrat de crédit.

4) Si un pourcentage d'un versement en livres soudanaises au titre d'une dette doit être transféré au Royaume-Uni à une date quelconque en vertu des dispositions des paragraphes 1 à 3 de la présente annexe mais reste impayé du fait que le versement correspondant en livres soudanaises n'a pas été fait à cette date, ledit pourcentage sera transféré du Soudan au Royaume-Uni immédiatement lors du versement en livres soudanaises.

5) Les dispositions du paragraphe 3 de la présente annexe ne produiront effet que si un échange de notes entre le Royaume-Uni et le Soudan manifestant leur accord de les appliquer est intervenu avant le 1^{er} juillet 1980.

ANNEXE 2

DISPOSITIONS PRATIQUES

1) Le Département et la Banque du Soudan dresseront d'un commun accord une liste de toutes les dettes auxquelles le présent Accord est applicable en vertu des dispositions de son article 2.

2) Ladite liste sera établie dès que possible. Elle pourra être révisée à la demande du Département ou de la Banque du Soudan. L'accord préalable du Département et de la Banque du Soudan sera nécessaire pour que la liste puisse être révisée, modifiée ou allongée.

3) L'impossibilité d'établir la liste visée aux paragraphes 1 et 2 de la présente annexe ou un retard dans sa mise au point n'empêcheront ni ne retarderont l'application des autres dispositions du présent Accord.

4) Au moment où un versement en livres soudanaises sera déposé au compte spécial ouvert à la Banque du Soudan conformément à l'article 3 du présent Accord, la Banque du Soudan informera le Département de ce versement en lui délivrant un certificat qui indiquera :

- a) Le montant en livres soudanaises déposé audit compte exprimé dans la monnaie de la dette, au taux de change en vigueur à la date du versement;
- b) La date du versement; et
- c) Tous les renseignements concernant le contrat de crédit et l'échéance de la dette auxquels se réfère le dépôt.

5) a) La Banque du Soudan transférera les sommes nécessaires dans la monnaie de la dette à une banque du Royaume-Uni et lui donnera des instructions concernant le paiement au bénéfice du créancier auquel un versement doit être effectué conformément au présent Accord.

b) En transférant ces sommes, la Banque du Soudan fournira au Département tous les renseignements concernant les dettes et l'intérêt au titre desquels lesdits transferts sont effectués.

No. 19651

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
PHILIPPINES**

**Agreement for the promotion and protection of investments.
Signed at London on 3 December 1980**

Authentic texts: English and Pilipino.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 19 March 1981.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
PHILIPPINES**

**Accord relatif à l'encouragement et à la protection des inves-
tissements. Signé à Londres le 3 décembre 1980**

Textes authentiques : anglais et pilipino.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 19 mars 1981.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES FOR THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of the Philippines, hereinafter referred to as the Contracting Parties;

Taking note of their existing friendly relations;

Desiring to create favourable conditions for greater investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, and to increase prosperity in their respective territories;

Recognising that agreement on the promotion and protection of such investment will contribute to the furtherance of such purposes;

Have agreed as follows:

Article I. For the purposes of this Agreement:

1. (a) The term “Republic of the Philippines” shall refer to the entity as constituted at present, whose territory is that defined in this Article.

(b) The term “United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland” shall refer to the entity as constituted at present, whose territory is that defined in this Article.

2. The term “territory” means:

(a) In respect of the Republic of the Philippines, the territory defined in Article I of its Constitution.

(b) In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the territory of Great Britain and Northern Ireland, and those territories for whose international relations the Government of the United Kingdom are responsible and with respect to which the Contracting Parties agree to extend the provisions of this Agreement by an exchange of notes.

3. The term “nationals” shall mean:

(a) In respect of the Republic of the Philippines, its citizens within the meaning of Article III of its Constitution.

(b) In respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, any citizen of the United Kingdom and Colonies, and any British subject not possessing that citizenship or the citizenship of any other Commonwealth country or territory, provided that in every case he has the right of abode in the United Kingdom.

4. The term “company” of a Contracting Party shall mean a corporation, partnership or other association, incorporated or constituted and actually doing business under the laws in force in any part of the territory of that Contracting Party wherein a place of effective management is situated.

¹ Came into force on 2 January 1981, i.e., the thirtieth day following the signature, in accordance with article XII (1).

Provided that any particular company may be excluded from the foregoing definition by mutual agreement between the Contracting Parties on the grounds of the need to maintain public order, to protect essential security interests or to fulfil commitments relating to international peace and security.

5. The term "investment" shall mean every kind of asset and in particular, though not exclusively, includes:

- (i) Movable and immovable property and any other property rights such as mortgages, liens and pledges;
- (ii) Shares, stocks and debentures of companies or interests in the property of such companies;
- (iii) Claims to money or to any performance under contract having a financial value;
- (iv) Intellectual property rights and goodwill;
- (v) Business concessions conferred by law or under contract.

6. The term "earnings" shall mean amounts yielded by an investment, particularly, though not exclusively, profits, interest, capital gains, dividends, royalties or fees.

Article II. 1. This Agreement shall apply only to investments brought into, derived from or directly connected with investments brought into the territory of one Contracting Party by nationals or companies of the other Contracting Party which are qualified for registration and are duly registered by the appropriate government agency of the receiving Contracting Party, if so required by its laws.

2. This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Contracting Parties with respect to investments which under the provisions of paragraph 1 are not within the scope of the Agreement.

Article III. 1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investments, consistent with its national objectives, by companies or nationals of the other Contracting Party, subject to the laws and regulations of the Party in whose territory the investment is made, including rules on registration and valuation of such investments, if any.

2. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall observe any obligation arising from a particular commitment it may have entered into with regard to a specific investment of nationals or companies of the other Contracting Party.

Article IV. 1. Each Contracting Party shall extend to investments in its territory of companies or nationals of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to nationals and companies of any third state.

2. Each Contracting Party shall not subject nationals or companies of the other Contracting Party in its territory, as regards their management, use, enjoyment, or disposal of their investments, to unreasonable measures or treatment less favourable than that which it accords to nationals or companies of any third state.

3. The provisions of this Agreement relative to the grant of treatment not less favourable than that accorded to the nationals or companies of any third state shall not be construed as to oblige one Contracting Party to extend to the nationals or companies of the other the benefit of any treatment, preference or privilege resulting from:

- (a) Any existing or future customs union, common market, free trade area, or regional economic organisation of which either Contracting Party is or may become a member, or
- (b) Any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation or any domestic legislation relating wholly or mainly to taxation.

Article V. 1. Investments of nationals or companies of either Contracting Party shall not be subject to expropriation or nationalisation or any measure equivalent thereto (in this article referred to as "expropriation"), except for public use, in the public interest, or in the interest of national defence and upon payment of just compensation. Such compensation shall amount to the market value of the investments expropriated, or, in the absence of a determinable market value, the actual loss sustained, on or immediately before the date of expropriation. The compensation shall be made without undue delay, shall be effectively realisable and, subject to the provisions of paragraph 3 of Article VII, shall be freely transferable. The national or company affected shall have a right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review by a judicial body, or, if such exists, by other independent authority of that Party of his or its case and of the valuation of his or its investment in accordance with the principles set out in this paragraph.

2. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its territory, and in which nationals or companies of the other Contracting Party own shares, it shall apply the provisions of paragraph 1 of this Article so as to ensure the compensation provided for in that paragraph to such nationals or companies to the extent of their interest in the assets expropriated.

Article VI. If a Contracting Party makes restitution, indemnification, compensation or other settlement for losses suffered owing to war or other armed conflicts, revolution, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of such Contracting Party, it shall accord to the nationals or companies of the other Contracting Party whose investments in the territory of the Contracting Party have suffered such losses, treatment no less favourable than that which the Contracting Party shall accord to companies or to nationals of any third state.

Article VII. 1. Each Contracting Party shall in respect of investments permit nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of their capital and of the earnings from it, subject to the right of the former Contracting Party to impose equitably and in good faith such measures as may be necessary to safeguard the integrity and independence of its currency, its external financial position and balance of payments, consistent with its rights and obligations as a member of the International Monetary Fund.

2. The exchange rate applicable to such transfer shall be the rate of exchange prevailing at the time of remittance.

3. In cases where large amounts of compensation have been paid in pursuance of Article V the Contracting Party concerned may require the transfer thereof to be effected in reasonable instalments.

Article VIII. 1. If either Contracting Party makes payment under an insurance or guarantee agreement with its own nationals or companies in respect of an investment or any part thereof in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim arising from the indemnity paid, by the party indemnified to the former Contracting Party, and that the former Contracting Party is entitled by virtue of subrogation to exercise the rights and assert the claims of such nationals or companies. This does not necessarily imply, however, a recognition on the part of the latter Contracting Party of the merits of any case or the amount of any claim arising therefrom.

2. If the former Contracting Party acquires amounts in the lawful currency of the other Contracting Party or credits thereof by assignment under the terms of an indemnity, the former Contracting Party shall be accorded in respect thereof treatment not less favourable than that accorded to the funds of a private investor deriving from activities and transactions similar to those in which the party indemnified was engaged but subject to those limitations or conditions, if any, that are applicable to the party indemnified. Such amounts and credits shall be freely available to the former Contracting Party concerned for the purpose of meeting its official expenditure in the territory of the other Contracting Party.

Article IX. The Contracting Parties agree to consult each other at the request of either Party on any matter relating to investments between the two countries, or otherwise affecting the implementation of this Agreement.

Article X. 1. The Contracting Party in the territory of which a national or company of the other contracting Party makes or intends to make an investment shall assent to any request on the part of such national or company to submit, for conciliation or arbitration, to the Centre established by the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States opened for signature at Washington on 18 March 1965¹ any dispute that may arise in connection with the investment.

2. A company which is incorporated or constituted under the law in force in the territory of one Contracting Party and in which before such a dispute arises the majority of shares are owned by nationals or companies of the other Contracting Party shall in accordance with Article 25 (2) (b) of the Convention be treated for the purposes of the Convention as a company of the other Contracting Party.

Article XI. 1. Any dispute between the Contracting Parties as to the interpretation or application of the present Agreement, not satisfactorily resolved through diplomatic channels or other amicable means, shall be submitted, at the request of either Party to a panel of arbitrators for decision in accordance with the provisions of this Agreement and the applicable principles in international law.

2. The panel shall be composed of three members, one selected by each Party within one month of receipt of the request for arbitration, and the third to be chosen by the members thus selected by the Parties within two months from the designation of the second member.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 575, p. 159.

3. If within the periods specified in paragraph 2 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the Secretary-General of the United Nations to make any necessary appointments. If the Secretary-General is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the President of the International Court of Justice shall be invited to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Vice-President or the member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

4. The panel of arbitrators shall reach its decision by a majority of votes. Such decision shall be binding on both Contracting Parties. The panel shall determine its own procedure.

5. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member of the panel and of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the Chairman and the remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

Article XII. 1. This Agreement shall enter into force on the 30th day following its signature.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years from its entry into force and shall thereafter continue in force unless terminated by either Contracting Party by not less than six months' written notice through diplomatic channels; provided that in respect of investments made whilst the Agreement is in force, its provisions shall continue in effect with respect to such investments for a period of ten years after the date of termination and without prejudice to the application thereafter of the rules of general international law.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at London this 3rd day of December 1980 in two original copies, each in the English and Pilipino languages, each text being equally authentic.

For the Government of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

P. A. R. BLAKER

For the Government of the Republic of the Philippines:

CESAR VIRATA

[PILIPINO TEXT — TEXTE PILIPINO]

KASUNDUAN NG PAMAHALAAN NG UNITED KINGDOM NG GREAT BRITAIN AT NORTHERN IRELAND AT NG PAMAHALAAN NG REPUBLIKA NG PILIPINAS SA PAGTATAGUYOD AT PANGANGALAGA NG PAMUMUHUNAN

Ang Pamahalaan ng United Kingdom ng Great Britain at Northern Ireland at ang Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas, na dito'y tutukuying Mga Nakikipagkasundong Panig;

Sa pagsasaalang-alang sa kanilang umiiral na mabuting ugnayan;

Sa pagnanasang lumikha ng mainam na kalagayan ukol sa dagdag na pamumuhunan ng mga mamamayan at kompanya ng isang Nakikipagkasundong Panig sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, at mapabilis ang kaunlaran sa kani-kanilang teritoryo;

Sa pagkaunawa na makatutulong sa katuparan ng mga layuning iyon ang kasunduan ukol sa pagtataguyod at pangangalaga ng gayong pamumuhunan;

Ay nagkasundo sa mga sumusunod:

Artikulo I. Ukol sa mga layunin ng Kasunduang ito:

1. (a) Ang katawagang "Republika ng Pilipinas" ay tumutukoy sa entidad na nakatatag sa kasalukuyan, na ang teritoryo ay yaong nakatakda sa Artikulong ito.

(b) Ang katawagang "United Kingdom ng Great Britain at Northern Ireland" ay tumutukoy sa entidad na nakatatag sa kasalukuyan, na ang teritoryo ay yaong nakatakda sa Artikulong ito.

2. Ang katawagang "teritoryo" ay nangangahulugang:

(a) Hinggil sa Republika ng Pilipinas, ang teritoryong itinatagda sa Artikulo I ng Saligang-Batas nito.

(b) Hinggil sa United Kingdom ng Great Britain at Northern Ireland, ang teritoryo ng Great Britain at Northern Ireland, at yaong mga teritoryong sa pakikipag-ugnayang pandaigdig ay pananagutan ng Pamahalaan ng United Kingdom at hinggil dito'y nagkakasundo ang mga Nakikipagkasundong Panig na palawakin ang mga tadhana ng kasunduang ito sa pamamagitan ng palitan ng mga kalatas.

3. Ang katawagang "mga mamamayan" ay mangangahulugang:

(a) Hinggil sa Republika ng Pilipinas, ang mga mamamayan nito alinsunod sa kahulugan ng Artikulo III ng Saligang-Batas nito.

(b) Hinggil sa United Kingdom ng Great Britain at Northern Ireland, ang sino mang mamamayan ng United Kingdom at mga Kolonya nito, at sino mang sakop ng kapangyarihang British na hindi nagtataglay ng pagkamamamayan niyon o ng pagkamamamayan ng alinmang ibang bansa o teritoryong Komonwelt, sa pasubali, gayunman, na may karapatan siyang manirahan sa United Kingdom.

4. Ang katawagang “kompanya” ng isang Nakikipagkasundong Panig ay mangangahulugang isang korporasyon, partnership o iba pang asosasyon na ingkorporeyted o tinatag at aktwal na nakikipagkalakalan alinsunod sa mga batas na umiiral sa alinmang panig ng teritoryo ng Nakikipagkasundong Panig na iyon na may ganapan ng mabisang pangangasiwa.

Sa pasubali na alinmang partikular na kompanya ay maaaring di isama sa sinundang pakahulugan sa pagsang-ayon kapwa ng mga Nakikipagkasundong Panig sa kadahilanang kailangang panatilihin ang kaayusang pambayan, pangalagaan ang mga pangunahing kapakanang pangkaligtasan o tuparin ang mga kapangakuang may kinalaman sa kapayapaan at kaligtasang pandaigdig.

5. Ang katawagang “pamumuhunan” ay mangangahulugang lahat ng uri ng ari-arian at kinabibilangan higit sa lahat, bagaman hindi natatangi, ng:

- 1) Natitinag at di-natitinag na ari-arian at ano mang karapatan sa ariarian gaya ng sangla, panagot at prenda;
- 2) Sosyo, sapi at “debenture” ng kompanya o kaparte sa ari-arian ng mga kompanyang iyon;
- 3) Pag-aangkin ng salapi o ano mang nakakontratang gawain na may katumbas na halaga;
- 4) Karapatan at kapakinabangan sa ari-ariang intelektwal;
- 5) Konsesyong pangkalakal na kaloob ng batas o batay sa kontrata.

6. Ang katawagang “kinita” ay mangangahulugang ang halagang bunga ng isang pamumuhunan, higit sa lahat, bagaman hindi matatangi, ang mga tubo, interes, pakinabang sa puhunan, dibidendo, royalti o butaw.

Artikulo II. 1. Ang kasunduang ito ay mauukol lamang sa mga pamumuhunang ipinasok sa teritoryo ng isang Nakikipagkasundong Panig ng mga mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig na kwalipikadong irehistro at inirehistro gaya ng nararapat na kinauukulang tanggapan ng pamahalaan ng tumatanggap na Nakikipagkasundong Panig, kung itinatakda ng mga batas nito.

2. Ang Kasunduang ito ay hindi makaaapekto sa mga karapatan at pananagutan ng mga Nakikipagkasundong Panig hinggil sa mga pamumuhunang hindi saklaw ng Kasunduan batay sa mga tadhana ng talataan.

Artikulo III. 1. Hihikayatin at lilikha ang bawat Nakikipagkasundong Panig ayon sa mga pambansang tunguhin nitong mainam na mga kalagayan ukol sa pamumuhunan ng mga kompanya o mamamayan ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, alinsunod sa mga batas at alituntunin ng Panig na sa Teritoryo nito ginawa ang pamumuhunan, kabilang ang mga patakaran sa pagrerehistro at paghahalaga sa gayong pamumuhunan, kung mayroon.

2. Ang mga pamumuhunan ng mga mamamayan o kompanya ng alinmang Nakikipagkasundong Panig ay pag-uukulan tuwina ng makatarungan at pantay na pagtuturing at magtatamasa ng lubusang pangangalaga at kaligtasan sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig.

3. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig ay tutupad sa ano mang pananagutang umusbong mula sa isang natatanging kapangakuan nito hinggil sa isang tiyak na pamumuhunan ng mga mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig.

Artikulo IV. 1. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig ay mag-uukol sa mga pamumuhunan sa teritoryo nito ng mga kompanya o mamamayan ng kabilang Nakikipagkasundong Panig ng pagtuturing na hindi mababa kaysa ipinagkakaloob sa mga mamamayan at kompanya ng alinmang ibang bansa.

2. Hindi lalapatan ng bawat Nakikipagkasundong Panig ang mga mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig sa teritoryo nito, kaugnay sa pamamahala, paggamit, pagtatamasa, o pamamahagi nila ng kanilang pamumuhunan, ng di-makatwirang mga hakbang o pagtuturing na mababa kaysa inuukol sa mga mamamayan o kompanya ng alinmang ibang bansa.

3. Ang mga tadhana ng Kasunduang ito hinggil sa pag-uukol ng pagtuturing na hindi mababa kaysa ipinagkakaloob sa mga mamamayan o kompanya ng alinmang ibang bansa ay hindi ipapakahulugang pumipilit sa isang Nakikipagkasundong Panig na mag-ukol sa mga mamamayan o kompanya ng kabila ng kalamangan sa alinmang pagtuturing, pagtatangi o pribilehiyo bunga ng:

- (a) Alinmang umiiral o mabubuung unyon sa adwana, pamilihing panlahat, malayang purok kalakalan, o panrehiyong organisasyong pangkabuhayan na kasapi o magiging kasapi and alinmang Nakikipagkasundong Panig, o
- (b) Alinmang pandaigdig na kasunduan o pakikipag-ayos na lubusan o pangunahing nauukol sa pagbubuwis o alinmang batas panloob o pangunahing nauukol sa pagbubuwis.

Artikulo V. 1. Ang mga pamumuhunan ng mga mamamayan o kompanya ng alinmang Nakikipagkasundong Panig ay hindi sasailalim sa ekspropresyon o nasyonalisasyon o ano mang hakbang na katumbas nito (sa artikulong ito'y tutukuying "ekspropresyon"), matangi sa gamit pambayan, sa kapakanang pambayan, o sa kapakanan ng tanggulang bansa at sa pagbabayad ng nararapat na kompensasyon. Ang ganitong kabayaran ay dapat na katumbas ng halaga sa pamilihan ng inekspropreyt na pamumuhunan, o kung hindi matitiyak ang halaga sa pamilihan, ng aktwal na tinamong kalugihan, sa petsa o kagyat bago sumapit ang petsa ng ekspropresyon, mabisang mapakikinabangan at malayang maililipat, batay sa mga tadhana ng talataan ng Artikulo VII. Ang apektadong mamamayan o kompanya ay may karapatan, alinsunod sa batas ng Nakikipagkasundong Panig na nagsasagawa ng ekspropresyon, sa madaling pagsusuring muli sa isang kalupang panghukuman, o kung mayroon nito, ng iba pang nagsasariling awtoridad ng Panig na iyon. Sa kaso nito at ng paghahalaga sa pamumuhunan nito alinsunod sa mga panuntunang itinatakda sa talataang ito.

2. Kapag inekspropreyt ng isang Nakikipagkasundong Panig ang mga ari-arian ng isang kompanya na ingkorporeyted o itinatag alinsunod sa batas na umiiral sa alinmang panig ng teritoryo nito, at dito'y may sosyo ang mga mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, paiiralin nito ang mga tadhana ng talataan ng Artikulong ito upang matiyak ang kabayaranang itinatakda sa talataang iyon sa mga mamamayan o kompanyang iyon sa abot ng kanilang puhunan sa inekspropresyon na mga ari-arian.

Artikulo VI. Kapag ang isang Nakikipagkasundong Panig ay nagbigay ng restitusyon, indemnasyon, kompensasyon o iba pang kabayaran ukol sa mga kalugihang bunga ng digmaan o iba pang labanan, himagsikan, pambansang kagipitan, pag-aalsa, insureksiyon o kaguluhan sa teritoryo ng Nakikipagkasundong Panig na iyon, mag-uukol ito sa mga mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig na nalugi nang gayon ang mga pamumuhunan sa

teritoryo ng Nakikipagkasundong Panig ng pagtuturing na hindi mababa kaysa inuukol ng Nakikipagkasundong Panig sa mga kompanya o mamamayan ng alinmang ibang bansa.

Artikulo VII. 1. Ang bawat Nakikipagkasundong Panig, kaugnay sa mga pamumuhunan, ay magpapahintulot sa mga mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig ng malayang paglilipat ng kanilang puhunan at mga kinita mula rito, batay sa karapatan ng unang Nakikipagkasundong Panig na maglapat, nang karampatan at walang masamang layunin, ng mga hakbang na maaaring kailanganin upang mapangalagaan ang kaganapan at kasarinlan ng salapi nito, nang naaayon sa mga karapatan at pananagutan nito bilang isang miyembro ng International Monetary Fund.

2. Ang iiral na palitang halaga sa gayong paglilipat ay ang halaga ng palitan na umiiral sa panahon ng paglilipat.

3. Sakaling malaking halaga ang ibinayad na kompensasyon alinsunod sa Artikulo V, maaaring hilingin ng kinauukulang Nakikipagkasundong Panig na ang paglilipat nito ay isagawa sa katamtamang hulog.

Artikulo VIII. 1. Kapag nagsasagawa ng pagbabayad ang alinmang Nakikipagkasundong Panig batay sa isang kasunduan sa seguro o panagot sa sarili nitong mga mamamayan o kompanya hinggil sa isang pamumuhunan o ano mang bahagi nito sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig, kikilalanin ng huling Nakikipagkasundong Panig ang pagtatalaga ng ano mang karapatan o paghahabol na bunga ng ibinayad na indemnasyon, ng panig na ang unang Nakikipagkasundong Panig, at may karapatan gamitin ang mga karapatan at paninindigan ang mga paghahabol ng mga mamamayan o kompanyang iyon. Gayunma'y hindi ito tiyak na nangangahulugang tinatanggap ng huling Nakikipagkasundong Panig ang mga merito ng ano mang kaso o ang halaga ng ano mang paghahabol bunga nito.

2. Kapag nakaipon ng halaga ang unang Nakikipagkasundong Panig sa salaping itinutulot ng batas ng kabilang Nakikipagkasundong Panig o pautang bukod doon sa pagkakatalaga batay sa mga tadhana ng isang indemnasyon, ang unang Nakikipagkasundong Panig ay pag-uukulan kaugnay doon ng pagtuturing na hindi mababa kaysa inuukol sa mga pondo ng isang pribadong namumuhunan na nanggaling sa mga gawain at transaksyon na katulad sa mga ginagawa ng binayaranang panig subalit nababatay sa mga Katakdaan o kondisyon, kung mayroon, na mapaiiral sa binayaranang panig. Ang mga halaga at pautang na ito ay maluwa na makukuha ng kinauukulang unang Nakikipagkasundong Panig sa layuning matugunan ang mga opisyal na gugulin nito sa teritoryo ng kabilang Nakikipagkasundong Panig.

Artikulo IX. Nagkakasundo ang mga Nakikipagkasundong Panig na sumangguni sa isa't isa sa kahilingan ng alinmang Panig tungkol sa ano mang bagay na may kinalaman sa mga pamumuhunan ng dalawang bansa, o dili kaya'y hinggil sa implementasyon ng Kasunduang ito.

Artikulo X. 1. Ang Nakikipagkasundong Panig sa teritoryo na namuhunan o balak mamuhunan ng isang mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig ay sasang-ayon sa ano mang kahilingan ng mamamayan o kompanyang iyon na iharap, para ayusin o pamagitan, sa Sentro na itinatag ng Kombensiyon ukol sa Pag-aayos ng mga Hidwaan sa Pamumuhunan ng mga

Estado at Mamamayan ng Ibang Estado na pinaglagdaan sa Washington noong 18 Marso 1965 ang ano mang hidwaan na uusbong kaugnay sa pamumuhunan.

2. Ang isang kompanya na ingkorporeyted o itinatag alinsunod sa batas na umiiral sa teritoryo ng isang Nakikipagkasundong Panig at karamihan ng sosyo rito bago maganap ang hidwaang iyon ay pag-aari ng mga mamamayan o kompanya ng kabilang Nakikipagkasundong Panig ay ituturing, alinsunod sa Artikulong 25 (2) (b) ng Kombensiyon, ukol sa mga layunin ng Kombensiyon bilang isang kompanya ng Kabilang Nakikipagkasundong Panig.

Artikulo XI. 1. Ang ano mang hidwaan ng mga Nakikipagkasundong Panig hinggil sa pagpapakahulugan o pagpapatupad sa Kasunduang ito, na hindi kasiyansiyang nalutas sa pamamagitan ng kaparaanang diplomatiko o iba pang matiwasay na paraan ay ihaharap, sa kahilingan ng alinmang Panig, sa isang pangkat ng mga arbitrador para pagpasiyahan alinsunod sa mga tadhana ng Kasunduang ito at sa mapaiiral na mga tuntunin ng batas pandaigdig.

2. Ang pangkat ay bubuuin ng tatlong kagawad, bawat Panig ay pipili ng isa sa loob ng isang buwan pagkatanggap sa kahilingan ukol sa arbitrasyon, at ang pangatlo'y pipiliin ng mga kagawad na pinili ng mga Panig sa loob ng dalawang (2) buwan pagkapili sa pangalawang kagawad.

3. Kapag sa loob ng taning na panahong itinatakda sa talataan ng Artikulong ito ay hindi nagawa ang kaukulang pagpili, ang alinmang Nakikipagkasundong Panig, sa kawalan ng iba pang kasunduan, ay maaaring humiling sa Sekretaryo-Heneral ng Mga Bansaang Magkakaanib na gawain ang ano mang kaukulang pagpili. Kung ang Pangulo ay isang mamamayan ng alinmang Nakikipagkasundong Panig o hindi rin niya magagampanan ang naturang tungkulin, ang Pangulo ng International Court of Justice ay hihilinging gumawa ng kaukulang pagpili. Kung ang Pangulo ay isang mamamayan ng alinmang Nakikipagkasundong Panig o hindi rin niya magagampanan ang naturang tungkulin, ang Pangalawang Pangulo o ang kagawad ng International Court of Justice na may kasunod na katungkulan na hindi isang mamamayan ng alinmang Nakikipagkasundong Panig ay hihilinging gumawa ng kaukulang pagpili.

4. Magpapasiya ang pangkat ng arbitrador sa pamamagitan ng nakararaming boto. Ang kapasiyahang iyon ay iiral sa kapwa Nakikipagkasundong Panig. Itatakda ng pangkat ang sarili nitong pamamaraan.

5. Sasagutin ng bawat Nakikipagkasundong Panig ang gugol ng sariling kagawad nito sa pangkat at ang pangkatawan nito sa mga pagdinig sa arbitrasyon; ang gugol ng Tagapangulo at ang natitirang gugulin ay paghahatian ng mga Nakikipagkasundong Panig.

Artikulo XII. 1. Magkakabisa ang Kasunduang ito sa ika-tatlumpung (30) araw kasunod ng pagkalagda nito.

2. Mananatiling umiiral ang Kasunduang ito sa loob ng sampung taon mula sa pagkakabisa nito at pagkaraan niyo'y patuloy na iiral maliban kung wakasan ng alinmang Nakikipagkasundong Panig sa pamamagitan ng nakasulat na patalastas na hindi aaga sa anim na buwan sa kaparaanang diplomatiko: sa pasubali na hinggil sa mga pamumuhunang ginawa habang umiiral ang Kasunduan, patuloy na iiral ang mga tadhana nito ukol sa mga pamumuhunang iyon sa loob ng sampung taon pagkalipas ng petsa ng pagwawakas at hindi makapipigil sa pagpapairal pagkaraan niyon ng mga alituntunin ng pangkalahatang batas pandaigdig.

BILANG PATUNAY NITO, ang mga sugo rito na binigyan ng kapangyarihan gaya ng nararapat ng kani-kanilang Pamahalaan, ay lumagda sa Kasunduang ito.

GINAWA sa London ngayong ika- 3 araw ng December 1980 sa dalawang orihinal na sipi, bawat isa'y sa wikang Ingles at Pilipino, na parehong mapananaligan ang bawat teksto.

Para sa Pamahalaan ng United Kingdom ng Great Britain
at Northern Ireland:

P. A. R. BLAKER

Para sa Pamahalaan ng Republika ng Pilipinas:

CESAR VIRATA

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À L'ENCOURAGEMENT ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République des Philippines, ci-après dénommés les Parties contractantes,

Considérant leurs relations amicales,

Désireux de créer des conditions favorables à l'accroissement des investissements des ressortissants et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante et de contribuer à la prospérité de leurs territoires respectifs,

Conscients qu'un accord relatif à l'encouragement et à la protection des investissements est de nature à contribuer à cette fin,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord :

1. a) L'expression « République des Philippines » désigne l'entité telle qu'elle est actuellement constituée, dont le territoire est défini au présent article;

b) L'expression « Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord » désigne l'entité telle qu'elle est actuellement constituée, dont le territoire est défini au présent article.

2. Le terme « territoire » désigne :

a) En ce qui concerne la République des Philippines, le territoire défini à l'article I de sa Constitution;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, le territoire de la Grande-Bretagne et de l'Irlande du Nord et les territoires au nom desquels le Gouvernement du Royaume-Uni assume des responsabilités sur le plan international et à l'égard desquels les Parties contractantes conviennent d'étendre les dispositions du présent Accord par un échange de notes.

3. Le terme « ressortissants » désigne :

a) En ce qui concerne la République des Philippines, ses ressortissants au sens de l'article III de sa Constitution;

b) En ce qui concerne le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, tout ressortissant du Royaume-Uni et des colonies et tout sujet britannique qui, sans être un ressortissant du Royaume-Uni ou des colonies ou un ressortissant de tout autre pays ou territoire du Commonwealth, est dans tous les cas habilité à résider au Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur le 2 janvier 1981, soit le trentième jour suivant la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article XII.

4. Le terme « société » d'une Partie contractante désigne une société, compagnie ou autre association dotée de la personnalité morale ou régie par les lois en vigueur dans toute partie du territoire de la Partie contractante où elle exerce ses activités et où est située sa direction effective.

Les Parties contractantes se réservent toutefois la possibilité d'exclure d'un commun accord une société du bénéfice de la définition susvisée en cas de nécessités liées au maintien de l'ordre, de protection d'intérêts relevant de la sécurité nationale ou d'obligations relatives à la paix et à la sécurité internationales.

5. Le terme « investissement » désigne tout élément d'actif et plus particulièrement, mais non exclusivement :

- i) Les biens meubles et immeubles, ainsi que tout autres droits réels tels qu'hypothèques, sûretés ou nantissements;
- ii) Les actions, valeurs, obligations ou titres de participation émis par des sociétés;
- iii) Les créances en espèces ou concernant l'exécution de toute obligation définie par contrat et pouvant être évaluée financièrement;
- iv) Les droits de propriété intellectuelle et les droits de clientèle;
- v) Les concessions commerciales conférées par la loi ou par contrat.

6. Le terme « revenus » désigne les sommes provenant d'un investissement, et plus particulièrement, mais non exclusivement, les bénéfices, intérêts, plus-values, dividendes, redevances ou rétributions.

Article II. 1. Le présent Accord s'applique uniquement aux investissements réalisés par des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'aux montants qui en proviennent ou qui s'y rapportent directement, lorsque ces investissements sont recevables et dûment enregistrés par les autorités compétentes de la Partie contractante qui délivre ces autorisations, au cas où sa législation l'exige.

2. Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations des Parties contractantes en ce qui concerne les investissements qui, en vertu des dispositions du paragraphe 1, n'entrent pas dans le cadre de l'Accord.

Article III. 1. Chacune des Parties contractantes encourage et facilite, en tenant compte de ses objectifs nationaux, les investissements réalisés par des ressortissants et sociétés de l'autre Partie contractante, sous réserve des lois et règlements de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement est réalisé, y compris, le cas échéant, des règles relatives à l'enregistrement et à l'évaluation de ces investissements.

2. Les investissements des ressortissants et des sociétés de chacune des Parties contractantes bénéficient constamment, sur le territoire de l'autre Partie contractante, d'un traitement juste et équitable et d'une protection et d'une sécurité totales.

3. Chacune des Parties contractantes respecte toutes les obligations auxquelles elle a pu souscrire en ce qui concerne des investissements de ressortissants ou de sociétés de l'autre Partie contractante.

Article IV. 1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements réalisés sur son territoire par des ressortissants ou des sociétés de l'autre

Partie contractante un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qu'elle accorde aux ressortissants et aux sociétés de tout Etat tiers.

2. Chacune des Parties contractantes veille à ne pas appliquer sur son territoire à des ressortissants ou à des sociétés de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne la gestion, l'utilisation, la jouissance ou la liquidation de leurs investissements, des mesures déraisonnables ou un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à des ressortissants et à des sociétés de tout Etat tiers.

3. Les dispositions du présent Accord concernant l'égalité de traitement par rapport aux ressortissants ou sociétés de tout Etat tiers ne peuvent être interprétées dans un sens qui obligerait l'une des Parties contractantes à faire bénéficier les ressortissants ou sociétés de l'autre Partie d'un traitement, d'une préférence ou d'un privilège résultant :

- a) De l'existence ou de la création dans l'avenir d'une union douanière, d'un marché commun, d'une zone de libre-échange ou d'une organisation régionale de coopération économique dont l'une ou l'autre des Parties contractantes est membre ou envisage de l'être;
- b) De tout accord ou arrangement international portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition, ou de toute législation intérieure portant, exclusivement ou principalement, sur des questions d'imposition.

Article V. 1. Les investissements des ressortissants ou des sociétés de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante ne peuvent y être nationalisés, frappés d'expropriation ou faire l'objet de mesures (ci-après dénommées « expropriation ») qui équivalent par leurs effets à une nationalisation ou à une expropriation, sauf pour cause d'utilité publique ou dans l'intérêt national, et moyennant une indemnisation équitable. Le montant de cette indemnisation équivaut à la valeur sur le marché de l'investissement donnant lieu à l'expropriation ou, en l'absence d'une possibilité de déterminer cette valeur, du dommage réel encouru à la date de l'expropriation ou immédiatement avant cette date. L'indemnité est versée sans retard indu, effectivement réalisable et, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'article VII, librement transférable. Le ressortissant ou la société frappé d'expropriation auront le droit, en vertu des dispositions légales de la Partie contractante auteur de l'expropriation, à une instruction rapide de leur affaire et à une évaluation de leur investissement par une autorité judiciaire ou, le cas échéant, une autre autorité indépendante de cette autre Partie contractante, conformément aux principes exposés au présent paragraphe.

2. Lorsqu'une Partie contractante exproprie les avoirs d'une société dotée de la personnalité morale ou régie par les lois en vigueur en l'un quelconque des points du territoire de cette Partie contractante et que des ressortissants ou sociétés de l'autre Partie contractante détiennent des actions de cette même société, la première Partie contractante appliquera les dispositions du paragraphe 1 du présent article pour garantir aux ressortissants ou aux sociétés en cause l'indemnisation prévue audit paragraphe à l'égard des intérêts qu'ils détiennent dans les avoirs frappés d'expropriation.

Article VI. Les ressortissants ou sociétés de l'une des Parties contractantes dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie contractante donnent lieu à des dommages pour cause de guerre ou autres conflits armés, ou de révolution, état d'urgence, révolte, insurrection ou émeute survenant sur le

territoire de cette autre Partie, bénéficient de la part de celle-ci, en ce qui concerne les restitutions, indemnisations, dédommagements ou autres formes de compensation, d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette autre Partie contractante applique aux ressortissants et sociétés de tout Etat tiers.

Article VII. 1. En ce qui concerne les investissements, chaque Partie contractante garantit aux ressortissants et aux sociétés de l'autre Partie contractante le libre transfert du capital et des revenus qu'ils en tirent, la première Partie contractante se réservant le droit de prendre équitablement et en toute bonne foi les mesures nécessaires pour sauvegarder l'intégrité et l'indépendance de sa monnaie, de sa position financière extérieure et de sa balance des paiements, et conformes à ses droits et obligations en tant que membre du Fonds monétaire international.

2. Le taux de change applicable à ces transferts sera le taux en vigueur au moment de la remise.

3. En cas de paiement de montants élevés au titre de l'indemnisation visée à l'article V, la Partie contractante concernée peut exiger que ces transferts soient effectués par des versements échelonnés sur une période raisonnable.

Article VIII. 1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes effectue à ses ressortissants ou à ses sociétés des versements au titre d'une assurance ou d'une garantie se rapportant à un investissement ou à une partie d'un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, celle-ci reconnaît que tout droit ou prétention de la partie indemnisée est transféré du fait de l'indemnisation à la première Partie contractante, et que cette première Partie contractante est habilitée, du fait de cette subrogation, à exercer les droits et à faire valoir les prétentions desdits ressortissants ou desdites sociétés. Toutefois, il n'en résulte pas nécessairement, de la part de l'autre Partie contractante, la reconnaissance du bien-fondé de chaque action ni du montant de la demande d'indemnisation qui en résulte.

2. Si la première Partie contractante entre en possession de monnaie légale de l'autre Partie contractante, ou de créances en cette même monnaie par transfert au titre d'une indemnisation, elle doit bénéficier à cet égard d'un traitement qui n'est pas moins favorable que celui qui est réservé aux fonds d'un investisseur privé provenant d'activités ou de transactions analogues à celles qui étaient exercées par la Partie qui a été indemnisée, sous réserve, le cas échéant, des limitations ou des conditions qui lui sont applicables. La première Partie contractante dispose librement de ces montants et créances pour couvrir les dépenses qu'elle doit assumer sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article IX. Les Parties contractantes conviennent de se consulter mutuellement à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes concernant toute question relative à des investissements réalisés d'un pays à l'autre ou affectant de quelque autre manière l'application du présent Accord.

Article X. 1. La Partie contractante sur le territoire de laquelle un ressortissant ou une société de l'autre Partie contractante réalise ou a l'intention de réaliser un investissement consent à toute demande dudit ressortissant ou de ladite société tendant à soumettre au Centre international pour le règlement des différends relatifs aux investissements, aux fins de règlement par voie de conciliation ou d'arbitrage par application de la Convention pour le règlement des dif-

férends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965¹, tout différend juridique s'élevant au sujet dudit investissement.

2. Une société dotée de la personnalité morale ou régie par la loi en vigueur sur le territoire de l'une des Parties contractantes et dont la majorité des actions était détenue, avant que ne survienne le différend, par des ressortissants ou des sociétés de l'autre Partie contractante, est considérée aux fins de la Convention, conformément au paragraphe 2, *b*, de l'article 25 de celle-ci, comme une société de l'autre Partie contractante.

Article XI. 1. Les différends qui surviennent entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne seront pas réglés d'une manière satisfaisante par la voie diplomatique ou par d'autres procédures amiables seront portés, à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, devant un jury d'arbitres qui devront décider conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes pertinents de la loi internationale.

2. Ce jury d'arbitres sera composé de trois membres, le premier et le deuxième désignés chacun par une des Parties dans le mois qui suit la réception d'une demande d'arbitrage, et le troisième choisi par les membres ainsi désignés par les Parties dans les deux mois qui suivent la désignation du deuxième membre.

3. Si les nominations requises n'ont pas été faites dans les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article, chacune des deux Parties contractantes peut, en l'absence d'autre accord, inviter le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies à procéder à ces nominations. Si ce dernier est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou s'il est empêché pour une autre raison de remplir sa fonction, le Président de la Cour internationale de Justice est invité à procéder aux nominations requises. Si le Président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou s'il est, lui aussi, empêché de remplir sa fonction, le Vice-Président ou le membre le plus ancien de la Cour internationale de Justice non ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes est invité à procéder aux nominations nécessaires.

4. Les décisions du jury d'arbitres sont prises à la majorité. Elles ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Le jury fixe lui-même ses règles de procédure.

5. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents au membre qu'elle a désigné, ainsi que ceux de sa représentation à la procédure d'arbitrage; les frais afférents au Président et les autres dépenses sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes.

Article XII. 1. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours à compter de la date de sa signature.

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant dix ans à partir de la date de son entrée en effet et il restera ensuite applicable jusqu'à l'expiration d'un délai de six mois à partir de la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes l'aura dénoncé par écrit par la voie diplomatique, sous réserve que ses dispositions restent applicables aux investissements effectués alors qu'il était

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 575, p. 159.

en vigueur, cela pendant une durée de dix ans après la date d'expiration dudit Accord et sans préjudice de l'application ultérieure des règles du droit international général.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, le 3 décembre 1980, en deux exemplaires originaux, chacun en langues anglaise et pilipino, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

P. A. R. BLAKER

Pour le Gouvernement de la République des Philippines :

CESAR VIRATA

No. 19652

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND)
and
SAINT LUCIA**

**Agreement concerning the activities of the United Nations
Children's Fund in Saint Lucia. Signed at Saint Lucia
on 3 February 1981 and at Kingston on 20 March 1981**

Authentic text: English.

Registered ex officio on 20 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE)
et
SAINTE-LUCIE**

**Accord relatif aux activités du Fonds des Nations Unies pour
l'enfance à Sainte-Lucie. Signé à Sainte-Lucie le 3 fé-
vrier 1981 et à Kingston le 20 mars 1981**

Texte authentique : anglais.

Enregistré d'office le 20 mars 1981.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS CHILDREN'S FUND AND THE GOVERNMENT OF SAINT LUCIA

Whereas the United Nations Children's Fund (hereinafter called "UNICEF") was established by the General Assembly of the United Nations as an organ of the United Nations for the purpose of meeting, through the provision of supplies, training and advice, emergency and long-range needs of children, and their continuing needs particularly in developing countries, with a view to strengthening, where appropriate, the permanent child health and child welfare programmes of countries receiving assistance; and

Whereas the Government of Saint Lucia (hereinafter called "the Government") desires UNICEF co-operation for the above purposes;

Now, therefore, UNICEF and the Government agree as follows:

Article I. REQUESTS TO UNICEF AND PLANS OF OPERATIONS

1. This Agreement establishes the basic conditions and the mutual undertakings governing projects in which UNICEF and the Government are participating.

2. Whenever the Government wishes to obtain the co-operation of UNICEF, it shall inform UNICEF in writing, giving a description of the proposed project and the extent of the proposed participation of the Government and UNICEF in its execution.

3. UNICEF shall consider such requests on the basis of its available resources, its assistance policies and the need for assistance.

4. The terms and conditions for each agreed project, including the commitments of the Government and UNICEF with respect to the furnishing of supplies, equipment, services or other assistance, shall be set forth in a Plan of Operations to be signed by the Government and UNICEF, and when appropriate, by other organizations participating in the project. The provisions of this Agreement shall apply to each Plan of Operations.

Article II. USE OF SUPPLIES, EQUIPMENT AND OTHER ASSISTANCE FURNISHED BY UNICEF

1. Supplies and equipment furnished by UNICEF shall be transferred to the Government upon arrival in the country, except as, in the case of transport of large items of equipment, may be otherwise provided in the Plan of Operations. UNICEF reserves the right to require the return of any supplies or equipment furnished by it which are not used for the purposes of the Plan of Operations.

2. The Government shall take the necessary measures to ensure that the supplies and equipment and other assistance furnished by UNICEF are distributed or used equitably and efficiently, without discrimination because of race, creed, nationality status or political belief, in accordance with the Plan of Operations. No beneficiary shall be required to pay for supplies furnished by UNICEF except to the extent that payment is expressly provided for in the applicable Plan of Operations.

¹ Came into force on 20 March 1981 by signature, in accordance with article VIII (1).

3. UNICEF may arrange to place on the supplies and equipment furnished by it such markings as are deemed necessary by UNICEF to indicate that the supplies are provided by UNICEF.

4. The Government shall make the arrangements for and shall pay the expenses relating to the reception, unloading, warehousing, insurance, transportation and distribution of the supplies and equipment furnished by UNICEF, after their arrival in the country.

Article III. ACCOUNTING AND STATISTICAL RECORDS AND REPORTS

The Government shall maintain such accounting and statistical records with respect to the execution of Plans of Operations as may be mutually agreed to be necessary, and shall furnish any such records and reports to UNICEF at its request.

Article IV. CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT AND UNICEF

1. UNICEF may, from time to time, send authorized officers to Saint Lucia for consultation and co-operation with the appropriate officials of the Government with respect to the review and preparation of proposed projects and plans of operations, and the shipment, receipt, distribution or use of the supplies and equipment furnished by UNICEF, and to advise UNICEF on the progress of the Plans of Operations and any other matter relating to the application of this Agreement. The Government shall permit authorized officers of UNICEF to observe all the phases of the execution of the Plans of Operations in Saint Lucia.

2. The Government, in agreement with UNICEF, shall provide funds up to a mutually agreed amount to cover the cost of certain local services and facilities of the UNICEF Area Office servicing Saint Lucia.

Article V. PUBLIC INFORMATION

The Government shall co-operate with UNICEF in making available to the public adequate information concerning UNICEF assistance.

Article VI. CLAIMS AGAINST UNICEF

1. The Government shall assume, subject to the provisions of this Article, responsibility in respect to claims resulting from the execution of Plans of Operations within the territory of Saint Lucia.

2. The Government shall accordingly be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against UNICEF or its experts, agents or employees and shall defend and hold harmless UNICEF and its experts, agents and employees in case of any claims or liabilities resulting from the execution of plans of operations made pursuant to this agreement, except where it is agreed by the Government and UNICEF that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of such experts, agents or employees.

3. In the event of the Government making any payment in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the Government shall be entitled to exercise and enjoy the benefit of all rights and claims of UNICEF against third persons.

4. This Article shall not apply with respect to any claim against UNICEF for injuries incurred by a staff member of UNICEF.

5. UNICEF shall place at the disposal of the Government any information or other assistance required for the handling of any case to which paragraph 2 of this Article relates or for the fulfilment of the purposes of paragraph 3.

Article VII. PRIVILEGES AND IMMUNITIES

The Government shall apply to UNICEF, as an organ of the United Nations, to its property, funds and assets, and to its officials, the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ (to which Saint Lucia is a party). No taxes, fees, tolls or duties shall be levied on supplies and equipment furnished by UNICEF so long as they are used in accordance with the Plans of Operations.

Article VIII. GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force on the date of signature.
2. This Agreement and the Plans of Operations may be modified by written agreement between the Parties hereto.
3. This Agreement may be terminated by either Party by written notice. Notwithstanding any such notice of termination, this Agreement shall remain in force until the termination of all Plans of Operations.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Government and of UNICEF have, on behalf of the parties, respectively signed the present Agreement.

For the Government:

[Signed]

Name: GEORGE ODLUM
Title: Minister of Trade, Tourism
 and Foreign Affairs
Signed at: St. Lucia
Date: 3rd February 1981

For the United Nations
 Children's Fund:

[Signed]

Name: FRITZ LHERISSON
Title: UNICEF Representative
Signed at: Kingston
Date: 20 March 1981

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. 1, p. 18).

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE FONDS DES NATIONS UNIES POUR L'ENFANCE ET LE GOUVERNEMENT DE SAINTE-LUCIE

Considérant que le Fonds des Nations Unies pour l'enfance (ci-après dénommé le « FISE ») a été créé par l'Assemblée générale des Nations Unies en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies afin de faire face, grâce à des fournitures, des moyens de formation et des conseils, aux besoins urgents et à long terme de l'enfance ainsi qu'à ses besoins persistants, notamment dans les pays en développement, ceci afin de renforcer, toutes les fois que cela pourra être indiqué, les programmes permanents d'hygiène et de protection de l'enfance des pays bénéficiaires de l'assistance; et

Considérant que le Gouvernement de Sainte-Lucie (ci-après dénommé le « Gouvernement ») a manifesté le désir de recevoir l'assistance du FISE aux fins mentionnés ci-dessus;

Le FISE et le Gouvernement sont convenus de ce qui suit :

Article premier. DEMANDES ADRESSÉES AU FISE ET PLANS D'OPÉRATIONS

1. Le présent Accord définit les conditions fondamentales régissant les projets auxquels participent le FISE et le Gouvernement, ainsi que les obligations qui en découlent pour chacune des Parties.

2. Chaque fois que le Gouvernement désirera obtenir une assistance du FISE, il adressera au FISE une demande écrite contenant la description du projet qu'il envisage d'exécuter et des propositions concernant la participation respective du Gouvernement et du FISE à sa réalisation.

3. Le FISE examinera ces demandes en tenant compte des ressources dont il dispose, des principes qui le guident dans l'octroi de l'assistance ainsi que de la mesure dans laquelle l'assistance demandée est nécessaire.

4. Les conditions d'exécution de chaque projet approuvé, y compris les obligations que devront assumer le Gouvernement et le FISE, en ce qui concerne la fourniture d'articles, de matériel, de services et d'autres formes d'assistance, seront définies dans un plan d'opérations qui sera signé par le Gouvernement et le FISE et, éventuellement, par les autres organisations participant au programme. Les dispositions du présent Accord s'appliqueront à chaque plan d'opérations.

Article II. UTILISATION DES ARTICLES, DU MATÉRIEL ET DES AUTRES FORMES D'ASSISTANCE FOURNIS PAR LE FISE

1. Les articles et le matériel fournis par le FISE seront transférés au Gouvernement dès leur arrivée dans le pays, sauf dispositions contraires du plan d'opérations en ce qui concerne le transport de matériel important. Le FISE se réserve le droit de réclamer la restitution des articles ou du matériel fournis qui ne seraient pas utilisés aux fins prévues dans le plan d'opérations.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 1 de l'article VIII.

2. Le Gouvernement prendra toutes mesures nécessaires pour que la distribution ou l'utilisation des articles, du matériel et autres formes d'assistance fournis par le FISE se fassent équitablement et efficacement, sans distinction de race, de religion, de nationalité ou d'opinion politique et conformément au plan d'opérations. Les bénéficiaires n'auront pas à acquitter le coût des articles fournis par le FISE à moins qu'un paiement ne soit expressément prévu dans le plan d'opérations applicable.

3. Le FISE pourra faire apposer sur les fournitures et le matériel procurés par lui les marques distinctives qu'il jugera nécessaires pour indiquer que les articles en question sont fournis par le FISE.

4. Le Gouvernement assurera la réception, le déchargement, l'entreposage, l'assurance, le transport et la distribution des articles et du matériel fournis par le FISE après leur arrivée dans le pays et supportera les dépenses y relatives.

Article III. DOCUMENTS ET RAPPORTS COMPTABLES ET STATISTIQUES

Le Gouvernement établira les documents comptables et statistiques relatifs à l'exécution des plans d'opérations que les deux Parties jugeront d'un commun accord nécessaires et il communiquera au FISE, sur sa demande, les documents et rapports en question.

Article IV. COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT ET LE FISE

1. Le FISE pourra, périodiquement, envoyer à Sainte-Lucie des fonctionnaires dûment accrédités, qui tiendront des consultations et collaboreront avec les représentants appropriés du Gouvernement en ce qui concerne l'examen et la préparation des projets et plans d'opérations proposés ainsi que l'expédition, la réception, la distribution ou l'utilisation des articles et du matériel fournis par le FISE. Ces fonctionnaires tiendront le FISE au courant de l'état d'avancement des plans d'opérations et de toute autre question concernant l'application du présent Accord. Le Gouvernement permettra aux fonctionnaires dûment autorisés du FISE de surveiller toutes les phases de l'exécution des plans d'opérations à Sainte-Lucie.

2. En accord avec le FISE, le Gouvernement fournira, jusqu'à concurrence du montant fixé d'un commun accord, les sommes nécessaires au règlement de certains services locaux et facilités du bureau de zone du FISE desservant Sainte-Lucie.

Article V. PUBLICITÉ

Le Gouvernement collaborera avec le FISE en vue d'informer convenablement le public de l'œuvre accomplie par le FISE.

Article VI. RÉCLAMATIONS À L'ENCONTRE DU FISE

1. Sous réserve des dispositions du présent article, le Gouvernement assumera pleine responsabilité en cas de réclamations résultant de l'exécution des plans d'opérations sur le territoire de Sainte-Lucie.

2. En conséquence, le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir à l'encontre du FISE ou de ses experts, agents et employés et défendra et mettra hors de cause le FISE et ses experts, agents et employés en cas de réclamation ou d'action en responsabilité résultant

de l'exécution de plan d'opérations établis conformément au présent Accord, à moins que le Gouvernement et le FISE ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résulte d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle desdits experts, agents ou employés.

3. Lorsque le Gouvernement effectuera un paiement conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, il sera habilité à exercer tous les droits et recours que le FISE aurait pu exercer contre des tiers.

4. Le présent article ne s'applique pas aux réclamations formulées à l'encontre du FISE au titre de dommages corporels subis par un membre du personnel du FISE.

5. Le FISE fournira au Gouvernement tous les renseignements et toute l'aide nécessaire pour agir dans l'une quelconque des éventualités visées au paragraphe 2 du présent article ou pour mettre à exécution les dispositions du paragraphe 3.

Article VII. PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

Le Gouvernement accordera au FISE, en tant qu'organe de l'Organisation des Nations Unies, à ses biens, fonds et avoirs ainsi qu'à son personnel, le bénéfice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies¹ (à laquelle Sainte-Lucie est partie). Les fournisseurs et le matériel procurés par le FISE ne donneront lieu à la perception d'aucun impôt, droit, péage ou autre redevance tant qu'ils seront utilisés conformément aux plans d'opérations.

Article VIII. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

2. Le présent Accord et les plans d'opérations peuvent être modifiés par voie d'accord écrit entre les Parties,

3. Chacune des Parties pourra, par notification écrite, mettre fin au présent Accord, faute de quoi celui-ci restera en vigueur jusqu'à complète exécution de tous les plans d'opérations.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, représentants dûment accrédités du FISE et du Gouvernement ont, au nom des Parties, signé respectivement le présent Accord.

<p>Pour le Gouvernement :</p> <p>[Signé]</p> <p>Nom : GEORGE ODLUM</p> <p>Titre : Ministre du commerce, du tourisme et des affaires étrangères</p> <p>Signé à : Sainte-Lucie</p> <p>Date : 3 février 1981</p>	<p>Pour le Fonds des Nations Unies pour l'enfance :</p> <p>[Signé]</p> <p>Nom : FRITZ LHERISSON</p> <p>Titre : Représentant du FISE</p> <p>Signé à : Kingston</p> <p>Date : 20 mars 1981</p>
---	--

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

No. 19653

MULTILATERAL

Convention (No. 151) concerning protection of the right to organise and procedures for determining conditions of employment in the public service. Adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its sixty-fourth session, Geneva, 27 June 1978

Authentic texts: English and French.

Registered by the International Labour Organisation on 23 March 1981.

MULTILATÉRAL

Convention (n° 151) concernant la protection du droit d'organisation et les procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique. Adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa soixante-quatrième session, Genève, 27 juin 1978

Textes authentiques : anglais et français.

Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 23 mars 1981.

CONVENTION¹ CONCERNING PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE AND PROCEDURES FOR DETERMINING CONDITIONS OF EMPLOYMENT IN THE PUBLIC SERVICE

—

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Sixty-fourth Session on 7 June 1978, and

Noting the terms of the Freedom of Association and Protection of the Right to Organise Convention, 1948,² the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949,³ and the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971,⁴ and

Recalling that the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, does not cover certain categories of public employees and that the Workers' Representatives Convention and Recommendation, 1971, apply to workers' representatives in the undertaking, and

Noting the considerable expansion of public-service activities in many countries and the need for sound labour relations between public authorities and public employees' organisations, and

Having regard to the great diversity of political, social and economic systems among member States and the differences in practice among them (e.g. as to the respective functions of central and local government, of federal, state and provincial authorities, and of state-owned undertakings and various types of

¹ Came into force on 25 February 1981 in respect of the two following members of the International Labour Organisation, i.e., 12 months after the date on which their ratifications had been registered with the Director-General of the International Labour Organisation, on the dates indicated, in accordance with article 11 (2):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Finland	25 February 1980
Sweden	11 June 1979

Thereafter, the ratifications by the following States were registered with the Director-General of the International Labour Office on the dates indicated, to take effect 12 months after such registration, in accordance with article 11 (3):

<i>State</i>	<i>Date of deposit</i>
Norway	19 March 1980
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	19 March 1980
(With a declaration of application without modification to Gibraltar, Hong Kong and St. Helena.	
With a declaration of application with modifications to Belize.*	
Decision reserved as regards the application to Brunei and Montserrat.)	
Zambia	19 August 1980
Peru	27 October 1980
Cuba	29 December 1980
Portugal	9 January 1981

* *Article 5(2)*: It is considered that officers at Management level in the Public Service cannot be officers in a union.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 68, p. 17.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

⁴ *Ibid.*, vol. 883, p. 111.

CONVENTION¹ CONCERNANT LA PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION ET LES PROCÉDURES DE DÉTERMINA- TION DES CONDITIONS D'EMPLOI DANS LA FONCTION PUBLIQUE

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 7 juin 1978, en sa soixante-quatrième session;

Notant les dispositions de la convention sur la liberté syndicale et la protection du droit syndical, 1948², de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949³, et de la convention et de la recommandation concernant les représentants des travailleurs, 1971⁴;

Rappelant que la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, ne vise pas certaines catégories d'agents publics et que la convention et la recommandation concernant les représentants des travailleurs, 1971, s'appliquent aux représentants des travailleurs dans l'entreprise;

Notant l'expansion considérable des activités de la fonction publique dans beaucoup de pays et le besoin de relations de travail saines entre les autorités publiques et les organisations d'agents publics;

Constatant la grande diversité des systèmes politiques, sociaux et économiques des Etats Membres ainsi que celle de leurs pratiques (par exemple en ce qui concerne les fonctions respectives des autorités centrales et locales, celles des autorités fédérales, des Etats fédérés et des provinces, et celles des entreprises qui sont propriété publique et des différents types d'organismes publics

¹ Entrée en vigueur le 25 février 1981 à l'égard des deux membres suivants de l'Organisation internationale du Travail, soit 12 mois après la date à laquelle leurs ratifications eurent été enregistrées par le Directeur général de l'Organisation internationale du Travail, aux dates indiquées, conformément au paragraphe 2 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Finlande	25 février 1970
Suède	11 juin 1979

Par la suite, les ratifications des Etats suivants ont été enregistrées auprès du Directeur général du Bureau international du Travail aux dates indiquées, pour prendre effet dans chaque cas 12 mois après la date de cet enregistrement, conformément au paragraphe 3 de l'article 11 :

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt</i>
Norvège	19 mars 1980
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	19 mars 1980
(Avec déclaration d'application sans modification à Gibraltar, Hong-Kong et Sainte-Hélène.	
Avec déclaration d'application avec modification à Bélize*.	
Déclaration réservée à l'égard de l'application au Brunéi et à Montserrat.)	
Zambie	19 août 1980
Pérou	27 octobre 1980
Cuba	29 décembre 1980
Portugal	9 janvier 1981

* Article 5, paragraphe 2 : Il est estimé que les agents de la fonction publique au niveau de l'en-cadrement ne peuvent pas participer à la direction d'un syndicat.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 68, p. 17.

³ *Ibid.*, vol. 96, p. 257.

⁴ *Ibid.*, vol. 883, p. 111.

autonomous or semi-autonomous public bodies, as well as to the nature of employment relationships), and

Taking into account the particular problems arising as to the scope of, and definitions for the purpose of, any international instrument, owing to the differences in many countries between private and public employment, as well as the difficulties of interpretation which have arisen in respect of the application of relevant provisions of the Right to Organise and Collective Bargaining Convention, 1949, to public servants, and the observations of the supervisory bodies of the ILO on a number of occasions that some governments have applied these provisions in a manner which excludes large groups of public employees from coverage by that Convention, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to freedom of association and procedures for determining conditions of employment in the public service, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this twenty-seventh day of June of the year one thousand nine hundred and seventy-eight the following Convention, which may be cited as the Labour Relations (Public Service) Convention, 1978:

Part I. SCOPE AND DEFINITIONS

Article 1. This Convention applies to all persons employed by public authorities, to the extent that more favourable provisions in other international labour Conventions are not applicable to them.

2. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to high-level employees whose functions are normally considered as policy-making or managerial, or to employees whose duties are of a highly confidential nature, shall be determined by national laws or regulations.

3. The extent to which the guarantees provided for in this Convention shall apply to the armed forces and the police shall be determined by national laws or regulations.

Article 2. For the purpose of this Convention, the term “public employee” means any person covered by the Convention in accordance with Article 1 thereof.

Article 3. For the purpose of this Convention, the term “public employees’ organisation” means any organisation, however composed, the purpose of which is to further and defend the interests of public employees.

Part II. PROTECTION OF THE RIGHT TO ORGANISE

Article 4. 1. Public employees shall enjoy adequate protection against acts of anti-union discrimination in respect of their employment.

autonomes ou semi-autonomes, ou en ce qui concerne la nature des relations d'emploi);

Tenant compte des problèmes particuliers que posent la délimitation du champ d'application d'un instrument international et l'adoption de définitions aux fins de cet instrument, en raison des différences existant dans de nombreux pays entre l'emploi dans le secteur public et le secteur privé, ainsi que des difficultés d'interprétation qui ont surgi à propos de l'application aux fonctionnaires publics de dispositions pertinentes de la convention sur le droit d'organisation et de négociation collective, 1949, et des observations par lesquelles les organes de contrôle de l'OIT ont fait remarquer à diverses reprises que certains gouvernements ont appliqué ces dispositions d'une façon qui exclut de larges groupes d'agents publics du champ d'application de cette convention;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives à la liberté syndicale et aux procédures de détermination des conditions d'emploi dans la fonction publique, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce vingt-septième jour de juin 1978, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les relations de travail dans la fonction publique, 1978.

Partie I. CHAMP D'APPLICATION ET DÉFINITIONS

Article 1. 1. La présente convention s'applique à toutes les personnes employées par les autorités publiques, dans la mesure où des dispositions plus favorables d'autres conventions internationales du travail ne leur sont pas applicables.

2. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux agents de niveau élevé dont les fonctions sont normalement considérées comme ayant trait à la formulation des politiques à suivre ou à des tâches de direction ou aux agents dont les responsabilités ont un caractère hautement confidentiel sera déterminée par la législation nationale.

3. La mesure dans laquelle les garanties prévues par la présente convention s'appliqueront aux forces armées et à la police sera déterminée par la législation nationale.

Article 2. Aux fins de la présente convention, l'expression « agent public » désigne toute personne à laquelle s'applique cette convention conformément à son article 1.

Article 3. Aux fins de la présente convention, l'expression « organisation d'agents publics » désigne toute organisation, quelle que soit sa composition, ayant pour but de promouvoir et de défendre les intérêts des agents publics.

Partie II. PROTECTION DU DROIT D'ORGANISATION

Article 4. 1. Les agents publics doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes de discrimination tendant à porter atteinte à la liberté syndicale en matière d'emploi.

2. Such protection shall apply more particularly in respect of acts calculated to—

- (a) Make the employment of public employees subject to the condition that they shall not join or shall relinquish membership of a public employees' organisation;
- (b) Cause the dismissal of or otherwise prejudice a public employee by reason of membership of a public employees' organisation or because of participation in the normal activities of such an organisation.

Article 5. 1. Public employees' organisations shall enjoy complete independence from public authorities.

2. Public employees' organisations shall enjoy adequate protection against any acts of interference by a public authority in their establishment, functioning or administration.

3. In particular, acts which are designed to promote the establishment of public employees' organisations under the domination of a public authority, or to support public employees' organisations by financial or other means, with the object of placing such organisations under the control of a public authority, shall be deemed to constitute acts of interference within the meaning of this Article.

Part III. FACILITIES TO BE AFFORDED TO PUBLIC EMPLOYEES' ORGANISATIONS

Article 6. 1. Such facilities shall be afforded to the representatives of recognised public employees' organisations as may be appropriate in order to enable them to carry out their functions promptly and efficiently, both during and outside their hours of work.

2. The granting of such facilities shall not impair the efficient operation of the administration or service concerned.

3. The nature and scope of these facilities shall be determined in accordance with the methods referred to in Article 7 of this Convention, or by other appropriate means.

Part IV. PROCEDURES FOR DETERMINING TERMS AND CONDITIONS OF EMPLOYMENT

Article 7. Measures appropriate to national conditions shall be taken, where necessary, to encourage and promote the full development and utilisation of machinery for negotiation of terms and conditions of employment between the public authorities concerned and public employees' organisations, or of such other methods as will allow representatives of public employees to participate in the determination of these matters.

Part V. SETTLEMENT OF DISPUTES

Article 8. The settlement of disputes arising in connection with the determination of terms and conditions of employment shall be sought, as may be appropriate to national conditions, through negotiation between the parties or through independent and impartial machinery, such as mediation, conciliation and arbitration, established in such a manner as to ensure the confidence of the parties involved.

2. Une telle protection doit notamment s'appliquer en ce qui concerne les actes ayant pour but de :

- a) Subordonner l'emploi d'un agent public à la condition qu'il ne s'affilie pas à une organisation d'agents publics ou cesse de faire partie d'une telle organisation;
- b) Congédier un agent public ou lui porter préjudice par tous autres moyens, en raison de son affiliation à une organisation d'agents publics ou de sa participation aux activités normales d'une telle organisation.

Article 5. 1. Les organisations d'agents publics doivent jouir d'une complète indépendance à l'égard des autorités publiques.

2. Les organisations d'agents publics doivent bénéficier d'une protection adéquate contre tous actes d'ingérence des autorités publiques dans leur formation, leur fonctionnement et leur administration.

3. Sont notamment assimilées aux actes d'ingérence, au sens du présent article, des mesures tendant à promouvoir la création d'organisations d'agents publics dominées par une autorité publique, ou à soutenir des organisations d'agents publics par des moyens financiers ou autrement, dans le dessein de placer ces organisations sous le contrôle d'une autorité publique.

Partie III. FACILITÉS À ACCORDER AUX ORGANISATIONS D'AGENTS PUBLICS

Article 6. 1. Des facilités doivent être accordées aux représentants des organisations d'agents publics reconnues, de manière à leur permettre de remplir rapidement et efficacement leurs fonctions aussi bien pendant leurs heures de travail qu'en dehors de celles-ci.

2. L'octroi de telles facilités ne doit pas entraver le fonctionnement efficace de l'administration ou du service intéressé.

3. La nature et l'étendue de ces facilités doivent être déterminées conformément aux méthodes mentionnées dans l'article 7 de la présente convention ou par tous autres moyens appropriés.

Partie IV. PROCÉDURES DE DÉTERMINATION DES CONDITIONS D'EMPLOI

Article 7. Des mesures appropriées aux conditions nationales doivent, si nécessaire, être prises pour encourager et promouvoir le développement et l'utilisation les plus larges de procédures permettant la négociation des conditions d'emploi entre les autorités publiques intéressées et les organisations d'agents publics, ou de toute autre méthode permettant aux représentants des agents publics de participer à la détermination desdites conditions.

Partie V. RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Article 8. Le règlement des différends survenant à propos de la détermination des conditions d'emploi sera recherché, d'une manière appropriée aux conditions nationales, par voie de négociation entre les parties ou par une procédure donnant des garanties d'indépendance et d'impartialité, telle que la médiation, la conciliation ou l'arbitrage, instituée de telle sorte qu'elle inspire la confiance des parties intéressées.

Part VI. CIVIL AND POLITICAL RIGHTS

Article 9. Public employees shall have, as other workers, the civil and political rights which are essential for the normal exercise of freedom of association, subject only to the obligations arising from their status and the nature of their functions.

Part VII. FINAL PROVISIONS

Article 10. The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

Article 11. 1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

Article 12. 1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

Article 13. 1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

Article 14. The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

Article 15. At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

Partie VI. DROITS CIVILS ET POLITIQUES

Article 9. Les agents publics doivent bénéficier, comme les autres travailleurs, des droits civils et politiques qui sont essentiels à l'exercice normal de la liberté syndicale, sous la seule réserve des obligations tenant à leur statut et à la nature des fonctions qu'ils exercent.

Partie VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 10. Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

Article 11. 1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

Article 12. 1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

Article 13. 1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

Article 14. Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

Article 15. Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

Article 16. 1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) The ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 12 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) As from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

Article 17. The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Sixty-fourth Session which was held at Geneva and declared closed the twenty-eighth day of June 1978.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this twenty-seventh day of June 1978.

Article 16. 1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) La ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 12 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) A partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

Article 17. Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa soixante-quatrième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 28 juin 1978.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce vingt-septième jour de juin 1978 :

The President of the Conference,
Le Président de la Conférence,

PEDRO OJEDA PAULLADA

The Director-General of the International Labour Office,
Le Directeur général du Bureau international du Travail,

FRANCIS BLANCHARD

No. 19654

**BRAZIL
and
CHILE**

**Agreement on forestry co-operation supplementary to the
Basic Agreement on technical and scientific co-operation.
Signed at Santiago on 10 October 1980**

Authentic texts: Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 24 March 1981.

**BRÉSIL
et
CHILI**

**Accord de coopération dans le domaine de la sylviculture,
complémentaire à l'Accord de base relatif à la coopération
technique et scientifique. Signé à Santiago le
10 octobre 1980**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

AJUSTE COMPLEMENTAR AO ACORDO BÁSICO DE COOPERAÇÃO TÉCNICA E CIENTÍFICA ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DO CHILE, NO CAMPO FLORESTAL

O Governo da República Federativa do Brasil e o Governo da República do Chile,

Animados do desejo de desenvolver a cooperação científica e técnica, com base no Artigo I do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, firmado em Santiago, Chile, a 19 de julho de 1974, e

Reconhecendo a importância da cooperação no campo florestal para promover o seu desenvolvimento e o aproveitamento racional de seus produtos,

Acordam o seguinte:

Artigo I. O Governo brasileiro designa, como entidade responsável pela execução do presente Ajuste, o Instituto Brasileiro de Desenvolvimento Florestal (doravante denominado IBDF), e o Governo chileno designa, com a mesma finalidade, a Corporação Nacional Florestal (doravante denominada CONAF).

Artigo II. Os dois Governos promoverão a cooperação no domínio florestal, principalmente através das seguintes modalidades:

1. intercâmbio de técnicos, peritos, pesquisadores, cientistas e professores (doravante denominados “especialistas”), com a finalidade de:
 - a) participar em programas conjuntos de estudos e pesquisas;
 - b) colaborar em programas de treinamento de especialistas e de capacitação de mão-de-obra especializada;
 - c) proporcionar assessoramento específico em programas de estudos e pesquisas;
 - d) participar de seminários, simpósios, conferências, colóquios, estudos, cursos, etc., sobre temas de sua especialidade;
2. intercâmbio permanente de informações sobre os programas, progressos alcançados, métodos e técnicas, legislação e regulamentos específicos de cada país;
3. concessão de facilidades mútuas para a utilização de equipamentos e instalações que possibilitem a ambas as Partes o desenvolvimento de seus programas, mediante consulta prévia, entre as entidades responsáveis pela execução do presente Ajuste.

Artigo III. A cooperação prevista no Artigo II será objeto de um programa anual acordado entre o IBDF e a CONAF no qual serão estabelecidas as áreas e modalidades de intercâmbio.

Artigo IV. 1. Para atingir os objetivos propostos, as duas entidades submeterão à consideração da Comissão Mista, a que se refere o Artigo II do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica, as atividades decorrentes do presente Ajuste.

2. Caberá ainda à supracitada Comissão Mista fazer recomendações a ambas as entidades com relação à implementação e ao aperfeiçoamento das iniciativas em curso e aprovar o programa anual que estabeleça as áreas e modalidades de cooperação, referido no Artigo III.

Artigo V. Os gastos com envio de especialistas de um país a outro, para os fins do presente Ajuste, serão cobertos pela entidade que envia, cabendo à entidade receptora arcar com os gastos de estada, manutenção, assistência médica e transporte local.

Artigo VI. 1. Aplicar-se-ão aos especialistas de cada uma das entidades executoras, designados para atuar no território da outra, as normas estabelecidas no Artigo V do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

2. Aplicar-se-ão à importação e exportação de equipamentos e materiais necessários à implementação do presente Ajuste as normas previstas no Artigo VI do Acordo Básico de Cooperação Técnica e Científica.

Artigo VII. As entidades executoras do presente Ajuste apresentarão relatório anual conjunto de suas atividades aos respectivos Governos, por intermédio dos seus Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo VIII. Os especialistas visitantes não poderão dedicar-se, no território do país receptor, a atividades alheias às suas funções, nem exercer outras atividades remuneradas, sem a autorização prévia dos respectivos Ministérios das Relações Exteriores.

Artigo IX. A entidade remetente deverá submeter os nomes e currículos dos especialistas visitantes à aprovação da entidade receptora.

Artigo X. A entidade receptora designará especialistas nacionais para colaborar com os especialistas visitantes na consecução dos programas e projetos de interesse mútuo e efetuará as gestões necessárias à utilização das instalações onde serão desenvolvidas as atividades de pesquisa.

Artigo XI. O presente Ajuste entrará em vigor na data de sua assinatura.

Artigo XII. 1. O presente Ajuste terá duração ilimitada a menos que uma das Partes comunique à outra, por via diplomática, sua decisão de denunciá-lo. Neste caso, a denúncia surtirá efeito seis meses após a data da notificação.

2. Em caso de denúncia do presente Ajuste, os programas e projetos em execução não serão afetados, salvo se as Partes convierem de modo diferente.

Artigo XIII. O presente Ajuste poderá ser alterado, por troca de notas, mediante mútuo entendimento entre as Partes, entrando a alteração em vigor na data da nota de resposta.

FEITO em Santiago, Chile, aos 10 dias do mês de outubro de 1980, em dois exemplares originais, nas línguas portuguesa e espanhola, sendo ambos os textos igualmente válidos e autênticos.

Pelo Governo
da República Federativa do Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pelo Governo
da República do Chile:

[Signed — Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO COMPLEMENTARIO AL CONVENIO BÁSICO DE COOPERACIÓN TÉCNICA Y CIENTÍFICA ENTRE EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA FEDERATIVA DEL BRASIL Y EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DE CHILE, EN EL CAMPO FORESTAL

El Gobierno de la República Federativa del Brasil y el Gobierno de la República de Chile,

Animados del deseo de desarrollar la cooperación científica y técnica con base al Artículo I del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, firmado en Santiago, Chile, el 19 de julio de 1974, y

Reconociendo la importancia de la cooperación en el campo forestal para promover su desarrollo y el aprovechamiento racional de sus productos,

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I. El Gobierno brasileño designa como entidad responsable para la ejecución del presente Acuerdo al Instituto Brasileño de Desarrollo Forestal (en adelante denominado IBDF) y el Gobierno chileno designa, con la misma finalidad, a la Corporación Nacional Forestal (en adelante denominada CONAF).

Artículo II. Los dos Gobiernos promoverán la cooperación en el sector forestal, principalmente a través de las siguientes modalidades:

1. Intercambio de técnicos, expertos, investigadores, científicos y profesores (en adelante denominados "especialistas"), con la finalidad de:
 - a) Participar en programas conjuntos de estudios e investigaciones;
 - b) Colaborar en programas de entrenamiento de especialistas y de capacitación de mano de obra especializada;
 - c) Proporcionar asesoramiento específico en programas de estudios e investigaciones;
 - d) Participar en seminarios, simposios, conferencias, coloquios, estudios, cursos, etc., sobre temas de su especialidad;
2. Intercambio permanente de informaciones sobre los programas, progresos alcanzados, métodos y técnicas, legislación y reglamentos específicos de cada país;
3. Concesión de facilidades mutuas para la utilización de equipos e instalaciones que posibiliten a ambas Partes el desarrollo de sus programas, mediante consulta previa entre las entidades responsables de la ejecución del presente Acuerdo.

Artículo III. La cooperación prevista en el Artículo II será objeto de un programa anual acordado entre el IBDF y CONAF, en el cual serán establecidas las áreas y modalidades de intercambio.

Artículo IV. 1. Para alcanzar los objetivos propuestos, las dos entidades someterán a la consideración de la Comisión Mixta a que se refiere el Artículo II del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica, las actividades resultantes del presente Acuerdo.

2. Corresponderá también a la citada Comisión Mixta hacer recomendaciones a ambas entidades en relación con la ejecución y perfeccionamiento de las iniciativas en curso, y aprobar el programa anual que establezca las áreas y modalidades de cooperación, referido en el Artículo III.

Artículo V. Los gastos de envío de especialistas de un país a otro, para los fines del presente Acuerdo, serán cubiertos por la entidad que envía, correspondiendo a la entidad receptora solventar los gastos de estadía, manutención, asistencia médica y transporte local.

Artículo VI. 1. Se aplicarán a los especialistas de cada una de las entidades ejecutoras, designados para actuar en el territorio de la otra, las normas establecidas en el Artículo V del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica.

2. Se aplicarán a la importación y exportación de equipos y materiales necesarios para la ejecución del presente Acuerdo, las normas previstas en el Artículo VI del Convenio Básico de Cooperación Técnica y Científica.

Artículo VII. Las entidades ejecutoras del presente Acuerdo presentarán un informe anual conjunto de sus actividades a los respectivos Gobiernos, por intermedio de sus Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo VIII. Los especialistas visitantes no podrán dedicarse, en el territorio del país receptor, a actividades ajenas a sus funciones, ni ejercer otras actividades remuneradas, sin la autorización previa de los respectivos Ministerios de Relaciones Exteriores.

Artículo IX. La entidad remitente deberá someter los nombres y currículum de los especialistas visitantes a la aprobación de la entidad receptora.

Artículo X. La entidad receptora designará especialistas nacionales, para que colaboren con los especialistas visitantes en la consecución de los programas y proyectos de interés mutuo y efectuará las gestiones necesarias para la utilización de las instalaciones donde serán desarrolladas las actividades de investigación.

Artículo XI. El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma.

Artículo XII. 1. El presente Acuerdo tendrá duración ilimitada, a menos que una de las Partes comunique a la otra, por vía diplomática, su decisión de denunciarlo. En este caso, la denuncia tendrá efecto seis meses después de la fecha de la notificación.

2. En caso de denuncia del presente Acuerdo, los programas y proyectos en ejecución no serán afectados, excepto si las Partes convenieren de modo distinto.

Artículo XIII. El presente Acuerdo podrá ser modificado, por cambio de notas, mediante mutuo entendimiento entre las Partes, entrando la modificación en vigor en la fecha de la nota de respuesta.

HECHO en Santiago, Chile, a los 10 días del mes de octubre de 1980, en dos ejemplares originales, en las lenguas portuguesa y española, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

Por el Gobierno
de la República Federativa del Brasil:

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Por el Gobierno
de la República de Chile:

[Signed — Signé]

RENÉ ROJAS GALDAMES

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ ON FORESTRY CO-OPERATION SUPPLEMENTARY TO THE BASIC AGREEMENT ON TECHNICAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHILE²

The Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Republic of Chile,

Desiring to develop scientific and technical co-operation pursuant to article 1 of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation signed at Santiago, Chile, on 19 July 1974,² and

Recognizing the importance of forestry co-operation in order to promote the development of forestry and the rational exploitation of the products thereof,

Have agreed as follows:

Article I. The Brazilian Government designates the Brazilian Institute of Forestry Development, hereinafter referred to as IBDF, as the agency responsible for the implementation of this Agreement, and the Chilean Government designates for the same purpose the National Forestry Corporation, hereinafter referred to as CONAF.

Article II. The two Governments shall promote co-operation in the forestry sector, principally through the following means:

1. The exchange of technicians, experts, researchers, scientists and teaching personnel (hereinafter referred to as "specialists"), for the purpose of:
 - (a) Participating in joint study and research programmes;
 - (b) Collaborating in specialist training programmes and programmes for training in specialized skills;
 - (c) Providing specific advisory services in study and research programmes;
 - (d) Participating in seminars, symposia, conferences, colloquia, studies, courses, etc., on subjects related to their fields of specialization;
2. The continuous exchange of information on programmes, progress achieved, methods and techniques, and specific legislation and regulations specific of each country;
3. The mutual granting of facilities for the use of equipment and installations to assist the two Parties in implementing their programmes, after consultations between the agencies responsible for the implementation of this Agreement.

Article III. The co-operation envisaged in article II shall be the subject of an annual programme to be agreed upon between IBDF and CONAF, which shall establish the areas and modalities of exchange.

Article IV. 1. In order to achieve the proposed objectives, the two agencies shall submit the activities resulting from this Agreement to the Joint Commission referred to in article II of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation for its consideration.

¹ Came into force on 10 October 1980 by signature, in accordance with article XIII.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 975, p. 373.

2. The aforementioned Joint Commission shall also make recommendations to the two agencies in respect of the execution and completion of ongoing projects, and shall approve the annual programme establishing the areas and modalities of co-operation referred to in article III.

Article V. The costs of sending specialists from one country to the other for the purpose of implementing this Agreement shall be defrayed by the sending agency, and the receiving agency shall defray the costs of their stay, maintenance, medical attention and internal transportation.

Article VI. 1. The rules laid down in article V of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation shall apply to the specialists of each of the executing agencies who have been assigned to work in the territory of the other.

2. The rules laid down in article VI of the Basic Agreement on technical and scientific co-operation shall apply to the import and export of equipment and materials necessary for the implementation of this Agreement.

Article VII. The agencies responsible for the implementation of this Agreement shall submit a joint annual report on their activities to the respective Governments through their Ministries of Foreign Affairs.

Article VIII. The visiting specialists may not, within the territory of the host country, engage in any activities unrelated to their duties or undertake any other remunerated activities without the prior authorization of the respective Ministries of Foreign Affairs.

Article IX. The sending agency shall submit the names and curricula vitae of the visiting specialists for the approval of the receiving agency.

Article X. The receiving agency shall appoint national specialists to collaborate with the visiting specialists in the implementation of the programmes and projects of common interest, and shall take such measures as may be required for the use of the installations in which the research activities are to take place.

Article XI. This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

Article XII. 1. This Agreement shall be of unlimited duration, unless one of the Parties communicates to the other, through the diplomatic channel, its decision to denounce it. In that case, the denunciation shall take effect six months after the date of the notification.

2. In the event of denunciation of this Agreement, ongoing programmes and projects shall not be affected, unless the Parties otherwise agree.

Article XIII. This Agreement may be amended through an exchange of notes, by mutual agreement between the Parties, such amendments entering into force on the date of the note of reply.

DONE at Santiago, Chile, on 10 October 1980, in two originals, in the Portuguese and Spanish languages, both texts being equally valid and authentic.

For the Government
of the Federative Republic of Brazil:

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

For the Government
of the Republic of Chile:

[Signed]

RENÉ ROJAS GALDAMES

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ DE COOPÉRATION DANS LE DOMAINE DE LA SYLVICULTURE, COMPLÉMENTAIRE À L'ACCORD DE BASE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE GOUVERNEMENT DU CHILI RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE ET SCIENTIFIQUE²

Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République du Chili,

Souhaitant développer la coopération scientifique et technique, conformément aux dispositions de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique, signé à Santiago (Chili) le 19 juillet 1974², et

Reconnaissant l'importance qu'il y a à coopérer pour favoriser le développement de la sylviculture et l'exploitation rationnelle de ses produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Gouvernement brésilien désigne comme entité responsable de l'exécution du présent Accord l'Institut brésilien pour le développement des forêts (ci-après dénommé l'IBDF), et le Gouvernement chilien désigne, à cette même fin, la Société nationale des forêts (ci-après dénommée la CONAF).

Article II. Les deux gouvernements encourageront la coopération dans le secteur de la sylviculture, essentiellement par les moyens suivants :

1. Echange de techniciens, experts, chercheurs, scientifiques et enseignants (ci-après dénommés les « spécialistes »), qui :
 - a) Participeront à des programmes conjoints d'étude et de recherche;
 - b) Collaboreront à des programmes de perfectionnement des spécialistes et de formation de main-d'œuvre spécialisée;
 - c) Fourniront des conseils particuliers dans le cadre de programmes d'études et de recherches;
 - d) Participeront à des séminaires, conférences, colloques, études, cours, etc., portant sur des questions entrant dans leur domaine de compétence;
2. Echange permanent d'informations sur les programmes, les progrès réalisés, les méthodes et les techniques, la législation et les règlements propres à chaque pays;
3. Octroi de facilités réciproques pour l'utilisation des équipements et installations dont se servent les deux Parties pour développer leurs programmes, moyennant consultation préalable entre les entités responsables de l'exécution du présent Accord.

¹ Entré en vigueur le 10 octobre 1980 par la signature, conformément à l'article XIII.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 975, p. 373.

Article III. La coopération prévue à l'article II fera l'objet d'un programme annuel convenu entre l'IBDF et la CONAF, dans lequel seront établis les domaines et les modalités des échanges.

Article IV. 1. Afin d'assurer la réalisation des objectifs visés, les deux entités soumettront à l'examen de la Commission mixte mentionnée à l'article II de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique les activités découlant du présent Accord.

2. Il appartiendra aussi à ladite Commission mixte de faire des recommandations aux deux entités à propos de la mise en œuvre et de l'amélioration des initiatives en cours, et d'approuver le programme annuel établissant les domaines et les modalités de la coopération, qui est visé à l'article III.

Article V. Les dépenses afférentes à l'envoi de spécialistes d'un pays à l'autre, aux fins du présent Accord, seront couvertes par l'entité du pays d'origine, l'entité du pays d'accueil prenant en charge les frais de séjour, de subsistance, d'assistance médicale et de transport local.

Article VI. 1. Les spécialistes de chacune des entités d'exécution, désignés pour exercer des activités sur le territoire de l'autre entité, seront assujettis aux règles établies à l'article V de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique.

2. L'importation et l'exportation des équipements et des matériels nécessaires pour l'exécution du présent Accord seront assujetties aux règles prévues à l'article VI de l'Accord de base sur la coopération scientifique et technique.

Article VII. Les entités responsables de l'exécution du présent Accord présenteront un rapport annuel conjoint sur leurs activités à leurs gouvernements respectifs, par l'intermédiaire de leurs Ministères des relations extérieures.

Article VIII. Les spécialistes détachés ne pourront exercer sur le territoire du pays d'accueil des activités étrangères à leurs fonctions ni se livrer à d'autres activités rémunérées, sans l'autorisation préalable des Ministères des relations extérieures respectifs.

Article IX. L'entité du pays d'origine devra soumettre les noms et les *curriculum vitae* des spécialistes détachés à l'approbation de l'entité du pays d'accueil.

Article X. L'entité du pays d'accueil désignera des spécialistes nationaux pour collaborer avec des spécialistes détachés en vue de l'exécution des programmes et des projets d'intérêt commun et effectuera les démarches nécessaires pour permettre l'utilisation des installations où seront menées les activités de recherche.

Article XI. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

Article XII. 1. Le présent Accord aura une durée illimitée, sauf si l'une des Parties notifie à l'autre, par la voie diplomatique, sa décision de le dénoncer. Dans ce cas, la dénonciation prendra effet six mois après la date de la notification.

2. En cas de dénonciation du présent Accord, les programmes et les projets en cours seront poursuivis, sauf si les Parties en conviennent autrement.

Article XIII. Le présent Accord pourra être modifié par un échange de notes confirmant l'accord mutuel des Parties, la modification entrant en vigueur à la date de la note de réponse.

FAIT à Santiago (Chili) le 10 octobre 1980, en deux exemplaires originaux, en langues portugaise et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République fédérative du Brésil :

[*Signé*]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Pour le Gouvernement
de la République du Chili :

[*Signé*]

RENÉ ROJAS GALDAMES

No. 19655

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the project
“Manufacturing of Tools, Precision Engineering,
Middle Level Supervisors and Training of Personnel”.
Brasília, 3 November 1980**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 24 March 1981.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
« Fabrication d'outils, mécanique de précision, agents
de maîtrise et formation de personnel ». Brasília, 3 no-
vembre 1980**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROJECT "MANUFACTURING OF TOOLS, PRECISION ENGINEERING, MIDDLE LEVEL SUPERVISORS AND TRAINING OF PERSONNEL"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « FABRICATION D'OUTILS, MÉCANIQUE DE PRÉCISION, AGENTS DE MAÎTRISE ET FORMATION DE PERSONNEL »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 440.59/741/80

Brasilia, den 03. November 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/DE-I/325/644(B46)(F36) vom 05.11.1979 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Technische Berufsausbildung in Rio Grande do Sul (SENAI/RGS)“ vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland fördert mittels Leistungen des Landes Baden-Württemberg gemeinsam mit der Regierung der Föderativen Republik Brasilien dieses Projekt, das zum Ziel hat, in São Leopoldo, Staat Rio Grande do Sul, Facharbeiter in den Fachrichtungen Feinmechanik und Werkzeugmacherei und betriebliche Meister auszubilden.

II. Leistungen der Regierung des Landes Baden-Württemberg für das Vorhaben:

Sie

1. entsendet nach São Leopoldo im Umfang von bis zu 156 Mann/Monaten
 - a) einen Fachmann für berufliche Ausbildung (Leiter des deutschen Teams),
 - b) einen Theorielehrer im Bereich Metall,
 - c) zwei Ausbilder im Bereich Feinmechaniker/Werkzeugbau und
 - d) diverse Kurzzeitexperten;
2. liefert eine Werkstattausrüstung für das 2. Ausbildungsjahr der Feinmechaniker und Werkzeugmacher sowie das erforderliche didaktische Material;

¹ Came into force on 3 November 1980 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 3 novembre 1980 par l'échange des dites notes.

3. ist bereit, brasilianische Fachkräfte für die Dauer von insgesamt 48 Mann/Monaten in der Bundesrepublik Deutschland aus- und fortzubilden; und
4. ist bereit, Transport und Versicherung der in Absatz 2 genannten Ausrüstung und des Materials zum Standort des Projektes zu übernehmen.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt die erforderlichen Fach-, Hilfs- und Verwaltungskräfte dem Projekt zur Verfügung;
2. stellt dem Projekt die erforderlichen Einrichtungen und Werkstattausstattungen für die Grundausbildung zur Verfügung;
3. trägt die Betriebs- und Instandhaltungskosten für die dem Projekt zur Verfügung stehenden Ausrüstungsgegenstände;
4. übernimmt die Reisekosten und die Fortzahlung der Gehälter der Stipendiaten;
5. übernimmt die Mietkosten der deutschen Fachkräfte bis zu einem Gegenwert von monatlich DM 500,00 (fünfhundert Deutsche Mark); und
6. gewährleistet bei der Ausbildung betrieblicher Meister die Zusammenarbeit der regionalen Vertretungen des SENAI, die für die Projekte in São Leopoldo und São Paulo zuständig sind.

IV. Die Projektträger:

1. Die Regierung des Landes Baden-Württemberg beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die „Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH“, Eschborn.
2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Berufsausbildungsorganisation Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) über deren regionale Vertretung in Rio Grande do Sul.
3. Das Projekt wird in enger Zusammenarbeit mit den örtlichen Industriebetrieben und der deutsch-brasilianischen Industrie- und Handelskammer in Porto Alegre durchgeführt.
4. Die nach Absatz 1 und 2 dieser Nummer beauftragten Stellen legen Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise fest und passen sie, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens an.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlinklausel (Artikel I0) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis V gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Brasília, 3 November 1980

EZ 440.59/741/80

Sir,

With reference to note DCOPT/DE-I/325/644(B46)(F36) of 5 November 1979 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Technical Personnel Training in Rio Grande do Sul (SENAI/RGS)":

I. The Government of the Federal Republic of Germany, through contributions from the Government of *Land* Baden-Württemberg, together with the Government of the Federative Republic of Brazil shall execute this project for the training, at São Leopoldo, State of Rio Grande do Sul, of skilled labour in the fields of precision engineering and tool manufacture and first-line supervisors.

II. The contributions of the Government of *Land* Baden-Württemberg to the project shall be as follows:

1. It shall assign to São Leopoldo, for a period of up to 156 man/months:
 - (a) One specialist in vocational training (leader of the German team);
 - (b) One instructor in metal theory;
 - (c) Two instructors specializing in precision engineering/tool manufacture; and
 - (d) Various experts, on a short-term basis;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Brasília, le 3 novembre 1980

EZ 440.59/741/80

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/DE-I/325/644 (B46)(F36) du 5 novembre 1979, et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant sur le projet « Formation professionnelle technique dans le Rio Grande do Sul (SENAI/RGS) » :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne soutient, au moyen de prestations fournies par le *Land* de Bade-Wurtemberg et en collaboration avec le Gouvernement de la République fédérative du Brésil, ce projet destiné à former à São Leopoldo (Etats du Rio Grande do Sul) des ouvriers spécialisés dans les branches de la mécanique de précision et de la fabrication d'outillages, ainsi que des agents de maîtrise.

II. Le Gouvernement du *Land* de Bade-Wurtemberg fournira les prestations suivantes dans le cadre du projet :

1. Il enverra à São Leopoldo, jusqu'à concurrence de 156 mois/homme :
 - a) Un spécialiste de formation professionnelle (qui dirigera l'équipe allemande);
 - b) Un professeur de théorie en métallurgie;
 - c) Deux instructeurs en mécanique de précision et fabrication d'outillages; et
 - d) Divers spécialistes temporaires;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

2. It shall provide an outfit of shop equipment for the second year of the course in precision engineering and tool manufacture and the requisite instructional materials;
3. It shall provide training and advanced training courses for Brazilian technical personnel, in the Federal Republic of Germany, for a total period of up to 48 man/months; and
4. It shall provide for the transport and insurance of the equipment and materials specified in paragraph 2 to the site of the project.

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall provide the requisite technical, auxiliary and administrative personnel for the project;
2. It shall provide, for the project, the requisite installations and shop equipment for basic training;
3. It shall defray operating and maintenance costs for the equipment allocated to the project;
4. It shall defray the travel costs and continue to pay the salaries of scholarship holders;
5. It shall defray the rent costs of the German specialists up to the equivalent of DM 500 (five hundred deutsche mark) per month; and
6. It shall ensure, during the training of first-line supervisors, collaboration with the SENAI regional offices responsible for the projects in São Leopoldo and São Paulo.

IV. Executing agencies of the project:

1. The Government of the *Land* Baden-Württemberg shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, in Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions.
2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI) to ensure execution

2. Il fournira un équipement d'atelier pour la 2^e année de formation des mécaniciens de précision et outilleurs, ainsi que le matériel didactique nécessaire;
3. Il est disposé à assumer la formation et le perfectionnement de techniciens brésiliens en République fédérale d'Allemagne pour une durée totale de 48 mois/homme; et
4. Il est disposé à assumer les frais de transport et d'assurance de l'équipement et du matériel visés au paragraphe 2 jusqu'au lieu du projet.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il mettra à disposition le personnel technique, auxiliaire et administratif nécessaire au projet;
2. Il mettra à disposition les installations et équipements d'atelier nécessaires pour la formation de base;
3. Il supportera les frais d'exploitation et d'entretien de l'équipement mis à disposition pour le projet;
4. Il prendra à sa charge les frais de voyage et les salaires des boursiers durant leur formation;
5. Il prendra à sa charge les loyers des techniciens allemands à concurrence de 500 DM (cinq cents deutsche marks) par mois; et
6. Il garantira que les agences régionales du SENAI, compétentes pour les projets de São Leopoldo et São Paulo collaboreront à la formation des agents de maîtrise.

IV. Entités chargées du projet :

1. Le Gouvernement du *Land* de Bade-Wurtemberg délègue la fourniture des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, Eschborn.
2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet à l'organisation de formation professionnelle Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI)

of the project through its regional office in Rio Grande do Sul.

3. The project shall be executed in close co-operation with the local industrial enterprises and the German-Brazilian Chamber of Commerce and Industry in Porto Alegre.
4. The authorities commissioned pursuant to paragraphs 1 and 2 of this section shall jointly specify the details of execution of the project in a plan of operations or other appropriate form and shall make whatever adjustment may be necessary in the course of project execution.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to V, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília

par l'intermédiaire de son agence régionale du Rio Grande do Sul.

3. Le projet sera exécuté en étroite collaboration avec les industries locales et la chambre de commerce et d'industrie germano-brésilienne de Porto Alegre.
4. Les organismes désignés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus établiront les modalités d'exécution du projet selon un plan d'opérations ou par un autre moyen plus approprié et les adapteront, si nécessaire, à l'évolution du projet.

V. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à V, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHIM SCHOELLER

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DE-I/DAI/C/269/644(B46)(F36)

Em 03 de novembro de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n° EZ 440.59/741/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota DCOPT/DE-I/325/644(B46)(F36), de 5 de novembro de 1979, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o projeto “Ferramentaria, Mecânica de Precisão, Supervisão Média e Aperfeiçoamento de Pessoal”:

1. O Governo da República Federal da Alemanha, através de contribuições do Estado de Baden-Württemberg, e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, esse projeto, que tem por objetivo formar, em São Leopoldo, no Estado do Rio Grande do Sul, mão-de-obra especializada nos ramos da mecânica de precisão e da fabricação de ferramentas e supervisores de 1ª linha.

II. Contribuições do Governo do Estado de Baden-Württemberg ao projeto:

1. enviará, a São Leopoldo, por um período total de até 156 homens/mês
 - a) um especialista em formação profissional (chefe do grupo alemão),
 - b) um instrutor para ensino teórico sobre metal,
 - c) dois instrutores especializados em mecânica de precisão/fabricação de ferramentas, e
 - d) diversos peritos, a curto prazo;
2. fornecerá um conjunto de equipamentos de oficina para o segundo ano do curso de mecânica de precisão e fabricação de ferramentas, bem como o necessário material didático;
3. facultará curso de formação e aperfeiçoamento a técnicos brasileiros, na República Federal da Alemanha, por um período total de até 48 homens/mês; e
4. encarregar-se-á do seguro e do transporte do equipamento e do material, referidos no parágrafo 2, até o local do projeto.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. designar, para atuar no projeto, o necessário pessoal técnico, auxiliar e administrativo;
2. colocar à disposição do projeto as necessárias instalações e equipamentos das oficinas para a formação básica;
3. custear as despesas de funcionamento e manutenção do equipamento alocado ao projeto;
4. arcar com as despesas de viagem dos bolsistas, mantendo-lhes os salários;

5. custear as despesas de locação de moradia para os técnicos alemães até o limite equivalente a DM 500,00 (quinhentos marcos alemães) mensais; e
6. assegurar, na formação dos supervisores de 1ª linha, a colaboração entre os Departamentos Regionais do SENAI, responsáveis pelos projetos em São Leopoldo e São Paulo.

IV. Dos executores do projeto.

1. O Governo do Estado de Baden-Württemberg encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em Eschborn;
2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto o Serviço Nacional de Aprendizagem Industrial (SENAI), através do seu Departamento Regional do Rio Grande do Sul;
3. O projeto será executado em estreita colaboração com empresas industriais locais e a Câmara de Comércio e Indústria Brasil-Alemanha, em Porto Alegre; e
4. Os órgãos encarregados, nos termos dos parágrafos 1 e 2 deste Item, estabelecerão, conjuntamente, através de um plano operacional ou de outra maneira adequada, os pormenores da implementação do projeto, adaptando-os, caso necessário, durante seu andamento.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos de minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Franz Joachim Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/269/644(B46)(F36)

3 November 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 440.59/741/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Franz Joachim Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/269/644(B46)(F36)

Le 3 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 440.59/741/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Franz Joachim Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 19656

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Exchange of notes constituting an agreement on the technological improvement of the railway sector. Brasília, 24 November 1980

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 24 March 1981.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif au perfectionnement de la technologie du secteur ferroviaire. Brasília, 24 novembre 1980

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE TECHNOLOGICAL IMPROVEMENT OF THE RAILWAY SECTOR

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PERFECTIONNEMENT DE LA TECHNOLOGIE DU SECTEUR FERROVIAIRE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/134/793/80

Brasilia, den 24 November 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote des Ministeriums für Auswärtige Beziehungen vom 17. November 1978 — DCOPT/DE-I/297/644 (B46)(F36) sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung zur Verbesserung der Technologie des Eisenbahnwesens vorzuschlagen:

1. 1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien fördern gemeinsam ein Vorhaben zur Entwicklung von mechanischen Komponenten und Systemen von Eisenbahnfahrzeugen und Gleisanlagen.

2. Diese Zusammenarbeit erstreckt sich vor allem auf folgende Gebiete:

- a) Beratung und Spezialausbildung zur Verbesserung der Kenntnisse des Zusammenwirkens von Fahrzeug/Gleis und des Kräftespiels in Oberbau und Fahrzeugkomponenten;
- b) Beratung und Spezialausbildung zur Verbesserung der Prüfmethoden für Oberbaukomponenten, wie Schwellen, Schienenbefestigungen, Schienen, Schienenstösse und Schienenschweissungen, Weichenbauteile;
- c) Beratung und Spezialausbildung auf dem Gebiet der Entwicklung der Prüfmethoden für Fahrzeugkomponenten, insbesondere Drehgestelle, Drehgestellrahmen, Federelemente, Stossdämpfer u.ä.;
- d) Beratung und Spezialausbildung bei der Erfassung der Beanspruchungsparameter im Betriebsgleis durch Reaktionsmessungen mittels Messradsatz und ortsfester Gleismessstellen;

¹ Came into force on 24 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

e) Entwicklung der Grundlagen zur Beurteilung von Fahrzeug- und Oberbauprojekten aufgrund der erzielten Mess- und Prüfergebnisse.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet an das Technologiezentrum der Universität Campinas (UNICAMP)

- a) einen Oberbausachverständigen (Dr. Ing.) für eine Dauer bis zu insgesamt 22 Mann/Monaten;
- b) einen Eisenbahnsachverständigen (Dipl. Ing.) für servohydraulische Prüfungen für eine Dauer bis zu insgesamt 18 Mann/Monaten;
- c) einen Eisenbahnsachverständigen (Dipl. Ing.) für Lauftechnik für eine Dauer bis zu insgesamt 7 Mann/Monaten;
- d) zwei Eisenbahnsachverständige (Dipl. Ing.) Messtechnik (Messradsatz) für eine Dauer bis zu insgesamt 9 Mann/Monaten;
- e) einen Eisenbahnsachverständigen (Dr. Ing.) für komplexe servo-hydraulische Prüfungen für eine Dauer bis zu insgesamt 2 Mann/Monaten;
- f) einen Eisenbahnsachverständigen (Dipl. Ing.) für Rad-/Schiene-Komponenten für eine Dauer bis zu insgesamt 2 Mann/Monaten.

2. Sie übernimmt die Spezialausbildung und Einweisung von drei brasilianischen Sachverständigen (Dr. Ing.) bei der Deutschen Bundesbahn (Zentralämter Minden und München) für eine Dauer bis zu insgesamt 3 Mann/Monaten.

3. Sie liefert CIF Campinas

- a) Ausrüstungen für die Ergänzung der servo-hydraulischen Prüfanlage — Hydropulsanlage —, die 2 Zylinder 300 KN, 2 Zylinder 150 KN, 2 Regelkreise, 1 Hydraulikaggregat umfasst;
- b) Aufrüstung eines Messradsatzes (Dehnungsmessstreifen) und Vorkalibration sowie Transport des Messradsatzes Brasilien-Deutschland-Brasilien;
- c) Fachliteratur und eine kleine Büroausstattung (Rechner etc.).

III. Die in Nummer II Absatz 3 Buchstabe *a* bis *c* genannten Lieferungen gehen mit Eintreffen am Bestimmungsort in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über; sie sollen jedoch den deutschen Sachverständigen für die Zeit ihrer Tätigkeit im Projekt uneingeschränkt zur Verfügung stehen.

IV. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. benennt und stellt die erforderliche Zahl brasilianischer Sachverständiger (Dr. Ing.) sowie drei Sachverständige für Ausbildung und Einweisung bei der Deutschen Bundesbahn dem Projekt zur Verfügung;
2. benennt und stellt die erforderliche Zahl qualifizierten Fach- und Hilfspersonals für die Mitarbeit am Vorhaben zur Verfügung;
3. gewährt den deutschen Sachverständigen jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung und stellt ihnen die notwendigen Unterlagen zur Verfügung;
4. stellt den deutschen Fachkräften Dienstfahrzeuge zur Verfügung und trägt die Kosten für Betrieb und Unterhaltung;
5. stellt Büroräume und das Büromaterial zur Verfügung und trägt sämtliche Betriebskosten für die unter Nummer II Absatz 3 Buchstabe *a* bis *c* gelieferten Ausrüstungen, einschliesslich der Betriebskosten für die Durchführung der erforderlichen Messungen im Technologiezentrum der UNICAMP und anderen mit dem Projekt befassten Institutionen;

6. trägt die Flugkosten Brasilien — Deutschland — Brasilien für die, bei der Deutschen Bundesbahn auszubildenden, drei brasilianischen Sachverständigen;
7. übernimmt die Kosten für Wohnungen der unter Nummer II Absatz 1 Buchstabe *a* bis *f* genannten deutschen Fachkräfte.

V. Die Projektträger:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Eschborn.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen das technologische Zentrum der Universität von Campinas (UNICAMP).

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in Nummer I bis VI gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasilia

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/134/793/80

Brasília, 24 November 1980

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/297/644(B46)(F36) of the Ministry of Foreign Affairs dated 17 November 1978 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Govern-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/134/793/80

Brasília, le 24 novembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/DE-I/297/644(B46)(F36) du Ministère des affaires étrangères datée du 17 novem-

ments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the technological improvement of the railway sector:

I. 1. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly execute a project for the development of mechanical components and systems for railway vehicles and permanent ways.

2. Such co-operation shall include, in particular, the following areas:

- (a) Consulting and specialized training aimed at better knowledge of vehicle/track interaction and the play of forces in permanent-way and vehicle components;
- (b) Consulting and specialized training aimed at improving testing methods for permanent-way components, such as sleepers, rail mounting plates, rails, rail joints and welds and point components;
- (c) Consulting and specialized training in the field of development of testing methods for vehicle components, in particular bogies, bogie frames, suspension elements, buffers, and the like;
- (d) Consulting and specialized training in the recording of stress parameters on operative track by measuring reactions with a measuring wheel set and fixed measuring points on the track;
- (e) Development of principles for the assessment of vehicle and permanent-way projects on the basis of the measurement and test results obtained.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

1. It shall send to the Centro de Tecnologia da Universidade de Campinas (UNICAMP):

- (a) One specialist in permanent ways (doctor of engineering) for a total period of up to 22 man/months;

bre 1978 et à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant sur le perfectionnement de la technologie du secteur ferroviaire :

I. 1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil soutiendront en commun un projet de développement des composants mécaniques et systèmes des véhicules ferroviaires et voies ferrées.

2. Cette coopération portera principalement sur les domaines ci-après :

- a) Conseils et formation spéciale visant à améliorer les connaissances relatives à l'interaction entre les véhicules et la voie et aux effets dynamiques entre voie ferrée et composants des véhicules;
- b) Conseils et formation spéciale visant à améliorer les méthodes d'essai des éléments des voies ferrées tels que traverses, fixation de rails, rails, joints et soudures de rails, aiguillages;
- c) Conseils et formation spéciale visant à développer les méthodes d'essai des composants des véhicules, en particulier bogies, châssis de wagons, suspensions, amortisseurs, etc.;
- d) Conseils et formation spéciale concernant l'enregistrement des paramètres de mise à l'épreuve des rails dans les conditions réelles par la mesure des réactions au moyen d'un train de roues étalon et d'une installation fixe de mesure des rails;
- e) Définition de critères d'évaluation des projets de véhicules et de voies ferrées en fonction des résultats fournis par les mesures et essais.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra au Centre de technologie de l'Université de Campinas (UNICAMP) :

- a) Un expert des voies ferrées (ingénieur titulaire d'un doctorat) pour une durée totale maximale de 22 mois/homme;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- (b) One railway specialist (*Diplomingenieur*) in servo-hydraulic testing for a total period of up to 18 man/months;
- (c) One railway specialist (*Diplomingenieur*) in operating technology for a total period of up to 7 man/months;
- (d) Two railway specialists (*Diplomingenieur*) in measuring technology (measuring wheel set) for a total period of up to 9 man/months;
- (e) One railway specialist (doctor of engineering) in complex servo-hydraulic testing for a total period of up to 2 man/months;
- (f) One railway specialist (*Diplomingenieur*) in wheel/track components for a total period of up to 2 man/months.

2. It shall provide specialized training and orientation for three Brazilian specialists (doctors of engineering) in the German Federal Railway (Minden and Munich Central Offices) for a total period of up to 3 man/months.

3. It shall deliver c.i.f. Campinas:

- (a) Equipment to be added to the "Hydropuls" servo-hydraulic testing facility, comprising two 300-kN cylinders, two 150-kN cylinders, two automatic control systems and one hydraulic aggregate;
- (b) Equipment for a measuring wheel set (wire strain gauge) and precalibration, providing for the transport, Brazil-Germany-Brazil, of the measuring wheel set;
- (c) Specialized literature and a small set of office equipment (computer, etc.).

III. The supplies referred to in section II, paragraph 3, sub-paragraphs (a) to (c), shall become the property of the Federative Republic of Brazil upon arrival at the place of destination; however, they shall remain freely available to the German experts for the duration of their activity in the project.

IV. The Contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

- b) Un expert des chemins de fer (*ing. dipl.*) spécialisé dans les essais servo-hydrauliques pour une durée totale maximale de 18 mois/homme;
- c) Un expert des chemins de fer (*ing. dipl.*) spécialisé en techniques des mouvements pour une durée totale maximale de 7 mois/homme;
- d) Deux experts des chemins de fer (*ing. dipl.*) spécialisés en techniques de mesure (train de routes étalon) pour une durée totale maximale de 9 mois/homme;
- e) Un expert des chemins de fer (*ingénieur titulaire d'un doctorat*) spécialisé en essais servo-hydrauliques complexes, pour une durée totale maximale de 2 mois/homme;
- f) Un expert des chemins de fer (*ing. dipl.*) spécialisé en composants roue/rail pour une durée totale de 2 mois/homme.

2. Il prendra à sa charge la formation spéciale et l'affectation dans les chemins de fer allemands (bureaux centraux de Minden et Munich) de 3 experts brésiliens (*ingénieurs titulaires d'un doctorat*) pour une durée totale maximale de 3 mois/homme.

3. Il livrera c.a.f. à Campinas :

- a) L'équipement destiné à compléter les installations servo-hydrauliques d'essai « Hydropuls » comprenant 2 cylindres de 300 kN, 2 cylindres de 150 kN, 2 circuits de réglage, 1 groupe hydraulique;
- b) L'équipement nécessaire à un train de roues étalon (mesures extensométriques) et au précalibrage ainsi que le transport Brésil-Allemagne-Brazil du train de roues étalon;
- c) La documentation technique et un petit matériel de bureau (calculatrice, etc.).

III. Le matériel visé aux alinéas a à c du paragraphe 3 de la section II deviendra propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil dès son arrivée à destination; il devra néanmoins demeurer à l'entière disposition des experts allemands pendant la durée de leur participation au Projet.

IV. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. It shall appoint and make available to the project the requisite number of Brazilian specialists (doctors of engineering) and three specialists for training and orientation at the German Federal Railway;
 2. It shall appoint and make available the requisite number of qualified technical and auxiliary personnel for collaboration in the project;
 3. It shall grant the German specialists all the requisite support for the completion of their tasks and make the necessary documents available to them;
 4. It shall make service vehicles available to the German technicians and bear the related operating and maintenance costs;
 5. It shall provide office accommodation and office supplies and defray the total operating costs of the equipment supplied under section II, paragraph 3, subparagraphs (a) to (c), including the cost of execution of the requisite measurements in the UNICAMP Technology Centre and other institutions connected with the project;
 6. It shall pay the air fares, Brazil-Germany-Brazil, for the three Brazilian specialists who are to receive training at the German Federal Railway;
 7. It shall defray the costs of accommodation of the German technicians specified in section II, paragraph 1, subparagraphs (a) to (f).
1. Il désignera et mettra à disposition le nombre voulu d'experts brésiliens (ingénieurs titulaires d'un doctorat) ainsi que trois experts qui recevront une formation spéciale et seront affectés dans les chemins de fer allemands;
 2. Il désignera et mettra à disposition le nombre voulu de techniciens et d'employés auxiliaires pour collaborer au projet;
 3. Il accordera aux experts allemands le soutien indispensable à l'accomplissement de leur tâche et mettra à leur disposition les documents nécessaires;
 4. Il mettra à la disposition des techniciens allemands des véhicules de service et en assumera les frais d'utilisation et d'entretien;
 5. Il mettra à disposition des locaux et du matériel de bureau et prendra en charge les frais de fonctionnement des équipements visés aux alinéas a à c du paragraphe 3 de la section II, y compris les frais d'exécution des mesures nécessaires au Centre de technologie de l'UNICAMP et dans les autres institutions liées au projet;
 6. Il prendra en charge les frais de voyage en avion Brésil-Allemagne-B Brésil des trois experts brésiliens destinés à recevoir une formation spéciale auprès des chemins de fer allemands;
 7. Il prendra en charge les frais de logement des techniciens allemands visés aux alinéas a à f du paragraphe 1 de la section II.

V. Executing agencies of the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, in Eschborn, to ensure execution in respect of its contributions.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Technology Centre of the University of Campinas (UNICAMP) to ensure execution in respect of its contributions.

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin

V. Entités chargées du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue la fourniture des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit, Eschborn.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution des prestations qui lui incombent au Centre de technologie de l'Université de Campinas (UNICAMP).

VI. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963,

clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to VI, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília

y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à VI, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elyσιο Saraiva Guerreiro
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DE-I/DAI/C/293/644(B46)(F36)

Em 24 de novembro de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 445/134/793/80, data de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/297/644 (B46) (F36), de 17 de novembro de 1978, do Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o aprimoramento da tecnologia do setor ferroviário:

I. 1. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil promoverão, conjuntamente, um projeto visando ao desenvolvimento de componentes e sistemas mecânicos de veículos ferroviários e vias permanentes.

2. Essa cooperação abrangerá, especialmente, as seguintes áreas:

a) consultoria e treinamento especializados visando a aprofundar os conhecimentos da interação veículo/via férrea e dos efeitos dinâmicos na via permanente e nos componentes de veículos ferroviários;

- b) consultoria e treinamento especializados visando a aprimorar os métodos de ensaio de elementos da via permanente, como dormentes, placas de fixação de trilhos, trilhos, junções e solda de trilhos e elementos de aparelhos de mudança da via;
- c) consultoria e treinamento especializados no setor do desenvolvimento de métodos de ensaios de componentes de veículos ferroviários, nomeadamente, truques, estruturas ferroviárias, elementos de suspensão, amortecedores, e semelhantes;
- d) consultoria e treinamento especializados no registro de solicitações em condições reais de trabalho, através da medição de reações por meio de rodeiro instrumentado e pontos fixos de medição na via férrea;
- e) elaboração de critérios para a avaliação de projetos de veículos ferroviários e vias permanentes a partir dos resultados obtidos nas medições e nos ensaios.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

1. Enviará ao Centro de Tecnologia da Universidade de Campinas (UNICAMP):

- a) um especialista em vias permanentes (doutor em engenharia), pelo prazo total de até 22 homens/mês;
- b) um especialista ferroviário em ensaios servo-hidráulicos (engenheiro diplomado), pelo prazo total de até 18 homens/mês;
- c) um especialista ferroviário em regime de movimento (engenheiro diplomado), pelo prazo total de até 7 homens/mês;
- d) dois especialistas ferroviários (engenheiros diplomados) em técnica de medição (rodeiro instrumentado), pelo prazo total de até 9 homens/mês;
- e) um especialista ferroviário em ensaios servo-hidráulicos complexos (doutor em engenharia), pelo prazo total de até 2 homens/mês;
- f) um especialista ferroviário em componentes roda/trilho (engenheiro diplomado), pelo prazo total de até 2 homens/mês.

2. Facultará treinamento especializado e orientação a três especialistas brasileiros (doutores em engenharia) na “Deutsche Bundesbahn” (Institutos em Minden e Muenchen), pelo prazo total de até 3 homens/mês.

3. Fornecerá CIF Campinas:

- a) equipamentos, para ampliação do sistema servo-hidráulico de ensaios “Hydro-puls”, compreendendo 2 cilindros de 300 KN, 2 cilindros de 150 KN, 2 armários de comando e 1 agregado hidráulico;
- b) equipamento para um redeiro instrumentado (fita para medições extensométricas) e recalibração, bem como o transporte Brasil-Alemanha-Brasil do rodeiro instrumentado;
- c) material bibliográfico especializado e um pequeno conjunto de equipamento para escritório (calculadora, etc.).

III. Os fornecimentos referidos no Item II, parágrafo 3, alíneas a até c, passarão, quando de sua chegada ao local de destino, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, devendo, no entanto, permanecer à inteira disposição dos especialistas alemães pelo prazo de sua atuação no projeto.

IV. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

- 1. designar e colocar à disposição do projeto, em número suficiente, especialistas brasileiros (doutores em engenharia), bem como três especialistas para treinamento e orientação na “Deutsche Bundesbahn”;
- 2. designar e colocar à disposição, em número suficiente, pessoal técnico e auxiliar qualificado para colaborar no projeto;

3. prestar aos especialistas alemães a assistência indispensável ao cumprimento de suas tarefas, colocando-lhes à disposição os documentos necessários;
4. colocar à disposição dos técnicos alemães veículos de serviço, custeando as despesas com seu funcionamento e manutenção;
5. prover salas e material de escritório e custear todas as despesas de operação dos equipamentos, fornecidos em conformidade com o Item II, parágrafo 3, alíneas *a* até *c*, inclusive os custos da execução das medições necessárias no Centro de Tecnologia da UNICAMP e nas outras instituições ligadas ao projeto;
6. custear as passagens aéreas Brasil-Alemanha-Brasil para os três especialistas brasileiros que receberão treinamento na “Deutsche Bundesbahn”;
7. custear as despesas de moradia dos técnicos alemães, referidos no Item II, parágrafo 1, alíneas *a* até *f*.

V. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit” (sociedade Alemã de Cooperação Técnica) em Eschborn.

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da execução de suas contribuições o Centro de Tecnologia da Universidade de Campinas (UNICAMP).

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Items I a VI esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, constituirá um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Franz Joachen Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/293/644(B46)(F36)

24 November 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 445/134/793/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, read as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency

Mr. Franz Joachen Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/293/644(B46)(F36)

Le 24 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 445/134/793/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus, qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence

Monsieur Franz Joachen Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 19657

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the work
of the National Institute of Metrology (INMETRO).
Brasília, 18 December 1980**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 24 March 1981.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux travaux
de l'Institut national de métrologie (INMETRO).
Brasília, 18 décembre 1980**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE WORK OF THE NATIONAL INSTITUTE OF METROLOGY (INMETRO)

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRAVAUX DE L'INSTITUT NATIONAL DE MÉTROLOGIE (INMETRO)

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 445/60/836/80

Brasília, den 18. Dezember 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf die Verbalnote DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36) vom 24. Juli 1979 und die Vereinbarungen vom 12. August 1969 und 19. Juni 1975 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung zur Förderung des Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO) in Rio de Janeiro vorzuschlagen:

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien kommen überein, die Zusammenarbeit durch ihre Fachbehörden, die Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB) auf der deutschen Seite und das Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO) auf brasilianischer Seite beim Ausbau des Messwesens in Brasilien durch Entsendung von Sachverständigen für eine Dauer von bis zu 5 Mann/Jahren an das INMETRO fortzusetzen.

II. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. liefert an das INMETRO unter anderem folgende Messgeräte und -einrichtungen:

- eine Universalmessmaschine (Zeiss UMM 500),
- einen Interferenzkomparator nach Koesters (Zeiss),
- eine Zahnradprüfmaschine (Mahr 891 E),
- eine Prototypwaage (Volland),
- eine Kilogramm-Normal (BIPM) und Temperaturmessrichtungen (Bäder, kalibrierte Glashermometersätze und Pyrometer);

¹ Came into force on 18 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

2. ermöglicht bis zu 5 Dienstreisen pro Jahr für deutsche und brasilianische Sachverständige zum Zwecke der besseren Projektsteuerung und zum gegenseitigen Informationsaustausch.

III. Im übrigen gelten die Bestimmungen des Abkommens über Technische Zusammenarbeit vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) sowie der Vereinbarungen vom 12. August 1969 und 19. Juni 1975 für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis III enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Zusatzvereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 445/60/836/80

Brasília, 18 December 1980

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36) of 24 July 1979 and the Agreements of 12 August 1969 and 19 June 1975 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,² I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Ger-

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 445/60/836/80

Brasília, le 18 décembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36) du 24 juillet 1979 et aux accords du 12 août 1969 et du 19 juin 1975 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963²,

¹ Signed by Franz Joachen Schoeller.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Signé par Franz Joachen Schoeller.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

many, the following Arrangement concerning the further development of the National Institute of Metrology (INMETRO) in Rio de Janeiro:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to continue the co-operation between their specialized agencies, the Federal Physical-Technical Institute (PTB), on the German side, and the National Institute of Metrology (INMETRO), on the Brazilian side, in the expansion of metrology in Brazil through the sending of technicians to INMETRO for a duration of up to five man/years.

II. The Government of the Federal Republic of Germany shall:

1. Deliver to INMETRO, among other things, the following measuring instruments and equipment:

One universal measuring machine (Zeiss UMM 500);

One Kösters interferometer (Zeiss);

One gear-testing machine (Mahr 891 E);

One prototype balance (Volland);

One standard kilogram (IBWM) and temperature-measuring installations (baths, calibrated glass thermometer sets and pyrometers);

2. Provide for up to five work-related trips per year for German and Brazilian specialists, with a view to better project control and the exchange of information.

III. In all other respects, the provisions of the Agreement on technical co-operation of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), and the Agreements of 12 August 1969 and 19 June 1975 shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to III, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute a supplementary Arrangement

l'Accord suivant de soutien à l'Institut national de métrologie (INMETRO) de Rio de Janeiro :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent de poursuivre la collaboration entre leurs organismes spécialisés, l'Office fédéral physico-technique (PTB) du côté allemand et l'Institut national de métrologie (INMETRO) du côté brésilien, pour développer la métrologie au Brésil par l'envoi d'experts à l'INMETRO pour une durée totale maximale de cinq ans/homme.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

1. Livrera notamment à l'INMETRO les outils et installations de mesure ci-dessous :

Un appareil universel de mesure (Zeiss UMM 500);

Un interféromètre Koesters (Zeiss);

Un appareil de contrôle des engrenages (Mahr 891 E);

Une balance étalon (Volland);

Un kilogramme étalon (BIPM) et une installation de mesure de la température (bains, jeux de thermomètres calibrés en verre et pyromètre);

2. Permettra la réalisation d'un maximum de cinq missions par an d'experts allemands et brésiliens pour améliorer l'orientation du projet et procéder à des échanges d'informations.

III. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord du 30 novembre 1963 relatif à la coopération technique, y compris la clause de Berlin (article 10), ainsi que les accords du 12 août 1969 et du 19 juin 1975 qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à III, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouvernements un

between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[FRANZ JOACHEN SCHOELLER]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil

Ambassador

Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

accord complémentaire qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[FRANZ JOACHEN SCHOELLER]

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil

Monsieur l'Ambassadeur

Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DE-I/DPC/DAI/C/306/644(B46)(F36)

Em 18 de dezembro de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 455/60/836/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DPC/DE-I/225/644(B46)(F36), de 24 de julho de 1979, aos Ajustes de 12 de agosto de 1969 e 19 de junho de 1975, bem como em execução do Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, existente entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre a promoção do Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO), no Rio de Janeiro:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil acordam em dar prosseguimento à cooperação entre seus órgãos especializados, o “Physikalisch-Technische Bundesanstalt (PTB)” (Instituto Físico-Técnico Federal), do lado alemão, e o Instituto Nacional de Metrologia (INMETRO), do lado brasileiro, na ampliação da metrologia no Brasil, através do envio de técnicos ao INMETRO pelo prazo de até 5 homens/ano.

II. O Governo da República Federal da Alemanha:

1. fornecerá ao INMETRO, entre outros, os seguintes equipamentos e instalações de medição: uma máquina universal de medir (Zeiss UMM 500), um interferômetro Koesters (Zeiss), uma máquina de medir engrenagens (Mahr 891 E), uma balança-padrão (Volland), um quilograma-padrão (BIPM) e instalações para medição de temperatura (banhos, conjunto de termômetros de vidro calibrados e pirômetro); e
2. facultará a técnicos alemães e brasileiros até 5 viagens a serviço por ano, no intuito de melhorar a orientação do projeto e o intercâmbio mútuo de informações.

III. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10) bem como aquelas dos Ajustes de 12 de agosto de 1969 e 19 de junho de 1975.

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a III, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância do seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha perfeita estima e distinta consideração.

[Signed — Signé]¹

Sua Excelência o Senhor Franz Joachen Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-I/DPC/DAI/C/306/644(B46)(F36)

18 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 455/60/836/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-I/DPC/DAI/C/306/644(B46)(F36)

Le 18 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 455/60/836/80 en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro.

¹ Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency
Mr. Franz Joachen Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence
Monsieur Franz Joachen Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 19658

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement on co-operation
between the University of Freiburg and the Federal
University of Paraná in the field of forest engineering.
Brasília, 18 December 1980**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 24 March 1981.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration entre l'Université de Fribourg et l'Université
fédérale du Paraná dans le domaine de la sylviculture.
Brasília, 18 décembre 1980**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON COOPERATION BETWEEN THE UNIVERSITY OF FREIBURG AND THE FEDERAL UNIVERSITY OF PARANÁ IN THE FIELD OF FOREST ENGINEERING

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE L'UNIVERSITÉ DE FRIBOURG ET L'UNIVERSITÉ FÉDÉRALE DU PARANÁ DANS LE DOMAINE DE LA SYLVICULTURE

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 624.40/843/80

Brasília, den 18. Dezember 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Verbalnote vom 31.10.1979 — DCOPT/DE-1/319/644(B46)(F36) sowie auf das Rahmenabkommen zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über die Fortsetzung der Partnerschaft Universität Freiburg/Bundesuniversität von Paraná bei der Hochschulausbildung auf dem Gebiet der Forstwirtschaft vorzuschlagen:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien setzen gemeinsam für eine Dauer von weiteren 2 Jahren die Unterstützung der Bundesuniversität von Paraná in Curitiba beim Auf- und Ausbau der Forstfakultät fort.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

I. Sie entsendet

- a) bis zu 6 Langzeitsachverständige der forstlichen Bereiche Waldbau, Holztechnologie, Betriebswirtschaft, Bodenkunde, Naturwaldbewirtschaftung für die Dauer von insgesamt bis zu 96 Mann/Monaten und
- b) bis zu 20 Kurzzeitsachverständige von insgesamt bis zu 20 Mann/Monaten;

¹ Came into force on 18 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

2. liefert Ausstattungsmaterial für verschiedene Bereiche der Forstwirtschaftlichen Fakultät;
3. gewährt im Rahmen dieses Vorhabens bis zu 5 brasilianischen Nachwuchskräften Stipendien bis zu insgesamt 98 Mann/Monaten.

III. Leistungen der Regierung der Föderativen Republik Brasilien:

Sie

1. stellt den deutschen Langzeitsachverständigen jeweils mindestens einen Counterpart zur Seite;
2. sorgt für wissenschaftliches, technisches Personal und Hilfskräfte; und
3. übernimmt Reisekosten für deutsche und einheimische Lang- und Kurzzeitsachverständige auf brasilianischem Hoheitsgebiet.

IV. Die Projektträger:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn, die den Deutschen Akademischen Austauschdienst (DAAD) Bonn, mit der Entsendung von Kurzzeitdozenten nach Curitiba sowie der Abwicklung der Stipendien für brasilianische Nachwuchswissenschaftler beauftragt.

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Forstliche Fakultät der Bundesuniversität von Paraná in Curitiba.

V. Im übrigen gelten die Bestimmungen des oben erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin-Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis V enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]¹

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

¹ Signed by Franz Joachen Schoeller — Signé par Franz Joachen Schoeller.

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 624.40/843/80

Brasília, 18 December 1980

Sir,

With reference to note verbale DCOPT/DE-I/319/644(B46)(F36) of 31 October 1979 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the continuation of the co-operation between the University of Freiburg and the Federal University of Paraná in university-level instruction in the field of forestry:

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil shall jointly continue, for a period of two more years, their support to the Federal University of Paraná, in Curitiba, in the structuring and expansion of the Faculty of Forestry.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

I. It shall send:

- (a) On a long-term basis, for a total period of up to 96 man/months, six specialists in the following areas of forestry: silviculture, wood technology, business management, pedology and management of natural forests; and
- (b) On a short-term basis, for a total of up to 20 man/months, 20 specialists;

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 624.40/843/80

Brasília, le 18 décembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note verbale DCOPT/DE-I/319/644(B46)(F36) du 31 octobre 1979 et à l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant sur la poursuite de la coopération entre l'Université de Fribourg et l'Université fédérale du Paraná concernant la formation universitaire dans le domaine de la sylviculture :

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil poursuivent ensemble pour une période supplémentaire de deux ans leur aide à l'Université fédérale du Paraná à Curitiba, concernant la mise en place et le développement de la Faculté de sylviculture.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

I. Il enverra :

- a) En mission de longue durée, un maximum de six spécialistes en sylviculture, technologie du bois, gestion d'entreprises, pédologie, mise en valeur de la forêt naturelle, pour une durée totale maximale de 96 mois-homme; et
- b) En mission de courte durée, un maximum de 20 experts pour une durée totale maximale de 20 mois-homme;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

- | | |
|--|--|
| <ol style="list-style-type: none"> 2. It shall supply equipment for various disciplines in the Faculty of Forestry; 3. It shall, within the framework of this project, grant scholarships to up to five young Brazilian technicians for a total period of up to 98 man/months. | <ol style="list-style-type: none"> 2. Il fournira l'équipement nécessaire à divers départements de la Faculté de sylviculture; 3. Il octroiera, dans le cadre du présent projet, un total maximal de cinq bourses à de jeunes techniciens brésiliens pour un total maximal de 98 mois-homme. |
|--|--|

III. The contributions of the Government of the Federative Republic of Brazil shall be as follows:

1. It shall designate at least one counterpart for each German specialist appointed on a long-term basis;
2. It shall provide scientific, technical and auxiliary personnel; and
3. It shall defray the costs of travel in Brazilian territory of German and Brazilian specialists, whether appointed on a long-term or a short-term basis.

IV. Executing agencies of the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall entrust the implementation of its contributions to the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, which shall in turn entrust the Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD), in Bonn, with the sending of university lecturers (*Dozenten*) to Curitiba on a short-term basis and the handling of the scholarships for young Brazilian scientists.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall entrust the execution of the project to the Faculty of Forestry of the Federal University of Paraná, in Curitiba.

V. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to V, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall consti-

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il placera au côté de chacun des spécialistes allemands envoyés en mission de longue durée au moins un spécialiste brésilien de contrepartie;
2. Il procurera le personnel scientifique, technique et auxiliaire nécessaire; et
3. Il prendra en charge les frais de voyage en territoire brésilien des spécialistes allemands et brésiliens en mission de courte ou longue durée.

IV. Entités chargées du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue la fourniture des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn, qui charge le Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD) de Bonn d'envoyer à Curitiba des professeurs temporaires et d'attribuer des bourses à de jeunes chercheurs brésiliens.

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil charge la Faculté de sylviculture de l'Université fédérale du Paraná à Curitiba d'exécuter le projet.

V. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à V, la présente note et la réponse de Votre Excellence notifiant cet accord consti-

tute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[FRANZ JOACHEN SCHOELLER]

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

tueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[FRANZ JOACHEN SCHOELLER]

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DE-I/DAI/C/308/644(B46)(F36)

Em 18 de dezembro de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota n^o EZ 642.40/843/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota verbal DCOPT/DE-I/319/644 (B46) (F36), de 31 de outubro de 1979, bem como ao Acordo Básico de Cooperação Técnica, de 30 de novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste sobre o prosseguimento da cooperação entre as Universidades de Freiburg e Federal do Paraná, no campo do Ensino Superior da Engenharia Florestal:

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil continuarão a apoiar, conjuntamente, por um período de mais dois anos, a Universidade Federal do Paraná, em Curitiba, na estruturação e ampliação do Curso de Engenharia Florestal.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

I. enviará

a) a longo prazo, até 6 especialistas nos setores de silvicultura, tecnologia da madeira, economia florestal, solos florestais e manejo de florestas naturais, por um período total de até 96 homens/mês, e

b) a curto prazo, até 20 especialistas, por um período total de até 20 homens/mês;

2. fornecerá equipamentos para os diversos setores do Curso de Engenharia Florestal; e

3. facultará, no quadro do presente projeto, bolsas-de-estudo, para até 5 jovens técnicos brasileiros, por um período total de até 98 homens/mês.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. designar, para cada especialista alemão a longo prazo, pelo menos um contraparte brasileiro;
2. colocar à disposição do projeto o indispensável pessoal científico, técnico, e auxiliar; e
3. custear as despesas das viagens a serviço, dos especialistas brasileiros e alemães, a longo e curto prazos, em território brasileiro.

IV. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a “Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH” (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn, que, por sua vez, incumbirá, do envio de docentes a curto prazo a Curitiba, bem como da concessão das bolsas-de-estudo para jovens cientistas brasileiros, o “Deutscher Akademischer Austauschdienst (DAAD)” (Serviço Alemão de Intercâmbio Acadêmico), em Bonn; e

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Universidade Federal do Paraná, através de seu Curso de Engenharia Florestal.

V. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Itens I a V, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha alta estima e mui distinta consideração.

[Signed — Signé]¹

Sua Excelência o Senhor Franz Joachen Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

¹ Signed by Ramiro Saraiva Guerreiro — Signé par Ramiro Saraiva Guerreiro.

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/308/644(B46)(F36)

18 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 642.40/843/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

His Excellency

Mr. Franz Joachen Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-I/DAI/C/308/644(B46)(F36)

Le 18 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 642.40/843/80, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[RAMIRO SARAIVA GUERREIRO]

Son Excellence

Monsieur Franz Joachen Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 19659

**BRAZIL
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
project "Post-graduate courses in geodesic sciences".
Brasília, 22 December 1980**

Authentic texts: Portuguese and German.

Registered by Brazil on 24 March 1981.

**BRÉSIL
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Échange de notes constituant un accord relatif au projet
« Cours d'études supérieures en géodésie ». Brasília,
22 décembre 1980**

Textes authentiques : portugais et allemand.

Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY CONCERNING THE PROJECT "POST-GRADUATE COURSES IN GEODESIC SCIENCES"

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AU PROJET « COURS D'ÉTUDES SUPÉRIEURES EN GÉODÉSIE »

I

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

EZ 624.40/851/80

Brasília, den 22. Dezember 1980

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf die Note DCOPT/07/644(B46)(F36) vom 23. Januar 1977 sowie in Ausführung des Rahmenabkommens zwischen unseren beiden Regierungen vom 30. November 1963 über Technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung über das Vorhaben „Postgraduiertenausbildung in Geodäsie“ vorzuschlagen.

I. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland und die Regierung der Föderativen Republik Brasilien kommen überein, gemeinsam für die Dauer von bis zu 3 Jahren die Bundesuniversität von Paraná in Curitiba beim Aufbau des Institutes für Vermessungswesen zu unterstützen mit dem Ziel, die Postgraduierten-Ausbildung in Lehre und Forschung zu fördern und durch die Einrichtung von Promotionskursen zu erweitern. Damit soll eine Ausbildungsstätte hoher Qualität eingerichtet werden, die eine Leitfunktion für Brasilien übernehmen und langfristig zur Lösung der kartographischen Probleme des Landes beitragen soll.

II. Leistungen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland:

1. Sie entsendet auf ihre Kosten:
 - a) 2 (zwei) deutsche Langzeitfachkräfte für Lehre und Forschung für insgesamt bis zu 48 Mann/Monate,
 - b) 18 (achtzehn) Kurzzeitdozenten für insgesamt bis zu 18 Mann/Monate;
2. Sie gewährt 3 Fortbildungsstipendien für insgesamt bis zu 9 Mann/Jahre; und
3. Sie liefert wissenschaftliches Material und Geräte für die Bereiche Geodäsie und Fotogrammetrie.

¹ Came into force on 22 December 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions des dites notes.

III. Der Regierung der Föderativen Republik Brasilien obliegt:

1. den unter Nummer II, Absatz I., genannten deutschen Sachverständigen jede zur Erfüllung ihrer Aufgaben erforderliche Unterstützung zu gewähren und ihnen alle notwendigen Unterlagen zur Verfügung zu stellen,
2. das erforderliche Fach- und Hilfspersonal zu benennen,
3. dem Projekt Büroräume und Büromaterial zur Verfügung zu stellen,
4. die Kosten für die während der Tätigkeit der deutschen Sachverständigen im Vorhaben notwendigen Inlandsdienstreisen zu übernehmen und neben den Fahrtkosten ein angemessenes Tagegeld zu zahlen,
5. die Kosten für die Wohnungen der deutschen Sachverständigen zu übernehmen oder sich in angemessener Weise an den Mietkosten zu beteiligen,
6. bei Bedarf die Gestellung von Dienstfahrzeugen, deren Wartung und Unterhaltung,
7. die Entzollung, der Transport und die fachgerechte Aufstellung des unter Nummer II, Absatz 3, gelieferten Geräts, und
8. die Bereitstellung von Stipendien und Studienplätzen für 10 brasilianische *Sur-Place*-Stipendiaten innerhalb Brasiliens.

IV. Das von der Regierung der Bundesrepublik Deutschland gelieferte Material geht nach seinem Eintreffen in das Eigentum der Föderativen Republik Brasilien über. Es steht jedoch den deutschen Fachkräften für die Dauer der Zusammenarbeit uneingeschränkt zur Verfügung.

V. Die Projektträger:

1. Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland beauftragt mit der Durchführung ihrer Leistungen die Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ), GmbH, 6236 Eschborn/Ts.;

2. Die Regierung der Föderativen Republik Brasilien beauftragt mit der Durchführung des Vorhabens die Bundesuniversität von Paraná in Curitiba; und

3. Die in Nummer V beauftragten Stellen können Einzelheiten der Durchführung des Vorhabens gemeinsam in einem Operationsplan oder in anderer geeigneter Weise festlegen und, falls nötig, der Entwicklung des Vorhabens anpassen.

VI. Im übrigen gelten die Bestimmungen des eingangs erwähnten Rahmenabkommens vom 30. November 1963 einschliesslich der Berlin Klausel (Artikel 10) auch für diese Vereinbarung.

Falls sich die Regierung der Föderativen Republik Brasilien mit den in den Nummern I bis VI enthaltenen Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[Signed — Signé]

FRANZ JOCHEN SCHOELLER

Seiner Exzellenz dem Minister für Auswärtige Beziehungen
der Föderativen Republik Brasilien
Herrn Botschafter Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

[TRANSLATION]

THE AMBASSADOR
OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

EZ 624.40/851/80

Brasília, 22 December 1980

Sir,

With reference to note DCOPT/07/644(B46)(F36) of 23 January 1977 and pursuant to the Basic Agreement on technical co-operation concluded between our two Governments on 30 November 1963,¹ I have the honour to propose to you, on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany, the following Arrangement concerning the project "Post-Graduate Instruction in Geodesy":

I. The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Federative Republic of Brazil agree to support jointly, for a period of up to three years, the Federal University of Paraná, in Curitiba, in setting up the Institute of Geodesy, with a view to promoting post-graduate training in the areas of teaching and research and expanding such training through the creation of doctoral-level courses. There shall thus be created a high-level training centre intended to play a leading role in Brazil and to contribute in the long term to the solution of the country's cartographic problems.

II. The contributions of the Government of the Federal Republic of Germany shall be as follows:

I. It shall assign, at its expense:

- (a) On a long-term basis, 2 (two) German technicians for teaching and research, for a total period of up to 48 man/months;
- (b) On a short-term basis, 18 (eighteen) university lecturers (*Dozenten*) for a total period of up to 18 man/months;

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 657, p. 301.

[TRADUCTION]

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

EZ 624.40/851/80

Brasília, le 22 décembre 1980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, de vous proposer, en me référant à la note DCOPT/07/644(B46)(F36) du 23 janvier 1977 et en application de l'Accord de base relatif à la coopération technique conclu entre nos deux gouvernements le 30 novembre 1963¹, l'Accord suivant sur le projet « Cours d'études supérieures en géodésie ».

I. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil conviennent de soutenir conjointement et pour une durée totale maximale de trois ans l'Université fédérale du Paraná à Curitiba en ce qui concerne la création de l'Institut de géodésie destiné à favoriser la formation supérieure en matière d'enseignement et de recherche et à l'élargir par la mise en place de cours de doctorat. A cet effet, il y a lieu de créer un centre de formation de haut niveau qui exercera une fonction d'orientation au Brésil et contribuera à long terme à résoudre les problèmes cartographiques du pays.

II. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne fournira les prestations suivantes :

1. Il enverra à ses frais :

- a) En mission de longue durée 2 (deux) spécialistes allemands en enseignement et en recherche, pour une durée totale maximale de 48 mois-homme;
- b) En mission de courte durée, 18 (dix-huit) professeurs, pour une durée totale maximale de 18 mois-homme;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 657, p. 301.

2. It shall grant three advanced-training scholarships for a total period of up to nine man/years; and
3. It shall supply scientific materials and apparatus for the fields of geodesy and photogrammetry.

III. The Government of the Federative Republic of Brazil shall:

1. Grant to the German specialists referred to in section II, paragraph 1, all the requisite support for the completion of their tasks and make the necessary documents available to them;
2. Appoint the requisite technical and auxiliary personnel;
3. Provide office accommodation and office supplies for the project;
4. Defray the costs of necessary travel in Brazil during the activity of the German specialists in the project and pay them, in addition to travel costs, an appropriate per diem;
5. Defray the costs of accommodation for the German specialists or pay an appropriate share of their rent costs;
6. Make available, if need be, service vehicles and provide for their maintenance and operation;
7. Ensure the customs clearance, transport and proper installation of the apparatus supplied pursuant to section II, paragraph 3; and
8. Provide scholarships and ensure admissions for 10 Brazilian "sur place" fellowship holders in Brazil.

IV. Materials supplied by the Government of the Federal Republic of Germany shall become the property of the Federative Republic of Brazil upon arrival. However, they shall remain freely available to the German technicians for the duration of co-operation.

V. Executing agencies of the project:

1. The Government of the Federal Republic of Germany shall commission the Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn/Taunus, to ensure execution in respect of its contributions.

2. Il accordera trois bourses de perfectionnement pour un maximum de neuf ans-homme; et
3. Il fournira du matériel et des instruments scientifiques en géodésie et en photogrammétrie.

III. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil fournira les prestations suivantes :

1. Il accordera aux experts allemands visés au paragraphe 1 de la section II le soutien indispensable à l'accomplissement de leur mission et mettra à leur disposition tous les documents nécessaires;
2. Il nommera le personnel technique et auxiliaire nécessaire;
3. Il mettra à disposition des locaux et du matériel de bureau;
4. Il supportera les frais de déplacement des experts allemands à l'intérieur du pays et leur paiera, outre les frais de transport, une indemnité journalière adéquate;
5. Il prendra à sa charge les frais de logement des experts allemands ou participera de façon équitable à leur loyer;
6. En cas de besoin, il mettra à disposition des véhicules de service et en assurera l'entretien et la bonne marche;
7. Il se chargera du dédouanement, du transport et de l'installation correcte des appareils livrés conformément au paragraphe 3 de la section II; et
8. Il se chargera d'octroyer des bourses et de prévoir des lieux d'étude à l'intérieur du Brésil pour 10 boursiers locaux.

IV. Le matériel fourni par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne deviendra propriété du Gouvernement de la République fédérative du Brésil dès son arrivée. Il demeurera néanmoins à l'entière disposition des experts allemands pendant la durée de la coopération.

V. Entités chargées du projet :

1. Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne délègue la fourniture des prestations qui lui incombent à la Deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH, 6236 Eschborn/Ts.

2. The Government of the Federative Republic of Brazil shall commission the Federal University of Paraná, in Curitiba, to ensure execution of the project.

3. The authorities commissioned under this section may jointly specify the particulars of execution of the project in a plan of operations or in any other appropriate manner and may make any necessary adjustments in the course of project execution.

VI. In all other respects, the provisions of the above-mentioned Basic Agreement of 30 November 1963, including the Berlin clause (article 10), shall apply also to this Arrangement.

If the Government of the Federative Republic of Brazil agrees to the proposals in sections I to VI, this note together with your reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

His Excellency the Minister for Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil
Ambassador
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

2. Le Gouvernement de la République fédérative du Brésil délègue l'exécution du projet à l'Université fédérale du Paraná à Curitiba.

3. Les organismes visés à la présente section établiront d'un commun accord les modalités d'exécution du projet selon un plan d'opérations ou par tout autre moyen plus approprié et les adapteront, si nécessaire, à l'évolution du projet.

VI. Pour le reste, ce sont les dispositions de l'Accord de base du 30 novembre 1963, y compris la clause de Berlin (article 10), qui s'appliquent.

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil se déclare d'accord avec les propositions I à VI, la présente note et la réponse de Votre Excellence me notifiant cet accord constitueront entre nos deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

FRANZ JOACHEN SCHOELLER

Son Excellence le Ministre des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil
Monsieur l'Ambassadeur
Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DE-I/DAI/C/314/644(B46)(F36)

Em 22 de dezembro de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar recebimento da nota nº EZ 624.40/851/80, datada de hoje, cujo teor em português é o seguinte:

“Senhor Ministro,

Com referência à nota DCOPT/07/644(B46)(F36), de 23 de janeiro de 1977, bem como em execução do Acordo de Cooperação Técnica, de 30 de

novembro de 1963, concluído entre os nossos dois Governos, tenho a honra de propor a Vossa Excelência, em nome do Governo da República Federal da Alemanha, o seguinte Ajuste ao projeto "Pós-Graduação em Ciências Geodésicas".

I. O Governo da República Federal da Alemanha e o Governo da República Federativa do Brasil concordam em apoiar, conjuntamente, por um período de até 3 anos, a Universidade Federal do Paraná, em Curitiba, na criação de um instituto de Geodésia, visando a promover a formação, a nível de pós-graduação, em ensino e pesquisa, através da implantação de cursos de pós-graduação a nível de doutoramento, para o que deverá ser criado um centro de formação de alto nível, ao qual caberá função orientadora no Brasil, com vistas a que, a longo prazo, se solucionem os problemas cartográficos do país.

II. Contribuições do Governo da República Federal da Alemanha:

1. enviará, a suas expensas,
 - a) 2 (dois) técnicos alemães, a longo prazo, para atividades de docência e pesquisa, por um período total de até 48 homens/mês, e
 - b) 18 (dezoito) docentes, a curto prazo, por um período total de até 18 homens/mês;
2. concederá 3 bolsas de estudo para aperfeiçoamento, por um período total de até 9 homens/ano; e
3. fornecerá material e aparelhos científicos para as áreas de Geodésia e Fotogrametria.

III. Ao Governo da República Federativa do Brasil caberá:

1. prestar aos especialistas alemães, referidos no Item II, parágrafo 1, todo o apoio necessário para a execução de suas tarefas, colocando-lhes à disposição toda a documentação pertinente;
2. designar o indispensável pessoal técnico e auxiliar;
3. colocar à disposição do projeto salas e material de escritório;
4. custear as despesas das viagens a serviço dos especialistas alemães, no Brasil necessárias ao exercício de suas atividades no projeto, pagando-lhes, além das despesas de transporte, diárias adequadas;
5. custear as despesas de moradia dos especialistas alemães ou pagar uma parcela das despesas decorrentes de sua locação;
6. prover, caso necessário, veículos de serviço, custeando sua manutenção e seu funcionamento;
7. providenciar o desembaraço alfandegário, o transporte e a instalação, tecnicamente adequada, dos aparelhos fornecidos conforme o Item II, parágrafo 3; e
8. facultar vagas e bolsas-de-estudos para 10 bolsistas "sur-place" brasileiros no Brasil.

IV. O material fornecido pelo Governo da República Federal da Alemanha passará, quando de sua chegada, ao patrimônio da República Federativa do Brasil, devendo ficar, no entanto, à inteira disposição dos técnicos alemães pelo prazo dessa cooperação.

V. Dos executores do projeto:

1. O Governo da República Federal da Alemanha encarregará da execução de suas contribuições a "Deutsche Gesellschaft fuer Technische Zusammenarbeit (GTZ) GmbH" (Sociedade Alemã de Cooperação Técnica), em 6236 Eschborn/Taunus;

2. O Governo da República Federativa do Brasil encarregará da implementação do projeto a Universidade Federal do Paraná, em Curitiba; e

3. Os órgãos encarregados, nos termos deste Item, poderão estabelecer, conjuntamente, através de plano operacional ou de outra maneira adequada, os pormenores da implementação do projeto e, caso necessário, adaptá-los durante seu andamento.

VI. De resto, aplicar-se-ão também ao presente Ajuste as disposições do acima referido Acordo Básico, de 30 de novembro de 1963, inclusive a cláusula de Berlim (Artigo 10).

Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos Items I a VI, esta nota e a de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituirão um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Permita-me, Senhor Ministro, apresentar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

[Signed — Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Franz Jochen Schoeller
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
da República Federal da Alemanha

[TRANSLATION]

DCOPT/DE-1/DAI/C/314/644(B46)(F36)

22 December 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of note No. EZ 624.40/851/80, of today's date, the text of which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I inform you that the Brazilian Government agrees to the terms of the foregoing note, which, together with this note, shall constitute an

[TRADUCTION]

DCOPT/DE-1/DAI/C/314/644(B46)(F36)

Le 22 décembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° EZ 624.40/851/80, en date de ce jour, dont la teneur en portugais est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous informer que le Gouvernement brésilien accepte les dispositions de la note ci-dessus qui constituera, avec la présente

Arrangement between our two Governments, to enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

[Signed]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency
Mr. Franz Joachen Schoeller
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the Federal Republic of Germany

note, un accord entre nos deux gouvernements entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence
Monsieur Franz Joachen Schoeller
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne

No. 19660

**BRAZIL
and
CANADA**

**Exchange of notes constituting an agreement on technical
co-operation in the field of scientific research. Brasília,
6 November 1980**

Authentic texts: English and Portuguese.

Registered by Brazil on 24 March 1981.

**BRÉSIL
et
CANADA**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la coopé-
ration technique dans le domaine de la recherche scien-
tifique. Brasília, 6 novembre 1980**

Textes authentiques : anglais et portugais.

Enregistré par le Brésil le 24 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN BRAZIL AND CANADA ON TECHNICAL CO-
OPERATION IN THE FIELD OF SCIENTIFIC RESEARCH

I

CANADIAN EMBASSY
AMBASSADE DU CANADA

No. B-127

Excellency,

Pursuant to Article V, section 5.05 of the Loan Agreement signed on January 13, 1977 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of Canada², I have the honour to propose in the name of the Government of Canada, the following Subsidiary Agreement concerning technical cooperation with respect to scientific research in general.

I. For the purposes of this agreement, the Government of Canada shall act through the Canadian International Development Agency (hereinafter called CIDA), and the Government of the Federative Republic of Brazil shall be represented by the National Council for Scientific and Technological Development (hereinafter called CNPq), assisted by the Secretariat for International Economic and Technical Cooperation of the Secretary of Planning of the Presidency of the Republic (hereinafter called SUBIN), and by the Division of Technical Cooperation (hereinafter called DCOPT), of the Ministry of External Relations.

II. The objective of this Agreement is to implement a technical cooperation project aiming at providing those entities directly or indirectly linked to the National System for Scientific and Technological Development (SNDCT) with the human resources necessary for strengthening the said system. Emphasis shall be given to those entities responsible for the execution of programs and projects included in the Basic Plan for Scientific and Technological Development (PBDCT).

III. For the execution of the project mentioned in Article II of this Agreement, the parties agree to allocate up to Cdn\$600,000.00 (six hundred thousand Canadian dollars) of the resources derived from the Loan Agreement signed on January 13, 1977.

IV. CNPq shall choose that method of allocation of the technical assistance provided by CIDA to the PBDCT which, in its opinion, contributes to the accomplishment of the PBDCT, and shall administer the funds involved.

V. CNPq, by itself or by its designated agent, shall have the right to call on the services of Canadian experts so that it can quickly meet definite requirements for outside, short-term technical assistance and avoid the delays involved in requests for international technical cooperation.

VI. The resources provided for through this Agreement as referred to in Article III, shall be used by CNPq exclusively for the acquisition of Canadian goods and services aimed at executing the technical cooperation project referred to in Article II. The said resources shall be used to cover:

a) Cost of services rendered by consultants;

¹ Came into force on 6 November 1980, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 1163, p. 21.

- b) Cost of services rendered by consulting firms;
- c) Cost of *estágios* by Brazilian researchers/scientists in Canada;
- d) Cost of training for Brazilian students in Canada, including a subsistence allowance for fellowship holders;
- e) Cost of equipment purchased in Canada and of its transportation to the Canadian embarkation port;
- f) Cost of services rendered by designated agents.

VII. As its counterpart contribution to the implementation of the project, CNPq shall provide:

- a) Staying or per diem expenses as well as transportation costs within Brazil, for the Canadian consultants, during the fulfilment of their missions;
- b) Payment of the fellowship holders' salaries, while in Canada; and
- c) Transportation and insurance for the purchased equipment, from the Canadian embarkation port to the Brazilian destination, including harbor and storage fees.

VIII. In accordance with the procurement procedures in Annex B of the January 13, 1977 Loan Agreement, CNPq shall, by its designated agent:

- a) Identify, select and recruit the consultants and negotiate the pertinent contracts;
- b) Identify and select the Canadian consulting firms or institutions and negotiate the pertinent contracts;
- c) Identify and select Brazilian researchers/scientists who will go to Canada as well as make the contacts with the Canadian institutions which will receive said researchers/scientists;
- d) Identify and select Brazilian citizens who shall pursue studies in Canada as well as make the necessary contacts with the Canadian institutions;
- e) Negotiate the contracts for the purchase of the equipment needed.

IX. CNPq shall periodically inform SUBIN about the steps indicated in Article VIII.

X. All payments deriving from the amounts committed by CNPq within the framework of this Subsidiary Agreement and previously approved by CIDA will be made directly by CIDA to the Canadian suppliers, according to the terms of payment provided for in the contracts. No contract, however, may provide for more than one payment per month.

XI. All requests for disbursement will be made by CNPq and accompanied by original supporting documents.

XII. CIDA, CNPq, SUBIN and the Brazilian Ministry of Foreign Relations shall take the necessary steps to evaluate at least once a year the project contemplated by this subsidiary agreement.

XIII. On March 31 and September 30 of each year, CNPq shall present CIDA with a statement of the amount disbursed on this project, a copy of which shall be sent to SUBIN and the Brazilian Ministry of Foreign Relations.

XIV. If administrative expenses other than salaries of its employees are incurred by CIDA during execution of this project, they shall be paid by CNPq provided that the latter has given its prior consent.

XV. This subsidiary agreement shall be effective until the funds have been exhausted. However, if the full amount of the amount of \$600,000 is not entirely disbursed by January 12, 1984 (vide: Canadian Embassy note B-07, January 11, 1980 and the Ministry's reply DCOPT/DCS/DPF/DAI/03/823/(B10) (B46)), the balance will be cancelled in accordance with article 4.03 in the Loan Agreement of January 13, 1977.

XVI. This subsidiary agreement may be terminated by either party. In such case, the effective date of termination shall be sixty days after written notice of such intention has been sent by one party to the other.

XVII. The termination shall not affect those projects approved before receipt of the said notice, unless both parties agree to the contrary.

XVIII. This subsidiary agreement may be reviewed, amended or extended if both parties so agree.

XIX. All the provisions set forth in the Loan Agreement of January 13, 1977, signed by the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil shall apply to this subsidiary agreement.

XX. CNPq shall present, after two (2) months of the signature of this Agreement, a proposed estimate of disbursement for the loan, which shall be reviewed every year.

XXI. All communications, information and documentation between the Government of Canada and the Government of the Federative Republic of Brazil connected with this Supplementary Agreement should be forwarded to the following addresses:

For the Federative Republic of Brazil:

DCOPT—Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores
70.170—Brasília, D.F.

SUBIN—Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional
Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, Sala 511
Brasília, D.F.
Telex no. 061/1555

For Canada:

President, Canadian International Development Agency
Place du Centre
200 Rue Principale
Hull, P.Q., Canada K1A 064
Telex no. 053/4140

In the event that the Government of the Federative Republic of Brazil agrees with the proposals included in Article I to Article XXI, I have the honour to propose that this note and the reply of Your Excellency, expressing the agreement of your Government, constitute a Subsidiary Agreement between our two Governments, to enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I would like to avail myself of the occasion to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Brasília, November 6, 1980

Ambassador:

[Signed]

RONALD STUART MACLEAN

His Excellency Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Minister of External Relations
Brasília

II

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCOPT/DCS/DAI/DPF/48/644(B46)(B10)
623(B10)(B46)

Em 6 de novembro de 1980

Senhor Embaixador,

Tenho a honra de acusar o recebimento da nota B-127, datada de 6 de novembro de 1980, de Vossa Excelência, cujo teor, em português, é o seguinte:

“Excelência,

Com referência ao Artigo V, seção 5.05, do Acordo de Empréstimo assinado em 13 de janeiro de 1977, entre o Governo da República Federativa do Brasil e o Governo do Canadá, tenho a honra de propor, em nome do Governo do Canadá, o seguinte Ajuste Complementar relativo à cooperação técnica sobre pesquisa científica em geral:

I. Para os objetivos do presente Ajuste Complementar, o Governo do Canadá atuará através da Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional (doravante denominada CIDA) e o Governo da República Federativa do Brasil atuará através do Conselho Nacional para o Desenvolvimento Científico e Tecnológico (doravante denominado CNPq), assistido pela Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional da Secretaria de Planejamento da Presidência da República (doravante denominada SUBIN) e pela Divisão de Cooperação Técnica (doravante denominada DCOPT), do Ministério das Relações Exteriores.

II. O objetivo do presente Ajuste Complementar é a implementação de um projeto de cooperação técnica para prover as entidades direta ou indiretamente vinculadas ao Sistema Nacional para o Desenvolvimento Científico e Tecnológico (SNDCT) dos recursos humanos necessários para o fortalecimento do mencionado sistema. Ênfase será dada às entidades responsáveis pela execução de programas e projetos incluídos no Plano Básico para o Desenvolvimento Científico e Tecnológico (PRDCT).

III. Para a execução do projeto mencionado no Artigo II, as Partes concordam em destinar a importância de até Cnd\$ 600,000.00 (seiscentos mil dólares canadenses) dos recursos oriundos do Acordo de Empréstimo firmado em 13 de janeiro de 1977.

IV. O CNPq selecionará o método de alocação da assistência técnica a ser fornecida pela CIDA ao PRDCT que, em sua opinião, melhor contribua para o cumprimento do PRDCT, e administrará os fundos envolvidos.

V. O CNPq, por si mesmo, ou pelo seu agente designado, terá o direito de requerer os serviços de peritos canadenses, de modo a preencher rapidamente os requisitos necessários para a cooperação técnica de curta duração com o exterior e evitar os atrasos comuns das solicitações da cooperação técnica internacional.

VI. Os recursos fornecidos através do presente Ajuste Complementar, mencionados no Artigo III, serão utilizados pelo CNPq exclusivamente para a aquisição de bens e serviços canadenses relativos à execução do projeto de cooperação técnica mencionado no Artigo II. Os referidos recursos serão utilizados para cobrir:

- a) custo de serviços de consultores;
- b) custo de serviços de empresas de consultoria;
- c) custo de estágios, no Canadá, de pesquisadores/cientistas brasileiros;

- d) custo de treinamento para estudantes brasileiros no Canadá, incluindo ajuda de subsistência para bolsistas;
- e) custo de equipamento adquirido no Canadá e de seu transporte até o porto canadense de embarque; e
- f) custo de serviços de agentes designados.

VII. Como contribuição de contrapartida para a implementação do projeto, o CNPq proverá:

- a) despesas de estada ou diárias, bem como custo de transporte no Brasil, para os peritos canadenses, durante o período de desempenho de suas funções;
- b) pagamento dos salários dos bolsistas, enquanto no Canadá; e
- c) transporte e seguro para o equipamento adquirido, do porto de embarque canadense ao de destino brasileiro, inclusive taxas portuárias e de armazenamento.

VIII. De acordo com os procedimentos de solicitação mencionados no Anexo B do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977, o CNPq deverá, por si próprio ou pelo seu agente designado:

- a) identificar, selecionar e recrutar os consultores e negociar os contratos pertinentes;
- b) identificar e selecionar as empresas ou instituições consultoras canadenses e negociar os contratos pertinentes;
- c) identificar e selecionar pesquisadores/cientistas brasileiros que deverão ir ao Canadá, bem como realizar os contatos com as instituições canadenses que receberão os mencionados pesquisadores/cientistas;
- d) identificar e selecionar os cidadãos brasileiros que encetarão estudos no Canadá, bem como realizar os contatos necessários com as instituições canadenses;
- e) negociar os contratos para a aquisição do equipamento necessário.

IX. O CNPq informará a SUBIN anualmente sobre as providências mencionadas no artigo VIII.

X. Todos os pagamentos derivados dos recursos reservados ao CNPq no âmbito desse Ajuste Complementar, previamente aprovados pela CIDA, serão feitos diretamente pela CIDA aos fornecedores canadenses, de acordo com os termos de pagamento contidos nos contratos. Nenhum contrato, entretanto, poderá promover mais de um pagamento mensal.

XI. Todas as solicitações de desembolso serão feitas pelo CNPq e deverão ser acompanhadas dos documentos originais apropriados.

XII. A CIDA, o CNPq, a SUBIN e o Ministério das Relações Exteriores tomarão as providências necessárias para avaliar, pelo menos uma vez por ano, as atividades contempladas nesse Ajuste Complementar.

XIII. A 31 de março e a 30 de setembro de cada ano, o CNPq apresentará à CIDA um comprovante das despesas desembolsadas no âmbito desse projeto, encaminhando cópia à SUBIN e ao Ministério das Relações Exteriores.

XIV. Desde que o CNPq haja dado consentimento prévio, correrão por conta deste Conselho, durante a execução do presente Ajuste, quaisquer despesas administrativa em que a CIDA incorrer, à exceção dos salários de seus empregados.

XV. O presente Ajuste Complementar terá efeito até o término dos recursos previstos. Entretanto, se o total da soma de Cdn\$ 600,000.00 (seiscentos mil dólares canadenses) não for inteiramente desembolsado até 12 de janeiro de 1984 (vide: Nota B-07 de 11 de janeiro de 1980, da Embaixada do Canadá e Nota DCOPT/DCS/DPF/

DAI/03/1980, do Ministério das Relações Exteriores), o saldo será cancelado, de acordo com o Artigo IV, seção 4.03 do Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977.

XVI. Esse Ajuste Complementar poderá ser terminado por qualquer das Partes. Nesse caso, a data efetiva da terminação será aos sessenta dias depois que notificação escrita de tal decisão seja enviada de uma Parte à outra.

XVII. O término do presente Ajuste não afetará os projetos aprovados anteriormente ao recebimento da mencionada notificação, exceto se as Partes concordarem diversamente.

XVIII. Este Ajuste Complementar poderá ser revisto, corrigido ou prorrogado de comum acordo entre as Partes.

XIX. Todas as provisões estabelecidas no Acordo de Empréstimo de 13 de janeiro de 1977 assinado entre o Governo do Canadá e o Governo da República Federativa do Brasil aplicar-se-ão a este Ajuste Complementar.

XX. O CNPq apresentará, dois meses após a assinatura deste Ajuste Complementar, uma proposta estimativa de desembolso para o empréstimo, a ser revista anualmente.

XXI. Todas as comunicações, informações e documentação, entre a CIDA e o Governo brasileiro em conexão com este Ajuste Complementar deverão ser encaminhados para os seguintes endereços:

Para a República Federativa do Brasil:

DCOPT: Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores
70.170 – Brasília, D.F.

SUBIN: Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional
da Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, Sala 511
Brasília, D.F.
Telex nº 061/1555

Para o Canadá:

CIDA: Presidente, Agência Canadense para o Desenvolvimento Internacional
200, rue Principale
[Hull], Quebec K14 0G4 Canadá
Telex nº 053/4140

2. Caso o Governo da República Federativa do Brasil concorde com as propostas contidas nos artigos de I a XXI, tenho a honra de propor que esta nota e a nota de resposta de Vossa Excelência, em que se expresse a concordância de seu Governo, constituam um Ajuste Complementar entre nossos dois Governos, a entrar em vigor na data da nota de resposta de Vossa Excelência.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração”.

2. Em resposta, informo Vossa Excelência de que o Governo brasileiro concorda com os termos da nota acima transcrita, a qual, juntamente com a presente, passa a constituir um Ajuste Complementar entre os nossos dois Governos, a entrar em vigor na data de hoje.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Sua Excelência o Senhor Ronald Stuart MacLean
Embaixador Extraordinário e Plenipotenciário
do Canadá

[TRANSLATION — TRADUCTION]

DCOPT/DCS/DAI/DPF/48/644(B46)(B10)
623(B10)(B46)

6 November 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note B-127, of 6 November 1980, which, in Portuguese, reads as follows:

[See note I]

2. In reply, I wish to inform you that the Government of Brazil agrees to the terms of the foregoing note which, together with this note, shall constitute a supplementary Agreement between our two Governments, to enter into force as of today's date.

Accept, Sir, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

His Excellency Mr. Ronald Stuart MacLean
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Canada

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE CANADA RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE DANS LE DOMAINE DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

I

AMBASSADE DU CANADA

N° B-127

Monsieur le Ministre,

Conformément aux dispositions de la section 5.05 de l'article V de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement du Canada², j'ai l'honneur de proposer, au nom du Gouvernement du Canada, l'Accord complémentaire suivant concernant la coopération technique dans le domaine de la recherche scientifique en général.

I. Aux fins du présent Accord, le Gouvernement canadien agira par l'intermédiaire de l'Agence canadienne de développement international (ci-après dénommée ACDI) et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil sera représenté par le Conseil national du développement scientifique et technique (ci-après dénommé CNPq), assisté du Secrétariat de la coopération économique et technique du Secrétariat à la planification de la Présidence de la République (ci-après dénommé SUBIN), et de la Division de la coopération technique (ci-après dénommée DCOPT) du Ministère des relations extérieures.

II. Le présent Accord a pour objet de mettre en œuvre un projet de coopération technique visant à fournir aux entités directement ou indirectement liées au Système national de développement scientifique et technique (SNDCT) les ressources humaines nécessaires au renforcement dudit Système. L'accent sera mis sur les entités responsables de l'exécution de programmes et de projets repris dans le Plan de base de développement scientifique et technique (PBDCT).

III. Aux fins de l'exécution du projet mentionné à l'article II du présent Accord, les Parties sont convenues de prélever jusqu'à \$CAN 600 000 (six cent mille dollars canadiens) sur les ressources provenant de l'Accord de prêt signé le 13 janvier 1977.

IV. Le CNPq choisira la méthode d'affectation de l'assistance technique offerte par l'ACDI au PBDCT qui, à son avis, contribuera à la réalisation du PBDCT et gèrera les fonds y relatifs.

V. Le CNPq, directement ou par l'intermédiaire de son agent désigné, aura le droit de demander les services d'experts canadiens de façon à pouvoir répondre rapidement aux besoins précis d'assistance technique extérieure à court terme et d'éviter les délais inhérents aux demandes de coopération technique internationale.

VI. Les ressources mises à disposition au titre de l'article III du présent Accord seront utilisées par le CNPq exclusivement pour l'acquisition de biens et de services canadiens destinés à l'exécution du projet de coopération technique visé à l'article II. Lesdites ressources serviront à couvrir :

- a) Le coût des prestations des consultants;
- b) Le coût des prestations des sociétés de consultants;

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1980, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1163, p. 21.

- c) Le coût des stages effectués par des chercheurs et des scientifiques brésiliens au Canada;
- d) Le coût de la formation d'étudiants brésiliens au Canada, y compris l'indemnité de subsistance versée aux boursiers;
- e) Le coût de l'équipement acheté au Canada et de son transport jusqu'au port canadien d'embarquement;
- f) Le coût des prestations des agents désignés.

VII. A titre de contribution de contrepartie à la mise en œuvre du projet, le CNPq prendra en charge :

- a) Les frais de séjour ou « *per diem* » et le transport au Brésil des consultants canadiens pendant la durée de leurs missions;
- b) Le salaire des boursiers en formation au Canada;
- c) Le transport et l'assurance de l'équipement acheté du port canadien d'embarquement jusqu'au lieu de destination au Brésil, y compris les taxes portuaires et les frais de stockage.

VIII. Conformément aux procédures en matière de marchés publics prévues à l'annexe B de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977, il incombera au CNPq, par l'intermédiaire de son agent désigné :

- a) D'identifier, de sélectionner et de recruter les consultants et de négocier les contrats respectifs;
- b) D'identifier et de sélectionner les firmes ou institutions canadiennes de consultants et de négocier les contrats respectifs;
- c) D'identifier et de sélectionner les chercheurs ou scientifiques brésiliens qui seront envoyés au Canada et de prendre contact avec les institutions canadiennes qui recevront lesdits chercheurs ou scientifiques;
- d) D'identifier et de sélectionner les ressortissants brésiliens qui poursuivront des études au Canada et de prendre les contacts nécessaires avec les institutions canadiennes;
- e) De négocier les contrats pour l'achat de l'équipement nécessaire.

IX. Le CNPq informera périodiquement le SUBIN des mesures prises en vertu de l'article VIII.

X. Toutes les sommes engagées par le CNPq dans le cadre du présent Accord complémentaire et préalablement approuvées par l'ACDI seront versées directement par celle-ci aux fournisseurs canadiens, conformément aux conditions de paiement prévues dans les contrats. Aucun contrat, cependant, ne pourra prévoir plus d'un versement par mois.

XI. Toutes les demandes de débours seront faites par le CNPq et accompagnées des documents d'appui originaux.

XII. L'ACDI, le CNPq, le SUBIN et le Ministère brésilien des relations extérieures prendront les mesures nécessaires pour évaluer, au moins une fois par an, le projet envisagé par le présent Accord complémentaire.

XIII. Le 31 mars et le 30 septembre de chaque année, le CNPq présentera à l'ACDI un relevé des montants déboursés au titre du projet, dont copie sera adressée au SUBIN et au Ministère brésilien des relations extérieures.

XIV. Si l'ACDI prend en charge, au cours de l'exécution du présent projet, des dépenses administratives autres que les salaires de ses employés, ces dépenses seront réglées par le CNPq à la condition qu'il ait donné son consentement préalable.

XV. Le présent Accord complémentaire demeurera en vigueur jusqu'à épuisement des fonds. Toutefois, si le montant total de 600 000 dollars n'est pas totalement déboursé avant le 12 janvier 1984 [voir note B-07 de l'Ambassade canadienne du 11 janvier 1980

et réponse du Ministère DCOPT/DCS/DPF/DAI/03/823/(B10)(B46)], le solde sera annulé conformément à l'article 4.03 de l'Accord de prêt du 13 janvier 1977.

XVI. Le présent Accord complémentaire peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties. Dans ce cas, la dénonciation sera effective 60 jours après que l'une des Parties aura notifié son intention à l'autre par écrit.

XVII. La dénonciation n'affectera pas les projets approuvés avant la réception de ladite notification, sauf si les deux Parties en conviennent autrement.

XVIII. Le présent Accord complémentaire pourra être révisé, modifié ou prorogé si les deux Parties en conviennent.

XIX. Toutes les dispositions figurant dans l'Accord de prêt du 13 janvier 1977 signé par le Gouvernement canadien et par le Gouvernement de la République fédérative du Brésil s'appliqueront au présent Accord subsidiaire.

XX. Le CNPq présentera, deux mois après la signature du présent Accord, une proposition d'estimation des sommes à prélever sur le prêt, qui sera reconsidérée chaque année.

XXI. Toutes les communications, l'information et la documentation échangées entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement de la République fédérative du Brésil en liaison avec le présent Accord complémentaire devront être envoyées aux adresses ci-après :

Pour la République fédérative du Brésil :

DCOPT — Divisão de Cooperação Técnica
Ministério das Relações Exteriores
70.170 — Brasília, D.F.

SUBIN — Secretaria de Cooperação Econômica e Técnica Internacional
Secretaria de Planejamento da Presidência da República
Esplanada dos Ministérios, Bloco 16, Sala 511
Brasília, D.F.
Telex n° 061/1555

Pour le Canada :

Le Président, Agence canadienne de développement international
Place du Centre
200 Rue Principale
Hull, P.Q., Canada K1A 064
Telex n° 053/4140

Si le Gouvernement de la République fédérative du Brésil donne son agrément aux propositions reprises aux articles I à XXI, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse par laquelle vous exprimerez l'agrément de votre gouvernement constituent un accord complémentaire entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion, etc.

Brasília, le 6 novembre 1980

[Signé]

RONALD STUART MACLEAN
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Ramiro Elysio Saraiva Guerreiro
Ministre des relations extérieures
Brasília

II

DCOPT/DCS/DAI/DPF/48/644(B46)(B10)
623(B10)(B46)

Le 6 novembre 1980

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note B-127 du 6 novembre 1980, dont la teneur, en portugais, est la suivante :

[Voir note I]

2. En réponse, j'ai le plaisir de vous faire savoir que les dispositions de la note ci-dessus qui rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien et la présente réponse constituent un accord complémentaire entre nos deux gouvernements qui entre en vigueur à la date de ce jour.

Veillez agréer, etc.

RAMIRO SARAIVA GUERREIRO

Son Excellence Monsieur Ronald Stuart MacLean
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Canada

No. 19661

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
COMOROS**

**Grant Agreement—Access Roads. Signed at Moroni on
24 March 1981**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 24 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
COMORES**

**Accord de don — Pistes d'accès. Signé à Moroni le 24 mars
1981**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 24 mars 1981.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
ISLAMIQUE DES COMORES
ET LE FONDS D'ÉQUIPE-
MENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BE-
TWEEN THE GOVERNMENT
OF THE ISLAMIC FEDERAL
REPUBLIC OF THE COMO-
ROS AND THE UNITED NA-
TIONS CAPITAL DEVELOP-
MENT FUND

*Publication effectuée conformément
au paragraphe 2 de l'article 12 du règle-
ment de l'Assemblée générale destiné
à mettre en application l'Article 102
de la Charte des Nations Unies tel
qu'amendé en dernier lieu par la réso-
lution 33/141 A de l'Assemblée géné-
rale en date du 19 décembre 1978.*

*Publication effected in accordance
with article 12 (2) of the General As-
sembly regulations to give effect to
Article 102 of the Charter of the United
Nations as amended in the last in-
stance by General Assembly resolu-
tion 33/141 A of 19 December 1978.*

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 24 March 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 19662

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND)
and
COMOROS**

**Grant Agreement—*Market at Moroni*. Signed at Moroni on
24 March 1981**

Authentic text: French.

Registered ex officio on 24 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES)
et
COMORES**

**Accord de don — *Marché de Moroni*. Signé à Moroni le
24 mars 1981**

Texte authentique : français.

Enregistré d'office le 24 mars 1981.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE DON¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE ISLAMIQUE DES COMORES ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES

GRANT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE ISLAMIC FEDERAL REPUBLIC OF THE COMOROS AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.

¹ Entré en vigueur le 24 mars 1981 par la signature, conformément au paragraphe 6.01.

¹ Came into force on 24 March 1981 by signature, in accordance with section 6.01.

No. 19663

**FINLAND
and
MOROCCO**

**Tax Convention for avoidance of double taxation with respect
to taxes on income and on capital. Signed at Rabat on
25 June 1973**

*Authentic texts: Finnish, French and Arabic.
Registered by Finland on 25 March 1981.*

**FINLANDE
et
MAROC**

**Convention fiscale en vue d'éviter les doubles impositions en
matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune. Signée
à Rabat le 25 juiu 1973**

*Textes authentiques : finnois, français et arabe.
Enregistrée par la Finlande le 25 mars 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA MAROKON KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN VEROSOPIMUS TULO- JA OMAISUUSVEROJA KOSKEVAN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI

JOHDANTO

Suomen Tasavallan hallitus ja Marokon Kuningaskunnan hallitus, haluten välttää kaksinkertaisen verotuksen ja haluten vahvistaa veroasioissa annettavaa vastavuoroista virka-apua koskevat määräykset Suomen ja Marokon välillä, ovat tässä tarkoituksessa sopineet seuraavista määräyksistä:

I LUKU. SOPIMUKSEN SOVELTAMISALA

1 artikla. HENKIKÖLLINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin henkilöihin.

2 artikla. SOPIMUKSESSA TARKOITETUT VEROT

1. Tätä sopimusta sovelletaan sopimusvaltiolle, sen julkisyhteisölle tai paikallisviranomaiselle tulon ja omaisuuden perusteella suoritettaviin veroihin niiden kantotavasta riippumatta.

2. Tulon ja omaisuuden perusteella suoritettavina veroina pidetään tulon ja omaisuuden kokonaismäärän taikka tulon tai omaisuuden osan perusteella suoritettavia veroja, niihin luettuina irtaimen tai kiinteän omaisuuden luovutuksesta saadun voiton samoin kuin arvonnousun perusteella suoritettavat verot.

3. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat tällä hetkellä erityisesti:

a) Suomessa:

- i) tulo- ja omaisuusvero;
 - ii) kunnallisvero;
 - iii) kirkollisvero;
 - iv) merimiesvero
- (jäljempänä "Suomen vero");

b) Marokossa:

- i) elinkeinotoiminnasta ja sijoitusvarauksista maksettava vero;
- ii) julkisista ja yksityisistä toimista saaduista palkoista, palkkioista, muista tötuloista, eläkkeistä, elinkoroista maksettavat verot sekä pakollinen tulon perusteella määräytyvä laina;
- iii) kaupunkikiinteistöstä menevä vero ja siihen liittyvät verot;

iv) maatalousvero;

v) luonnollisten henkilöiden sekä kotimaasta että muualta saaduista tuloista suoritettava lisävero

(jäljempänä "Marokon vero").

4. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin, tämän sopimuksen allekirjoittamispäivän jälkeen nykyisten lisäksi tai tilalle tuleviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset ilmoittavat toisilleen verolainsäädäntönsä tehdyistä olennaisista muutoksista.

II LUKU. MÄÄRITELMÄT

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu:

a) sanonnalla "Suomi" tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa sekä Suomen aluevesiin liittyvää vyöhykettä, jolla Suomi lainsäädäntönsä ja kansainvälisen oikeuden mukaan voi käyttää oikeuksiaan meren pohjan ja sen sisustan (mannermaajalusta) luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

b) sanonnalla "Marokko" tarkoitetaan Marokon Kuningaskuntaa sekä käytettynä maantieteellisessä merkityksessä Marokon aluetta samoin kuin Marokon aluevesiin liittyvää aluetta, jota pidetään verotuksellisesti valtion alueena ja jossa Marokko kansainvälisen oikeuden mukaan voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan samoin kuin niiden luonnonvaroihin (mannermaajalusta);

c) sanonnoilla "sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoitetaan Suomen Tasavaltaa tai Marokon Kuningaskuntaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

d) sanonnalla "vero" tarkoitetaan Suomen veroa tai Marokon veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

e) sanonta "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun yhteenliittymän;

f) sanonnalla "yhtiö" tarkoitetaan oikeushenkilöä ja yksikköä, jota verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilönä;

g) sanonnoilla "sopimusvaltiossa oleva yritys" ja "toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoitetaan vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

h) sanonnalla "kansalaiset" tarkoitetaan

— Suomessa:

kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on Suomen kansalaisuus ja kaikkia oikeushenkilöitä ja muita yhteenliittymiä, jotka ovat syntyneet Suomen voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

— Marokossa:

kaikkia luonnollisia henkilöitä, joilla on Marokon kansalaisuus ja kaikkia oikeushenkilöitä ja muita yhteenliittymiä, jotka ovat syntyneet Marokon voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

i) sanonnalla "kansainvälinen liikenne" tarkoitetaan kaikkea aluksella tai ilma-aluksella suoritettavaa kuljetustoimintaa, jota harjoittavan yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on sopimusvaltiossa, paitsi milloin alusta tai ilma-alusta käytetään liikenteeseen vain toisessa sopimusvaltiossa olevien paikkakuntien välillä;

j) sanonnalla "asianomainen viranomainen" tarkoitetaan:

— Suomessa valtiovarainministeriötä tai verohallitusta;

— Marokossa valtiovarainministeriä tai hänen valtuutettuaan.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaan määritelty ja jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on tämän sopimusvaltion sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla. VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan henkilöä, joka tämän valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kohdan määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, tapaus ratkaistaan seuraavien sääntöjen mukaan:

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hänellä on käytettävänä vakinainen asunto. Jos hänellä on käytettävänä vakinainen asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus);

b) Milloin ei voida ratkaista, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetsijänsä keskus on, tai milloin hänellä ei ole vakinaista asuntoa käytettävänä kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa hän tavanomaisesti oleskelee;

c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on;

d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen tai ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä sopimusvaltiossa, jossa sen tosiasiallinen liikkeen johto on.

5 artikla. KIIITEÄ TOIMIPAIKKA

1. Tässä sopimuksessa sanonnalla "kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan kiinteää liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa kokonaan tai osaksi harjoitetaan.

2. Sanonta "kiinteä toimipaikka" käsittää erityisesti:

a) liikkeen johtopaikan;

- b) sivuliikkeen;
- c) toimiston;
- d) tuotantolaitoksen;
- e) työpajan;
- f) kaivoksen, louhoksen tai muun luonnonvarojen irroittamispaikan;
- g) yli kuuden kuukauden ajan kestävän rakennus- tai asennustyön suorituspaikan;
- h) myymälän.

3. Sanonta ”kiinteä toimipaikka” ei käsitä:

- a) tilojen käyttämistä ainoastaan yritykselle kuuluvien tavaroiden varastointiin, näytteillä pitämiseen tai luovuttamiseen;
- b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista, näytteillä pitämistä tai luovuttamista varten;
- c) yritykselle kuuluvien, mutta ainoastaan toisen yrityksen muokattaviksi tai jalostettaviksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
- d) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan tavaroiden ostamista varten toimitettaviksi yritykselle itselleen toiseen sopimusvaltioon tai tietojen keräämistä varten yritykselle;
- e) kiinteän liikepaikan pitämistä ainoastaan mainontaa, tietojen antamista, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista toimintaa varten, joka on yrityksen muuhun toimintaan nähden luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa.

4. Henkilön, joka olematta jäljempänä 5 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa, mikäli hänellä on valtuus tehdä sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä tässä valtiossa tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

Erityisesti katsotaan edustajan käyttävän tällaista valtuuttansa, jos hän tavanomaisesti käyttää ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevaa yritykselle kuuluvaa tuote- tai tavaravarastoa toimittaakseen säännöllisesti yrityksen puolesta vastaanottamansa tilaukset.

Se seikka, että tavarat toimitetaan varastosta yrityksen määräysten mukaisesti, ei itsestään tee varastosta kiinteää toimipaikkaa.

5. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännönmukaisen liiketoimintansa rajoissa.

6. Se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä — tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä — joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä harjoittaa liiketoimintaa (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten), ei itsestään tee kumpaakaan yhtiötä toisen kiinteäksi toimipaikaksi.

III LUKU. TULON VEROTTAMINEN

6 artikla. KIIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta, siihen luettuna maataloudesta tai metsätaloudesta saatu tulo, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. a) Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sen sopimusvaltion lain-säädännön mukaan, jossa omaisuus on.

b) Tämä sanonta käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston, maa- ja metsätaloudessa käytetyn elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteää omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeuden samoin kuin oikeudet kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin.

c) Aluksia ja ilma-aluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

3. Yhtiön osakkeista tai samanluonteisista osuuksista, jotka oikeuttavat tämän yhtiön omistaman kiinteän omaisuuden hallintaan, saadusta muusta tulosta kuin jaetusta voitosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tämä kiinteä omaisuus on.

4. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä että vuokralle antamisesta samoin kuin kaikesta muusta käytöstä saatuun tuloon.

5. Tämän artiklan 1 ja 4 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

7 artikla. LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen saamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tässä toisessa valtiossa verottaa yrityksen saamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettavasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin sopimusvaltiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi luettava se tulo, jonka toimipaikan olisi voitu olettaa tuottavan, jos se olisi ollut samaa tai samanluonteista toimintaa samojen tai samanluonteisten edellytysten vallitessa harjoittava erillinen yritys, joka täysin itsenäisesti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikasta johtuneet menot, niihin luettuina yleiset hallintomenot, jotka suoritetaan tämän kiinteän toimipaikan hyväksi tehdyistä palveluksista, riippumatta siitä, ovatko ne syntyneet siinä valtiossa, jossa kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Milloin tuloon sisältyy tuloeria, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät vaikuta sanottujen artikloiden määräyksiin.

8 artikla. MERI- JA ILMAKULJETUS

1. Alusten tai ilma-alusten käyttämisessä kansainväliseen liikenteeseen saadusta tulosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

2. Milloin merikuljetusyrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on aluksella, johdon katsotaan olevan siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen kotisatama on.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan myös tuloon, joka saadaan osallistumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen liiketoimintayksikköön.

9 artikla. ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon, valvontaan tai rahoitukseen, taikka

b) samat henkilöt osallistuvat välittömästi tai välillisesti sekä sopimusvaltiossa olevan yrityksen että toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon, valvontaan tai rahoitukseen

ja jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai rahoitussuhteissa sovittu ehdoista tai määrätty ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, jollei näitä ehtoja olisi ollut, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt tälle yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja siitä verottaa tämän mukaisesti.

10 artikla. OSINKO

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksamasta osingosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Osingosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, jonka asukas osingon maksava yhtiö on, ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 15% osingon kokonaismäärästä.

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

Tämä kohta ei vaikuta yhtiön verottamiseen siitä voitosta, josta osinko maksetaan.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä ovat Marokossa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta siinä laajuudessa kuin osingot Suomen lainsäädännön mukaan olisivat olleet vapaat verosta, jos molemmat yhtiöt olisivat olleet Suomessa assuvia.

4. Sanonnalla ”osinko” tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista, voitto-osuustodistuksista tai -oikeuksista, kaivososakkeista, perustajaosuuksista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta saami-

sia samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan, jossa asuva voiton jakava yhtiö on, rinnastetaan osakkeista saatuun tuloon.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla osingon saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, jossa asuva osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, johon osingon maksamisen perusteena olevat oikeudet tosiasiallisesti liittyvät, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa tuloa toisesta sopimusvaltiosta, ei tämä toinen valtio saa määrätä veroa osingosta, jonka yhtiö maksaa henkilöille, jotka eivät ole tässä toisessa valtiossa asuvia, eikä myöskään määrätä yhtiön jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksettu osinko tai jakamattomat voitot varat kokonaan tai osaksi koostuisivatkin tässä toisessa valtiossa kertyneestä tulosta.

11 artikla. KORKO

1. Sopimusvaltiossa kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta korosta voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Korosta voidaan kuitenkin verottaa siinä sopimusvaltiossa, josta se kertyy, ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia koron kokonaismäärästä. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, miten tätä rajoitusta sovelletaan.

3. Sanonnalla "korke" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentureista, riippumatta siitä, onko niiden vakuutena kiinteistökiinnitys vai ei, ja liittyykö niihin oikeus osallistua voittoon vai ei, ja kaikenlaatuisista muista saamisista, samoin kuin kaikkea muuta tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, rinnastetaan velaksiannosta saatuun tuloon.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuva koron saaja harjoittaa toisessa sopimusvaltiossa, josta korko kertyy, liiketoimintaa kiinteästä toimipaikasta tai vapaata ammattia kiinteästä paikasta ja jos koron perusteena oleva saaminen tosiasiallisesti liittyy näihin, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 tai 14 artiklan määräyksiä.

5. Koron katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin koron maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta koron perusteena oleva velka on aiheutunut ja jota tämä korko rasittaa kuluna, katsotaan sanotun koron kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu korko maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan saamiseen katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jolle olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

12 artikla. ROJALTI

1. Sopimusvaltiosta kertyneestä toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle maksetusta rojaltista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Rojaltista voidaan kuitenkin verottaa siinä valtiossa, josta se kertyy ja tämän valtion lainsäädännön mukaan, mutta siten määrättävä vero ei saa olla suurempi kuin 10 prosenttia rojaltin kokonaismäärästä.

3. Sanonnalla ”rojalti” tarkoitetaan tässä artiklassa kaikkia suorituksia, jotka saadaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten, niihin luettuina elokuva- ja televisiofilmit, tekijänoikeuden samoin kuin patentin, tavaramerkkien, mallien, muottien, piirustusten, salaisten kaavojen tai valmistustapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi maatalousvälineistön, teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön, joka ei ole 6 artiklassa tarkoitettua kiinteää omaisuutta, käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka maataloudessa saatuja tai teollisia, kaupallisia ja tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista ja taloudellisista ja teknillisistä tutkimuksista saatuja korvauksia.

4. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla rojaltin saajalla on toisessa sopimusvaltiossa, josta rojalti kertyy, kiinteä toimipaikka, johon rojaltin perusteena oleva oikeus tai omaisuus tosiasiallisesti liittyy, ei 1 ja 2 kohdan määräyksiä sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 7 artiklan määräyksiä.

5. Rojaltin katsotaan kertyvän sopimusvaltiosta, kun sen maksaa kysymyksessä oleva valtio, sen julkisyhteisö tai paikallisviranomainen tahi tässä valtiossa asuva henkilö. Milloin kuitenkin rojaltin maksajalla riippumatta siitä, onko hän sopimusvaltiossa asuva vai ei, on sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, josta rojaltin maksamisen perusteena oleva sopimus on aiheutunut ja jota tämä rojalti rasittaa kuluna, katsotaan sanotun rojaltin kertyvän siitä sopimusvaltiosta, jossa kiinteä toimipaikka on.

6. Milloin maksettu rojalti maksajan ja saajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välisen erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, josta maksaja ja saaja, jollei olisi tällaista suhdetta, olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi mainittuun määrään. Tässä tapauksessa verotetaan maksun liikamäärästä kummankin sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

13 artikla. MYYNTIVOITTO

1. Voitosta, joka saadaan 6 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Voitosta, joka saadaan sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, mukaan luettuna tällaisen kiinteän toimipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen mukana) tai kiinteän paikan luovutuksesta saatu voitto, voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa. Tämän sopimuksen 8 artiklassa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta

voitosta verotetaan kuitenkin vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tästä omaisuudesta sanotun artiklan mukaan verotetaan.

3. Muun kuin 1 ja 2 kohdassa mainitun omaisuuden luovutuksesta saadusta voitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

14 artikla. ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa. Tästä tulosta voidaan kuitenkin verottaa toisessa sopimusvaltiossa seuraavissa tapauksissa:

- a) jos hänellä on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä paikka, joka on säännöllisesti hänen käytettävänään toiminnan harjoittamista varten; tässä tapauksessa ainoastaan kiinteään paikkaan luettavasta tulon osasta voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa; tai
- b) jos hän oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä 183 päivää tai kauemmin verovuoden aikana.

2. Sanonta "vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtinä, hammaslääkärinä tai tilintarkastajana.

15 artikla. EPÄITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Mikäli 16, 18 ja 19 artiklan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön henkilökohtaisesta työstä saamista palkkoista, palkkioista ja muista sellaisista hyvityksistä vain tässä valtiossa, jollei työ ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan siitä saadusta hyvityksestä verottaa tässä toisessa valtiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa tehdystä henkilökohtaisesta työstä saamasta hyvityksestä vain ensiksi mainitussa valtiossa, jos seuraavat kolme ehtoa ovat täyttyneet:

- a) saaja oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana;
- b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei ole tässä toisessa valtiossa asuva; sekä
- c) hyvityksellä ei menona rasiteta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilma-aluksella tehdystä työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa yrityksen tosiasiallinen liikkeen johto on.

16 artikla. JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön johtokunnan tai muun hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tässä toisessa valtiossa.

17 artikla. TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

1. Tämän sopimuksen 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä voidaan julkisesti esiintyvien henkilöiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisioitaiteilijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta saamasta tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

Edellä olevaa määräystä sovelletaan myös niiden henkilöiden saamiin tuloihin, jotka käyttävät mainittua toimintaa hyödykseen tai järjestävät sitä.

2. Milloin taiteilijan tai urheilijan henkilökohtaisesti harjoittamasta toiminnasta saatu tulo suoritetaan muulle henkilölle kuin taiteilijalle tai urheilijalle itselleen, voidaan tämän sopimuksen 7, 14 ja 15 artiklan määräysten estämättä tulosta verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa taiteilija tai urheilija on harjoittanut toimintaansa.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta sellaisesta toiminnasta saatuun tuloon, jota toisen sopimusvaltion laitokset, jotka eivät toiminnallaan pyri voiton hankkimiseen, tai niiden henkilökunnan jäsenet harjoittavat toisessa sopimusvaltiossa, paitsi milloin henkilökunnan jäsenet toimivat omaan lukuunsa.

18 artikla. ELÄKKEET

Sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle julkisoikeudellisen tai yksityisoikeudellisen palvelussuhteen perusteella maksetuista eläkkeistä ja elinkoroista verotetaan vain tässä valtiossa.

19 artikla. JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvityksistä, jotka suoritetaan sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen varoista tai niiden perustamista rahastoista luonnolliselle henkilölle, hänen tälle valtiolle tai yhteisölle tai paikallisviranomaiselle julkisluonteista tehtävää hoidettaessa suorittamiensa palvelusten perusteella, voidaan verottaa tässä valtiossa. Tätä määräystä ei kuitenkaan sovelleta toisen sopimusvaltion kansalaiselle maksettavaan hyvitykseen. Tässä tapauksessa saadusta hyvityksestä verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa hyvityksen saaja asuu.

2. Tämän sopimuksen 15 ja 16 artiklan määräyksiä sovelletaan hyvityksiin, jotka saadaan toisen sopimusvaltion, sen julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista.

20 artikla. TUTKIJAT JA OPISKELIJAT

1. Sopimusvaltiossa asuvan tai ennen asuneen luonnollisen henkilön, joka oleskelee väliaikaisesti toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan harjoittaakseen siellä ylimmän asteen opintoja tai suorittaakseen siellä tieteellistä tutkimustyötä enintään kahden vuoden ajan, yliopistossa tai muussa ylimmän asteen opetuslaitoksessa tai tieteellisessä tutkimuslaitoksessa saamista hyvityksistä verotetaan vain ensiksi mainitussa valtiossa.

2. Sopimusvaltiossa asuvan tai ennen asuneen opiskelijan tai harjoittelijan, joka oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten saamista rahamääristä ei veroteta tässä toisessa valtiossa.

3. Sopimusvaltiossa asuvan tai ennen asuneen opiskelijan tai liikealan harjoittelijan toisessa sopimusvaltiossa henkilökohtaisesta työstä saadusta hyvityksestä ei veroteta tässä toisessa valtiossa, mikäli mainittu työ liittyy välittömästi hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa tai työ tehdään yksinomaan elatukseksi.

21 artikla. ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamista tämän sopimuksen edellä olevissa artikloissa nimenomaisesti mainitsemattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa, paitsi milloin nämä tulot liittyvät tulonsaajan toisessa sopimusvaltiossa olevan kiinteän toimipaikan toimintaan.

IV LUKU. OMAISUUDEN VEROTTAMINEN

22 artikla. OMAISUUS

1. Tämän sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa omaisuus on.

2. Yrityksen kiinteän toimipaikan liikeomaisuuteen kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista samoin kuin niiden käyttämiseen liittyvästä irtaimesta omaisuudesta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa tästä toiminnasta saatua tuloa verotetaan 8 artiklan määräysten mukaan.

4. Muusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

V LUKU. KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMISMENETELMÄT

23 artikla. VAPAUTUSMENETELMÄ JA HYVITYSMENETELMÄ

1. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainitun sopimusvaltion on, mikäli 2 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tulosta tai omaisuudesta suoritettavasta verosta se tuloveron tai omaisuusveron osa, joka jakautuu tästä toisesta sopimusvaltiosta saadulle tulolle tai siellä olevalle omaisuudelle.

2. Milloin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä on tuloa, josta 10, 11 ja 12 artiklan määräysten mukaan voidaan verottaa toisessa sopimusvaltiossa, ensiksi mainitun valtion on vähennettävä tämän henkilön tulosta suoritettavasta verosta tässä toisessa sopimusvaltiossa suoritettun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se ennen vähennyksen tekemistä lasketun veron osa, joka jakautuu tästä toisesta sopimusvaltiosta saadulle tulolle.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräyksiä sovellettaessa Marokon katsotaan verottavan:

a) 15% verokannan mukaan osinkoa, joka maksetaan Suomessa asuvalle henkilölle, mikäli tästä osingosta verotetaan tässä valtiossa.

Milloin kuitenkin Suomessa sovellettava verokanta tämän tulon osalta on alhaisempi kuin 15%, katsotaan verotuksen tapahtuvan Suomen verokannan mukaan.

b) 10% verokannan mukaan 11 artiklan 3 kohdassa tarkoitettua korkoa.

VI LUKU. ERITYISET MÄÄRÄYKSET

24 artikla. SYRJINTÄKIELTO

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät toisessa sopimusvaltiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tämän valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tässä toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samaa toimintaa harjoittaviin yrityksiin kohdistuva verotus.

Tämän määräyksen ei ole katsottava velvoittavan sopimusvaltiota myöntämään toisessa sopimusvaltiossa asuville henkilöille sitä oikeutta henkilökohtaisten vähennysten tekemiseen taikka vapautusten tai alennusten saamiseen verotuksessa siviilisäädyn taikka perheen huoltovelvollisuuden tai muiden verovelvollisen henkilöön liittyvien syiden johdosta, jotka se myöntää siellä asuville henkilöille.

3. Sopimusvaltiossa olevat yritykset, joiden pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai joiden pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, eivät ensiksi mainitussa valtiossa saa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanluonteiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

4. Sanonnalla "verotus" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

25 artikla. KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisissä laeissa säädetyistä oikeussuojakeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, jossa hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin hoitamaan asiaa siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset. Ne voivat

myös neuvotella kaksinkertaisen verotuksen poistamisesta sellaisissa tapauksissa, joita tässä sopimuksessa ei ole käsitelty.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellä olevissa kohdissa tarkoitettussa mielessä. Milloin suullinen mielipiteiden vaihto sopimukseen pääsemiseksi näyttää tarkoituksenmukaiselta, voidaan tällainen mielipiteiden vaihto toimeenpanna sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten edustajista kootussa toimikunnassa.

26 artikla. TIETOJEN VAIHTAMINEN

1. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen ja sopimusvaltioiden tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan sisäisen lainsäädännön täytäntöönpanemiseksi, mikäli sen perusteella tapahtuva verotus on tämän sopimuksen mukainen. Kaikkia näin vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina eikä niitä saa ilmaista muille kuin niille henkilöille tai viranomaisille, joiden tehtävänä on tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen määrääminen tai kantaminen sekä näihin veroihin liittyvien hakemusten ja valitusten käsittely sekä oikeusviranomaisille, jotka käsittelevät mainittuja veroja koskevista rikoksista nostettuja syytteitä.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräysten ei ole katsottava missään tapauksessa velvoittavan sopimusvaltiota:

- a) suorittamaan hallintotoimia, jotka ovat ristiriidassa sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai hallintokäytännön kanssa;
- b) antamaan yksityiskohtia koskevia tietoja, joita sen tai toisen sopimusvaltion lainsäädännön tai säännönmukaisen hallintomenettelyn puitteissa ei voida hankkia;
- c) antamaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen, kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai menettelytavan, taikka tietoja, joiden ilmaiseminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

3. Tietojen vaihtaminen tapahtuu joko oma-aloitteisesti tai yksittäistapauksia koskevasta pyynnöstä. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään, mitä tietoja annetaan oma-aloitteisesti.

27 artikla. VIRKA-APU VEROJEN PERINNÄSSÄ

1. Sopimusvaltiot sitoutuvat antamaan toisilleen vastavuoroisesti virka-apua ja tukea tässä sopimuksessa tarkoitettujen verojen ja näihin veroihin liittyvien veronkorotusten, veronlisäysten, myöhästymiskorkojen, korkojen ja kulojen perimisessä, lukuunottamatta sellaisia eräiä, jotka ovat rangaistuksen luonteisia, milloin ne ovat lopullisesti tulleet maksettaviksi pyynnön tehneen valtion lainsäädännön ja tämän sopimuksen mukaisesti.

2. Tätä tarkoittavaan pyyntöön on liitettävä pyynnön tekevän valtion lainsäädännön mukaan tarvittavat asiakirjat sen seikan toteamiseksi, että perittävät määrät ovat lopullisesti tulleet maksettaviksi.

3. Näiden asiakirjojen saavuttua tiedoksianto sekä veron perintää ja kantoa koskevat toimenpiteet tapahtuvat pyynnön vastaanottaneessa valtiossa sen omien verojen perimistä ja kantoa koskevan lainsäädännön mukaisesti.

4. Perittävät verosaamiset saavat hyväkseen samat vakuudet ja saman etuoikeuden kuin samanluonteiset verosaamiset saavat perimisen suorittavassa valtiossa.

28 artikla. DIPLOMAATTISET JA KONSULIVIRKAMIEHET

Tämä sopimus ei vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityisten sopimusten määräysten mukaisiin diplomaattisten tai konsulivirkamiesten verotuksellisiin erioikeuksiin.

VII LUKU. LOPPUMÄÄRÄYKSET

29 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen lainsäädännössään tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi vaadittavien toimenpiteiden suorittamisesta. Sopimus tulee voimaan sitä kuukautta seuraavan kuukauden ensimmäisenä päivänä, jonka kuluessa myöhempi näistä ilmoituksista on tehty.

2. Tämän sopimuksen määräyksiä sovelletaan ensimmäisen kerran:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta sopimuksen voimaantuloa seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivästä lukien;
- b) tulosta ja omaisuudesta maksettavien muiden verojen osalta siltä verovuodelta, joka alkaa sen vuoden tammikuun ensimmäisenä päivänä, jona tämä sopimus tulee voimaan.

30 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa määräämättömän ajan, mutta kumpikin sopimusvaltio voi viimeistään kolmantenakymmenentenä päivänä kesäkuuta kunakin kalenterivuonna, joka alkaa viiden vuoden kuluttua tämän sopimuksen voimaantulovuodesta, kirjallisesti ilmoittaa toiselle sopimusvaltiolle diplomaattista tietä sopimuksen irtisanomisesta. Mikäli irtisanominen on tapahtunut ennen 1 päivää heinäkuuta tällaisena vuotena, sovelletaan sopimusta viimeisen keran:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta tuloihin, jotka kohdistuvat 31 päivään joulukuuta irtisanomisvuotena tai sitä aikaisempaan aikaan tai jotka maksetaan viimeistään mainittuna päivänä;
- b) tulosta tai omaisuudesta maksettavien muiden verojen osalta sinä verotuskautena, joka päättyy viimeistään 31 päivänä joulukuuta samana vuotena.

TEHTY Rabatissa kesäkuun 25 päivänä 1973 kahtena kappaleena suomen-, arabian- ja ranskankielisenä kaikkien kolmen tekstin ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan puolesta:

H. HANNIKAINEN

Marokon Kuningaskunnan puolesta:

B. GUESSOUS

CONVENTION¹ FISCALE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU
ROYAUME DU MAROC EN VUE D'ÉVITER LES DOUBLES
IMPOSITIONS EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET
SUR LA FORTUNE

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume du Maroc,

Désireux d'éviter les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière fiscale entre la Finlande et le Maroc, sont convenus à cet effet des dispositions suivantes :

CHAPITRE I. CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article 1. PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un Etat contractant ou de chacun des deux Etats.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur la fortune perçus pour le compte de chacun des Etats contractants, de ses entités publiques et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur la fortune les impôts perçus sur le revenu total, sur la fortune totale, ou sur des éléments du revenu ou de la fortune, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers ou immobiliers, ainsi que les impôts sur les plus-values.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique la convention sont notamment :

a) En ce qui concerne la Finlande :

- i) L'impôt sur le revenu et sur la fortune;
- ii) L'impôt communal sur le revenu;
- iii) L'impôt ecclésiastique;
- iv) L'impôt sur les salaires des gens de mer (ci-après dénommés « impôt finlandais »);

b) En ce qui concerne le Maroc :

- i) L'impôt sur les bénéficiaires professionnels et la réserve d'investissements;
- ii) Le prélèvement sur les traitements publics et privés, les indemnités et émoluments, les salaires, les pensions et les rentes viagères et l'emprunt obligatoire;
- iii) La taxe urbaine et les taxes y rattachées;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} février 1980, soit le premier jour du mois suivant celui au cours duquel a eu lieu la dernière des notifications (effectuées les 19 novembre 1975 et 22 janvier 1980) par lesquelles les Etats contractants s'étaient informés de l'accomplissement des procédures requises par sa législation, conformément au paragraphe 1 de l'article 29.

iv) L'impôt agricole;

v) La contribution complémentaire sur le revenu global des personnes physiques (ci-après dénommés « impôt marocain »).

4. La convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui seraient entrés en vigueur après la date de signature de la présente convention et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des Etats contractants se communiqueront les modifications essentielles apportées à leurs législations fiscales respectives.

CHAPITRE II. DÉFINITIONS

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Au sens de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et les zones adjacentes aux eaux territoriales de la Finlande sur lesquelles, selon sa législation et en conformité avec le droit international, la Finlande peut exercer les droits relatifs à l'exploration et l'exploitation des ressources naturelles au lit de la mer et au sous-sol marin (plateau continental);

b) Le terme « Maroc » désigne le Royaume du Maroc et, employé dans un sens géographique, le territoire du Maroc ainsi que le territoire adjacent aux eaux territoriales du Maroc et considéré comme territoire national aux fins d'imposition et où le Maroc, conformément au droit international, peut exercer ses droits relatifs au sol et au sous-sol marins ainsi qu'à leurs ressources naturelles (plateau continental);

c) Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, la République de Finlande ou le Royaume du Maroc;

d) Le terme « impôt » désigne, suivant le contexte, l'impôt finlandais ou l'impôt marocain;

e) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés et tous autres groupements de personnes;

f) Le terme « société » désigne toute personne morale ou toute entité qui est considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

g) Les expressions « entreprise d'un Etat contractant » et « entreprise de l'autre Etat contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un Etat contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre Etat contractant;

h) Le terme « nationaux » désigne :

— En ce qui concerne la Finlande :

Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité de la Finlande et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur en Finlande;

— En ce qui concerne le Maroc :

Toutes les personnes physiques qui possèdent la nationalité marocaine et toutes les personnes morales, sociétés de personnes et associations constituées conformément à la législation en vigueur au Maroc;

i) Le terme « trafic international » désigne tout transport effectué par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise dont le siège de direction effective est situé dans un Etat contractant sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre Etat contractant;

j) Le terme « autorité compétente » désigne :

— Dans le cas de la Finlande, le Ministère des Finances ou la Direction Générale des Impôts;

— Dans le cas du Maroc, le Ministre chargé des Finances ou son délégué.

2. Pour l'application de la Convention par un Etat contractant, toute expression qui n'est pas autrement définie a le sens qui lui est attribué par la législation dudit Etat régissant les impôts faisant l'objet de la Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente.

Article 4. DOMICILE FISCAL

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « résident d'un Etat contractant » désigne toute personne qui, en vertu de la législation dudit Etat, est assujettie à l'impôt dans cet Etat, en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère de nature analogue.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, le cas est résolu d'après les règles suivantes :

a) Cette personne est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent. Lorsqu'elle dispose d'un foyer d'habitation permanent dans chacun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'Etat contractant où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou qu'elle ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des Etats contractants, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant où elle séjourne de façon habituelle;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans chacun des Etats contractants ou qu'elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme résident de l'Etat contractant dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité de chacun des Etats contractants ou qu'elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des Etats contractants tranchent la question d'un commun accord.

3. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne autre qu'une personne physique est considérée comme résident de chacun des Etats contractants, elle est réputée résident de l'Etat contractant où se trouve son siège de direction effective.

Article 5. ETABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où l'entreprise exerce tout ou partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » comprend notamment :

a) Un siège de direction;

- b) Une succursale;
- c) Un bureau;
- d) Une usine;
- e) Un atelier;
- f) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
- g) Un chantier de construction ou de montage dont la durée dépasse six mois;
- h) Un magasin de vente.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable si :

- a) Il est fait usage d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
- b) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
- c) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
- d) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins d'acheter des marchandises à expédier à l'entreprise elle-même dans l'autre Etat contractant ou de réunir des informations pour l'entreprise;
- e) Une installation fixe d'affaires est utilisée pour l'entreprise aux seules fins de publicité, de fourniture d'informations, de recherches scientifiques, ou d'activités analogues qui ont un caractère préparatoire ou auxiliaire.

4. Une personne agissant dans un Etat contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre Etat contractant autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé au paragraphe 5 ci-après est considérée comme « établissement stable » dans le premier Etat si elle dispose dans cet Etat de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, à moins que l'activité de cette personne ne soit limitée à l'achat de marchandises pour l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement, dans le premier Etat contractant, d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

Le fait que les marchandises sont livrées à partir d'un stock conformément aux ordres de l'entreprise ne suffit pas à en faire un établissement stable.

5. On ne considère pas qu'une entreprise d'un Etat contractant a un établissement stable dans l'autre Etat contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité.

6. Le fait qu'une société qui est un résident d'un Etat contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre Etat contractant ou qui y exerce son activité (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

CHAPITRE III. IMPOSITION DES REVENUS

Article 6. REVENUS IMMOBILIERS

1. Les revenus provenant de biens immobiliers, y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. a) L'expression « biens immobiliers » est définie conformément au droit de l'Etat contractant où les biens considérés sont situés.

b) L'expression englobe en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des redevances variables ou fixes pour l'exploitation ou la concession de l'exploitation de gisements minéraux, sources et autres richesses du sol.

c) Les navires et aéronefs ne sont pas considérés comme biens immobiliers.

3. Les revenus provenant des actions ou des parts de nature analogue dans une société, à l'exclusion des bénéfices distribués, qui donnent droit à la jouissance des biens immobiliers possédés, par cette société, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens immobiliers sont situés.

4. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 7. BÉNÉFICE DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre Etat mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise d'un Etat contractant exerce son activité dans l'autre Etat contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque Etat contractant, à cet établissement stable, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte et séparée exerçant des activités identiques ou analogues dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Dans le calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable y compris les dépenses et les frais généraux afférents aux services rendus au profit de cet établissement stable, soit dans l'Etat où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. NAVIGATION MARITIME ET AÉRIENNE

1. Les bénéfices provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

2. Si le siège de la direction effective d'une entreprise de navigation maritime est à bord d'un navire, ce siège est réputé situé dans l'Etat contractant où se trouve le port d'attache de ce navire.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aussi aux bénéfices provenant de la participation à un pool, à une exploitation en commun ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque

- a) Une entreprise d'un Etat contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise de l'autre Etat contractant, ou que
- b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au financement d'une entreprise d'un Etat contractant et d'une entreprise de l'autre Etat contractant,

et que, dans l'un [et] l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions acceptées ou imposées, qui diffèrent de celles qui seraient conclues entre les entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été obtenus par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être en fait à cause de ces conditions, peuvent être inclus [dans] les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

Article 10. DIVIDENDES

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un Etat contractant à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces dividendes peuvent être imposés dans l'Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

Ce paragraphe ne concerne pas l'imposition de la société pour les bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les dividendes payés par une société qui est résidente du Maroc à une société qui est résidente de la Finlande doivent être exemptés de l'impôt finlandais dans la mesure où les dividendes auraient été exemptés d'impôts en vertu de la loi finlandaise si les deux sociétés avaient été résidentes de la Finlande.

4. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions, actions ou bons de jouissance, parts de mine, parts de fondateurs ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les

revenus d'autres parts sociales assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'Etat contractant dont la société distributrice est un résident.

5. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des dividendes, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, un établissement stable auquel se rattache effectivement la participation génératrice des dividendes. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

6. Lorsqu'une société qui est résident d'un Etat contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre Etat contractant, cet autre Etat ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société aux personnes qui ne sont pas des résidents de cet autre Etat, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie en bénéfices ou revenus provenant de cet autre Etat.

Article 11. INTÉRÊTS

1. Les intérêts provenant d'un Etat contractant et payés à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces intérêts peuvent être imposés dans l'Etat contractant d'où ils proviennent et selon la législation de cet Etat mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut. Les autorités compétentes des Etats contractants règlent d'un commun accord les modalités d'application de cette limitation.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent article désigne les revenus des fonds publics, des obligations d'emprunts, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits assimilés aux revenus de sommes prêtées par la législation fiscale de l'Etat d'où proviennent les revenus.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque [le] bénéficiaire des intérêts, résident d'un Etat contractant, exerce, dans l'autre Etat contractant, d'où proviennent les intérêts, soit une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable, soit une profession libérale au moyen d'une base fixe et que la créance génératrice des intérêts s'y rattache effectivement. Dans cette hypothèse les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14 sont, suivant les cas, applicables.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une entité publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel l'emprunt générateur des intérêts a été contracté et qui supporte la charge de ces intérêts, lesdits intérêts sont réputés provenir de l'Etat contractant où l'établissement stable est situé.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec de tierces personnes, le montant des intérêts payés, compte tenu de la créance pour laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable

conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12. REDEVANCES

1. Les redevances provenant d'un Etat contractant et payées à un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

2. Toutefois, ces redevances peuvent être imposées dans l'Etat d'où elles proviennent et selon la législation de cet Etat, mais l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 pour cent de leur montant brut.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques et de télévision, d'un brevet, d'une marque de fabrique ou de commerce, d'un dessin ou d'un modèle, d'un plan, d'une formule ou d'un procédé secrets, ainsi que pour l'usage ou la concession de l'usage d'un équipement agricole, industriel, commercial ou scientifique ne constituant pas un bien immobilier visé à l'article 6 et pour des informations ayant trait à une expérience acquise dans le domaine agricole, industriel, commercial ou scientifique, et des rémunérations pour les études économiques ou techniques.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances, résident d'un Etat contractant, a, dans l'autre Etat contractant d'où proviennent les redevances, un établissement stable auquel se rattache effectivement le droit ou le bien générateur des redevances. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 sont applicables.

5. Les redevances sont considérées comme provenant d'un Etat contractant lorsque le débiteur est cet Etat lui-même, une entité publique, une collectivité locale ou un résident de cet Etat. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un Etat contractant, a dans un Etat contractant un établissement stable pour lequel le contrat donnant lieu au paiement des redevances a été conclu et qui supporte comme telle la charge de celles-ci, ces redevances sont réputées provenir de l'Etat contractant où est situé l'établissement stable.

6. Si, par suite de relations spéciales existant entre le débiteur et le créancier ou que l'un et l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des redevances payées, compte tenu de la prestation pour laquelle elles sont versées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le créancier en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable conformément à la législation de chaque Etat contractant et compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13. GAINS EN CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, sont imposables dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant, ou de biens mobiliers constitutifs d'une base fixe dont dispose un résident d'un Etat contractant dans l'autre Etat contractant pour

l'exercice d'une profession libérale, y compris de tels gains provenant de l'aliénation globale de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre Etat. Toutefois, les gains provenant de l'aliénation des biens mobiliers visés à l'article 8 ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les biens en question eux-mêmes sont imposables en vertu dudit article.

3. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ne sont imposables que dans l'Etat contractant dont le cédant est un résident.

Article 14. PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caractère analogue ne sont imposables que dans cet Etat. Toutefois, ces revenus sont imposables dans l'autre Etat contractant dans les cas suivants :

- a) Si l'intéressé dispose de façon habituelle, dans l'autre Etat contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; en ce cas, seule la fraction des revenus qui est imputable à ladite base fixe est imposable dans l'autre Etat contractant; ou
- b) Si son séjour dans l'autre Etat contractant s'étend sur une période ou des périodes d'une durée totale égale ou supérieur à 183 jours pendant l'année fiscale.

2. L'expression « profession libérale » comprend en particulier les activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre Etat contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre Etat.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un Etat contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans le premier Etat si les trois conditions suivantes sont réunies :

- a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre Etat pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;
- b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre Etat; et
- c) La charge des rémunérations n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre Etat.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international sont imposables dans l'Etat contractant où le siège de la direction effective de l'entreprise est situé.

Article 16. TANTIÈMES

Les tantièmes, jetons de présence et autres rétributions similaires qu'un résident d'un Etat contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration ou de surveillance d'une société qui est un résident de l'autre Etat contractant sont imposables dans cet autre Etat.

Article 17. ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus que les professionnels du spectacle, tels que les artistes de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision et les musiciens, ainsi que les sportifs retirent de leurs activités personnelles en cette qualité, sont imposables dans l'Etat contractant où ces activités sont exercées.

La règle énoncée ci-dessus s'applique également aux revenus obtenus par les activités susvisées.

2. Lorsque le revenu d'activités exercées personnellement par un artiste ou un sportif est attribué à une autre personne que l'artiste ou le sportif lui-même, il peut, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, être imposé dans l'Etat contractant où sont exercées les activités de l'artiste ou du sportif.

3. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus d'activités exercées dans un Etat contractant par des organismes sans but lucratif de l'autre Etat contractant ou par des membres de leur personnel, sauf si ces derniers agissent pour leur propre compte.

Article 18. PENSIONS

Les pensions publiques et privées et les rentes viagères versées à un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

Article 19. FONCTIONS PUBLIQUES

1. Les rémunérations versées par un Etat contractant ou l'une de ses entités publiques ou collectivités locales, soit directement, soit par prélèvement sur des fonds qu'ils ont constitués, à une personne physique au titre de services rendus à cet Etat ou à cette entité ou collectivité dans l'exercice de fonctions de caractère public, sont imposables dans cet Etat. Toutefois, cette disposition ne s'applique pas lorsqu'une telle rémunération est payée aux nationaux de l'autre Etat contractant. Dans ce cas la rémunération reçue n'est imposable que dans l'Etat dont le bénéficiaire est un résident.

2. Les dispositions des articles 15 et 16 s'appliquent aux rémunérations versées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par l'un des Etats contractants ou l'une de ses entités publiques ou collectivités locales.

Article 20. CHERCHEURS ET ÉTUDIANTS

1. Les rémunérations versées à une personne physique qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne temporairement dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études au niveau élevé, ou s'y livrer à des recherches scientifiques, pendant une période n'excédant pas deux ans, dans une université ou dans une autre institution d'enseignement supérieur ou de recherche scientifique, ne sont imposables que dans le premier Etat.

2. Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est, ou qui était auparavant, un résident d'un Etat contractant et qui séjourne dans l'autre Etat contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre Etat.

3. Les rémunérations versées à un étudiant ou à un apprenti commercial qui est, ou était auparavant, un résident d'un Etat contractant au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre Etat contractant, ne sont pas imposables dans cet autre Etat, à condition que ledit emploi se rattache directement à ses études ou à sa formation, ou que l'emploi soit exercé à la seule fin de son entretien.

Article 21. REVENUS NON EXPRESSÉMENT MENTIONNÉS

Les éléments du revenu d'un résident d'un Etat contractant qui ne sont pas expressément mentionnés dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet Etat, à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre Etat contractant.

CHAPITRE IV. IMPOSITION DE LA FORTUNE

Article 22. FORTUNE

1. La fortune constituée par des biens immobiliers, tels qu'ils sont définis au paragraphe 2 de l'article 6, est imposable dans l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. La fortune constituée par des biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable d'une entreprise ou par des biens mobiliers constitutifs d'une base fixe servant à l'exercice d'une profession libérale est imposable dans l'Etat contractant où est situé l'établissement stable ou la base fixe.

3. La fortune constituée par des navires et des aéronefs exploités en trafic international, ainsi que les biens mobiliers affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans l'Etat contractant où les bénéfices provenant de cette exploitation sont imposables en vertu des dispositions de l'article 8.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident d'un Etat contractant ne sont imposables que dans cet Etat.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS POUR ÉLIMINER LES DOUBLES IMPOSITIONS

Article 23. MÉTHODE D'EXEMPTION ET D'IMPUTATION

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus ou possède de la fortune qui, conformément aux dispositions de la présente Convention, sont imposables dans l'autre Etat contractant, le premier Etat contractant déduit de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, sous réserve des dispositions du paragraphe 2, un montant égal à la fraction de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune correspondant, selon le cas, au revenu reçu de l'autre Etat contractant ou à la fortune possédée dans l'autre Etat contractant.

2. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant reçoit des revenus qui, conformément aux dispositions des articles 10, 11 et 12 sont imposables dans l'autre

Etat contractant, le premier Etat accorde sur l'impôt dont il frappe les revenus de ce résident une déduction d'un montant égal à l'impôt payé dans l'autre Etat contractant. La somme ainsi déduite ne peut toutefois excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, correspondant aux revenus reçus de l'autre Etat contractant.

3. Pour l'application du paragraphe 2 ci-dessus seront considérés comme ayant été imposés au Maroc :

a) Au taux de 15% les dividendes qui reviennent à des résidents de la Finlande au cas où ces dividendes sont imposés dans ce pays.

Toutefois lorsque le taux d'imposition en Finlande des revenus de l'espèce est inférieur à 15%, c'est le taux de l'impôt finlandais qui sera pris en considération.

b) Au taux de 10% les intérêts définis au paragraphe 3 de l'article 11.

CHAPITRE VI. DISPOSITIONS SPÉCIALES

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un Etat contractant ne sont soumis dans l'autre Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre Etat se trouvant dans la même situation.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un Etat contractant a dans l'autre Etat contractant n'est pas établie dans cet autre Etat d'une façon moins favorable que l'imposition des entreprises de cet autre Etat qui exercent la même activité.

Cette disposition ne peut être interprétée comme obligeant un Etat contractant à accorder aux résidents de l'autre Etat contractant les déductions personnelles, abattements et réductions d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille ou d'autres éléments d'ordre personnel, qu'il accorde à ses propres résidents.

3. Les entreprises d'un Etat contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre Etat contractant, ne sont soumises dans le premier Etat contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourront être assujetties les autres entreprises de même nature de ce premier Etat.

4. Le terme « imposition » désigne dans le présent article les impôts de toute nature ou dénomination.

Article 25. PROCÉDURE AMIABLE

1. Lorsqu'un résident d'un Etat contractant estime que les mesures prises par un Etat contractant ou par chacun des deux Etats entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme à la présente Convention, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation nationale de ces Etats, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'Etat contractant dont il est résident.

2. Cette autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'apporter une solution satisfaisante, de

régler la question par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre Etat contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à la Convention.

3. Les autorités compétentes des Etats contractants s'efforcent par voie d'accord amiable de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la Convention. Elles peuvent aussi se concerter en vue d'éviter la double imposition dans les cas non prévus par la Convention.

4. Les autorités compétentes des Etats contractants peuvent communiquer directement entre elles en vue de parvenir à un accord comme il est indiqué aux paragraphes précédents. Si des échanges de vues oraux semblent devoir faciliter cet accord, ces échanges de vues peuvent avoir lieu au sein d'une commission composée de représentants des autorités compétentes des Etats contractants.

Article 26. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des Etats contractants échangeront les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention et celles des lois internes des Etats contractants relatives aux impôts visés par la Convention dans la mesure où l'imposition qu'elles prévoient est conforme à la Convention. Tout renseignement ainsi échangé sera tenu secret et ne pourra être communiqué qu'aux personnes ou autorités chargées de l'établissement ou du recouvrement des impôts visés par la présente Convention et des réclamations et recours y relatifs, ainsi qu'aux autorités judiciaires en vue de poursuites pénales relatives auxdits impôts.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à l'un des Etats contractants l'obligation :

- a) De prendre des dispositions administratives dérogeant à sa propre législation ou à sa pratique administrative ou à celle de l'autre Etat contractant;
- b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa propre législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre Etat contractant;
- c) De transmettre des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel, professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des Etats contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 27. ASSISTANCE AU RECOUVREMENT

1. Les Etats contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits en sus, indemnités de retard, intérêts et frais afférents à ces impôts, à l'exclusion de ceux ayant un caractère pénal, lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'Etat demandeur et en conformité de la présente Convention.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois et règlements de l'Etat requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'Etat requis conformément aux lois et règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'Etat de recouvrement.

Article 28. FONCTIONNAIRES DIPLOMATIQUES ET CONSULAIRES

Les dispositions de la présente Convention ne portent pas atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les fonctionnaires diplomatiques ou consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

CHAPITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 29. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des Etats contractants notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour la mise en vigueur de la présente Convention. Celle-ci entrera en vigueur le 1^{er} jour du mois suivant celui au cours duquel a eu lieu la dernière de ces notifications.

2. Les dispositions de cette Convention s'appliqueront pour la première fois :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source le 1^{er} janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu ou sur la fortune à l'année fiscale commençant le 1^{er} janvier de l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur.

Article 30. DÉNONCIATION

La présente Convention restera indéfiniment en vigueur; mais chaque Etat contractant pourra, jusqu'au 30 juin inclus de toute année civile à partir de la cinquième année à dater de celle de son entrée en vigueur, la dénoncer, par écrit et par la voie diplomatique, à l'autre Etat contractant. En cas de dénonciation avant le 1^{er} juillet d'une telle année, la Convention s'appliquera pour la dernière fois :

- a) Aux impôts dus à la source sur les revenus attribués ou mis en paiement au plus tard le 31 décembre de l'année de la dénonciation;
- b) Aux autres impôts établis sur des revenus ou sur la fortune de périodes imposables prenant fin au plus tard le 31 décembre de la même année.

FAIT à Rabat, le 25 juin 1973 en double exemplaire, en langues finnoise, arabe et française, les trois textes faisant également foi.

Pour la République de Finlande :

H. HANNIKAINEN

Pour le Royaume du Maroc :

B. GUESSOUS

ب. على الضرائب الأخرى المفروضة على مداخيل أو على ثروة الفترات الواجبة
عليها الضريبة والتي لا يتعدى أجل انتهائها 31 كانون من نفس السنة .

يوم

وحسب

في نظيرين باللغات العربية والفينلاندية والفرنسية . ويهتمد على كل من النصوص الثلاثة

عن المملكة المغربية

عن الجمهورية الفنلاندية



الباب السابع

مقتضيات ختامية

الفصل التاسع والعشرون

الدخول في حيز التطبيق

- 1 - توجه كل دولة من الدولتين المتعاقبتين الى الدولة المتعاقدة الأخرى تبليغا باستيفاء الاجراءات المقررة في تشريعها لادخال هذه الاتفاقية في حيز التطبيق. وتدخل هذه الاتفاقية في حيز التطبيق في اليوم الأول من الشهر الموالي للشهر الذي تم خلاله آخر تبليغ في هذا الصدد .
- 2 - تطبق مقتضيات هذه الاتفاقية لأول مرة :
- أ - فيما يخص الضرائب المقبوضة عن طريق الاقتطاع من المصدر : في فاتح يناير من السنة المدنية الموالية للسنة التي دخلت خلالها الاتفاقية في حيز التطبيق .
- ب - فيما يخص الضرائب الأخرى المرتبة على الدخل أو على الثروة : في السنة الجبائية التي تبتدىء في فاتح يناير من السنة التي تدخل خلالها الاتفاقية في حيز التطبيق .

الفصل الثلاثون

فسخ الاتفاقية

- يبقى معمولاً بهذه الاتفاقية دون تحديد للمدة ، غير أنه يجوز لكل دولة من الدولتين المتعاقبتين أن تعلن للدولة المتعاقدة الأخرى عن فسخها كتابته ومن الطريق الديبلوماسية الى غاية 30 يونيو من كل سنة مدنية ابتداءً من السنة الخامسة الموالية للسنة التي تم خلالها الشروع في تطبيقها ، وازا تم الفسخ قبل فاتح يوليوز من هذه السنة فان الاتفاقية تطبق لآخر مرة :
- أ - على الضرائب الواجبة على مصدر المداخل المخصصة أو المأمور بأدائها الى غاية 31 دجنبر من سنة الفسخ على أبعاد تقدير .

- ج 4 - بتبليغ معلومات تتطوى على سر تجارى أو صناعى أو مهني أو أسلوب تجارى أو معلومات يكون افشاؤها مخالفا للنظام العمومى .
- 3 - يباشر تبادل المعلومات اما تلقائيا واما بناء على طلب يتعلق بحالات ملموسة وتتفق السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدتين على تحديد قائمة المعلومات التي تقدم بصفة تلقائية .

الفصل السابع والعشرون

المساعدة في ميدان استخلاص الضرائب

- 1 - تتفق الدولتان المتعاقدتان على تبادل التعاون والدعم فيما بينهما قصد استخلاص الضرائب المشار إليها في هذه الاتفاقية وكذا الزهادات في الأرباح والحقوق الاضائية والتمويضات من التأخير والفوائد والصوائر المتعلقة بهذه الضرائب باستثناء الأرباح ذات الصفة الجنائية اذا كانت هذه المبالغ قد وجب نهايا دفعها عملا بقوانين وأنظمة الدولة المضالمة وطبقا لهذه الاتفاقية .
- 2 - يجب أن يكون الطلب المقدم في هذا الشأن مشفوعا بالوثائق التي تقتضيها قوانين وأنظمة الدولة المضالمة للدلالة على أن المبالغ المطلوب تحصيلها قد وجب دفعها بصفة نهائية .
- 3 - ان التبليغات وتدابير الاحتفلاص والتحصيل تباشر استنادا الى الوثائق المذكورة في الدولة المطلوب منها استخلاص الضرائب وفقا للقوانين والأنظمة المطبقة على استخلاص وتحصيل ضرائبها الخاصة .
- 4 - ان الديون الجبائية الواجب تحصيلها تستفيد من نفس الضمانات والامتيازات الجارية على الديون الجبائية من نفس النوع في الدولة التي يتم فيها تحصيل المبالغ .

الفصل الثامن والعشرون

الموظفون الدبلوماسيون والقنصليون

- لا تمنس مقتضيات هذه الاتفاقية بالامتيازات الجبائية التي يستفيد منها الموظفون الدبلوماسيون والقنصليون اما بناء على القواعد العامة للقانون الدولي العام واما بناء على مقتضيات أوافق خاصة بـ

3 - تسعى السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين من طريق اتفاق ودي في تدليل المعاصب أو تهديد جمع الشكوك التي قد تترتب من تأويل الاتفاقية أو تطبيقها . ويسوغ لهما التشاور كذلك لتفادي ازدواجية فرض الضريبة في الحالات غير المنصوص عليها في الاتفاقية .

4 - يمكن للسلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين أن تتخاير فيما بينهما مباشرة للوصول الى اتفاق حسيما هو مبين في الفقرات السابقة . وإذا ظهر أن من شأن تبادل الآراء شفويا أن يسهل هذا الاتفاق فان تبادل الآراء هذا يمكن أن يتم في حظيرة لجنة مكونة من ممثلي السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين .

الفصل السادس والعشرون

تبادل المعلومات

1 - تتبادل السلطات المختصة التابعة للدولتين المتعاقدين تين المعلومات الضرورية لتطبيق مقتضيات هذه الاتفاقية وكذا مقتضيات القوانين الداخلية للدولتين المتعاقدين المتعلقة بالضرائب المشار اليها في الاتفاقية اذا كان فرض الضريبة التي تنص عليه مطابقا للاتفاقية وتكتسي المعلومات المتبادلة بهذه الكيفية صبغة سرية ولا يجوز تبليغها الا الى السلطات أو الأشخاص المكلفين بفرض أو تحصيل الضرائب المشار اليها في هذه الاتفاقية والنظر في الشكايات والظعون المتعلقة بها وكذا الى السلطات القضائية قصد المتابعة الجنائية المتعلقة بهذه الضرائب .

2 - لا يمكن بأي حال من الأحوال تأويل مقتضيات الفقرة رقم 1 على أنها تلزم احدى الدولتين المتعاقدين :

أ - باقتناء مقتضيات ادارية تكون مخالفة للتشريع أو المنهاج الاداري الخاصين بها أو تكون مخالفة للتشريع أو المنهاج الاداري المعمول بهما في الدولة المتعاقدة الأخرى .

ب - بتبليغ معلومات يكون الحصول عليها منافيا للتشريع أو المنهاج الاداري العادي الخاصين بها أو يكون منافيا للتشريع أو المنهاج الاداري المعمول بهما في الدولة المتعاقدة الأخرى .

- 2 - لا يتم فرض الضريبة على مؤسسة قارة تملكها مقاولة تابعة لدولة متعاقدة داخل تراب الدولة المتعاقدة الاخرى بصورة أقل ملاءمة عند فرض الضريبة على مقاولات الدولة الاخرى التي تمارس نفس النشاط .
- ولا يمكن تأويل هذا المقتضى بمثابة شرط لالزام الدولة المتعاقدة بمنح المقيمين من رعايا الدولة المتعاقدة الاخرى تخفيضات شخصية أو خصم أو انتقاص في الضرائب اعتبارا لوضعية أو تكاليف ماثلية أو عناصر شخصية اخرى على قرار ما تمنحه للمقيمين من رعاياها الخاصين بها .
- 3 - ان مقاولات دولة متعاقدة يوجد رأس مالها كلا أو بعضا بصفة مباشرة أو غير مباشرة في حوزة أو تحت مراقبة مقيم أو عدة مقيمين بالدولة المتعاقدة الاخرى لا تخضع في الدولة المتعاقدة الأولى لاية ضريبة أو ما يتصل بها من التزام يختلف أو يكون أكثر صرامة من الضريبة التي تخضع لها أو يمكن أن تخضع لها المقاولات الاخرى من نفس النوع في هذه الدولة الأولى .
- 4 - ان عبارة " فرض الضريبة " تشمل حسب مدلول هذا الفصل جميع الضرائب كيفما كان نوعها أو تسميتها .

الفصل الخامس والعشرون

الاجراءات الوديعة

- 1 - اذا ما اعتبر مقيم في دولة متعاقدة ان التدابير المتخذة من طرف احدى الدولتين المتعاقدين أو من كل واحدة منهما تؤدي أو قد تؤدي استقبالا الى الزامه بضريبة غير مطابقة لهذه الاتفاقية جاز له - بصرف النظر عن طرق الطعن النصوي عليها في التشريع الوطني لهاتين الدولتين - أن يحيل قضيته على السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة التي يقيم بها .
- 2 - تقوم هذه السلطة المختصة - اذا ما اتضحت لها صحة الشكاية ولم يكن في استطاعتها العثور على حل مرض - بهذ كل ما في استطاعتها لتسوية القضية عن طريق اتفاق ودي مع السلطة المختصة للدولة المتعاقدة الاخرى تلافيا لفرض كل ضريبة غير مطابقة للاتفاقية .

فان الدولة المتعاقدة الاولى تخضع من الضريبة المفروضة على الدخل أو على الثروة مبلغا يعادل جزء الضريبة المفروضة على الدخل أو على الثروة المطابق حسب الحالة لمبلغ الدخل المحصل عليه من الدولة المتعاقدة الأخرى أو للثروة المتوفرة عليها فتي الدولة المتعاقدة الأخرى وذلك مع مراعاة مقتضيات الفقرة الثانية .

2 - اذا كان المقيم في احدى الدولتين يقضى مداخله تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقا لمقتضيات الفصول 10 و 11 و 12 فان الدولة الاولى تمنح تخفيضا من الضريبة المفروضة على مداخله هذا المقيم يعادل في مبلغه مقدار الضريبة المستخلص في الدولة المتعاقدة الأخرى .

غير أن المبلغ المخفض بهذه الكيفية لا ينبغي أن يتجاوز جزء الضريبة المحسوب قبل التخفيض المطابق للمداخل المحصل عليها من الدولة المتعاقدة الأخرى .

3 - تعتبر الضريبة مفروضة على ما يلي في المغرب لأجل تطبيق الفقرة الثانية أعلاه .

أ - بمقدار 15 في المائة ، الأرباح التي ترجع الى مقيمين بفينلاندا في الحالة التي تكون فيها هذه الأرباح خاضعة للضريبة في هذا البلد .

غير أنه اذا كان مقدار الضريبة المفروضة بفينلاندا على هذا النوع من المداخل أقل من 15 في المائة فان نسبة الضريبة الفينلاندية هي التي تؤخذ بعين الاعتبار ، ب - بمقدار 10 في المائة ، الفوائد المحددة في الفقرة الثالثة من الفصل الحادي عشر .

الفصل الرابع والعشرون

عدم المميز

1 - لا تفرض على مواطني احدى الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى أية ضريبة أو ما يرتبط بها من التزام يختلف أو يكون أكثر عسقا من الضريبة التي تطبق أو يكون من الممكن تطبيقها على مواطني هذه الدولة الأخرى الذين لهم نفس الوضعية .

المباب الرابع

فرض الضريبة على الثروة

الفصل الثاني والعشرون

الثروة

- 1 - تخضع الثروة المكونة من الأملاك العقارية حسبما هو مبين في الفقرة الثانية من الفصل 6 للضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه الأملاك .
- 2 - ان الثروة المكونة من المنقولات التي تولف جزءاً من أصول مؤسسة قارة لاحدى المقاولات أو من أموال منقولة تعتبر أساساً ثابتاً لممارسة مهنة حرة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها المؤسسة القارة أو القاعدة الثابتة .
- ان الثروة المكونة من سفن وطائرات مستغلة في النقل الدولي وكذا الاموال المنقولة المرصودة لاستغلالها ، لا تخضع للضريبة الا في الدولة المتعاقدة التي تفرض فيها الضريبة على الأرباح المتأصلة من هذا الاستغلال عملاً بمقتضيات الفصل الثامن .
- 4 - لا تفرض الضريبة على جميع العناصر الأخرى لثروة مقيم في دولة متعاقدة الا في هذه الدولة .

المباب الخامس

مقتضيات لأغناء الضرائب الزدوجية

الفصل الثالث والعشرون

طريقة الأغناء والخصم

- 1 - اذا كان المقيم في احدى الدولتين المتعاقدين يخضع مداخله أو يملك ثروة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى طبقاً لمقتضيات هذه الاتفاقية ،

2 - تطبق مقتضيات الفصلين 15 و 16 على المرتبات المدفوعة مقابل الخدمات المسداة في اطار نشاط تجارى أو صناعي تمارسه احدى الدولتين المتعاقدتين أو احدى وحداتها العمومية أو جماعاتها المحلية .

الفصل العشرون

الباحثون والطلبة

- 1 - ان الأجور المدفوعة لشخص ذاتي يقيم أو كان مقيما فيما قبل بدولة متعاقدة والذي يقطن مؤقتا في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض وحيد هو متابعة دراساته فيها على مستوى عال أو يتعاطى فيها لباحث علمية خلال فترة لا تتجاوز سنتين ، في جامعة أو في مؤسسة أخرى للتعليم العالي أو للبحث العلمي لا تخضع للضريبة الا في الدولة الأولى .
- 2 - ان المبالغ التي يحصل عليها طالب أو متعلم أو متعلم - يقيم أو كان مقيما فيما قبل بدولة متعاقدة والذي يقطن في الدولة المتعاقدة الأخرى لغرض وحيد هو متابعة دراساته أو تكوينه فيها - من أجل تغطية نفقاته المتعلقة بالدراسات أو التكوين لا تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- 3 - ان الأجور المدفوعة - لطالب أو الى متعلم تجارى يقيم أو كان مقيما فيما قبل في دولة متعاقدة - مقابل عمل ممارس في الدولة المتعاقدة الأخرى لا تخضع للضريبة في هذه الدولة الأخرى شريطة أن يكون العمل المذكور متصلا مباشرة بدراساته أو تكوينه أو أن يمارس هذا العمل لتعهد شؤونه الاعتيادية فقط .

الفصل الواحد والعشرون

المدخيل غير المشار اليها بوضوح

ان عناصر الدخل الخاصة بشخص مقيم في احدى الدولتين المتعاقدتين والتي لم ينص عليها بصراحة في الفصول السابقة من هذه الاتفاقية لا تخضع للضريبة الا في هذه الدولة ما عدا اذا كان لهذه المدخيل ارتباط بنشاط مؤسسة قارة قد يتوفر عليها هذا المستفيد في الدولة المتعاقدة الأخرى .

الرياضيون من نشاطاتهم الشخصية بهذه الصفة تخضع للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تزاول فيها هذه النشاطات .

وتطبق القاعدة المبينة أعلاه كذلك على المداخل المحصل عليها من طرف الأشخاص المستقلين أو المنظمين للحفلات المشار إليها أعلاه .

2 - عندما يسلم الدخل الناتج من النشاطات المزاوله شخصيا من طرف فنان أو رياضي الى شخص آخر غير الفنان أو الرياضي نفسه يمكن أن يخضع هذا الدخل للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تمارس فيها نشاطات الفنان أو الرياضي بالرغم من مقتضيات الفصول 7 و 14 و 15 .

3 - لا تنطبق مقتضيات الفقرة 1 على مداخل النشاطات المزاوله في دولة متعاقدة من طرف منظمات لا تقصد الربح في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من طرف بعض موظفيها اللهم الا اذا كانوا يعملون لحسابهم الخاص .

الفصل الثامن عشر المعاشات

ان رواتب التقاعد العمومية والخصوصية والأيرادات العمرية المدفوعة لمقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين لا تفرض عليها الضريبة الا في هذه الدولة .

الفصل التاسع عشر الوظائف العمومية

1 - ان المرتبات المدفوعة - من طرف دولة متعاقدة أو إحدى وحداتها العمومية أو جماعاتها المحلية اما مباشرة واما عن طريق اقتطاع من أرصدة أحدتها - الى شخص ذاتي مقابل خدمات سداة لهذه الدولة أو لهذه الوحدة أو الجماعة أثناء ممارسة وظائف ذات صبغة عمومية تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة .

غير أن هذا المقتضى لا يطبق عندما يدفع مرتب من هذا القبيل الى مواطني الدولة المتعاقدة الأخرى ولا تفرض الضريبة في هذه الحالة على المرتب الا في الدولة التي يقيم بها المستفيد من الراتب المذكور .

كان العمل ممارسا في هذه الدولة الأخيرة وجب فرض الضريبة فيها على الأجور المقبوضة بهذه الصفة وذلك مع مراعاة مقتضيات الفصول 16 و 18 و 19 .

2 - أن الأجور التي يتقاضاها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين مقابل عمل تودى عنه أجره ويمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى لا تفرض عليها الضريبة بالرغم من مقتضيات الفقرة الأولى إلا في الدولة الأولى إذا كانت الشروط الثلاثة الآتية متوفرة :

أ - أن يكون المستفيد مقيما في الدولة الأخرى خلال فترة أو فترات لا يتجاوز مجموعها 183 يوما من السنة الجبائية المقصودة .
ب - أن تكون الأجور مؤداة من طرف مؤاجر أو في اسم مؤاجر غير مقيم في الدولة الأخرى .

ج - أن لا يكون عبء الأجور ملقى على كاهل مؤسسة قارة أو منشأة قارة يتوفر عليها المؤاجر في الدولة الأخرى .

3 - أن الأجور الخاصة بنشاط يمارس على متن سفينة أو طائرة في النقل الدولي لا تفرض عليها الضريبة بالرغم من المقتضيات السابقة في هذا الفصل إلا في الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مقر الإدارة الفعلية للمقاولة بـ

الفصل السادس عشر

الحصص النسبية للأرباح

ان الحصص النسبية للأرباح والتمويضات عن الحضور وغيرها من الأجور الأخرى التي يقبضها مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين بوصفه عضوا في مجلس لإدارة أو لحراسة شركة مقيمة في الدولة المتعاقدة الأخرى تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .

الفصل السابع عشر

الفنانسون والرياضيون

1 - بصرف النظر عن مقتضيات الفصلين 14 و 15 ، فإن المداخيل التي يحبس عليها المحترفون بالحفلات لرجال المسرح والسينما والأداعة والتلفزة والموسيقيون وكذا

الأخرى المذكورة . غير أن الأرباح المتأصلة من تفويت الأموال المنقولة المشار إليها في الفصل الثامن لا تفرز عليها الضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي تفرض فيها الضريبة على الأموال المذكورة نفسها عملاً بالفصل المذكور .

3 - أن الأرباح المتأصلة من تفويت جميع الأموال غير الأموال المشار إليها في الفقرتين الأولى والثانية لا تفرض عليها الضريبة إلا في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها المتخلي عن هذه الأموال .

الفصل الرابع عشر

المهنة المستقلة

1 - أن المداخيل التي يحصل عليها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين من مهنة حرة أو من أعمال أخرى مستقلة تكتسي نفس الصيغة لا تفرض عليها الضريبة إلا في هذه الدولة . غير أن هذه المداخيل تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة الأخرى .

أ - إذا كان الشخص المعني بالأمر يتوفر بصفة اعتيادية في الدولة المتعاقدة الأخرى على منشأة قارة لمزاولة أعماله . ولا تفرض الضريبة داخل الدولة المتعاقدة الأخرى في هذه الحالة إلا على قسط المداخيل الممكن تخصيصه بهذه المنشأة القارة أو

ب - إذا كان مقامه داخل الدولة المتعاقدة الأخرى يمتد إلى فترة أو إلى فترات تساوي مدتها الاجتالية أو تفوق 183 يوماً أثناء السنة الجبائية .

2 - تشمل عبارة " مهنة حرة " على الخصوص الأعمال المستقلة ذات الطابع العلمي أو الأدبي أو الفني أو التعليمي أو التربوي وكذا النشاط المستقل الذي يزاوله الأطباء والمحامون والمهندسون والمعماريون وأطباء الأسنان والمحاسبون .

الفصل الخامس عشر

المهنة غير المستقلة

1 - أن الأجور والمرتبات والرواتب المعاملة الأخرى التي يتقاضاها شخص مقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين مقابل عمل تؤدي عنه أجره لا تفرض الضريبة عليها إلا في هذه الدولة ما لم يكن العمل المذكور ممارساً في الدولة المتعاقدة الأخرى . وإن

منها هذه الوجييات على مؤسسة قارة يكون لها ارتباط فعلي بالحق أو المال المنتج لهذه الوجييات وتطبق في هذه الحالة مقتنيات الفصل السابع .

5 - تعتبر الوجييات متأصلة من دولة متعاقدة اذا كان المدين هو هذه الدولة نفسها أو وحدة عمومية أو جماعة محلية أو شخص مقيم بهذه الدولة . غير أنه اذا كان المدين بالوجييات - سواء كان مقيماً في تراب دولة متعاقدة أم لا - يتوفر في دولة متعاقدة على مؤسسة قارة وقع من أجلها ابرام العقد الذي يترتب عنه دفع الوجييات وكان يتحمل بهذه الصفة عبء هذه الوجييات فان الوجييات المذكورة تعتبر متأصلة من الدولة المتعاقدة التي توجد المؤسسة القارة داخل ترابها .

6 - اذا كان مبلغ الوجييات المؤداة باعتبار العمل المدفوعة من أجله يتجاوز - بسبب علاقات خاصة تربط بين المدين والدائن أو تربط بينهما وبين أشخاص آخرين - المبلغ المتفق عليه بين المدين والدائن في حالة عدم وجود هذه العلاقات فان مقتنيا هذا الفصل لا تطبق الا على المبلغ الأخير . وتفرض الضريبة في هذه الحالة على القسط الزائد من الأرباح طبقاً لتشريع كل دولة من الدولتين المتعاقدين ومراعاة للمقتنيات الأخرى من هذه الاتفاقية .

الفصل الثالث عشر

الأرباح المتأصلة من رؤوس الأموال

- 1 - ان الأرباح المتأصلة من تفويت المقارنات حسبها هي محددة في الفقرة الثانية من الفصل السادس من تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه المقارنات .
- 2 - ان الأرباح المتأصلة من تفويت أموال منقولة داخله في أصول مؤسسة قارة تتوفر عليها مقاوله لحدى الدولتين المتعاقدين في الدولة المتعاقدة الأخرى أو من أموال منقولة تولف العناصر التأسيسية لمنشأة قارة يكون الشخص المقيم في إحدى الدولتين المتعاقدين متوفراً عليها في الدولة المتعاقدة الأخرى فقد مزاوله مهنة حرة بما في ذلك الأرباح المتأصلة من التفويت الاجمالي لهذه المؤسسة القارة (العاطمة وحدها أو مع مجموع المقاوله) أو لهذه المنشأة القارة تفرض عليها الضريبة في الدولة

تراب دولة متعاقدة ، مؤسسة قارة ابرم لغائدها القرض المنتج للفوائد وكان المدين يتحمل عبء هذه الفوائد ، فان الفوائد المذكورة تعتبر صادرة عن الدولة المتعاقدة التي توجد المؤسسة الفائزة داخل ترابها .

6 - اذا كان مبلغ الفوائد المؤداة باعتبار الدين المدفوعة من أجله يتجاوز - بسبب علاقات خاصة تربط بين المدين والدائن أو تربط بينهما وبين أشخاص آخرين - المبلغ المتفق عليه بين المدين والدائن في حالة عدم وجود مثل هذه العلاقات فان مقتضيات هذا الفصل لا تطبق الا على المبلغ الأخير ، وتفرض الضريبة في هذه الحالة على القسط الزائد من الاداءات طبقا لتشريع كل دولة من الدولتين المتعاقدين ومراعاة للمقتضيات الأخرى من هذه الاتفاقية .

الفصل الثاني عشر

الوجيبات

- 1 - ان الوجيبات المتأصلة من دولة متعاقدة والمؤداة لشخص مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- 2 - غير أن الوجيبات المذكورة يمكن فرض الضريبة عليها في الدولة المتأصلة منها وتبعا لتشريع هذه الدولة لكن الضريبة المفروضة بهذه الكيفية لا يمكن أن تتجاوز 10 في المائة من المبلغ الاجمالي للوجيبات .
- 3 - يراد بلفظة " وجيبات " المستعملة في هذا الفصل جميع أنواع الأجور المدفوعة في مقابل استعمال أو الامتياز في استعمال حق من حقوق مؤلف عن انتاج أدبي أو علمي بما في ذلك الأفلام السينمائية والمتلفزة ، وعن براءة الاختراع أو شارة صناعية أو تجارية وعن رسم أو نموذج أو تصميم أو صيغة أو أسلوب سريين كما تشمل الأجور المؤداة عن استعمال أو حق استعمال تجهيز فلاحى أو صناعى أو تجارى أو علمى لا يشكل مالا عقاريا منصوصا عليه في الفصل السادس ، وتشمل كذلك الأجور المؤداة عن معلومات يكون لها ارتباط بتجربة مكتسبة في الميدان الفلاحى أو الصناعى أو التجارى أو العلمى وأجور الدراسات الاقتصادية أو التقنية .
- 4 - لا تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى والثانية اذا كان المستفيد من الوجيبات المقيم في احدى الدولتين المتعاقدين يتوفر في الدولة المتعاقدة الأخرى المتأصلة

في هذه الدولة الأخرى ولا أن تقتطع أية ضريبة برسم فرض الضريبة على الأرباح غير الموزعة أو أرباح الشركة الغير الموزعة حتى ولو كانت أرباح الأسهم المؤداة أو الأرباح غير الموزعة تتكون كلها أو بعضها من أرباح أو مداخيل متأصلة من هذه الدولة الأخرى»

الفصل الحادي عشر

الفواضد

- 1 - ان الفواضد الآتية من دولة متعاقدة والمؤداة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تفرز عليها الضريبة في هذه الدولة الأخرى .
- 2 - غير أن هذه الفواضد يمكن أن تفرز عليها الضريبة في اندولة المتعاقدة التي صدرت عنها وطبقا لتشريعها ، الا أن الضريبة المفروضة بهذه الكيفية لا يمكن أن تتجاوز 10 في المائة من القيمة الاجمالية للفواضد .
وتسوى السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين باتفاق مشترك كفيات تطبيسق
مذا التحديد .
- 3 - تعنى عبارة " فواضد " في مفهوم هذا الفصل مداخيل الأموال العمومية والتزامات القروض سواء كانت مشفوعة أو غير مشفوعة بضمانات رهنية عقارية أو مفرونة بشرط للمساهمة في الأرباح والدينون كيفما كان نوعها وكذا جميع المنتجات المعاطلة الأخرى التي يعتبرها التشريع الجبائي للدولة التي تصدر عنها المداخيل بمثابة مداخيل للمبالغ المسلفة .
- 4 - لا تطبق مقتنيات الفقرتين الأولى والثانية اذا كان المستفيد من الفواضد بصفته مقيما في دولة متعاقدة يمارس في الدولة المتعاقدة الأخرى التي تصدر منها الفواضد اما نشاطا تجاريا بواسطة مؤسسة قارة ، واما مهنة حرة بواسطة قاعدة ثابتة وثان الدين الذي تصدر عنه الفواضد يرتبط بها فعليا ، وتطبق في هذه الحالة مقتضيات الفصل السابع أو الفصل الرابع عشر حسب الأحوال .
- 5 - تعتبر الفواضد صادرة عن دولة متعاقدة عندما يكون المدين هو هذه الدولة نفسها أو وحدة عمومية أو جماعة محلية أو مقيم في تراب هذه الدولة . غير أنه اذا كان المدين بالفواضد - سواء أكان مقيما أو غير مقيم في تراب دولة متعاقدة - يملك داخل

الفصل العاشر

الأرباح

- 1 - ان الأرباح المدفوعة من طرف شركة مقيمة في دولة متعاقدة الى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى تفرض عليها الضريبة في هذه الدولة الأخيرة .
- 2 - غير أن هذه الأرباح يمكن أن تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقيم فيها الشركة التي تسدر هذه الأرباح حسب تشريع هذه الدولة ، لكن الضريبة المفروضة بهذه الصفة لا يمكن أن تتجاوز 15 في المائة من القيمة الاجمالية للارباح .
وتسوى السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين باتفاق مشترك كيفيات تطبيق هذا التحديد .
- ولا تشمل هذه الفقرة فرض الضريبة على الشركة بخصوص المستفادات المستعملة لأداء الأرباح .
- 3 - وبالرغم من مقتضيات الفقرة الأولى فان الأرباح الموداة من طرف شركة مقيمة بالمغرب الى شركة مقيمة بفينلاندا يجب اعفاؤها من الضريبة الفينلاندية في حالة ما اذا كان يمكن اعفاؤها من الضرائب بناء على القانون الفينلاندى لو أن الشركتين مما كانتا مقيمتين في فينلاندا .
- 4 - وتطلق عبارة " الأرباح " في هذا الفصل على المداخل الناتجة عن الأسهم أو أسهم أو سندات الانتفاع أو حصص المناجم أو حصص المؤسسين أو حصص أخرى للمستفيدين باستثناء الديون وكذا مداخل الحصص الأخرى للشركة التي يعتبرها التشريع الجبائي للدولة المتعاقدة المقيمة فيها الشركة الموزعة كمداخل أسهم .
- 5 - لا تطبق مقتضيات الفقرتين الأولى والثانية عندما يكون المستفيد من أرباح الأسهم بصفته مقيما في دولة متعاقدة يملك في الدولة المتعاقدة الأخرى المقيمة فيها الشركة المسدرة للارباح مؤسسة قارة ترتبط بها فعليا المساهمة المنتجة لأرباح الأسهم وتطبق في هذه الحالة مقتضيات الفصل السابع .
- 6 - اذا كانت الشركة مقيمة في احدى الدولتين المتعاقدين تستخلص أرباحا أو مداخل من الدولة المتعاقدة الأخرى ، فان هذه الدولة الأخيرة لا يمكنها أن تقيض أية ضريبة على أرباح الأسهم الموداة من طرف الشركة للأشخاص الذين لا يقيمون

الفصل الثامن

الملاحة البحرية والجوية

- 1 - لا تفرض الضريبة على الأرباح الناتجة من استغلال السفن أو الطائرات المستعملة للنقل الدولي الا في تراب الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مركز المديرية الفعلية للمقاولة .
- 2 - اذا كان مركز المديرية الفعلية لمقاولة ملاحية بحرية يوجد على متن ظهر سفينة فان هذا المركز يعتبر واقعا في تراب الدولة المتعاقدة التي ترسو في مينائها السفينة المعنية بالأمر .
- 3 - تطبق مقتضيات الفقرة الأولى كذلك على الأرباح المتأصلة من المساهمة في اتحاد تجارى أو في مؤسسة استغلالية مشتركة أو في منظمة دولية للاستغلال .

الفصل التاسع

المقاولات المشتركة

اذا كانت :

- أ - مقاولة احدى الدولتين المتعاقدتين تساهم بكيفية مباشرة أو غير مباشرة في ادارة مقاولة الدولة المتعاقدة الأخرى أو مراقبتها أو تمويلها أو
 - ب - اذا كان نفس الأشخاص يساهمون بكيفية مباشرة أو غير مباشرة في ادارة أو مراقبة أو تمويل مقاولة احدى الدولتين المتعاقدتين ومقاولة الدولة الأخرى المتعاقدة في آن واحد .
- واذا كانت المقاولتان ، في الحالتين الأولى والثانية مرتبطتين في علاقاتهما التجارية والعالمية بشروط مقبولة أو مفروضة تختلف من الشروط التي قد تكون المقاولتان المستقلتان اتفقتا عليها .
- فان الأرباح التي كان من الممكن أن تحصل عليها احدى المقاولتين بدون هذه الشروط ولكنها لم تتحقق نظرا للشروط المذكورة ، يمكن ادماجها في أرباح هذه المقاولة وتفرض عليها الضريبة نتيجة لذلك .

5 - تطبق كذلك مقتضيات الفقرتين الأولى والرابعة على المداخيل المتأصلة عن الأملاك العقارية لاحدى المقاولات وكذا على مداخيل الأملاك العقارية المستعطفة للممارسة إحدى المهن الحرة .

الفصل السابع أرباح المقاولات

1 - لا تفرض الضريبة على أرباح مقاول دولة متعاقدة الا في تراب هذه الدولة ما لم تزاو المقاول نشاطها في تراب الدولة المتعاقدة الاخرى بواسطة مؤسسة قارة موجودة فيها . و اذا كانت المقاول تزاو نشاطها على هذه الكيفية وجب فرض الضريبة على أرباح المقاول في الدولة الاخرى لكن فرض الضريبة بهذه الطريقة يقتصر فقط على الحالة التي تنسب فيها الأرباح إلى المؤسسة القارة المذكورة .

2 - اذا كانت مقاول تابعة لاحدى الدولتين المتعاقدين تمارس نشاطها في تراب الدولة المتعاقدة الاخرى بواسطة مؤسسة قارة موجودة فيها وجب أن تنسب الى هذه المؤسسة القارة في كل دولة متعاقدة الأرباح التي كان بإمكانها تحقيقها لو أنها أنشأت مقاول مستقلة ومنفصلة تمارس نشاطات معاملة أو متشابهة في ظروف معاملة أو متشابهة وتعامل بكامل الحرية مع المقاول التي تشكل مؤسسة قارة بالنسبة اليها .

3 - يقبل خصم المصاريف التي تنفقها المؤسسة القارة لتحقيق غاياتها ، عند حساب أرباح هذه المؤسسة القارة بما في ذلك النفقات والمصاريف العامة المتعلقة بالخدمات المنجزة لفائدة هذه المؤسسة القارة سواء داخل تراب الدولة التي توجد بها المؤسسة القارة أو في مكان آخر .

4 - اذا كانت الأرباح مشتتة على عناصر الدخل المعدجة بكيفية منفصلة في فصول أخرى من هذه الاتفاقية فان مقتضيات هذه الفصول لا تتأثر بمقتضيات هذا الفصل .

المباب الثالث

الضريبة على المداخيل

الفصل السادس

ربح الأملاك العقارية

- 1 - لا تفرض الضريبة على ربح الأملاك العقارية بما فيها أرباح مؤسسات الاستغلال الفلاحية أو الغابوية الا في الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه العقارات .
- 2 - أ - يحدد مدلول عبارة " أملاك عقارية " وفقا لقانون الدولة المتعاقدة التي توجد بها هذه الأملاك .
ب - وتشمل هذه العبارة في جميع الأحوال التوابيع وماشية الضيعات الفلاحية والغابوية حيث كانت أو ميته والحقوق التي تطبق عليها مقتضيات القانون الخاص المتعلق بالملكية العقارية وحقوق الانتفاع من الأملاك العقارية والحقوق المتعلقة بالوجيئات المتغيرة أو الثابتة قصد الاستغلال أو الامتياز في استغلال الأفراف المنجمية والمناجم وغيرها من الثروات الدفينة في باطن الأرض .
ج - لا تعتبر السفن والطائرات بمثابة أملاك عقارية .
- 3 - ان المداخيل المتأصلة عن الأسهم أو عن الحصص من نوع مماثل في شركة ما باستثناء الأرباح الموزعة التي تخول الحق في التمتع بالأملاك العقارية التي تملكها هذه الشركة تفرض عليها الضريبة في الدولة المتعاقدة التي توجد هذه الأملاك العقارية فوق ترابها .
- 4 - تطبق مقتضيات الفقرة الأولى على المداخيل المتأصلة عن الاستغلال المباشر والكراء أو الأجرة الزراعية وكذا أي شكل من أشكال استغلال الأملاك العقارية .

ج ٤ - اذا كانت البضائع التي تملكها المقاوله مودعة فقط بقصد تحويلها من طرف مقاوله أخرى .

د ٤ - اذا كانت منشأة أعمال قارة مستعملة فقط لشراء البضائع الواجب ارسالها الى المقاوله نفسها في الدوله المتعاقدة الأخرى أو جمع المعلومات للمقاوله .

هـ ٤ - اذا كانت منشأة أعمال قارة مستعملة فقط للاشهار أو للإرشاد أو للبحث العلمي أو لأعمال مماثلة تكتسي بالنسبة للمقاوله صبغة عمل تحضيرى أو تكميلى .

٤ - كل شخص يعمل في دولة متعاقدة لحساب مقاوله تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى - غير الوكيل المتمتع بنظام مستقل المشار اليه في المقطع هـ بعده - يعتبر بمثابة " مؤسسة قارة " في الدوله الأولى اذا كان يتوفر في هذه الدوله على سلطات يمارسها فيها عادة وتخوله النهج في ابرام عقود باسم المقاوله ما عدا اذا كان نشاط هذا الشخص مقتصرًا على اشتراء البضائع للمقاوله .

ويعتبر ممارسا هذه السلطات على الخصوص الوكيل الذى يتوفر عادة في الدوله المتعاقدة الأولى على مدخر من منتجات أو بضائع المقاوله يساعده على أن يلبس بانتظام طلبات التوصية التي يتلقاها لحساب المقاوله .

5 - لا تعتبر مقاوله دولة متعاقدة متوفرة على مؤسسة قارة بالدولة المتعاقدة الأخرى لمجرد انجازها بهذه الدوله عمليات تجارية بواسطة سمسار أو مندوب عام أو أى وسيط آخر يتمتع بنظام مستقل بشرط أن يزاول هؤلاء الأشخاص أعمالهم فى النطاق العادى لمشاطهم .

6 - أن تكون شركة مقيمة في دولة متعاقدة تقوم بأعمال مراقبة أو تجرى عليها مراقبة شركة تقيم في الدوله المتعاقدة الأخرى أو تقوم في هذه الدوله بعمليات تجارية (سواء كان ذلك بواسطة مؤسسة قارة أم لا) لا يكفي وحده لاعتبار احدى الشركتين المذكورتين بمثابة مؤسسة قارة للشركة الأخرى .

د - إذا كان هذا الشخص يحمل جنسية كل من الدولتين المتعاقبتين أو كان لا يحمل جنسية أية واحدة منهما فإن السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين تبت في الأمر باتفاق مشترك .

3 - إذا كان شخص غير ذاتي يعتبر حسب مقتضيات الفقرة الأولى مقيماً في تراب كل من الدولتين المتعاقبتين اعتبر مقيماً في تراب الدولة المتعاقدة التي يوجد فيها مركز إدارته الفعلية .

الفصل الخامس

المؤسسة القارة

1 - يراد حسب مدلول هذه الاتفاقية بعبارة " مؤسسة قارة " منشأة أعمال قارة تمارس فيها المقاولاة نشاطها كلاً أو بعضاً .

2 - تعتبر الأماكن الآتية مؤسسات قارة على الخصوص :

أ - مركز للإدارة .

ب - فرع .

ج - مكتب .

د - معمل .

هـ - مصنع .

و - منجم أو مقطع للحجارة أو كل مكان آخر لاستخراج الموارد الطبيعية .

ز - ورش للبناء أو للتركيب تتجاوز مدة العمل به ستة أشهر .

ح - متجر للتبيع .

3 - لا يعتبر أن هناك مؤسسة قارة :

أ - إذا كانت المنشآت معدة فقط لخرن بضائع تملكها المقاولاة أو عرضها أو

تسليمها .

ب - إذا كانت البضائع التي تملكها المقاولاة مودعة فقط بقصد الخزن أو العرض

أو التسليم .

- = فيما يخص المغرب : الوزير المكلف بالمالية أو المفوض من طرفه .
- 2 - كل عبارة ليست محددة المعنى في هذه الاتفاقية تخول لاجل تطبيق الاتفاقية من طرف احدى الدولتين المتعاقدين نفس المدلول الذي تحدده القوانين المعمول بها في الدولة المقصودة بخصوص الضرائب المشار اليها في هذه الاتفاقية ما لم يقتض سياق النص تأويلا مخالفا .

الفصل الرابع

محل المخابرة الجبائية

- 1 - يراد حسب مدلول هذه الاتفاقية بعبارة " مقيم بدولة متعاقدة " :
كل شخص تفرض عليه بحكم تشريع الدولة المذكورة الضريبة في هذه الدولة نظرا لمحل سكناه أو اقامته أو مركزه الأثري أو لكل مقياس آخر من المعاييس المماثلة .
- 2 - اذا كان شخص ذاتي يعتبر حسب مقتضيات الفقرة الأولى مقيما في كل دولة من الدولتين المتعاقدين وجبت تسوية حالته طبقا للقواعد الآتية :
- أ - يعتبر هذا الشخص مقيما في الدولة المتعاقدة التي يتوفر فيها على مقر دائم للسكنى ، وعندما يتوفر على مقر دائم للسكنى في كل من الدولتين المتعاقدين يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي تكون علاقاته الشخصية والاقتصادية بها أكثر متانة بالنسبة لمصالحه الحيوية .
- ب - اذا تعذر تعيين الدولة المتعاقدة التي يتوفر فيها الشخص على مركز مصالحه الحيوية أو كان هذا الشخص لا يتوفر على مقر دائم للسكنى في أية دولة من الدولتين المتعاقدين فانه يعتبر مقيما في الدولة المتعاقدة التي يقيم فيها بصفة اعتيادية .
- ج - اذا كان هذا الشخص يقيم بصفة اعتيادية في تراب كل من الدولتين المتعاقدين أو كان لا يقيم بصفة اعتيادية في تراب أية واحدة منهما اعتبر مقيما في تراب الدولة المتعاقدة التي يحمل جنسيتها .

- ج + بعبارة " دولة متعاقدة " و " الدولة المتعاقدة الأخرى " حسب سياق هذه الاتفاقية : الجمهورية الفنلندية أو المملكة المغربية .
- د + بعبارة " ضريبة " حسب سياق هذه الاتفاقية : الضريبة الفنلندية أو الضريبة المغربية .
- هـ + بعبارة " شخص " : الأشخاص الذاتيون والشركات وجميع مجموعات الأشخاص الأخرى .
- و + بعبارة " شركة " كل شخص معنوي أو كل وحدة تعتبر بمثابة شخص معنوي لاجل فرض الضريبة .
- ز + بعبارة " مقالة دولة متعاقدة " و " مقالة الدولة المتعاقدة الأخرى " على التوالي : مقالة مستغلة من طرف مقيم باحدى الدولتين المتعاقدين ومقابلة مستغلة من طرف مقيم بالدولة المتعاقدة الأخرى .
- ح + بعبارة " مواطنين " — فيما يخص فينلاندا :

جميع الأشخاص الذاتيين الذين يتوفرون على الجنسية الفنلندية وجميع الأشخاص المعنويين وشركات الأشخاص والجمعيات المؤسسة طبقا للتشريع الجارى به العمل في فينلاندا .

= وفيما يخص المغرب :

- جميع الأشخاص الذاتيين الذين يحملون الجنسية المغربية وجميع الأشخاص المعنويين وشركات الأشخاص والجمعيات المؤسسة طبقا للتشريع الجارى به العمل في المغرب .
- ط + بعبارة " نقل دولي " كل نقل تقوم به سفينة أو طائرة تستغل من طرف مقابلة يوجد مركز ادارتها الفعلي داخل تراب احدى الدولتين المتعاقدين ما عدا اذا كانت السفينة أو الطائرة لا تستغل الا بين نقط كائنة داخل الدولة المتعاقدة الأخرى .
- ي + بعبارة " سلطة مختصة " .
- = فيما يخص فينلاندا : وزارة المالية أو المديرية العامة للضرائب .

5 - المساهمة التكميلية المرتبة على الدخل الاجمالي للأشخاص الذاتيين (المدعوة جميعها فيما يلي : " الضريبة المغربية ") .

رابعا = تطبق هذه الاتفاقية كذلك ، على الضرائب المعقبة ذات الطابع المعادل أو المشابه التي تكون قد دخلت في حيز التطبيق بعد تاريخ التوقيع على هذه الاتفاقية والتي قد تضاف الى الضرائب الحالية أو تحل محلها .
وتتبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقدتين الاعلام بالتعديلات الأساسية المدخلة على التشريعات الجبائية المعمول بها في كل واحدة من الدولتين .

الباب الثاني

التعريف

الفصل الثالث

التعريف العام

1 - يراد حسب مدلول هذه الاتفاقية ما لم يقتض سياق النص تأويلا مخالفا :
أ - بعبارة " فينلاندا " الجمهورية الفنلاندية والمناطق المتاخمة للمياه الإقليمية لفنلاندا والتي تستطيع فنلاندا بناء على تشريعها وطبقا للقانون الدولي أن تمارس فيها الحقوق المتعلقة باستكشاف واستغلال الموارد الطبيعية الموجودة في قعر البحر وأعماقه الباطنية (النجد القارى) .

ب - بعبارة " المغرب " المملكة المغربية وحسب مدلولها الجغرافي مجموع التراب المغربي وكذا المناطق المتاخمة لمياه المغرب الإقليمية التي تعتبر ترابا وطنيا تفرض فيه الضريبة والتي يستطيع المغرب طبقا للقانون الدولي أن يمارس فيها حقوقه المتعلقة بقعر البحر وأعماقه الباطنية ومواردها الطبيعية (النجد القارى) .

الفصل الثاني

الضرائب المطبقة عليها هذه الاتفاقية

أولاً = تطبق هذه الاتفاقية على الضرائب المفروضة على الدخل والثروة المستخلص لحساب كل من الدولتين المتماقتين ولحساب وحداتها العمومية وجماعاتها المحلية كفيما كان نظام الاستخلاص .

ثانياً = تعتبر بمثابة ضرائب مفروضة على الدخل وعلى الثروة، الضرائب المستخلصة عن مجموع الدخل وعن مجموع الثروة أو عن عناصر من الدخل والثروة بما في ذلك الضرائب المفروضة على الأرباح المتأصلة من تفويت الأموال المنقولة أو غير المنقولة وكذا الضرائب المفروضة على زائد القيمة .

ثالثاً = ان الضرائب الحالية التي تطبق عليها هذه الاتفاقية تنحصر على الخصوص فيما يلي :

أ - فيما يرجع لفينلاندا :

- 1 - الضريبة المفروضة على الدخل وعلى الثروة .
 - 2 - الضريبة الجماعية المفروضة على الدخل .
 - 3 - الضريبة الكنسية .
 - 4 - الضريبة المفروضة على أجور رجال البحر ،
- (المدعوة جميعها فيما يلي : الضريبة الفنلاندية) .

ب - فيما يرجع للمغرب :

- 1 - الضريبة المفروضة على الأرباح المهنية ومدخر الاستثمار .
- 2 - الاقتطاع من الرواتب العمومية والخصوصية والتعويضات والمستفادات والأجور والمعاشات والأيرادات العمرية ، والقرض الاجباري .
- 3 - ضريبة المباني والأداءات المرتبطة بها .
- 4 - الضريبة الفلاحية .

[ARABIC TEXT — TEXTE ARABE]

الاتفاقية الجبائية المبرمسة

بين

حكومة الجبم وريسة انجنيانديية

و

حكومة المملكة المغربية

لتفادي نسر ان راعب المزو وجة على الدخل والثروة

مقدمة

ان حكومة الجمهورية الفينلانديية

و

حكومة المملكة المغربية

رغبة منهما في تفادي نسر الضرائب المزو وجة ووضع قواعد للمساعدة المتبادلة في الميدان الجبائي بين فينلانديية والمغرب اتفقتا على مقتضيات الآتية :

الباب الاول

ميدان تطبيق الاتفاقية

الفصل الاول

الأشخاص المطبقة عليهم هذه الاتفاقية

تطبق هذه الاتفاقية على الأشخاص المقيمين في احدى الدولتين المتعاقدين أو في كل منهما .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE
KINGDOM OF MOROCCO FOR AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON
CAPITAL

PREAMBLE

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Morocco,

Desiring to avoid double taxation and to establish rules for mutual assistance with respect to taxation matters between Finland and Morocco, have agreed on the following provisions:

CHAPTER 1. SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1. PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and on capital imposed on behalf of each Contracting State, its statutory bodies and its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.

2. There shall be regarded as taxes on income and on capital all taxes imposed on total income, on total capital, or on elements of income or of capital, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property, as well as taxes on capital appreciation.

3. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:

(a) In the case of Finland:

- (i) The tax on income and on capital;
 - (ii) The communal tax on income;
 - (iii) The church tax;
 - (iv) The sailors' tax
- (hereinafter referred to as "Finnish tax");

(b) In the case of Morocco:

- (i) The tax on business profits and the investment reserve;
- (ii) The tax on public and private salaries, emoluments, fees, wages, pensions and annuities and the obligatory loan;

¹ Came into force on 1 February 1980, i.e., the first day of the month following the month of the last of the notifications (effected on 19 November 1975 and 22 January 1980) by which the Contracting States had informed each other of the compliance with their lawful requirements, in accordance with article 29 (1).

- (iii) The tax on urban real property and connected taxes;
- (iv) The agricultural tax;
- (v) The complementary contribution on the global income of individuals (hereinafter referred to as “Moroccan tax”).

4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar future taxes which enter into force after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any essential changes which have been made in their respective taxation laws.

CHAPTER II. DEFINITIONS

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:

(a) The term “Finland” means the Republic of Finland and the areas adjacent to the territorial waters of Finland within which, under its laws and in accordance with international law, Finland may exercise its rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and its subsoil (continental shelf);

(b) The term “Morocco” means the Kingdom of Morocco and, when used in a geographical sense, the entire territory of Morocco and the territory adjacent to the territorial waters of Morocco which is considered to be national territory for the purposes of taxation and where Morocco, in accordance with international law, may exercise its rights with respect to the sea-bed and its subsoil and their natural resources (continental shelf);

(c) The terms “a Contracting State” and “the other Contracting State” mean the Republic of Finland or the Kingdom of Morocco as the context requires;

(d) The term “tax” means Finnish tax or Moroccan tax as the context requires;

(e) The term “person” includes an individual, a company and any other body of persons;

(f) The term “company” means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(g) The terms “enterprise of a Contracting State” and “enterprise of the other Contracting State” mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(h) The term “national” means:

—In relation to Finland:

Any individual possessing the nationality of Finland and any body corporate, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Finland;

—In relation to Morocco:

Any individual possessing Moroccan nationality and any body corporate, partnership and association deriving its status as such from the law in force in Morocco;

(i) The term “international traffic” means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise which has its place of effective management in a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(j) The term “competent authority” means:

—In the case of Finland, the Ministry of Finance or the Directorate-General of Taxes;

—In the case of Morocco, the Minister in charge of Finance or his delegate.

2. As regards the application of the Convention by a Contracting State, any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that State concerning the taxes to which the Convention applies.

Article 4. FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term “resident of a Contracting State” means any person who, under the laws of the said State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature.

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is considered to be a resident of both Contracting States, then the case is determined by the following rules:

(a) He shall be deemed to be a resident of the State in which he has a permanent home available to him. Where he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) If the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

(c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

(d) If he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is deemed to be a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business where the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

- (a) A place of management;
- (b) A branch;
- (c) An office;
- (d) A factory;
- (e) A workshop;
- (f) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
- (g) A building site or assembly project which exists for more than six months;
- (h) A sales outlet.

3. The term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) The use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise for shipment to the enterprise itself in the other Contracting State or of collecting information, for the enterprise;
- (e) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which are of a preparatory or auxiliary character.

4. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State other than an agent of an independent status to whom paragraph 5 applies shall be deemed to be a "permanent establishment" in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

A person shall be specifically deemed to be exercising such authority if he habitually maintains in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise from which he regularly fills orders which he has received on behalf of the enterprise.

The fact that the goods or merchandise are delivered from a stock in accordance with the instructions of the enterprise are not sufficient to constitute a permanent establishment.

5. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any

other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

6. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise) shall not of itself constitute either company as a permanent establishment of the other.

CHAPTER III. TAXATION OF INCOME

Article 6. INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived from immovable property, including income from agriculture or forestry, may be taxed in the Contracting State in which the property is situated.

2. (a) The term "immovable property" shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

(b) The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources.

(c) Ships and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Income derived from shares or similar rights in a company, apart from distributed profits, which entitle the owner to the enjoyment of immovable property owned by the company may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.

4. The provisions of paragraph 1 shall also apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.

5. The provisions of paragraphs 1 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 7. BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the business of the permanent establishment, including costs and general expenses related to services rendered for the benefit of the permanent establishment, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. Where profits include items of income which are dealt with separately in other articles of this Convention, then the provisions of those articles shall not be affected by the provisions of this article.

Article 8. SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

2. If the place of effective management of a shipping enterprise is aboard a ship, then it shall be deemed to be situated in the Contracting State in which the home harbour of the ship is situated.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9. ASSOCIATED ENTERPRISES

Where:

- (a) An enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) The same persons participate directly or indirectly in the management, control or financing of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 10. DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, the dividends paid by a company which is a resident of Morocco to a company which is a resident of Finland shall be exempted from Finnish tax to the extent that the dividends would have been exempted from taxes under Finnish law if both companies had been residents of Finland.

4. The term “dividends” as used in this article means income from shares, “jouissance” shares or “jouissance” rights, mining shares, founders’ shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the State of which the company making the distribution is a resident.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply, if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment with which the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected. In such case the provisions of article 7 shall apply.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company to persons who are not residents of that other State, nor subject the company’s undistributed profits to a tax on the company’s undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11. INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest. The competent authorities of the Contracting States shall by mutual agreement settle the mode of application of this limitation.

3. The term “interest” as used in this article means income from government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income has its source.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment, or performs in that other State professional services from a fixed base, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of article 7 or article 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a

Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment, then such interest shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12. ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the State in which they arise and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work including cinematograph and television films, any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, agricultural, industrial, commercial, or scientific equipment which does not constitute immovable property of the kind referred to in article 6, or for information concerning agricultural, industrial, commercial or scientific experience, or payment for economic or technical studies.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State in which the royalties arise a permanent establishment with which the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected. In such case the provisions of article 7 shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is that State itself, a statutory body, a local authority or a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the recipient in the absence of such relationship, the provisions of this article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the

payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13. CAPITAL GAINS

1. Gains from the alienation of immovable property, as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the total alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State. However, gains from the alienation of movable property of the kind referred to in article 8 shall be taxable only in the Contracting State in which such movable property is taxable according to the said article.

3. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1 and 2 shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

Article 14. INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State except in the following circumstances, when such income may be taxed in the other Contracting State:

- (a) If he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities; in that case, only so much of the income as is attributable to that fixed base may be taxed in that other Contracting State; or
- (b) If his stay in the other Contracting State is for a period or periods amounting to or exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the

other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State provided that the following three conditions are fulfilled:

- (a) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and
- (b) The remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and
- (c) The remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic may be taxed in the Contracting State in which the place of effective management of the enterprise is situated.

Article 16. DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the Board of Directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. ENTERTAINERS AND ATHLETES

1. Notwithstanding the provisions of articles 14 and 15, income derived by entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

The rule set forth above shall apply also to income derived by persons who promote or organize the activities mentioned above.

2. Where income in respect of personal activities of an entertainer or athlete accrues not to that entertainer or athlete himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or athlete are exercised.

3. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income in respect of activities exercised in a Contracting State by a non-profit organization of the other Contracting State or by members of the personnel of such an organization unless the latter are acting for their own account.

Article 18. PENSIONS

Public and private pensions and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 19. GOVERNMENT SERVICE

1. Remuneration paid by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof, whether directly or through deduction from funds established by them, to an individual in respect of services rendered to that State or body or authority in the discharge of functions of a public nature, shall be taxable in that State. However, this provision shall not apply when such remuneration is paid to the nationals of the other Contracting State. In such case the remuneration received shall be taxable only in the State of which the recipient is a resident.

2. The provisions of articles 15 and 16 shall apply to remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a statutory body or a local authority thereof.

Article 20. RESEARCH WORKERS AND STUDENTS

1. Remuneration paid to an individual who is, or who was formerly, a resident of a Contracting State and who is living temporarily in the other Contracting State solely for the purpose of his higher education or of pursuing scientific research, for a period not exceeding two years, in a university or other institute of higher education or of scientific research, shall be taxable only in the first-mentioned State.

2. Payments which a student, apprentice or trainee who is, or was formerly, a resident of a Contracting State and who is living in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State.

3. Remuneration paid to a student or business apprentice who is, or was formerly, a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall not be taxable in that other State, provided that the said employment is directly connected with his education or training, or that the employment is exercised solely for the purpose of his maintenance.

Article 21. INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State which are not expressly mentioned in the foregoing articles of this Convention shall be taxable only in that State, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment belonging to the recipient in the other Contracting State.

CHAPTER IV. TAXATION OF CAPITAL

Article 22. CAPITAL

1. Capital represented by immovable property as defined in article 6, paragraph 2, may be taxed in the Contracting State where such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Capital represented by ships and aircraft operated in international traffic, and by movable property pertaining to their operation, shall be taxable only in the Contracting State where the profits from such operation are taxable under the provisions of article 8.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

CHAPTER V. PROVISIONS FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

Article 23. EXEMPTION AND CREDIT METHOD

1. Where a resident of a Contracting State derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall, subject to the provisions of paragraph 2, deduct from the income tax or capital tax an amount equal to that part of the income tax or capital tax which is attributable to the income derived from the other Contracting State or to the capital owned in the other Contracting State.

2. Where a resident of a Contracting State derives income which, in accordance with the provisions of articles 10, 11 and 12, may be taxed in the other Contracting State, the first-mentioned State shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident an amount equal to the tax paid in the other Contracting State. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income derived from the other Contracting State.

3. For the purpose of applying paragraph 2 above, the following shall be deemed to have been taxed in Morocco:

(a) At a rate of 15 per cent, dividends paid to residents of Finland if such dividends are taxed in that country.

However, where the rate of taxation in Finland of such income is below 15 per cent, then the Finnish tax rate shall be taken into consideration.

(b) At a rate of 10 per cent, interest as defined in article 11, paragraph 3.

CHAPTER VI. SPECIAL PROVISIONS

Article 24. NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities or other considerations of a personal nature which it grants to its own residents.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

4. The term "taxation" means, in this article, taxes of every kind and description.

Article 25. MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with this Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention. They may also consult together for the avoidance of double taxation in cases not provided for in the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraph. When it seems advisable in order to reach agreement to have an oral exchange of opinions, such exchange may take place through a Commission consisting of representatives of the competent authorities of the Contracting States.

Article 26. EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention and of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention, in so far as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall be disclosed only to persons or authorities involved in the assessment or collection of the taxes which are the subject of this Convention and the determination of claims and appeals in relation thereto, as well as to the judicial authorities in connection with criminal prosecutions in respect of the said taxes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) To carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) To supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) To supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (*ordre public*).

3. The exchange of information shall be either on a routine basis or on request with reference to particular cases. The competent authorities of the Con-

tracting States may agree on the list of information which shall be furnished on a routine basis.

Article 27. AID IN RECOVERY

1. The Contracting States agree to lend aid and assistance to each other in order to recover the taxes which are the subject of this Convention, as well as surcharges, payments in arrears, interest and costs relating to such taxes, with the exception of those which are of a penal nature, where such payments are definitively due under the laws or regulations of the requesting State and in accordance with this Convention.

2. The request made for this purpose must, in order to establish that the payments to be recovered are definitively due, be accompanied by the documents required under the laws and regulations of the requesting State.

3. Upon presentation of such documents, the notifications shall take place and recovery and collection measures shall be applied in the requested State in accordance with the laws and regulations applicable to the recovery and collection of its own taxes.

4. The fiscal debt-claims to be recovered shall enjoy the same guarantees and privileges as are enjoyed by similar fiscal debt-claims in the State where they are recovered.

Article 28. DIPLOMATIC AND CONSULAR OFFICERS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of diplomatic or consular officers under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

CHAPTER VII. FINAL PROVISIONS

Article 29. ENTRY INTO FORCE

1. The Contracting States shall notify each other that the requirements under their laws for the entry into force of this Convention have been complied with. The Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the last such notification was made.

2. The provisions of the Convention shall have effect for the first time:

- (a) In respect of taxes collected by means of deduction at source, on 1 January in the calendar year following the year in which the Convention enters into force;
- (b) In respect of other taxes on income and on capital in the fiscal year beginning on 1 January in the year in which the Convention enters into force.

Article 30. TERMINATION

This Convention shall remain in force indefinitely; however, each Contracting State may, up to 30 June in any calendar year at any time after five years from the date on which this Convention enters into force, terminate the Convention by giving written notice through diplomatic channels to the other Contracting

State. In the event of a termination before 1 July in any such year, the Convention will continue to apply for the last time:

- (a) To taxes due at the source on income payable or paid not later than 31 December of the year in which such termination occurs;
- (b) To other taxes imposed on income or on capital for fiscal periods ending not later than 31 December of the same year.

DONE at Rabat, on 25 June, 1973, in duplicate, in the Finnish, Arabic and French languages, the three texts being equally authentic.

For the Republic of Finland:

H. HANNIKAINEN

For the Kingdom of Morocco:

B. GUESSOUS

No. 19664

—

**FINLAND
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

**Air Services Agreement (with exchange of notes). Signed at
Bonn on 21 May 1974**

*Authentic texts: Finnish, German and English.
Registered by Finland on 25 March 1981.*

—————

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

**Accord relatif aux services aériens (avec échange de notes).
Signé à Bonn le 21 mai 1974**

*Textes authentiques : finnois, allemand et anglais.
Enregistré par la Finlande le 25 mars 1981.*

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA SAKSAN LIITTOTASAVALLAN VÄ-
LINEN LENTOLIIKENNESOPIMUS SUOMEN TASAVALLTA
JA SAKSAN LIITTOTASAVALLTA

Chicagossa joulukuun 7 päivänä 1944 allekirjoitettavaksi avatun kansainvälisen siviili-ilmailun yleissopimuksen (ICAO:n) osapuolina,

haluten suorittaa järjestelyjä alueittensa välisen ja niiden kautta edelleen tapahtuvan lentoliikenteen säätelemiseksi,

ovat sopineet seuraavaa:

1 artikla. Tässä sopimuksessa, ellei muutoin ole määrätty:

a) sanonta "yleissopimus" tarkoittaa Chicagossa 7 päivänä joulukuuta 1944 allekirjoitettavaksi avattua kansainvälistä siviili-ilmailuyleissopimusta mukaanluettuina kaikki tämän yleissopimuksen 90 artiklan mukaisesti hyväksytyt liitteet sekä kaikki sen 90 ja 94 artiklan mukaisesti liitteisiin ja yleissopimukseen tehdyt muutokset siinä laajuudessa kuin kumpikin sopimuspuoli on nämä liitteet ja muutokset hyväksynyt;

b) sanonta "ilmailuviranomaiset" tarkoittaa Saksan Liittotasavallan osalta Liittotasavallan liikenneministeriä, ja Suomen Tasavallan osalta ilmailuhallitusta ja kummankin osalta jokaista henkilöä tai elintä, joka on valtuutettu hoitamaan sanottujen viranomaisten tehtäviä;

c) sanonta "nimetty lentoliikenneyritys" tarkoittaa toisen sopimuspuolen kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle tämän sopimuksen 3 artiklan mukaisesti nimeämää lentoliikenneyritystä, jonka tehtävänä on hoitaa lentoliikennettä tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa määrättyillä reiteillä;

d) sanonta "alue" tarkoittaa valtion ollessa kysymyksessä asianomaisen valtion täysivaltaisuuden alaisia maa-alueita sekä niihin liittyviä aluevesiä;

e) sanonnoilla "lentoliikenne", "kansainvälinen lentoliikenne", "lento-
liikenneyritys" ja "lasku ilman kaupallista tarkoitusta" on yleissopimuksen 96 artiklassa niille annettu merkitys.

2 artikla. 1. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toiselle sopimuspuolelle nimetyn lentoliikenneyrityksen harjoittamaa kansainvälistä lentoliikennettä varten tämän artiklan 2 kohdassa määrättyillä reiteillä:

a) oikeuden lentää ilman välilaskua toisen sopimuspuolen alueen yli;

b) oikeuden laskeutua mainitulla alueella ilman kaupallista tarkoitusta; ja

c) oikeuden laskeutua mainitulla alueella tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti reiteillä sijaitsevilla paikoissa jättääkseen ja ottaakseen kansainvälisessä liikenteessä matkustajia, rahtia ja postia kaupallisessa tarkoituksessa.

2. Reitit, joilla sopimuspuolten nimeämällä lentoliikenneyrityksillä on oikeus harjoittaa kansainvälistä lentoliikennettä, määrätään sopimuspuolten hallitusten välisellä noottienvaihdolla sovittavassa reittitaulukossa.

3 artikla. 1. Tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdassa määrätty lentoliikenne voidaan aloittaa milloin tahansa, edellyttäen, että

- a) sopimuspuoli, jolle 2 artiklan 1 kohdassa määrätty oikeudet myönnetään, on kirjallisesti nimennyt yhden lentoliikenneyrityksen;
- b) nämä oikeudet myöntävä sopimuspuoli on antanut nimetylle lentoliikenneyritykselle luvan aloittaa lentoliikenne.

2. Nämä oikeudet myöntävän sopimuspuolen tulee viipymättä, ottaen huomioon tämän artiklan 3 ja 4 kohtien määräykset sekä tämän sopimuksen 9 artiklan määräykset, antaa mainittu lupa kansainvälisen lentoliikenteen harjoittamiseen.

3. Kummankin sopimuspuolen ilmailuviranomaiset voivat vaatia toisen sopimuspuolen nimeämää lentoliikenneyritystä osoittamaan, että se täyttää ne vaatimukset, jotka laki ja määräykset mainittujen viranomaisten normaalisti ja kohtuullisesti soveltamina asettavat kansainväliselle lentoliikenteelle yleis-sopimuksen määräysten mukaisesti.

4. Kumpikin sopimuspuoli voi pidättäytyä myöntämästä toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyritykselle tämän sopimuksen 2 artiklassa mainittuja oikeuksia, jos asianomainen lentoliikenneyritys ei pyydettyäessä pysty todistamaan, että sen pääasiallinen omistusoikeus ja hallinta kuuluu lentoliikenneyrityksen nimenneen sopimuspuolen kansalaisille tai yhtiöille tai itse sopimuspuolelle.

4 artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi peruuttaa tai ehtoja asettamalla rajoittaa tämän sopimuksen 3 artiklan 2 kohdan mukaisesti myönnetyn luvan, jos nimetty lentoliikenneyritys ei noudata oikeudet myöntävän sopimuspuolen lakeja ja määräyksiä, tämän sopimuksen määräyksiä tai täytä näistä johtuvia velvollisuuksia. Tätä määräystä sovelletaan myös silloin kun 3 artiklan 4 kohdassa mainittua todistetta ei esitetä. Kumpikin sopimuspuoli soveltaa tätä määräystä vasta tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisten neuvottelujen jälkeen, ellei liikenteen välitön keskeyttäminen tai ehtojen asettaminen ole välttämätöntä lakien ja säännösten edelleen rikkomisen estämiseksi.

5 artikla. Lentoasemien ja muun ilmailuvälineistön käytöstä sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-alukselle määrätty maksut eivät kummankaan sopimuspuolen alueella saa olla korkeampia kuin vastaavaa kansainvälistä lentoliikennettä harjoittavan kansallisen lentoliikenneyrityksen ilma-aluksien maksettaviksi määrätty maksut.

6 artikla. 1. Jommankumman sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen käytössä oleva saapuva, lähtevä tai toisen sopimuspuolen alueen kautta lentävä ilma-alus sekä siihen kuuluvat polttoaine, voiteluöljyt, varaosat, vakiovarusteet ja aluksessa olevat varastot ovat vapautetut kaikista tullimaksuista ja muista tavarahan maahantuonnista, -viennistä tai kauttakuljetuksesta kannettavista maksuista. Tämä määräys koskee myös ilma-aluksessa kulutettavia tarvikkeita lennettäessä toisen sopimuspuolen alueen yli.

2. Väliaikaisesti jommankumman sopimuspuolen alueelle tuodut polttoaine, voiteluöljyt, ilma-aluksessa olevat varastot, varaosat ja vakiovarusteet, jotka on määrä välittömästi tai varastoimisen jälkeen asentaa tai muutoin ottaa toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyrityksen ilma-alukseen tai

muutoin jälleenviedä toisen sopimuspuolen alueelta, ovat vapautetut kaikista tulli- ja muista tämän artiklan 1 kohdassa mainituista maksuista.

3. Jommankumman sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyhteyden ilma-alueeseen toisen sopimuspuolen alueelta otetut polttoaine ja voiteluöljyt, jotka on määrä käyttää kansainvälisessä lentoliikenteessä, ovat vapautetut kaikista tulli- ja muista tämän artiklan 1 kohdassa mainituista maksuista sekä mahdollisista erikoiskulutusmaksuista.

4. Kumpikin sopimuspuoli voi asettaa tämän artiklan 1, 2 ja 3 kohdissa mainitut tavarat ja tarvikkeet tullivalvonnan alaiseksi.

7 artikla. 1. Kummankin sopimuspuolen nimeämällä lentoliikenneyhteydellä on oltava oikeudenmukaiset ja yhtäläiset mahdollisuudet harjoittaa lentoliikennettä kaikilla tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti määrättyillä reiteillä.

2. Harjoittaessaan kansainvälistä lentoliikennettä tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti määrättyillä reiteillä, tulee kummankin osapuolen nimeämän lentoliikenneyhteyden ottaa huomioon toisen sopimuspuolen nimeämän lentoliikenneyhteyden edut, eikä kohtuuttomasti haitata jälkimmäisen lentoliikenneyhteyden toimintaa samoilla reiteillä tai niiden osilla.

3. Kansainvälisen lentoliikenteen ensisijaisena tarkoituksena tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti määrättyillä reiteillä tulee olla ennakoitavissa olevaan liikennekysyntään nähden kohtuullisen kapasiteetin tarjoaminen lentoliikenneyhteyden nimenneen sopimuspuolen alueelta ja alueelle kohdistuvassa liikenteessä. Tällaisen lentoliikenneyhteyden oikeutta harjoittaa liikennettä toisen sopimuspuolen tai kolmansien maiden alueella sijaitsevien paikkakuntien välillä tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti määrättyillä reiteillä käytetään kansainvälisen lentoliikenteen järjestelmälliseksi kehittämiseksi siten, että kapasiteetti on suhteessa:

- a) lentoliikenneyhteyden nimenneen sopimuspuolen alueelta ja alueelle kohdistuvan liikenteen kysyntään;
- b) liikenteen kysyntään niillä alueilla, joilla liikennettä harjoitetaan, ottaen huomioon paikallisen ja alueellisen lentoliikenteen;
- c) kauttakulkevien reittien taloudellisen liikennöimisen edellyttämiin vaatimuksiin.

4. Nimetyt lentoliikenneyhteydet sopivat lentojen tiheydestä tämän artiklan 1, 2 ja 3 kohdissa ilmaistujen periaatteiden mukaisesti. Sopimus edellyttää kummankin sopimuspuolen edellä mainitun viranomaisen hyväksymistä.

5. Jos nimetyt lentoliikenneyhteydet eivät pääse sopimukseen asiasta, joka tämän artiklan mukaan edellyttää niiden, suostumusta, pyrkivät sopimuspuolien ilmailuviranomaiset pääsemään tyydyttävään ratkaisuun.

6. Olemassa olevat lentotiheydet pysyvät voimassa siihen asti kun 4 kohdan mukaiseen sopimukseen tai 5 kohdan mukaiseen ratkaisuun on päästy.

8 artikla. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyhteydelle oikeuden vapaasti siirtää pankkien virallisen vaihtokurssin mukaan ne tuloylijäämät, jotka se on ansainnut matkustajia, postia ja rahtia kuljettaessaan.

9 artikla. 1. Seuraavissa kohdissa sanonta ”tariffi” tarkoittaa matkustajien, matkatavaroiden ja rahdin kuljetuksesta suoritettavia maksuja ja maksuehtoja, mukaanluettuina välityksestä ja muista lisäpalveluista suoritettavat maksut ja näitä koskevat ehdot, lukuunottamatta kuitenkaan postinkuljetusmaksuja ja -ehtoja.

2. Matkustajien ja rahdin kuljetuksessa tämän sopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti määrätyillä reiteillä noudatettavat tariffit määrätään asianmukaisesti huomioon ottaen kaikki tekijät kuten liikennekustannukset, kohtuullinen voitto, eri reittien ominaisuudet sekä muiden samoilla reiteillä tai niiden osilla toimivien lentoliikenneyritysten noudattamat tariffit.

3. Tariffit määrätään, mikäli mahdollista, asianomaisten lentoliikenneyritysten kesken jokaisen reitin kohdalta. Tässä tarkoituksessa nimetyt lentoliikenneyritykset soveltavat Kansainvälisen ilmakuljetusliiton (IATA) liikennekonferenssin päätöksiä tai, mikäli mahdollista, sopivat suoraan keskenään tariffeista neuvoteltuaan kolmansien maiden, samoilla reiteillä tai niiden osilla toimivien lentoliikenneyritysten kanssa.

4. Kaikki täten sovitut tariffit alistetaan sopimuspuolten ilmailuviranomaisten hyväksyttäväksi vähintään 30 päivää ennen niiden ehdotettua voimaantulopäivää. Tätä määräaikaa voidaan ilmailuviranomaisten suostumuksella erikoistapauksissa lyhentää.

5. Jos nimetyt lentoliikenneyritykset eivät pääse sopimukseen tämän artiklan 2 kohdan mukaisesti tai jos toinen sopimuspuoli ei hyväksy sille tämän artiklan 4 kohdan mukaisesti hyväksyttäväksi alistettuja tariffeja, pyrkivät sopimuspuolten ilmailuviranomaiset keskinäisellä sopimuksella määräämään tariffit kyseisiä reittejä tai niiden osia varten.

6. Jos tämän artiklan 5 kohdan mukaiseen sopimukseen ei päästä sopimuspuolten ilmailuviranomaisten välillä, sovelletaan tämän sopimuksen 13 artiklan määräyksiä. Ennen kuin välimiespäätös on tehty, on sillä sopimuspuolella, joka ei ole antanut suostumustaan jonkin tariffin osalta, oikeus vaatia toista sopimuspuolta noudattamaan aikaisemmin voimassa ollutta tariffia.

10 artikla. Kumpikin sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen nimeämälle lentoliikenneyritykselle oikeuden perustaa ja ylläpitää alueellaan toimistoja sovitun lentoliikenteen tai liiketoiminnan hoitamista varten.

11 artikla. Sopimuspuolten ilmailuviranomaiset keskustelevat tarpeen vaatiessa läheisen yhteistyön ja yhteisymmärryksen saavuttamiseksi kaikissa tämän sopimuksen tai reittitaulukon soveltamista koskevissa asioissa.

12 artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi koska tahansa pyytää tämän sopimuksen tai reittitaulukon muuttamista tai tulkintaa koskevia neuvotteluja. Sama koskee tämän sopimuksen soveltamista koskevia keskusteluja, jos jompikumpi sopimuspuoli katsoo, etteivät 11 artiklan mukaiset keskustelut ole johtaneet tyydyttäviin tuloksiin. Neuvottelut on aloitettava viimeistään 60 päivää siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut neuvottelupyynnön. 4 artiklassa mainituissa tapauksissa on tämä määräaika 20 päivää.

13 artikla. 1. Jos erimielisyyksiä sopimuspuolten välillä syntyy tämän sopimuksen tulkinnan tai soveltamisen suhteen, pyrkivät sopimuspuolet ensisijaisesti selvittämään asian neuvottelemalla.

2. Jos sopimuspuolet eivät neuvottelemalla pysty ratkaisemaan erimielisyyttään, alistetaan se jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä kolmijäsenisen välimiesoikeuden ratkaistavaksi. Kumpikin sopimuspuoli valitsee yhden jäsenen ja nämä kaksi valitsevat kolmannen. Kumpikin sopimuspuoli valitsee välimiehen viimeistään 60 päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin jompikumpi sopimuspuoli on diplomaattista tietä vastaanottanut kirjallisen välimiesratkaisupyynnön toiselta sopimuspuolelta. Kolmas välimies on valittava seuraavien 60 päivän kuluessa. Jos jompikumpi sopimuspuoli ei määräajan kuluessa nimeä välimiestä, voi jompikumpi sopimuspuoli pyytää Kansainvälisen siviili-ilmailujärjestön neuvoston puheenjohtajaa nimeämään välimiehen tai tarvittaessa välimiehet. Tällaisessa tapauksessa on kolmannen välimiehen oltava kolmannen maan kansalainen ja hän toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana.

3. Välimiesoikeus tekee päätöksensä äänten enemmistöllä. Päätökset sitovat kumpaakin sopimuspuolta. Kumpikin sopimuspuoli maksaa oman jäsenensä kulut sekä edustuksensa välimiesoikeusmenettelyssä. Puheenjohtajan sekä muut mahdolliset kulut sopimuspuolet maksavat yhdessä yhtä suurin osin. Kaikissa muissa suhteissa välimiesoikeus päättää omasta menettelytavastaan.

14 artikla. Jos yleinen, molempien sopimuspuolien hyväksymä monenkeskinen ilmakuljetussopimus tulee voimaan, sovelletaan sen määräyksiä. Mahdolliset keskustelut siitä, missä määrin multilateraalisen sopimuksen määräykset lakkauttavat, korvaavat, muuttavat tai täydentävät tämän sopimuksen määräyksiä, pidetään tämän sopimuksen 12 artiklan mukaisesti.

15 artikla. Kumpikin sopimuspuoli voi koska tahansa ilmoittaa toiselle sopimuspuolelle sanovansa irti tämän sopimuksen; tällainen ilmoitus on samanaikaisesti lähetettävä Kansainväliselle siviili-ilmailujärjestölle. Tällaisessa tapauksessa sopimuksen voimassaolo lakkaa kahdentoista kuukauden kuluttua siitä päivästä, jolloin toinen sopimuspuoli on vastaanottanut ilmoituksen, paitsi jos irtisanomisilmoitus peruutetaan ennen kyseisen määräajan umpeenmenoa. Jos toinen sopimuspuoli ei lähetä vastaanottoilmoitusta, katsotaan irtisanomisilmoitus vastaanotetuksi neljäntoista päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin Kansainvälinen siviili-ilmailujärjestö on sen vastaanottanut.

16 artikla. Tämä sopimus tulee voimaan 30 päivän kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimuspuolet ovat noottienvaihdolla ilmoittaneet toisilleen, että tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät valtiosäännön mukaiset vaatimukset on täytetty.

TEHTY Bonnissa 21 päivänä toukokuuta 1974 kahtena alkuperäisenä kappaleena suomen, saksan ja englannin kielellä kaikkien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaisia; tulkintaa koskeissa erimielisyyksissä nojaututaan englanninkieliseen tekstiin.

Suomen Tasavallan puolesta:

[Signed — Signé]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Saksan Liittotasavallan puolesta:

[Signed — Signé]

H. G. SACHS

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

404-455.00 FIN

Bonn, 21 päivänä toukokuuta 1974

Teidän Ylhäisyytenne,

Saksan Liittotasavallan hallituksen puolesta minulla on kunnia esittää, että tänä päivänä allekirjoitetun Saksan Liittotasavallan ja Suomen Tasavallan välisen lentoliikennesopimuksen 2 artiklan 2 kohdan mukaisesti sovittaisiin seuraavasta:

Maittemme alueiden välistä lentoliikennettä voidaan harjoittaa allaolevassa reittitaulukossa määrätyillä reiteillä:

REITTITAUUKKO

I. *Saksan Liittotasavallan nimeämän lentoliikenneyhteyden reitit:*

<i>Lähtöpaikkakunnat</i>	<i>Paikkakunnat Suomen Tasavallan alueella</i>
Paikkakuntia Saksan Liittotasavallan alueella	Helsinki, yksi muu paikkakunta

II. *Suomen Tasavallan nimeämän lentoliikenneyhteyden reitit:*

<i>Lähtöpaikkakunnat</i>	<i>Paikkakunnat Saksan Liittotasavallan alueella</i>
Paikkakuntia Suomen Tasavallassa	Frankfurt/Main, Hampuri

Mikäli Suomen Tasavallan hallitus hyväksyy tämän reittitaulukon, minulla on kunnia esittää, että tätä noottia ja Teidän Ylhäisyytenne vastausta, josta ilmenee hallituksenne suostumus, pidettäisiin molempien hallitusten välisenä sopimuksena, joka tulee voimaan samana päivänä kuin edellä mainittu lentoliikennesopimus.

Vastaanottakaa, Herra Suurlähettiläs, korkeimman kunnioitukseni vaakuutus.

H.G. SACHS

Hänen Ylhäisyytensä Suurlähettiläs Yrjö Väänänen
Bonn

II

SUOMEN SUURLÄHETYSTÖ

Bonn, 21 päivänä toukokuuta 1974

Teidän Ylhäisyytenne,

Minulla on kunnia tunnustaa vastaanottaneeni Teidän tänään päivätty noottinne, joka kuuluu seuraavasti:

[*See note I — Voir note I*]

Minulla on kunnia ilmoittaa Teille, että Suomen Tasavallan hallitus on hyväksynyt nootissanne esitetyn reittitaulukon sekä ehdotuksenne, että noottianne ja tätä noottia sen vastauksena pidettäisiin hallitustemme välisenä sopimuksena, joka tulee voimaan samana päivänä kuin tänään allekirjoitettu Suomen Tasavallan ja Saksan Liittotasavallan välinen lentoliikennesopimus.

Vastaanottakaa, Herra Valtiosihteeri, korkeimman kunnioitukseni vakuutus.

[*Signed — Signé*]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Hänen Ylhäisyytensä Valtiosihteeri Hans-Georg Sachs
Saksan Liittotasavallan ulkoministeriö
Bonn

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK FINNLAND UND DER BUNDESREPUBLIK DEUTCHLAND ÜBER DEN FLUG- LINIENVERKEHR

Die Republik Finnland und die Bundesrepublik Deutschland,
als Vertragsparteien des am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung
aufgelegten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt (ICAO),
in dem Wunsche, den Fluglinienverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten und
darüber hinaus zu regeln,

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1. Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit nichts anderes
vorgesehen ist:

a) „Zivilluftfahrt-Abkommen“: das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur
Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt
einschliesslich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller
Änderungen der Anhänge oder des Abkommens nach dessen Artikeln 90 und 94,
soweit die Anhänge und Änderungen von beiden Vertragsparteien angenommen
worden sind;

b) „Luftfahrtbehörde“: in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland der
Bundesminister für Verkehr; in bezug auf die Republik Finnland das Nationale
Luftfahrtamt und in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur
Ausübung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;

c) „bezeichnetes Unternehmen“: das Luftfahrtunternehmen, das eine Ver-
tragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als das
Luftfahrtunternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2
festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll;

d) „Hoheitsgebiet“: in bezug auf einen Staat die Landgebiete und angrenz-
enden Hoheitsgewässer, die der Staatshoheit des betreffenden Staates unter-
stehen;

e) „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“, „Luftfahrt-
unternehmen“ und „Landing zu nichtgewerblichen Zwecken“ dasselbe wie in
Artikel 96 des Zivilluftfahrtabkommens.

Artikel 2. 1. Jede Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zur
Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch das bezeichnete
Unternehmen auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien

- a) das Recht, ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;
- b) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
und
- c) das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet an den Punkten, die auf den nach Absatz 2
festgelegten Linien aufgeführt sind, zu landen, um Fluggäste, Post und/oder
Fracht gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

2. Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben dürfen, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zwischen den Regierungen der Vertragsparteien zu vereinbaren ist.

Artikel 3. 1. Der Betrieb des Internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- a) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt sind, ein Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

2. Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich des Artikels 9 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich.

3. Die Luftfahrtbehörden einer Vertragspartei können von dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, dass es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und sonstigen Vorschriften vorgeschrieben sind, welche von diesen Behörden üblicher- und angemessenerweise auf den Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs angewendet werden.

4. Jede Vertragspartei kann dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der in Artikel 2 vorgesehenen Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, dass ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen.

Artikel 4. Jede Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn das bezeichnete Unternehmen die Gesetze und sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die sich daraus ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Absatz 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht macht eine Vertragspartei nur nach einer Konsultation nach Artikel 12 Gebrauch, es sei denn, dass zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5. Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6. 1. Die von dem bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen, aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschliesslich der an bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der

Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Dies gilt auch, soweit die an Bord der Luftfahrzeuge befindlichen Waren auf dem Fluge über dem Hoheitsgebiet der letztgenannten Vertragspartei verbraucht werden.

2. Treibstoffe, Schmieröle, Bordvorräte, Ersatzteile und übliche Ausrüstungsgegenstände, die in das Hoheitsgebiet einer Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben.

3. Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 bezeichneten Zöllen und sonstigen Abgaben sowie von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

4. Jede Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

Artikel 7. 1. Dem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf jeder nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie zu betreiben.

2. Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt das bezeichnete Unternehmen jeder Vertragspartei auf die Interessen des bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesem Unternehmen ganz oder teilweise auf den gleichen Linien betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

3. Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, die das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs in der Weise ausgeübt, dass das Beförderungsangebot angepasst ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, die das Unternehmen bezeichnet hat;
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs;
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

4. Die für den angebotenen Linienverkehr vorzusehenden Flugfrequenzen werden zwischen den bezeichneten Unternehmen nach den Grundsätzen der Absätze 1 bis 3 vereinbart. Eine solche Vereinbarung bedarf der Genehmigung der Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien.

5. Können die bezeichneten Unternehmen in einer Angelegenheit, die nach diesem Artikel der Vereinbarung bedarf, eine Einigung nicht erzielen, so

bemühen sich die Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien, eine zufriedenstellende Regelung zu erreichen.

6. Bis zum Zustandekommen einer Vereinbarung nach Absatz 4 oder einer Regelung nach Absatz 5 bleiben die bestehenden Frequenzerlaubnisse in Kraft.

Artikel 8. Jede Vertragspartei gewährt dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, den in ihrem Hoheitsgebiet im Zusammenhang mit der Beförderung von Fluggästen, Post und Fracht erzielten Überschuss der Einnahmen gegenüber den Ausgaben zum amtlichen Bankwechselkurs frei zu transferieren.

Artikel 9. 1. In den folgenden Absätzen bedeutet „Tarif“ die für die Beförderungen von Fluggästen, Gepäck und Fracht zu zahlenden Preise und die Bedingungen, unter denen diese Preise gelten, einschliesslich der Preise und Bedingungen für Vertretungs- und andere Hilfsdienste, jedoch ausschliesslich der Vergütung oder der Bedingungen für die Beförderung von Postsendungen.

2. Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht angewendet werden, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebs, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von anderen Unternehmen, welche die gleichen Linien ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt.

3. Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie zwischen den bezeichneten Unternehmen vereinbart. Hierbei richten sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen vereinbaren nach Konsultation mit den Luftfahrtunternehmen dritter Staaten, welche die gleichen Linien ganz oder teilweise bedienen, die Tarife wenn möglich unmittelbar.

4. Die auf diese Weise vereinbarten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien spätestens dreissig Tage vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten zur Genehmigung vorgelegt. Diese Frist kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden dies vereinbaren.

5. Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Vereinbarung nach Absatz 2 nicht zustande oder erklärt sich eine der Vertragsparteien mit den ihr nach Absatz 4 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so bemühen sich die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien, diese Tarife für Linien oder Linienteile im beiderseitigen Einvernehmen festzusetzen.

6. Wird zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsparteien ein Einvernehmen nach Absatz 5 nicht erzielt, so wird Artikel 13 angewendet. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, kann die Vertragspartei, die sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt hat, von der anderen Vertragspartei die Aufrechterhaltung des vorher in Kraft befindlichen Tarifs verlangen.

Artikel 10. Jede Vertragspartei gewährt dem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei für den Betrieb des vereinbarten Fluglinienverkehrs oder die Durchführung vereinbarter Geschäftstätigkeiten das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Büros einzurichten und zu unterhalten.

Artikel 11. Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 12. Jede Vertragspartei kann jederzeit eine Konsultation über Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder über Auslegungsfragen beantragen. Das gleiche gilt für die Erörterung der Anwendung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 11 ohne Erfolg geblieben ist. Die Konsultation beginnt binnen sechzig Tagen nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei. In den in Artikel 4 genannten Fällen beträgt dieser Zeitraum zwanzig Tage.

Artikel 13. 1. Bei Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens bemühen sich die Vertragsparteien zunächst, sie auf dem Verhandlungswege beizulegen.

2. Kommen die Vertragsparteien auf dem Verhandlungswege zu keiner Regelung, so wird die Meinungsverschiedenheit auf Verlangen einer Vertragspartei einem aus drei Schiedsrichtern gebildeten Schiedsgericht zur Entscheidung unterbreitet; dabei benennt jede Vertragspartei einen Schiedsrichter, und der dritte wird von den beiden so benannten Schiedsrichtern bestellt. Vertragspartei benennt einen Schiedsrichter innerhalb von sechzig Tagen, nachdem die eine Vertragspartei von der anderen auf diplomatischem Wege die schriftliche Mitteilung erhalten hat, dass sie eine schiedsgerichtliche Entscheidung der Meinungsverschiedenheit beantragt; der dritte Schiedsrichter wird innerhalb weiterer sechzig Tage bestellt. Benennt eine Vertragspartei einen Schiedsrichter nicht innerhalb der festgesetzten Frist oder wird der dritte Schiedsrichter nicht innerhalb der festgesetzten Frist bestellt, so kann jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrtorganisation ersuchen, je nach Lage des Falles einen oder mehrere Schiedsrichter zu bestellen. In einem solchen Fall ist der dritte Schiedsrichter Angehöriger eines dritten Staates und fungiert als Obmann des Schiedsgerichts.

3. Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns und die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 14. Tritt ein von beiden Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen aufhebt, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 12 statt.

Artikel 15. Jede Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Entschluss in Kenntnis setzen, das Abkommen zu beenden; diese Kündigung ist gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitzuteilen. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Kündigung bei der anderen Vertragspartei ausser Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Frist durch Vereinbarung zurückgenommen wird.

Wird der Eingang der Kündigung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Kündigung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Artikel 16. Dieses Abkommen tritt dreissig Tage nach dem Tage in Kraft, an dem die beiden Vertragsparteien einander durch diplomatischen Notenwechsel davon unterrichtet haben, dass ihre verfassungsmässigen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

GESCHEHEN zu Bonn am 21. Mai 1974 in zwei Urschriften, jede in finnischer, deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist; bei unterschiedlicher Auslegung ist der englische Wortlaut massgebend.

Für die Republik Finnland:

[Signed — Signé]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Für die Bundesrepublik Deutschland:

[Signed — Signé]

H. G. SACHS

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

404-455.00 FIN

Bonn, den 21. Mai 1974

Herr Botschafter,

ich beehre mich, Ihnen in Ausführung des Artikels 2 Abs. 2 des Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Finnland über den Fluglinienverkehr vom heutigen Tage namens der Regierung der Bundesrepublik Deutschland folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

Der Fluglinienverkehr zwischen unseren Hoheitsgebieten kann auf den in nachstehendem Fluglinienplan festgelegten Linien betrieben werden:

FLUGLINIENPLAN

I. *Fluglinien, die von dem seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:*

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Finnland</i>
Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland	Helsinki, ein weiterer Punkt

II. *Fluglinien, die von dem seitens der Republik Finnland bezeichneten Unternehmen betrieben werden:*

<i>Abgangspunkte</i>	<i>Punkte im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland</i>
Punkte im Hoheitsgebiet der Republik Finnland	Frankfurt/Main, Hamburg

Falls sich die Regierung der Republik Finnland mit dem obigen Fluglinienplan einverstanden erklärt, beehre ich mich vorzuschlagen, dass diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tage in Kraft tritt wie das eingangs erwähnte Abkommen über den Fluglinienverkehr.

Genehmigen Sie, Herr Botschafter, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

H. G. SACHS

Seiner Exzellenz dem Botschafter der Republik Finnland
Herrn Fr. Yrjö Väänänen
Bonn

II

FINNISCHE BOTSCHAFT

Bonn, den 21. Mai 1974

Herr Staatssekretär,

ich beehre mich, den Empfang Ihrer Note vom heutigen Tage zu bestätigen, die wie folgt lautet:

[*See note I — Voir note I*]

Ich beehre mich, Ihnen mitzuteilen, dass die Regierung der Republik Finnland mit dem in Ihrer Note enthaltenen Fluglinienplan und damit einverstanden ist, dass Ihre Note und diese Antwortnote eine Vereinbarung zwischen unseren Regierungen bilden sollen, die am gleichen Tage wie das heute unterzeichnete Abkommen zwischen der Republik Finnland und der Bundesrepublik Deutschland über den Fluglinienverkehr in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Staatssekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

[*Signed — Signé*]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Seiner Exzellenz dem Staatssekretär im Auswärtigen Amt.
Herrn Dr. Hans-Georg Sachs
Bonn

AIR SERVICES AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

The Republic of Finland and the Federal Republic of Germany,
Being parties to the Convention on International Civil Aviation (ICAO) opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to make arrangements for the regulation of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. For the purposes of the present Agreement, unless otherwise provided:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in the case of the Republic of Finland the National Board of Aviation and in both cases any other person or agency authorized to perform the functions exercised by the said authorities;

c) The term "designated airline" means the airline that one Contracting Party has designated in writing to the other Contracting Party in accordance with Article 3 of the present Agreement as being the airline which is to operate international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement;

d) The term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of that State;

e) The terms "air services", "international air services", "airline" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meanings laid down in Article 96 of the Convention.

Article 2. 1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party for the purpose of operating international air services by the designated airline over the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article,

- a) The right to fly across its territory without landing;
- b) The right to land in its territory for non-traffic purposes; and
- c) The right to land in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph 2 of this Article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

¹ Came into force on 10 April 1980, i.e., 30 days from the date on which the Contracting Parties informed each other by an exchange of diplomatic notes (effected on 11 March 1980) that their constitutional requirements had been fulfilled, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, and vol. 1008, p. 213.

2. The routes over which the designated airlines of the Contracting Parties will be authorized to operate international air services shall be specified in a Route Schedule to be agreed upon in an exchange of notes between the Governments of the Contracting Parties.

Article 3. 1. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided:

- a) The Contracting Party to whom the rights specified in paragraph 1 of Article 2 are granted, has designated one airline in writing, and
- b) The Contracting Party granting these rights has authorized the designated airline to initiate the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article and subject to the provisions of Article 9 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air services.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party may withhold the exercise of the rights provided for in Article 2 of the present Agreement from the airline designated by the other Contracting Party if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting Party or in that Party itself.

Article 4. Each Contracting Party may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph 2 of Article 3 of the present Agreement in the event of failure by the designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting Party granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph 4 of Article 3 is not furnished. Each Contracting Party shall exercise this right only after consultation as provided for in Article 12 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

Article 5. The charges imposed in the territory of either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities on the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those imposed on aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 6. 1. Aircraft operated by the designated airline of either Contracting Party and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting Party, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores on board such aircraft, shall be exempt from customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods. This shall also apply to such goods on board the aircraft consumed during the flight across the territory of the latter Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, aircraft stores, spare parts and regular equipment, temporarily imported into the territory of either Contracting Party, there to be

immediately or after storage installed in or otherwise taken on board the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, or to be otherwise exported again from the territory of the former Contracting Party, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article.

3. Fuel and lubricants taken on board the aircraft of a designated airline of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and used in international air services, shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in paragraph 1 of this Article, as well as from any other special consumption charges.

4. Each Contracting Party may keep the goods mentioned in paragraphs 1 to 3 of this Article under customs supervision.

Article 7. 1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate air services on any route specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement, the designated airline of either Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

3. The international air services on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement which are located in the territory of the other Contracting Party, and points in third countries, shall be exercised, in the interest of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- a) The traffic demand to and from the territory of the Contracting Party designating the airline;
- b) The traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- c) The requirements of an economical operation of through traffic routes.

4. The frequencies to be provided for the services offered shall be agreed upon between the designated airlines according to the principles of paragraphs 1 to 3 above. Such agreement shall be subject to the approval of the above mentioned authorities of the two Contracting Parties.

5. If the designated airlines cannot agree on a subject for which agreement is necessary according to this Article the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory settlement.

6. Until an agreement according to paragraph 4 or a settlement according to paragraph 5 is reached, the existing frequency authorizations shall remain in force.

Article 8. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official bank rate of exchange

of the excess of receipts over expenditures earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

Article 9. 1. In the following paragraphs, the term “tariff” means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

2. The tariffs to be charged for passengers and cargo on the routes specified in accordance with paragraph 2 of Article 2 of the present Agreement, shall be fixed with due regard to all factors, such as cost of operation, a reasonable profit, the characteristics of the various routes and the tariffs charged by any other airline which operates over the same routes or parts thereof.

3. The tariffs shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines shall be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or shall, if possible, agree on such tariffs directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.

4. Any tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties not later than thirty days prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.

5. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph 2 above, or if one of the Contracting Parties does not consent to the tariffs submitted for its approval in accordance with paragraph 4 above, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to determine those tariffs for routes or parts thereof by mutual agreement.

6. If no accord as envisaged in paragraph 5 above is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, the provisions of Article 13 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award has been rendered, the Contracting Party which has withheld its consent to a given tariff, shall be entitled to require the other Contracting Party to maintain the tariff previously in effect.

Article 10. Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed air services or business activities the right to establish and maintain offices in its territory.

Article 11. Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application of the present Agreement or the Route Schedule.

Article 12. Consultation may be requested at any time by either Contracting Party concerning amendments to the present Agreement or to the Route Schedule or questions relating to interpretation. The same applies to discussions concerning the application of the present Agreement or the Route Schedule if either Contracting Party considers that an exchange of views within the meaning of Article 11 has not produced any satisfactory results. Such consultation shall begin within

sixty days from the date of receipt by the other Contracting Party of any such request. In cases referred to in Article 4 this period shall be twenty days.

Article 13. 1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, the dispute shall be submitted at the request of either Contracting Party for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a written notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as chairman of the arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall reach its decisions by a majority of votes. Such decisions shall be binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the cost of its own member as well as of its representation in the arbitral proceedings; the cost of the chairman and any other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 14. In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting Parties entering into force, the provisions of such convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with Article 12 to the present Agreement.

Article 15. Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

Article 16. The present Agreement shall enter into force thirty days from the date on which the two Contracting Parties have informed each other by an exchange of diplomatic notes that their constitutional requirements for the entry into force of the present Agreement have been fulfilled.

DONE at Bonn on this 21st day of May 1974 in two originals, each in the Finnish, German and English languages, all the texts being equally authentic; in case of any divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Republic of Finland:

[Signed]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

For the Federal Republic of Germany:

[Signed]

H. G. SACHS

EXCHANGE OF NOTES

I

*The Secretary of State at the Ministry for Foreign Affairs
of the Federal Republic of Germany to the Finnish Ambassador*

404-455.00 FIN

Bonn, May 21, 1974

Excellency,

I have the honour in implementation of paragraph 2 of Article 2 of the Air Services Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Finland signed today, to propose to you on behalf of the Government of the Federal Republic of Germany that the following Arrangement be concluded:

Air services between our respective territories may be operated over the routes specified in the following Route Schedule:

ROUTE SCHEDULE

I. *Routes to be operated by the airline designated by the Federal Republic of Germany:*

<i>Points of origin</i>	<i>Points in the Territory of the Republic of Finland</i>
Points in the Territory of the Federal Republic of Germany	Helsinki, one other point

II. *Routes to be operated by the airline designated by the Republic of Finland:*

<i>Points of origin</i>	<i>Points in the Territory of the Federal Republic of Germany</i>
Points in the Territory of the Republic of Finland	Frankfurt/Main, Hamburg

If the Government of the Republic of Finland agrees to the above Route Schedule, I have the honour to propose that the present note and your Excellency's note in reply expressing your Government's agreement shall constitute an Arrangement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Services Agreement mentioned above.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. G. SACHS

His Excellency Dr. Yrjö Väinänen
Ambassador of the Republic of Finland
Bonn

II

*The Finnish Ambassador to the Secretary of State at the Ministry
for Foreign Affairs of the Federal Republic of Germany*

FINNISH EMBASSY

Bonn, May 21, 1974

Excellency,

I have the honour to confirm the receipt of your note dated May 21, 1974, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Finland agrees to the Route Schedule contained in your note and to your proposal that your note and the present note in reply shall constitute an Agreement between our Governments, to enter into force on the same date as the Air Services Agreement between the Republic of Finland and the Federal Republic of Germany signed today.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[Signed]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

His Excellency the State Secretary at the Federal Foreign
Office
Dr. Hans-Georg Sachs
Bonn

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS

La République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne,

Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale (OACI) ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944²,

Désireuse de régler les services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) L'expression « la Convention » s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend toute annexe adoptée aux termes de l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention aux termes des articles 90 et 94 de la Convention dans la mesure où ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux Parties contractantes;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports; en ce qui concerne la République de Finlande, du Conseil national de l'aviation, et dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie contractante, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2;

d) Le terme « territoire », en ce qui concerne un Etat, s'entend des étendues terrestres placées sous la souveraineté de cet Etat, ainsi que les eaux territoriales y adjacentes;

e) Les termes et expressions « services aériens », « services aériens internationaux », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » auront le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

Article 2. 1) Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article :

a) Le droit de survoler son territoire sans atterrir;

¹ Entré en vigueur le 10 avril 1980, soit 30 jours suivant la date à laquelle les Parties contractantes se sont informées par un échange de notes diplomatiques (effectué le 11 mars 1980) que leurs formalités constitutionnelles avaient été remplies, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217, et vol. 1008, p. 213.

- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) Le droit d'atterrir sur son territoire aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger et décharger des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

2) Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

Article 3. 1) Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition :

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 vont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises, et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2) Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 et de l'arrangement prévu à l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante qui accorde les droits donnera, sans délai, l'autorisation d'exploiter les services aériens internationaux.

3) Chaque Partie contractante a le droit de demander à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est à même de satisfaire aux conditions prescrites par les lois et règlements de la première Partie contractante et par les dispositions du présent Accord pour l'exploitation des services aériens internationaux.

4) Chaque Partie contractante peut refuser à une entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'exercice des droits prévus à l'article 2 du présent Accord, si ladite entreprise n'est pas en mesure d'apporter sur demande la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de nationaux (personnes physiques ou morales) de l'autre Partie contractante, ou entre les mains de cette Partie contractante elle-même.

Article 4. Chaque Partie contractante peut révoquer l'autorisation accordée en application du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord, ou la soumettre à des conditions restrictives, si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, n'observe pas les dispositions du présent Accord ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en est de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas apportée. Chaque Partie contractante ne fera usage de ce droit qu'après une consultation, conformément à l'article 12 du présent Accord, à moins qu'un arrêt immédiat de l'exploitation ou l'application immédiate de conditions restrictives ne soient nécessaires pour prévenir de nouvelles contraventions aux lois ou règlements.

Article 5. Les taxes prélevées sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage des aéroports et des autres installations de la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée de l'autre Partie contractante n'excéderont pas celles qui sont imposées aux aéronefs nationaux affectés à des services aériens internationaux similaires.

Article 6. 1) Les aéronefs utilisés par les entreprises désignées par chaque Partie contractante qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou

qui le survolent, de même que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions qui se trouvent à bord, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises. Cette disposition s'applique également aux marchandises se trouvant à bord de l'aéronef qui sont consommées pendant le survol du territoire de l'autre Partie.

2) Les carburants, lubrifiants, provisions de bord, pièces détachées et l'équipement normal temporairement importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes seront exonérés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, s'ils sont, immédiatement ou après avoir été entreposés, soit installés ou pris à bord des aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, soit réexportés autrement qu'à bord de ces aéronefs du territoire de la Partie contractante sur lequel ils ont été introduits.

3) Les carburants et les lubrifiants pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie et destinés à être utilisés dans les services internationaux seront exonérés de tous droits de douane et autres taxes mentionnés au paragraphe 1 du présent article, ainsi que de toutes taxes particulières frappant la consommation.

4) Chaque Partie contractante peut faire mettre les marchandises mentionnées aux paragraphes 1 à 3 du présent article sous la surveillance de la douane.

Article 7. 1) Les entreprises désignées de chaque Partie contractante jouiront de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services fixés conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2) En exploitant les services aériens internationaux sur les routes fixées d'après le paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, l'entreprise désignée d'une Partie contractante tiendra compte des intérêts de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière exploite sur tout ou partie des mêmes routes.

3) Les services aériens internationaux sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord auront pour objet essentiel d'offrir une capacité de transport correspondant à la demande prévisible de trafic au départ ou à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise. Le droit pour cette entreprise d'effectuer des transports entre des points d'une route fixée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, et situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, et entre des points situés dans des pays tiers, sera exercé dans l'intérêt d'un développement ordonné des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité soit adaptée :

- a) A la demande de transport à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise;
- b) A la demande de transport existant dans les régions traversées compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des routes directes.

4) Les vols à exploiter pour les services offerts seront arrêtés entre les entreprises désignées conformément aux dispositions des paragraphes 1 à 3 ci-dessus. Cet accord sera assujéti à l'approbation des autorités susmentionnées des deux Parties contractantes.

5) Si les entreprises désignées ne peuvent pas s'entendre sur une question au sujet de laquelle un accord est nécessaire en vertu du présent article, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforceront d'aboutir à un règlement satisfaisant.

6) Aussi longtemps qu'aucun accord n'est conclu aux termes du paragraphe 4 et qu'aucune solution n'est trouvée aux termes du paragraphe 5, les autorisations de vol existantes resteront en vigueur.

Article 8. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de libre transfert, au taux de change officiel, de l'excédent des recettes réalisé par cette entreprise sur son territoire au titre du transport des passagers, des marchandises et du courrier.

Article 9. 1) Dans les paragraphes ci-après, le terme « tarif » s'entend des prix à payer pour le transport de passagers, de bagages et de marchandises ainsi que des conditions dans lesquelles ces prix sont appliqués, y compris les prix et les conditions imposés pour les services des agences et autres services auxiliaires, mais non compris les paiements ou les conditions concernant le transport de courrier.

2) Les tarifs qui doivent être appliqués sur les routes fixées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, aux passagers et aux marchandises, seront établis compte tenu de tous les facteurs, tels que le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les conditions particulières des diverses routes, et les tarifs appliqués par d'autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Pour l'établissement des tarifs, on procédera selon les dispositions des paragraphes suivants.

3) Autant que possible, les tarifs seront établis pour chaque route d'entente entre les entreprises désignées intéressées. Les entreprises désignées tiendront compte de la procédure recommandée pour l'établissement des tarifs par l'Association du transport aérien international (IATA), ou bien elles conviendront de ces tarifs directement entre elles, si possible, après consultation des entreprises de transports aériens d'Etats tiers qui desservent tout ou partie de la même route.

4) Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de chaque Partie contractante au moins 30 jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai peut être abrégé dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.

5) Si les entreprises désignées ne parviennent pas à l'entente prévue au paragraphe 2 ou si une Partie contractante déclare ne pas pouvoir consentir aux tarifs qui lui ont été soumis conformément au paragraphe 4, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes établiront ces tarifs par un accord mutuel pour les routes ou sections de route sur lesquelles une entente n'a pas été réalisée.

6) Si un accord conformément au paragraphe 5 n'est pas réalisé entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, l'article 13 du présent Accord sera applicable. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui n'aura pas consenti à un tarif aura le droit d'exiger de l'autre Partie contractante le maintien du tarif précédemment en vigueur.

Article 10. Chaque Partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens convenus ou d'activités commerciales, le droit d'établir des bureaux sur son territoire.

Article 11. Si besoin est, un échange de vues aura lieu entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes afin d'assurer une coopération étroite et une entente dans toutes les affaires concernant l'application du présent Accord ou du tableau des routes.

Article 12. Chaque Partie contractante pourra à tout moment demander qu'une consultation ait lieu en vue d'examiner les modifications à apporter au présent Accord ou au tableau des routes ainsi que les questions en concernant l'interprétation. Il en est de même en ce qui concerne l'application du présent Accord ou du tableau des routes si, de l'avis d'une des Parties contractantes, l'échange de vues prévu à l'article 11 n'a pas abouti à des résultats satisfaisants. Cette consultation commencera dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception de la demande par l'autre Partie. Dans les cas mentionnés à l'article 4, ce délai sera de 20 jours.

Article 13. 1) Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2) Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à un tribunal de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend par ce tribunal. Le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties d'en nommer un ou plusieurs selon que de besoin. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être un ressortissant d'un Etat tiers et il exercera les fonctions de président du tribunal arbitral.

3) Le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ses décisions auront effet obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chacune des Parties supportera les frais de son arbitre ainsi que ceux qu'elle aura engagés pour se faire représenter au cours de la procédure d'arbitrage; les frais concernant le président et tous autres frais seront partagés par moitié entre les deux Parties. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

Article 14. Au cas où une convention multilatérale de caractère général relative aux transports aériens à laquelle les Parties contractantes auraient adhéré viendrait à entrer en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront sur celles du présent Accord. Toutes discussions visant à déterminer dans quelle mesure les dispositions de ladite convention mettent fin au présent Accord, le modifient ou le complètent devront se dérouler conformément aux dispositions de l'article 12 du présent Accord.

Article 15. Chaque Partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre son désir de dénoncer le présent Accord. Une telle notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. La dénonciation prendra effet un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant la fin de cette période. Au cas où la Partie contractante qui

recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, ladite notification serait considérée comme reçue 14 jours après sa réception au siège de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 16. Le présent Accord entrera en vigueur dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle les deux Parties contractantes se sont informées par un échange de notes diplomatiques que leurs formalités constitutionnelles régissant l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

FAIT à Bonn, le 21 mai 1974, en double exemplaire, chacun en langues finnoise, allemande et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de conflit quant à l'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour la République de Finlande :

[Signé]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Pour la République fédérale d'Allemagne :

[Signé]

H. G. SACHS

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères
de la République fédérale d'Allemagne à l'Ambassadeur de Finlande*

404-455.00 FIN

Bonn, le 21 mai 1974

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux services aériens qui a été signé aujourd'hui entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Finlande, j'ai l'honneur de vous proposer au nom du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne de conclure les arrangements suivants :

Les services aériens entre nos territoires respectifs pourront être exploités sur les routes indiquées dans le tableau des routes suivant :

TABLEAU DES ROUTES

I. *Routes devant être empruntées par l'entreprise désignée par la République fédérale d'Allemagne :*

<i>Points de départ</i>	<i>Points situés dans le territoire de la République de Finlande</i>
Points situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Helsinki et un autre point

II. *Routes devant être empruntées par l'entreprise désignée par la République de Finlande :*

Points de départ
Points situés dans le territoire de la République de Finlande

Points situés dans le territoire de la République fédérale d'Allemagne
Francfort-s-Main, Hambourg

Si le tableau des routes qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse dans ce même sens constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif aux services aériens mentionné ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

H. G. SACHS

Son Excellence Monsieur Yrjö Väinänen
Ambassadeur de la République de Finlande
Bonn

II

L'Ambassadeur de Finlande au Secrétaire d'Etat au Ministère des affaires étrangères de la République fédérale d'Allemagne

AMBASSADE DE FINLANDE

Bonn, le 21 mai 1974

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 21 mai 1974 dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que le tableau des routes contenu dans votre note, ainsi que votre suggestion visant à ce que votre note et la présente réponse constituent entre les deux gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la même date que l'Accord relatif aux services aériens entre la République de Finlande et la République fédérale d'Allemagne signé aujourd'hui, rencontrent l'agrément de mon gouvernement.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire d'Etat, etc.

[Signé]

YRJÖ VÄÄNÄNEN

Son Excellence le Secrétaire d'Etat au Ministère
des affaires étrangères
Hans-Georg Sachs
Bonn

No. 19665

**FINLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

**Agreement concerning taxation (with protocol). Signed at
Moscow on 15 April 1977**

Authentic texts: Finnish and Russian.

Registered by Finland on 25 March 1981.

**FINLANDE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES
SOVIÉTIQUES**

**Accord relatif aux questions fiscales (avec protocole). Signé
à Moscou le 15 avril 1977**

Textes authentiques : finnois et russe.

Enregistré par la Finlande le 25 mars 1981.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN JA SOSIALISTISTEN NEUVOSTO-TASAVALTOJEN LIITON VÄLINEN VEROTUSASIOITA KOSKEVA SOPIMUS

Suomen Tasavallan Presidentti ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö,

pitäen lähtökohtanaan maiden välisiä ystävällisiä naapuruussuhteita, jotka perustuvat Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä ystävyydestä, yhteistoiminnasta ja keskinäisestä avunannosta 6 päivänä huhtikuuta 1948 tehtyyn sopimukseen;

haluten tehdä verotusasioita koskevan sopimuksen; ja

vahvistaen pyrkivänsä Helsingissä 1 päivänä elokuuta 1975 allekirjoitetun Euroopan turvallisuus- ja yhteistyökonferenssin päätössiakirjan mukaisesti edelleen kehittämään ja syventämään taloudellista, teollista ja teknistä yhteistyötään erityisesti sitä silmällä pitäen, että voitaisiin välttää kaksinkertainen verotus;

ovat tässä tarkoituksessa päättäneet tehdä tämän sopimuksen ja sen johdosta määränneet valtuutetuikseen:

Suomen Tasavallan Presidentti — Suomen Tasavallan talous- ja kansliaministeri Ahti Karjalainen,

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistö — Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton ulkomaankauppaministeri Nikolai Semjonovitsh Patolitshevin,

jotka, vaihdettuaan oikeiksi ja asianmukaisiksi havaitut valtakirjansa, ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla. SOPIMUKSEN HENKILÖLLINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan henkilöihin, joiden katsotaan verotuksellisesti asuvan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa.

2 artikla. SOPIMUKSESSA TARKOITETUT VEROT

Tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja ovat:

- a) Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liitossa yleisliittolaisen lainsäädännön sekä liittotasavaltojen lainsäädännön nojalla, samoin kuin paikallisella tasolla, määrätyt varallisuuden, tulon tai maksettujen palkkojen perusteella suoritettavat verot ja maksut;
- b) Suomen Tasavallassa sen lainsäädännön nojalla varallisuuden, tulon tai maksettujen palkkojen perusteella suoritettavat verot ja maksut, niihin luettuna kunnallisvero.

3 artikla. YLEISET MÄÄRITELMÄT

Tässä sopimuksessa on jäljempänä olevilla sanonnoilla seuraava merkitys:

1. "SNTL" tarkoittaa Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liittoa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, kaikkien liittotasavaltojen alueita. Tämä sanonta käsittää myös:

- a) SNTL:n aluevedet,
- b) aluevesien ulkopuolella oleviin SNTL:n rannikkoon ja saariin rajoittuvien merenalaisten alueiden pohjan ja sisustan, joihin SNTL lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää suvereenia oikeuksia näiden alueiden luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön.

2. "Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen Tasavallan aluetta; kunnallisveron osalta sanonta ei käsitä Ahvenanmaan maakuntaa. Tämä sanonta käsittää myös:

- a) Suomen aluevedet,
- b) Suomen aluevesiin rajoittuvat alueet, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti käyttää suvereenia oikeuksiaan meren pohjan ja sen sisustan luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön.

3. "Sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoittaa:

- a) SNTL:ssa asuvan henkilön osalta, SNTL:n tai jonkin liittotasavallan lakien mukaan perustettua oikeushenkilöä, tai muuta järjestöä, jota SNTL:ssa pidetään verotuksellisesti oikeushenkilönä, sekä luonnollista henkilöä, jolla SNTL:ssa toimitettavan verotuksen kannalta on pysyvä asuinpaikka SNTL:ssa,
- b) Suomessa asuvan henkilön osalta, luonnollista henkilöä, yhtiötä tai muuta yhteenliittymää, joka Suomen lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen kotipaikan, asumisen, johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla.

4. "Sopimusvaltio" ja "toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomea tai SNTL:oa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää.

5. "Kansainvälinen liikenne" tarkoittaa liikenteen harjoittamista vesialueella, moottoriajoneuvolla tai rautatiekalustolla eri valtioissa olevien paikkojen välillä. Jos liikennettä harjoitetaan yksinomaan toisen sopimusvaltion alueella olevien paikkojen välillä, ei sitä pidetä kansainvälisenä liikenteenä.

6. "Asianomainen viranomainen" tarkoittaa:

- a) SNTL:ssa SNTL:n valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa,
- b) Suomessa Suomen valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa.

4 artikla. LISENSSIMAKSU

1. Sopimusvaltiossa olevasta lähteestä saatua lisenssimaksua, joka suoritetaan toisessa sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle, ei veroteta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

2. Tässä artiklassa sanonnalla "lisenssimaksu" tarkoitetaan kaikkia maksuja, jotka suoritetaan:

- a) tieteellisten, kirjallisten tai taiteellisten teosten tekijänoikeuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- b) keksintöjen (jotka on suojattu tai joita ei ole suojattu patentilla tai keksijäntodistuksella) myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- c) teollisen tai yleishyödyllisen mallin myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- d) tehdasmerkin, tavaramerkin tai palvelumerkin myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- e) toiminimen ja muun vastaavan varallisuuden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- f) tietokoneohjelmien myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- g) äänilevyjen ja muiden äänentallenteiden valmistukseen tarvittavien nauhojen myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta,
- h) radio- tai televisiolähetysissä käytettävien nauhojen tai filmien myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta.

3. Tässä artiklassa sanonnalla "lisenssimaksu" tarkoitetaan myös kaikkia maksuja, jotka suoritetaan tuotantoa koskevan kokemuksen, tiedon tai salaisuuden (*know-how*) luovutuksesta.

4. Tämän artiklan määräykset koskevat myös:

- a) maksuja, jotka suoritetaan teollisten tai tieteellisten laitteiden samoin kuin muiden tieteellisten ja teknisten välineiden myynnistä, käytöstä tai käyttöoikeudesta, jos ne liittyvät tässä artiklassa tarkoitettuun myyntiin, käyttöön tai käyttöoikeuteen,
- b) maksuja, jotka suoritetaan teknisistä palveluksista, jos ne liittyvät tässä artiklassa tarkoitettuun myyntiin, käyttöön tai käyttöoikeuteen,
- c) maksuja, jotka suoritetaan äänilevyyn, nauhaan tai muuhun äänentallenteeseen otetusta äänityksestä.

5 artikla. ASIOIMISTO

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa harjoittamastaan elinkeinotoiminnasta saamaa tuloa verotetaan tässä toisessa sopimusvaltiossa vain, jos tulo on luettava sanotun henkilön tässä toisessa valtiossa olevan asioimiston tuloksi.

2. Tuloa, joka on luettava 1 kohdassa tarkoitetun asioimiston tuloksi, ei veroteta siinä sopimusvaltiossa, jossa asioimisto on, jos tämä tulo on saatu seuraavien toimintojen harjoittamisesta:

- a) tavaroiden ostaminen,
- b) tavaroiden säilyttäminen tai varastointi,
- c) tavaroiden ja erilaisten valmisteiden esittely, näyttelyesineiden näytteillääpito sekä näytteillää pidettyjen esineiden myynti näytteillääpidon lakattua,

d) ilmoittelu, tietojen keruu ja antaminen, markkinointi tai muut niihin rinnastettavat toiminnot, jotka luonteeltaan ovat henkilön pääasialliseen toimintaan nähden avustavia tai valmistelevia.

3. Sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä ei katsota olevan asioimistoa toisessa sopimusvaltiossa vain sen johdosta, että hän tässä toisessa sopimusvaltiossa harjoittaa elinkeinotoimintaansa välittäjän, komissionäärin taikka muun itsenäisen edustajan välityksellä, jos tällainen toiminta ei ole ristiriidassa tällaisen välittäjän, komissionäärin tai muun edustajan tavanomaisten toimintojen kanssa.

4. Sanonta "asioimisto" tarkoittaa:

- a) SNTL:sta saadun tulon osalta Suomessa asuvan henkilön SNTL:ssa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti SNTL:oon perustamaa toimistoa tai muuta asioimistoa;
- b) Suomesta saadun tulon osalta SNTL:ssa asuvan henkilön Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaisesti Suomeen perustamaa toimistoa tai muuta elinkeinon harjoittamisen paikkaa.

5. Asioimiston tuloa määritettäessä kokonaistulosta vähennetään ne menot, jotka liittyvät asioimiston toiminnan suorittamiseen, niihin luettuna johtamisesta ja yleisestä hallinnosta johtuneet menot.

6. Sopimusvaltiossa asuva henkilö on 2 ja 3 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa työnantajana vapautettu suorittamasta toisessa sopimusvaltiossa niitä veroja ja maksuja, jotka työnantaja tämän toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on velvollinen suorittamaan maksamiensa palkkojen perusteella. Mainittuihin veroihin ja maksuihin luetaan myös sosiaaliturvamaksut.

7. Tämän artiklan määräykset eivät vaikuta 4 artiklassa ja 7 artiklan 1 kohdassa tarkoitettuun vapauttamiseen verosta.

6 artikla. RAKENNUSKOHTEISTA JA ASENNUSTÖISTÄ SAATU TULO

1. Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa olevasta rakennuskohteesta saamastaan tulosta viimeksi mainitussa valtiossa, jos rakennuskohteessa tehty työ kestää enintään 12 kuukauden ajan. Sen sopimusvaltion asianomainen viranomainen, jossa rakennuskohde sijaitsee, voi välttämättömissä tapauksissa jättää verottamatta mainitun tulon, mikäli rakennuskohteessa tehty työ kestää kauemmin kuin 12 kuukautta.

2. Tuloa, jonka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa suorittamastaan enintään 12 kuukauden ajan kestävästä asennustyöstä, ei veroteta viimeksi mainitussa valtiossa. Jos sopimusvaltiossa asuva henkilö kuitenkin suorittaa asennustyötä tästä valtiosta toiseen sopimusvaltioon tapahtuneen koneiden tai laitteiden toimituksen yhteydessä, ei tästä asennustyöstä saatua tuloa veroteta siinä valtiossa, jossa työ tehdään, vaikka se kestäisi yli 12 kuukauden ajan.

3. Sopimusvaltiossa asuva henkilö on 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa työnantajana vapautettu suorittamasta toisessa sopimusvaltiossa niitä veroja ja maksuja, jotka työnantaja tämän toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on velvollinen suorittamaan maksamiensa palkkojen

perusteella. Mainittuihin veroihin ja maksuihin leutaan myös sosiaaliturvamaksut.

7 artikla. KANSAINVÄLISESTÄ KULJETUSTOIMINNASTA SAATU TULO

1. Sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa tulosta, jonka hän saa ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa rekisteröidyllä, kansainvälisessä liikenteessä olevalla vesialuksella suorittamastaan kuljetuksesta.

2. Muusta kuin 1 kohdassa mainitusta tässä sopimuksessa tarkoitettusta kansainvälisestä liikenteestä saamastaan tulosta sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa, ellei tulo ole luettava sanotun henkilön viimeksi mainitussa valtiossa olevan asioimiston tuloksi.

3. Sopimusvaltiossa asuva henkilö on 1 ja 2 kohdassa tarkoitetuissa tapauksissa työnantajana vapautettu suorittamasta toisessa sopimusvaltiossa niitä veroja ja maksuja, jotka työnantaja tämän toisen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan on velvollinen suorittamaan maksamiensa palkkojen perusteella. Mainittuihin veroihin luetaan myös sosiaaliturvamaksut.

4. Lentoliikenneyritysten ja niiden henkilökunnan verotukseen sovelletaan Suomen Tasavallan Hallituksen ja SNTL:n Hallituksen välillä lentoliikenneyritysten ja niiden henkilökunnan molemminpuolisesta vapauttamisesta veroista ja sosiaaliturvamaksuista 5 päivänä toukokuuta 1972 tehtyä sopimusta.

8 artikla. LUONNOLLISTEN HENKILÖIDEN PALKKA- JA ERÄT MUUT TULOT

1. Seuraavia sopimusvaltioissa asuvia luonnollisia henkilöitä ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa:

a) Sopimusvaltion kansalaista tämän valtion toimintaan kuuluvien tehtävien suorittamisesta saamastaan hyvityksestä. Toinen sopimusvaltio pitää ensiksi mainitun sopimusvaltion kansalaisen suorittamia tehtäviä valtion toimintaan kuuluvina, jos ne katsotaan sellaisiksi tämän ensiksi mainitun sopimusvaltion sisäisen lainsäädännön mukaan.

b) Tässä toisessa sopimusvaltiossa oleskelevaa henkilöä palkkatulosta, jonka hän on saanut siellä tekemästään työstä, jos työ välittömästi liittyy sellaiseen tässä toisessa valtiossa olevaan rakennuskohteeseen, josta saatua tuloa ei 6 artiklan 1 kohdan mukaan veroteta tässä toisessa valtiossa.

c) Tässä toisessa sopimusvaltiossa oleskelevaa henkilöä tämän valtion viraston tai laitoksen taikka tässä valtiossa olevan opetuslaitoksen tai tieteellisen tutkimuslaitoksen kutsusta ensisijaisena tarkoituksenaan opetus, tutkimustyö tai osanotto tieteelliseen, tekniseen tai ammatilliseen konferenssiin, opetuksesta, tutkimustyöstä tai osanotosta tällaiseen konferenssiin sinä aikana saamastaan tulosta, jona hän oleskelee tässä toisessa sopimusvaltiossa, kuitenkin enintään kolmen vuoden aikana. Milloin opetus, tutkimustyö tai osanotto konferenssiin on suoritettu ensisijaisesti sopimusvaltiossa asuvan henkilön yksityiseksi hyödyksi, ei tämän kohdan määräyksiä sovelleta.

d) Opiskelijaa, jatko-opiskelijaa tai harjoittelijaa, joka oleskelee tässä toisessa sopimusvaltiossa ensisijaisesti opiskelunsa tai harjoittelunsa vuoksi, stipendistä sekä tämän toisen sopimusvaltion ulkopuolelta tulevasta elatustaan, opiskeluaan tai harjoitteluaan varten saamastaan rahamäärästä. Tässä

kohdassa tarkoitettu vapautus on voimassa sen ajan, joka on tarpeen koulutuksen tarkoituksen toteuttamiselle, ei kuitenkaan kauemmin kuin kuusi vuotta.

e) Sopimusvaltion tai siinä asuvan henkilön kansainvälisessä vesi-, maantie- ja rautatieliikenteessä käyttämien kulkuneuvojen henkilökuntaa tämän liikenteen harjoittamiseen kuuluvaan kuljetustoimintaan välittömästi liittyvästä työstä saamastaan palkkatulosta.

2. Sopimusvaltiossa asuvan luonnollisen henkilön toisessa sopimusvaltiossa tekemästään työstä saamastaan palkkatulosta, jota ei ole jätetty verottamatta jo 1 kohdan nojalla, ei veroteta tässä toisessa valtiossa, jos mainittu henkilö oleskelee tässä toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa enintään 183 päivää kalenterivuoden aikana tai, kun kysymyksessä on asentaja tai tekninen asiantuntija, 365 päivää kahden toisiaan seuraavan kalenterivuoden aikana ja kun kysymyksessä on lehtimies taikka lehden, radion tai television kirjeenvaihtaja, 730 päivää kolmen toisiaan seuraavan kalenterivuoden aikana, eikä työnantaja, joka suorittaa palkan, tai jonka puolesta se suoritetaan, ole tässä toisessa valtiossa asuva eikä palkkamenolla rasiteta työnantajan tässä toisessa valtiossa olevaa asioimistoa.

3. Tämän sopimuksen määräykset eivät vaikuta kansainvälisen oikeuden yleisten sääntöjen tai erityissopimusten määräysten mukaiseen diplomaattisten ja konsulivirkamiesten eikä SNTL:n Suomessa olevan kauppaedustuston palveluksessa olevien henkilöiden verotuksellisiin erioikeuksiin.

9 artikla. ERINÄISET MUUT TULOT

Seuraavia tuloja, jotka sopimusvaltiossa asuva henkilö saa toisessa sopimusvaltiossa olevasta lähteestä, ei veroteta viimeksi mainitussa sopimusvaltiossa:

- a) myönnettyistä pankkiluotoista ja lainoista maksettu korko,
- b) pankeissa ja muissa luottolaitoksissa tileillä tai muuten talletuksina oleville varoille maksettu korko,
- c) kiertueista ja muista julkisista esiintymisistä saatu tulo,
- d) urheilu- ja muiden kilpailujen osanottajille ja voittajille annetut palkinto-, palkkio- ja hyvityssummat,
- e) perintönä tai lahjana saadun omaisuuden myynnistä saatu tulo.

10 artikla. VARALLISUUS

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevasta kiinteästä omaisuudesta ei veroteta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

Sanonta "kiinteä omaisuus" määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, jossa omaisuus on.

2. Mikäli 3 ja 4 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa olevan asioimiston irtaimesta omaisuudesta vain siinä sopimusvaltiossa, jossa asioimisto on.

3. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön 5 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun toiminnan harjoittamista varten toisessa sopimusvaltiossa olevasta irtaimesta omaisuudesta ei veroteta tässä toisessa sopimusvaltiossa.

4. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön välittömästi kansainväliseen liikenteeseen käyttämästä kuljetuskalustosta ja tällaisen kaluston käyttämiseen liittyvästä muusta irtaimesta omaisuudesta, joka on toisessa sopimusvaltiossa, ei veroteta tässä toisessa sopimusvaltiossa.

5. Muusta kuin 2-4 kohdassa tarkoitettusta sopimusvaltiossa asuvan henkilön irtaimesta omaisuudesta ei veroteta toisessa sopimusvaltiossa.

11 artikla. VEROLAINSÄÄDÄNTÖÄ KOSKEVA TIETOJENVAIHTO

Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset antavat sisäisen lainsäädäntönsä sallimissa rajoissa toisilleen tietoja verolainsäädäntöään koskevista muutoksista ja pyynnöstä muuta aineistoa, jotka ovat tarpeen tässä sopimuksessa tarkoitettun verotuksen toimittamista varten.

12 artikla. ASIANOMAISTEN VIRANOMAISTEN VÄLINEN YHTEISTOIMINTA

Asianomaiset viranomaiset voivat säädetyssä järjestyksessä keskenään sopia tämän sopimuksen soveltamisesta. Ne pyrkivät myös vaikuttamaan siihen, että sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa suoritettavat verot saadaan perityiksi.

13 artikla. SOPIMUKSEN MÄÄRÄYSTEN ULOTTUVUUS

1. Sopimusvaltiot rajoittavat tässä sopimuksessa määrätyllä tavalla sisäiseen lainsäädäntöönsä perustuvaa oikeutta verottaa toisessa sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä. Muissa tapauksissa sovelletaan sopimusvaltion sisäistä lainsäädäntöä.

2. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tarpeellisin muutoksin, käsittämään Ahvenanmaan maakunnan kunnallisveron osalta. Sellainen sopimuksen soveltamisalan laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisiin muutoksiin ja ehdoin, lakkaaminen niihin luettuna, kuin sopimusvaltioiden välillä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määritetään ja sovitaan.

Jollei sopimusvaltioiden välillä toisin ole sovittu, lakkaa jommankumman sopimusvaltion 15 artiklan perusteella toimittaman sopimuksen irtisanomisen johdosta sopimuksen soveltaminen tuossa artiklassa tarkoitettulla tavalla Ahvenanmaan maakuntaan myös kunnallisveron osalta.

3. Tätä sopimusta sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota ei ole nimenomaisesti määritelty tai jonka osalta asiayhteydestä ei muuta johdu, se merkitys, joka sillä on sen sopimusvaltion sisäisen lainsäädännön mukaan, jossa verotus toimitetaan.

14 artikla. VOIMAANTULO

1. Sopimusvaltiot ilmoittavat toisilleen täyttäneensä valtiosäännönsään tämän sopimuksen voimaantulolle asetetut edellytykset.

2. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä päivästä, jona myöhempi 1 kohdassa tarkoitetuista ilmoituksista on tehty ja sen määräyksiä sovelletaan:

a) lähteellä pidettävien verojen osalta, tulomääriin, jotka saadaan sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;

b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona sopimus tulee voimaan, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verokausilta.

3. Suomen ja SNTL:n välillä 13 päivänä lokakuuta 1970 tehty rojaltien verottamista koskeva sopimus lakkaa olemasta voimassa siitä ajankohdasta, jona tämän sopimuksen määräykset tulevat voimaan, eikä sitä enää sovelleta tapauksiin, joihin tätä sopimusta sovelletaan 2 kohdan määräysten mukaan.

15 artikla. PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa kunnes jompikumpi sopimusvaltio irtisanoo sen. Kumpikin sopimusvaltio voi kolmen vuoden kuluttua siitä päivästä, jolloin sopimus tulee voimaan, irtisanoa sopimuksen diplomaattitietä tekemällä irtisanomisilmoituksen vähintään kuusi kuukautta ennen kunkin kalenterivuoden päättymistä. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa:

- a) lähteellä pidätettävien verojen osalta, tulomääriin, jotka saadaan sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen;
- b) muiden tulosta suoritettavien verojen ja varallisuudesta suoritettavien verojen osalta, veroihin, jotka määrätään sitä vuotta, jona irtisanomisilmoitus tehdään, lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verokausilta.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Moskovassa 15 päivänä huhtikuuta 1977 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta:

[Signed — Signé]

AHTI KARJALAINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön puolesta:

[Signed — Signé]

N. S. PATOLITSHEV

PÖYTÄKIRJA

Allekirjoitettaessa verotusasioita koskevaa sopimusta Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välillä on sovittu seuraavasta:

1. Sopimuksen 1 artiklassa tarkoitetaan kummassakin sopimusvaltiossa asuvalla henkilöllä sellaista henkilöä, jonka sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan katsotaan asuvan siinä valtiossa ja toisen sopimusvaltion verolainsäädännön mukaan katsotaan samana ajanjaksona asuvan tässä toisessa

sopimusvaltiossa. Jos tällainen kaksoisasumistapaus syntyy, sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset sopivat keskenään sopimuksen 12 artiklan mukaisesti, kummassa valtiossa henkilön on sopimusta sovellettaessa katsottava asuvan.

2. Sopimuksen 2 artiklan *b* kohdassa mainitulla kunnallisverolla tarkoitetaan kunnille tulon perusteella suoritettavaa veroa.

3. Sopimuksen 3 artiklan 3 *b* kohdassa sanonta ”muu yhteenliittymä” käsittää muun muassa jakamattoman kuolinpesän, jolla Suomen oikeudessa tarkoitetaan kahden tai useamman perillisen taikka yleistestamentin saajan tahi eräissä tapauksissa näiden ja lesken muodostamaa yhteisöä; tämä yhteisö syntyy perittävän kuolinhetkellä ja lakkaa perinnönjaon toimittamisella.

4. Sopimuksen 3 artiklan 6 kohdassa sanonnalla ”edustaja” tarkoitetaan sekä luonnollista henkilöä että oikeushenkilöä, virastoa ja järjestöä.

5. Sopimuksen 4 artiklan 4 *a* kohdassa mainituilla myytävillä laitteilla ja välineillä tarkoitetaan yksinomaan lisenssisopimuksen mukaisesti myytäviä yksittäiskappaleita.

6. Sopimuksen 5 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa ei muun muassa yhteisistä suunnitelmia tieteellisistä tutkimuksista, tavara- ja koneja laitemallien koe-käytöstä, vuokraamisesta, siihen luettuna leasing, sekä koneiden ja laitteiden teknisestä huollosta saatua tuloa veroteta, ellei tällaisesta toiminnasta saatua tuloa ole luettava asioimiston tuloksi.

7. Sopimuksen 5 artiklan 3 kohtaa sovellettaessa katsotaan Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöjen suorittavan välittäjän, komissionäärin taikka muun itsenäisen edustajan tehtäviä Neuvostoliiton eri teollisille tai muille järjestöille ostaessaan tavaroita tai palveluksia suomalaisilta yrityksiltä. Tämän mukaisesti suomalaisten yritysten SNTL:ssa olevien edustajien, jotka myyvät tavaroita Neuvostoliiton ulkomaankauppajärjestöille, katsotaan harjoittavan myyntitoimintaa kaupanvälittäjän tai komissionäärin taikka muun itsenäisen edustajan välityksellä.

Samalla on sovittu siitä, että yritys, joka toimii Suomessa kaupanvälittäjänä, komissionäärinä tai muuna itsenäisenä edustajana Suomen lainsäädännön mukaan, katsotaan sellaiseksi riippumatta siitä, omistaako sen Suomessa tai ulkomailla asuva henkilö taikka ulkomainen yritys tahi järjestö.

8. Sopimuksen 6 artiklan 2 kohdassa mainitulla asennustyöstä saadulla tulolla tarkoitetaan muuta tuloa kuin palkkatuloa.

9. Sopimuksen 8 artiklan 1 *c* kohdan mukaisesti vapautetaan verotuksesta sopimusvaltiossa muun muassa sellaiset toisessa sopimusvaltiossa asuvat henkilöt, jotka hallitusten välisten yhteistoimintaohjelmien toteuttamiseksi oleskelevat ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa.

10. Sopimuksen 10 artiklan 1 kohtaa sovellettaessa kiinteällä omaisuudella tarkoitetaan:

SNTL:ssa, sen lainsäädännössä tarkoitettuja rakennuksia sekä näiden rakennusten ja tonttien käyttöoikeutta;

Suomessa, sen lainsäädännössä tarkoitettua kiinteistöä maapohjalla olevine rakennuksineen sekä muita kiinteistöön tai rakennukseen kohdistuvia

oikeuksia, joita Suomen verolainsäädännön mukaan pidetään kiinteänä omaisuutena.

Tämä pöytäkirja on Suomen Tasavallan ja Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton välisen verotusasioita koskevan sopimuksen erottamaton osa.

TEHTY Moskovassa 15 päivänä huhtikuuta 1977 kahtena suomen- ja venäjänkielisenä kappaleena molempien tekstien ollessa yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan Presidentin puolesta:

AHTI KARJALAINEN

Sosialististen Neuvostotasavaltojen Liiton Korkeimman Neuvoston Puhemiehistön puolesta:

N. S. PATOLITSHEV

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ФИНЛЯНДСКОЙ РЕСПУБЛИКОЙ И СОЮЗОМ СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК ПО ВОПРОСАМ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ

Президент Финляндской Республики и Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик,

исходя из дружественных добрососедских отношений, существующих между странами и основывающихся на Договоре о дружбе, сотрудничестве и взаимной помощи между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от 6 апреля 1948 года;

желая заключить соглашение по вопросам налогообложения и подтверждая свое стремление, в соответствии с Заключительным актом Совещания по безопасности и сотрудничеству в Европе, подписанным в Хельсинки 1 августа 1975 года, к дальнейшему развитию и углублению экономического, промышленного и технического сотрудничества и в целях избежания двойного налогообложения;

решили заключить настоящее Соглашение и назначили в этой связи своими Уполномоченными:

Президент Финляндской Республики —

Министра экономики и канцелярий Финляндской Республики Ахти Карьялайнена,

Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик —

Министра внешней торговли Союза Советских Социалистических Республик Патоличева Николая Семеновича,

которые после обмена своими полномочиями, найденными в должной форме и полном порядке,

договорились о нижеследующем:

Статья 1. ЛИЦА, К КОТОРЫМ ПРИМЕНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые с точки зрения налогообложения рассматриваются как имеющие постоянное местопребывание в одном из Договаривающихся Государств или в обоих Договаривающихся Государствах.

Статья 2. НАЛОГИ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЕТСЯ СОГЛАШЕНИЕ

Настоящее Соглашение распространяется на следующие налоги:

- a) применительно к Союзу Советских Социалистических Республик — взимаемые с имущества, дохода, заработной платы налоги и сборы, предусмотренные общесоюзным законодательством и законодательством союзных республик, а также налоги и сборы, установленные на местном уровне;
- b) применительно к Финляндской Республике — взимаемые с имущества, дохода, заработной платы налоги и сборы, предусмотренные законодательством Финляндской Республики, в том числе коммунальный налог.

Статья 3. ОБЩИЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Термины, приводимые в настоящем Соглашении, имеют следующее значение:

1. «СССР» означает Союз Советских Социалистических Республик и при употреблении в географическом смысле — территорию всех союзных республик.

Этот термин также включает:

- a) территориальные воды СССР;
- b) морское дно и недра подводных районов, прилегающих к побережью или к островам СССР, но находящихся за пределами территориальных вод, в отношении которых СССР в соответствии со своим законодательством и международным правом осуществляет свои суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов таких районов.

2. «Финляндия» означает Финляндскую Республику и при употреблении в географическом смысле — территорию Финляндской Республики; в отношении коммунального налогообложения термин не распространяется на провинцию Аландских островов.

Этот термин также включает:

- a) территориальные воды Финляндии;
- b) прилегающие к территориальным водам Финляндии районы, в отношении которых Финляндия в соответствии со своим законодательством и международным правом осуществляет свои суверенные права в целях разведки и разработки природных ресурсов морского дна и недр подводных районов.

3. «Лицо с постоянным местопребыванием в Договариваемом Государстве» означает:

- a) применительно к лицу с постоянным местопребыванием в СССР — юридическое лицо, образованное по законам СССР или любой союзной республики, или другую организацию, которая с точки зрения налогообложения в СССР рассматривается как юридическое лицо, а также физическое лицо, имеющее с точки зрения налогообложения в СССР постоянное местожительство в СССР;
- b) применительно к лицу с постоянным местопребыванием в Финляндии — физическое лицо, общество или другое объединение, которое в соответствии с законодательством Финляндии обязано там платить налог на основе постоянного местожительства, местопребывания, местонахождения руководящего органа или другого аналогичного критерия.

4. «Одно Договариваемое Государство» и «Другое Договариваемое Государство» означает СССР или Финляндию в зависимости от контекста.

5. «Международная перевозка» означает осуществление перевозки морским и речным судном, автотранспортным средством или железнодорожным транспортом между пунктами, находящимися в различных государствах. Если перевозка осуществляется лишь между пунктами, находящимися на территории одного Договариваемого Государства, она не будет рассматриваться как международная перевозка.

6. «Компетентные власти» означает:

- a) применительно к СССР — Министерство финансов СССР или уполномоченный им представитель;

- b) применительно к Финляндии — Министерство финансов Финляндии или уполномоченный им представитель.

Статья 4. ЛИЦЕНЗИОННЫЕ ПЛАТЕЖИ

1. Лицензионные платежи, получаемые из источника в одном Договаривающемся Государстве и выплачиваемые лицу с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, не подлежат налогообложению в первом Договаривающемся Государстве.

2. Под термином «лицензионные платежи» в настоящей статье понимаются все платежи, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования:

- a) авторских прав на произведения науки, литературы, искусства;
- b) изобретений (защищенных и не защищенных патентами или авторскими свидетельствами);
- c) промышленных и общепользовательных образцов;
- d) фабричных и товарных знаков, знаков обслуживания;
- e) фирменных наименований и другой аналогичной собственности;
- f) программ для электронно-вычислительных машин;
- g) пленок для производства грампластинок и других предметов воспроизведения звука;
- h) пленок и фильмов, используемых для радиовещания и телевидения.

3. Под термином «лицензионные платежи» в настоящей статье понимаются также все платежи, выплачиваемые за передачу опыта, знаний и секретов производства (ноу-хау).

4. Положения настоящей статьи распространяются также на:

- a) платежи, выплачиваемые за продажу, использование или предоставление права использования промышленного и научного оборудования, иных научных и технических средств, если такие платежи связаны с предусмотренными в настоящей статье продажей, использованием или предоставлением прав использования;
- b) платежи, выплачиваемые за оказание технических услуг, если такие платежи связаны с предусмотренными в настоящей статье продажей, использованием или предоставлением прав использования;
- c) платежи, выплачиваемые за производство записи на грампластинках, пленках и других предметах воспроизведения звука.

Статья 5. ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВО

1. Доход, получаемый в одном Договаривающемся Государстве от деятельности лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогами в первом Договаривающемся Государстве только в том случае, если этот доход рассматривается как доход находящегося в первом Договаривающемся Государстве представительства этого лица.

2. Доход, рассматриваемый как доход представительства, предусмотренного пунктом 1, не облагается налогами в том Договаривающемся Государстве, в котором находится представительство, если этот доход получен от следующих видов деятельности:

- a) закупка товаров;

- b) хранение товаров и осуществление связанных с ним складских операций;
- c) демонстрация товаров и различных изделий, показ экспонатов на выставках, а также операции по их продаже по окончании выставки;
- d) осуществление рекламной деятельности, сбор и распространение информации, маркетинг или другая аналогичная деятельность, имеющая для основной деятельности лица вспомогательный или подготовительный характер.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не будет рассматриваться как имеющее представительство в другом Договариваемом Государстве лишь на том основании, что оно осуществляет свою деятельность в этом другом Договариваемом Государстве через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом при условии, что эта деятельность не противоречит обычным функциям такого брокера, комиссионера или другого агента.

4. Термин «представительство» означает:

- a) в отношении дохода, получаемого в СССР — контору, бюро или другое аналогичное представительство, открываемые в СССР лицом с постоянным местопребыванием в Финляндии в соответствии с действующим в СССР законодательством;
- b) в отношении дохода, получаемого в Финляндии — контору или другое место коммерческой деятельности, открываемые в Финляндии лицом с постоянным местопребыванием в СССР в соответствии с действующим в Финляндии законодательством.

5. При определении дохода представительства из общей суммы дохода вычитаются расходы, связанные с осуществлением его деятельности, включая управленческие и общие административные расходы.

6. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в случаях, предусмотренных пунктами 2 и 3, в качестве работодателя освобождается в другом Договариваемом Государстве от уплаты налогов и сборов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Договариваемого Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. В указанные налоги и сборы включаются также и взносы на социальное страхование.

7. Положения настоящей статьи не затрагивают освобождения от налогов, предусмотренного статьей 4 и пунктом 1 статьи 7.

Статья 6. ДОХОДЫ ОТ СООРУЖЕНИЯ ОБЪЕКТОВ И ВЫПОЛНЕНИЯ МОНТАЖНЫХ РАБОТ

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от сооружения объекта в другом Договариваемом Государстве, не подлежит налогообложению в этом другом Договариваемом Государстве, если продолжительность работ по сооружению объекта не превышает 12 месяцев. Компетентные власти того Договариваемого Государства, на территории которого сооружается объект, могут в необходимых случаях не облагать налогами указанный доход также и в том случае, если продолжительность работ по сооружению объекта превышает 12 месяцев.

2. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от выполнения монтажных работ в другом Договариваемом Государстве в течение срока, не превышающего 12

месяцев, не подлежит налогообложению в этом другом Договариваемом Государстве. Однако, если лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве осуществляет монтажные работы, связанные с поставкой машин и оборудования из указанного Договариваемого Государства в другое Договариваемое Государство, доход, получаемый от этих монтажных работ, не подлежит налогообложению в Договариваемом Государстве, в котором осуществляются работы, даже в случае, если их срок превышает 12 месяцев.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2, в качестве работодателя освобождается в другом Договариваемом Государстве от уплаты налогов и сборов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Договариваемого Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. В указанные налоги и сборы включаются также и взносы на социальное страхование.

Статья 7. ДОХОДЫ ОТ МЕЖДУНАРОДНЫХ ПЕРЕВОЗОК

1. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от операций по международным перевозкам на морских и речных судах, зарегистрированных в этом Договариваемом Государстве, не подлежит налогообложению в другом Договариваемом Государстве.

2. Доход, получаемый лицом с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве от других международных перевозок, предусмотренных настоящим Соглашением, кроме указанных в пункте 1, не подлежит налогообложению в другом Договариваемом Государстве, если этот доход не рассматривается как доход находящегося в другом Договариваемом Государстве представительства этого лица.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве в случаях, предусмотренных пунктами 1 и 2, в качестве работодателя освобождается в другом Договариваемом Государстве от уплаты налогов и сборов, которые работодатель в соответствии с законодательством этого другого Договариваемого Государства обязан платить на основе выплачиваемой им заработной платы. В указанные налоги и сборы включаются также и взносы на социальное страхование.

4. В отношении налогообложения авиапредприятий и их персонала применяется Соглашение между Правительством Финляндской Республики и Правительством СССР о взаимном освобождении авиапредприятий и их персонала от налогообложения и взносов на социальное страхование, заключенное 5 мая 1972 года.

Статья 8. ЗАРАБОТНАЯ ПЛАТА И НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ ДОХОДЫ ФИЗИЧЕСКИХ ЛИЦ

1. Следующие категории физических лиц с постоянным местопребыванием в одном Договариваемом Государстве не подлежат налогообложению в другом Договариваемом Государстве:

а) Граждане одного Договариваемого Государства

— в отношении вознаграждения за осуществление функций, связанных с деятельностью этого Государства. Функции, осуществляемые гражданином одного Договариваемого Государства, рассматриваются другим Договари-

вающимся Государством как государственные функции, если они рассматриваются таковыми по национальному законодательству первого Договаривающегося Государства;

b) Лицо, находящееся в другом Договаривающемся Государстве для осуществления работы по сооружению объекта,

— в отношении дохода в виде заработной платы за работу в этом Договаривающемся Государстве, непосредственно связанную с сооружением такого объекта, доход от сооружения которого не подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве в соответствии с пунктом 1 статьи 6;

c) Лицо, находящееся в другом Договаривающемся Государстве по приглашению государственного органа или учреждения, учебного или научно-исследовательского заведения этого Договаривающегося Государства, главным образом для преподавания, проведения научных исследований, либо для участия в научных, технических или профессиональных конференциях,

— в отношении дохода, получаемого от преподавания, проведения научных исследований или участия в таких конференциях в течение срока пребывания в этом другом Договаривающемся Государстве, который, однако, не превышает трех лет. Положения настоящего пункта не применяются в тех случаях, когда преподавание, проведение научных исследований или участие в конференциях служат, главным образом, личным интересам лица с постоянным местопребыванием в первом Договаривающемся Государстве;

d) Учащийся, студент, аспирант и практикант, находящийся в другом Договаривающемся Государстве, главным образом, с целью обучения или приобретения опыта по специальности,

— в отношении стипендий, а также в отношении получаемых им из источников за пределами этого другого Договаривающегося Государства денежных сумм для обеспечения прожиточного уровня, для получения образования и приобретения опыта по специальности. Предусмотренные в настоящем пункте льготы предоставляются на срок, необходимый для достижения цели пребывания, однако не превышающий шести лет;

e) Персонал транспортных средств, используемых для морских, речных, автомобильных и железнодорожных международных перевозок одним из Договаривающихся Государств или лицом с постоянным местопребыванием в нем,

— в отношении дохода в виде заработной платы такого персонала, получаемой за работу, непосредственно связанную с осуществлением операций по таким перевозкам.

2. Доход, получаемый в виде заработной платы физическим лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве от работы, выполняемой им в другом Договаривающемся Государстве, который не освобождается от налогообложения в соответствии с пунктом 1, не подлежит налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве, если упомянутое лицо находится в этом Договаривающемся Государстве в течение одного или нескольких периодов времени, не превышающих в сумме 183 дня в календарном году, а в отношении монтажников или технических специалистов — в течение 365 дней на протяжении двух следующих друг за другом календарных лет, в отношении журналистов и корреспондентов печати, радио и телевидения — в течение 730 дней на протяжении трех следующих друг за другом календарных лет, и если работодатель, которым

или от имени которого выплачивается заработная плата, не имеет постоянного местопребывания в этом Договаривающемся Государстве и если расходы по заработной плате не несет представительство работодателя, находящееся в этом другом Договаривающемся Государстве.

3. Положения настоящего Соглашения не затрагивают налоговых привилегий сотрудников дипломатических и консульских служб, включая сотрудников Торгового Представительства СССР в Финляндии, установленных общими нормами международного права или на основании специальных соглашений.

Статья 9. НЕКОТОРЫЕ ДРУГИЕ ДОХОДЫ

Следующие доходы, получаемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве из источников в другом Договаривающемся Государстве, не подлежат налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве:

- a) проценты, начисляемые по предоставляемым банковским кредитам и займам;
- b) проценты, начисляемые на средства, помещенные на счетах и иных вкладах в банках и других кредитных учреждениях;
- c) доход, получаемый от гастрольной деятельности и других публичных выступлений;
- d) суммы призов, премий и вознаграждений, выплачиваемых участникам и победителям спортивных и прочих состязаний и конкурсов;
- e) доход от продажи имущества, полученного в результате наследования или дарения.

Статья 10. ИМУЩЕСТВО

1. Недвижимое имущество лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, находящееся в другом Договаривающемся Государстве, не подлежит налогообложению в первом Договаривающемся Государстве.

Термин «недвижимое имущество» определяется в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором находится имущество.

2. Если иное не вытекает из положений пунктов 3 и 4, движимое имущество находящегося в одном Договаривающемся Государстве представителя лица с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве подлежит налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, в котором находится представительство.

3. Лицо с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве не подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве в отношении движимого имущества, находящегося в этом другом Договаривающемся Государстве и предназначенного для осуществления деятельности, предусмотренной пунктом 2 статьи 5.

4. Транспортные средства, непосредственно используемые лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве в международных перевозках, и связанное с их использованием другое движи-

мое имущество, находящееся в другом Договаривающемся Государстве, не подлежат налогообложению в этом другом Договаривающемся Государстве.

5. Другое движимое имущество лица с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве, не указанное в пунктах 2, 3, 4, не подлежит налогообложению в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 11. ОБМЕН ИНФОРМАЦИЕЙ О НАЛОГОВОМ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВЕ

Компетентные власти Договаривающихся Государств будут в пределах, допускаемых их национальным законодательством, предоставлять взаимно сведения об изменениях своего налогового законодательства, а также, по просьбе, другие материалы, необходимые для производства налогообложения, предусмотренного настоящим Соглашением.

Статья 12. СОТРУДНИЧЕСТВО МЕЖДУ КОМПЕТЕНТНЫМИ ВЛАСТЯМИ

Компетентные власти могут договариваться между собой в установленном порядке о применении настоящего Соглашения. Они будут также прилагать усилия по обеспечению уплаты лицом с постоянным местопребыванием в одном Договаривающемся Государстве налогов, взимаемых в другом Договаривающемся Государстве.

Статья 13. ВОПРОСЫ, НА КОТОРЫЕ РАСПРОСТРАНЯЮТСЯ ПОЛОЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

1. Договаривающиеся Государства в установленном настоящим Соглашением порядке ограничивают свои предусмотренные национальным законодательством права облагать налогами лицо с постоянным местопребыванием в другом Договаривающемся Государстве. В других случаях применяется национальное законодательство Договаривающегося Государства.

2. Настоящее Соглашение может быть распространено в настоящем виде или с необходимыми поправками на коммунальный налог провинции Аландских островов. Такого рода распространение сферы действия Соглашения вступает в силу с того дня, с такими изменениями и на таких условиях, включая прекращение действия, как это будет определено и согласовано между Договаривающимися Государствами путем обмена нотами по дипломатическим каналам.

В случае денонсации Соглашения одним из Договаривающихся Государств в соответствии со статьей 15, если иное не оговорено между Договаривающимися Государствами, применение Соглашения прекращается также и в отношении коммунального налога провинции Аландских островов так, как это предусмотрено в указанной статье.

3. При применении настоящего Соглашения каждый термин, который специально не определен или в отношении которого иное не вытекает из контекста, имеет то значение, которое он имеет в соответствии с национальным законодательством того Договаривающегося Государства, в котором осуществляется налогообложение.

Статья 14. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1. Договаривающиеся Государства уведомят друг друга о выполнении ими конституционных формальностей, необходимых для вступления в силу настоящего Соглашения.

2. Соглашение вступит в силу через тридцать дней после того, как будет передано последнее из предусмотренных пунктом 1 уведомлений, и его положения будут применяться:

- a) применительно к налогам, взимаемым непосредственно при получении дохода — в отношении сумм доходов, получаемых начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором вступает в силу Соглашение;
- b) применительно к налогам на прочие доходы и налогам на имущество — в отношении налогов, взимаемых за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором вступает в силу Соглашение.

3. В момент вступления в силу положений настоящего Соглашения прекращается действие договоренности между Финляндией и СССР от 13 октября 1970 года, касающейся обложения лицензионных вознаграждений налогами, и эта договоренность уже не будет применяться к случаям, к которым будет применяться настоящее Соглашение в соответствии с положениями пункта 2.

Статья 15. ПРЕКРАЩЕНИЕ ДЕЙСТВИЯ

Настоящее Соглашение остается в силе до тех пор, пока одно из Договаривающихся Государств не денонсирует его. Каждое из Договаривающихся Государств может, по истечении трех лет со дня вступления Соглашения в силу, денонсировать его путем передачи через дипломатические каналы уведомления о его денонсации не позднее 6 месяцев до окончания любого календарного года. В таком случае действие Соглашения прекращается:

- a) применительно к налогам, взимаемым непосредственно при получении дохода — в отношении сумм доходов, получаемых начиная с 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации;
- b) применительно к налогам на прочие доходы и налогам на имущество — в отношении налогов, взимаемых за периоды налогообложения, начинающиеся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом, в котором передано уведомление о денонсации.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, соответствующим образом на то уполномоченные, подписали настоящее Соглашение.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 апреля 1977 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Президента Финляндской Республики:

[Signed — Signé]

АХТИ КАРЬЯЛАЙНЕН

За Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

[Signed — Signé]

Н. С. ПАТОЛИЧЕВ

ПРОТОКОЛ

При подписании Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения достигнута договоренность о ижезследующем:

1. В статье 1 Соглашения под лицом с постоянным местопребыванием в обоих Договаривающихся Государствах ноиимается лицо, рассматриваемое в соответствии с налоговым законодательством одного Договаривающегося Государства как имеющее постоянное местопребывание в этом Договаривающемся Государстве, а в соответствии с налоговым законодательством другого Договаривающегося Государства как имеющее постоянное местонребывание в течение того же периода в этом другом Договаривающемся Государстве. Если возникнет такой случай двойного постоянного местонребывания, компетентные власти Договаривающихся Государств договорятся в соответствии со статьей 12 Соглашения, в каком Государстве при применении Соглашения лицо будет рассматриваться как имеющее постоянное местопребывание.

2. В пункте “b” статьи 2 Соглашения под коммунальным налогом понимается налог, взимаемый с дохода в пользу коммун.

3. В пункте 3 “b” статьи 3 Соглашения термин «другое объединение» озиачает, в частности, случай непринятого наследства (*jakamaton kuolinpesä*), под которым по финскому праву имеется в виду общество, состоящее: из двух или пескольких наследников; лиц, в отиошении которых имеется общее завещание; или, в известных случаях, из упомянутых лиц и пережившего супруга; такое общество возникает в момент смерти наследодателя и прекращает свое существование после раздела наследственного имущества.

4. В пункте 6 статьи 3 Соглашения под термином «представитель» понимается как физическое лицо, так и юридическое лицо, учреждение и организация.

5. В пункте 4 “a” статьи 4 Соглашения под продаваемым оборудованием и средствами понимаются лишь едииничные экземпляры, которые продаются исключительно на основе лицензионного соглашения.

6. При применении пупкта 1 статьи 5 Соглашения доход, получаемый, в частности, от осуществления совместных проектно-конструкторских и научно-исследовательских работ, испытаний образцов, машин, оборудования и других товаров, аренды, включая операции типа «лизинг», а также от технического обслуживания машин и оборудования, не подлежит налогообложению, еслн доход, получаемый от такого рода деятельности, не рассматривается доходом представительства.

7. При применеии пупкта 3 статьи 5 Соглашения будет считаться, что советские внешнеторговые организации выполняют функции брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом для различных советских промышленных или иных организаций при закупке товаров и услуг у финских компаний. Соответственно, находящиеся в СССР представители финских компаний при продаже товаров советским внешнеторговым организациям будут рассматриваться как осуществляющие запродажи через брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом.

Одновременно достигнута договоренность о том, что компания, выполняющая в Финляндии функции брокера, комиссионера или другого агента с независимым статусом в соответствии с законодательством Финляндии, будет рассматриваться как такой брокер, комнسیونер или другой агент с независимым статусом безотносительно к тому, находится ли компания во владении

лица с постоянным местопребыванием в Финляндии или за границей или во владении иностранной компании или организации.

8. Под доходом, получаемым от монтажных работ, указанным в пункте 2 статьи 6 Соглашения, понимается иной доход, чем доход в виде заработной платы.

9. В соответствии с пунктом 1 "с" статьи 8 Соглашения освобождаются от налогообложения в одном Договариваемом Государстве, в частности, такие лица с постоянным местопребыванием в другом Договариваемом Государстве, которые находятся в первом Договариваемом Государстве с целью осуществления межправительственных программ сотрудничества.

10. При применении пункта 1 статьи 10 Соглашения под недвижимым имуществом понимается:

применительно к СССР — строения, а также право пользования строениями и участками, предусмотренное законодательством СССР;

применительно к Финляндии — предусмотренное законодательством Финляндии недвижимое имущество, участок с находящимися на нем строениями, а также другие права в отношении недвижимого имущества и строений, рассматриваемые по налоговому законодательству Финляндии как недвижимое имущество.

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Соглашения между Финляндской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик по вопросам налогообложения.

СОВЕРШЕНО в Москве 15 апреля 1977 года, в двух экземплярах, каждый на финском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Президента Финляндской Республики:

АХТИ КАРЬЯЛАЙНЕН

За Президиум Верховного Совета Союза Советских Социалистических Республик:

Н. С. ПАТОЛИЧЕВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND AND
THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING
TAXATION

The President of the Republic of Finland and the Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics,

In view of the friendly, good-neighbourly relations existing between the two countries on the basis of the Treaty of friendship, co-operation and mutual assistance of 6 April 1948 between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics,²

Wishing to conclude an agreement concerning taxation and confirming their desire, in accordance with the Final Act of the Conference on Security and Co-operation in Europe, signed at Helsinki on 1 August 1975,³ further to develop and deepen economic, industrial and technical co-operation and with a view to avoiding double taxation,

Have decided to conclude this Agreement and, for that purpose, have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Republic of Finland: Mr. Ahti Karjalainen, Minister for the Economy and Treasury of the Republic of Finland,

The Presidium of the Supreme Soviet of the Union of Soviet Socialist Republics: Mr. Nikolai Semenovitch Patolichev, Minister for Foreign Trade of the Union of Soviet Socialist Republics,

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form,

Have agreed as follows:

Article 1. PERSONS TO WHOM THE AGREEMENT APPLIES

This Agreement shall apply to persons who, for tax purposes, are deemed to be permanent residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. TAXES TO WHICH THE AGREEMENT APPLIES

This Agreement shall apply to the following taxes:

- (a) In the case of the Union of Soviet Socialist Republics: taxes and dues levied on property, income and salaries provided for under the All-Union legislation and under the legislation of the Union Republics, and also taxes and dues established at the local level;
- (b) In the case of the Republic of Finland: taxes and dues levied on property, income and salaries provided for under the legislation of the Republic of Finland, including the communal tax.

¹ Came into force on 30 December 1977, i.e., 30 days after the transmittal of the last of the notifications by which the Contracting States had informed each other (on 30 November 1977) of the completion of the constitutional formalities, in accordance with article 14 (1).

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 48, p. 149.

³ *International Legal Materials*, vol. 14, 1975, p. 1292.

Article 3. GENERAL DEFINITIONS

The terms used in this Agreement shall have the following meanings:

1. "USSR" means the Union of Soviet Socialist Republics and, when used in a geographical sense, the territories of all the Union Republics.

This term also includes:

- (a) The territorial waters of the USSR;
- (b) The sea-bed and subsoil of the submarine areas adjacent to the coast or islands of the USSR, but situated beyond the limits of the territorial waters, over which the USSR, in accordance with its own legislation and international law, exercises sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

2. "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, the territory of the Republic of Finland; as regards communal taxation, the term does not apply to the province of the Åland islands.

This term also includes:

- (a) The territorial waters of Finland;
- (b) Areas adjacent to the territorial waters of Finland, over which Finland, in accordance with its own legislation and international law, exercises sovereign rights with respect to the exploration and exploitation of the natural resources of the sea-bed and the subsoil of submarine areas.

3. "A permanent resident of a Contracting State" means:

- (a) In the case of a permanent resident of the USSR: a legal entity established under the laws of the USSR or of any Union Republic, or any organization which is treated as a legal entity in the USSR, for tax purposes, and also an individual having permanent residence in the USSR for tax purposes;
- (b) In the case of a permanent resident of Finland: individuals, companies or other associations which, under the legislation of Finland, are obliged to pay taxes in Finland by reason of permanent residence, domicile, place of management or any other criterion of a similar nature.

4. "One Contracting State" and "the other Contracting State" means the USSR or Finland, as the context requires.

5. "International transport" means by sea or river vessels, by motor vehicles or by rail between points situated in different States. If the transport is effected solely between points situated in the territory of only one Contracting State, it shall not be regarded as international transport.

6. "The competent authorities" mean:

- (a) In the case of the USSR: the Ministry of Finance of the USSR or its authorized representative;
- (b) In the case of Finland: the Ministry of Finance of Finland or its authorized representative.

Article 4. LICENSE PAYMENTS

1. License payments received from a source in one Contracting State and paid to a permanent resident of the other Contracting State shall not be taxable in the first Contracting State.

2. The term "licence payments" in this article means all payments made for the sale of, use of or granting of the right to use:

- (a) Copyright in works of science, literature and art;
- (b) Inventions (whether or not protected by patents or author's certificates);
- (c) Industrial and general-purpose designs;
- (d) Factory marks, trademarks and service marks;
- (e) Names of firms and similar property;
- (f) Computer programmes;
- (g) Tapes for the production of gramophone records and other means of sound reproduction;
- (h) Tapes and films used for radio and television broadcasting.

3. The term "licence payments" in this article also refers to all payments made for the transfer of experience, knowledge and production secrets (know-how).

4. The provisions of this article shall also apply to:

- (a) Payments made for the sale of, use of or granting of the right to use industrial and scientific equipment and other scientific and technical facilities, provided that such payments relate to sale, use or granting of the right to use as envisaged in this article;
- (b) Payments made for the provision of technical services, provided that such payments relate to sale, use or granting of the right to use as envisaged in this article;
- (c) Payments made for the production of recordings on gramophone records, tapes and other sound reproduction equipment.

Article 5. REPRESENTATION

1. Income derived in one Contracting State from the activity of a permanent resident of the other Contracting State shall be taxable in the first Contracting State only if that income is regarded as the income of a representation of that resident situated in the first Contracting State.

2. Income regarded as the income of a representation, as envisaged in paragraph 1, shall not be taxable in the Contracting State in which the representation is situated if that income is derived from the following types of activity:

- (a) The purchase of goods;
- (b) The storage of goods and warehousing operations connected with such storage;
- (c) The demonstration of goods and other articles and the display of exhibits at exhibitions and also operations for the sale of such items at the closure of exhibitions;

(d) Advertising, the collection and dissemination of information, and marketing or similar activities which are subsidiary or preparatory to the basic activity of the person concerned.

3. A permanent resident of one Contracting State shall not be deemed to have a representation in the other Contracting State merely because he carries on business in that other Contracting State through a broker, commission agent or other agent of independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business.

4. The term "representation" means:

- (a) With regard to income received in the USSR: an office, bureau or other similar representation established in the USSR by a permanent resident of Finland in accordance with the laws in force in the USSR;
- (b) With regard to income received in Finland: an office or other place of business established in Finland by a permanent resident of the USSR in accordance with the laws in force in Finland.

5. In determining the income of a representation, the expenses that are connected with the performance of its activity, including executive and general administrative expenses, shall be deducted from the total income.

6. A permanent resident of one Contracting State shall, in the cases envisaged in paragraphs 2 and 3, be exempt in the other Contracting State in the capacity of employer from payment of the taxes and dues which employers in accordance with the legislation of that Contracting State, are obliged to pay on the basis of the wages paid by them. Such taxes and dues shall also include social security contributions.

7. The provisions of this article shall not affect the tax exemption envisaged in article 4 and article 7, paragraph 1.

Article 6. INCOME FROM CONSTRUCTION AND INSTALLATION WORK

1. Income received by a permanent resident of one Contracting State from the construction of a project in the other Contracting State shall not be taxable in that other Contracting State if the duration of work on the construction does not exceed 12 months. In appropriate cases, the competent authorities of the Contracting State in the territory of which the project is being constructed may also refrain from taxing such income in cases where the duration of work on the construction exceeds 12 months.

2. Income received by a permanent resident of one Contracting State from installation work in the other Contracting State over a period not exceeding 12 months shall not be taxable in that other Contracting State. However, if a permanent resident of one Contracting State carries out installation work connected with the supply of machinery and equipment from that Contracting State to the other Contracting State, income derived from such installation work shall not be taxable in the Contracting State in which the work is carried out even if its duration exceeds 12 months.

3. A permanent resident of one Contracting State shall in the cases envisaged in paragraphs 1 and 2, be exempt in the other Contracting State in the capacity of employer from payment of the taxes and dues which employers, in accordance with the legislation of that other Contracting State, are obliged to pay on the basis

of the wages paid by them. Such taxes and dues shall also include social security contributions.

Article 7. INCOME FROM INTERNATIONAL TRANSPORT

1. Income which a permanent resident of one Contracting State receives from the operation in international traffic of sea or river vessels registered in that Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State.

2. Income received by a permanent resident of one Contracting State from other types of international transport envisaged in this Agreement, apart from those referred to in paragraph 1, shall not be taxable in the other Contracting State if that income is not regarded as income of a representation of that resident situated in the other Contracting State.

3. A permanent resident of one Contracting State shall, in the cases envisaged in paragraphs 1 and 2, be exempt in the other Contracting State in the capacity of employer from payment of the taxes and dues which employers, in accordance with the legislation of that Contracting State, are obliged to pay on the basis of the wages paid by them. Such taxes and dues shall also include social security contributions.

4. In respect of the taxation of airlines and their personnel, the Agreement between the Government of the Republic of Finland and the Government of the USSR on the reciprocal exemption of the airlines and their personnel from taxes and social security payments, concluded on 5 May 1972,¹ shall apply.

Article 8. SALARIES AND CERTAIN OTHER TYPES OF INCOME OF INDIVIDUALS

1. The following categories of individuals with permanent residence in one Contracting State shall not be subject to taxation in the other Contracting State:

(a) Citizens of one Contracting State:

—In respect of remuneration for the performance of functions connected with the activities of that State. Functions performed by a citizen of one Contracting State shall be regarded as State functions by the other Contracting State if they are regarded as such under the national legislation of the first-mentioned Contracting State;

(b) Persons present in the other Contracting State for the purpose of performing work on the construction of projects:

—In respect of income in the form of salary for work in that Contracting State which is directly connected with the construction of a project, income from the construction of which is not taxable in that other Contracting State in accordance with article 6, paragraph 1;

(c) Persons present in the other Contracting State at the invitation of a State body or institution or an academic or scientific research institution of that Contracting State for the primary purpose of teaching, conducting scientific research, or participating in scientific, technical or professional conferences:

—In respect of income received from teaching, conduct of scientific research or participation in such conferences during their stay in that other Contracting State, which shall not, however, exceed three years. The provisions of this paragraph shall not apply in cases when the teaching, conduct of scientific research

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 861, p. 69.

or participation in conferences primarily serve the private interests of a person with permanent residence in the first-mentioned Contracting State;

(d) Students, graduate students and trainees present in the other Contracting State for the primary purpose of studying or acquiring specialized experience:

—In respect of grants, and also sums of money received by them from sources outside the other Contracting State for living expenses, education and acquiring specialized experience. The privileges envisaged in this paragraph shall be granted for the period necessary to attain the purpose of the visit, which shall not exceed six years;

(e) The personnel of means of transport used for international maritime, river, automobile and rail transportation by one of the Contracting States or by a person with permanent residence in that State:

—In respect of income in the form of salaries of such personnel received for work directly connected with such transport operations.

2. Income received in the form of salary by an individual with permanent residence in one Contracting State for work he has carried out in the other Contracting State which is not exempt from taxation in accordance with paragraph 1 shall not be taxable in the latter Contracting State if the person concerned is present in that Contracting State for one or more periods of time not exceeding a total of 183 days in the calendar year or, in the case of assembly workers or technical specialists, 365 days in two consecutive calendar years, or, in the case of journalists and press, radio and television correspondents, 730 days in the course of three consecutive calendar years; if the employer by whom or on behalf of whom the salaries are paid does not have permanent residence in that Contracting State; and if expenditure on salaries is not borne by a representation of the employer situated in the other Contracting State.

3. The provisions of this Agreement shall not affect the fiscal privileges of diplomatic and consular officials, including employees of the USSR Trade Mission in Finland, granted under the general norms of international law or under special agreements.

Article 9. CERTAIN OTHER TYPES OF INCOME

The following types of income received by a permanent resident of one Contracting State from sources in the other Contracting State shall not be taxable in the other Contracting State:

- (a) Interest on bank credits and loans;
- (b) Interest on funds placed in accounts and other deposits in bank and other credit institutions;
- (c) Income received from performances on tour and other public appearances;
- (d) Prizes, bonuses and awards paid to participants and winners of sporting and other competitions and contests;
- (e) Income from the sale of property received as a legacy or gift.

Article 10. PROPERTY

1. Immovable property of a permanent resident of one Contracting State which is situated in the other Contracting State shall not be taxable in the first-mentioned Contracting State.

The term “immovable property” shall be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property is situated.

2. Except as otherwise provided in paragraphs 3 and 4, movable property belonging to a representation situated in one Contracting State of a permanent resident of the other Contracting State shall be taxable only in the Contracting State in which the representation is situated.

3. A permanent resident of one Contracting State shall not be subject to taxation in the other Contracting State in respect of movable property situated in that other Contracting State and intended for use in the performance of the activities envisaged in article 5, paragraph 2.

4. Means of transport used directly in international transport by a permanent resident of one Contracting State, and other movable property pertaining to their use which is situated in the other Contracting State shall not be taxable in that other Contracting State.

5. Other movable property of a permanent resident of one Contracting State which is not referred to in paragraphs 2, 3 and 4 shall not be taxable in the other Contracting State.

Article 11. EXCHANGE OF INFORMATION ON TAX LEGISLATION

The competent authorities of the Contracting States shall, to the extent allowed by their national legislation, exchange information about changes in their tax legislation and also, on request, other material necessary for implementing the taxation provided for under this Agreement.

Article 12. CO-OPERATION BETWEEN THE COMPETENT AUTHORITIES

The competent authorities may agree between themselves in the established manner on the implementation of this Agreement. They shall also endeavour to ensure that permanent residents of one Contracting State pay the taxes levied in the other Contracting State.

Article 13. QUESTIONS COVERED BY THE PROVISIONS OF THE AGREEMENT

1. The Contracting States, under the system established by this Agreement, shall limit their rights provided for under national legislation to tax permanent residents of the other Contracting State. In other cases, the national legislation of the Contracting State shall apply.

2. This Agreement may be extended in its present form or with the necessary modifications to the communal tax of the province of the Åland islands. Such extension of the sphere of operation of the Agreement shall take effect from the date on which such modifications are made and under such conditions, including conditions as to termination, as are specified and agreed upon between the Contracting States by an exchange of notes through the diplomatic channel.

In the event of denunciation of the Agreement by one of the Contracting States in accordance with article 15, unless otherwise agreed between the Contracting States, the Agreement shall also cease to apply to the communal tax of the province of the Åland islands as envisaged in that article.

3. In the application of this Agreement, any term which is not specifically defined or in respect of which no definition may be derived from the context

shall have the meaning ascribed to it in the national legislation of the Contracting State in which the taxes are levied.

Article 14. ENTRY INTO FORCE

1. Each Contracting State shall notify the other when it has completed the constitutional formalities necessary for the entry into force of this Agreement.

2. The Agreement shall enter into force 30 days after the transmittal of the last of the notifications referred to in paragraph 1, and its provisions shall apply:

- (a) As regards taxes levied directly on income received—in respect of amounts of income received starting on 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force;
- (b) As regards taxes on other types of income and on property—in respect of taxes levied during taxation periods starting on 1 January or after 1 January of the calendar year following the year in which the Agreement enters into force.

3. As soon as the provisions of this Agreement enter into force, the understanding between Finland and the USSR of 13 October 1970 concerning the taxation of licence fees shall cease to be in force, and that understanding shall no longer apply to situations covered by this Agreement in accordance with the provisions of paragraph 2.

Article 15. TERMINATION

This Agreement shall remain in force until one of the Contracting States denounces it. Either Contracting State may denounce the Agreement, three years after the date of its entry into force, by giving notice of its denunciation through the diplomatic channel at least six months before the end of any calendar year. In such cases the Agreement shall cease to have effect:

- (a) As regards taxes levied directly on income received—in respect of amounts of income received starting on 1 January or after 1 January of the calendar year following the year in which notification of denunciation was transmitted;
- (b) As regards taxes on other types of income and on property—in respect of taxes levied during taxation periods starting on 1 January of the calendar year following the year in which notification of denunciation was transmitted.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Convention.

DONE in Moscow on 15 April 1977, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland:

[Signed]

AHTI KARJALAINEN

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

[Signed]

N. S. PATOLICHEV

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on taxation, an understanding was reached on the following:

1. In article 1 of the Agreement, a person with permanent residence in both Contracting States means a person who, in accordance with the tax legislation of one Contracting State, is deemed to be a permanent resident of that Contracting State and who, in accordance with the tax legislation of the other Contracting State, is deemed to be a permanent resident during the same period in that other Contracting State. If a case arises of dual permanent residence, the competent authorities of the Contracting States shall agree in accordance with article 12 of the Agreement on the State of which the person shall be deemed to be a permanent resident for the application of the Agreement.

2. In article 2, paragraph (b), of the Agreement, the communal tax means the tax levied on income for the benefit of the commune.

3. In article 3, paragraph 3 (b), of the Agreement, the term "other associations" means, in particular, cases of contested legacies (*jakamaton kuolinpesä*), which, under Finnish law, refers to associations consisting of two or more legatees; of persons in respect of which there is a single will; or, in certain cases, of those persons and the surviving spouse; such associations are formed at the time of the death of the legator and are dissolved after distribution of the bequeathed property.

4. In Article 3, paragraph 6, of the Agreement, the term "representative" means an individual or a legal entity, establishment or organization.

5. In article 4, paragraph 4 (a), of the Agreement, equipment and facilities sold means only single items which are sold exclusively on the basis of a licence agreement.

6. In the application of article 5, paragraph 1, of the Agreement, income received, in particular, from carrying out joint design and scientific research work, testing of samples, machinery, equipment and other goods, rentals, including "leasing" type operations and also the technical servicing of machinery and equipment shall not be taxable if the income received from such activity is not regarded as income of the representation.

7. In the application of article 5, paragraph 3, of the Agreement, Soviet foreign trade organizations shall be considered to perform the functions of a broker, commission agent or other agent with independent status for various Soviet industrial or other organizations when purchasing goods and services from Finnish companies. Similarly, representatives of Finnish companies present in the USSR, when selling goods to Soviet foreign trade organizations shall be regarded as making conditional sales through a broker, commission agent or other agent with independent status.

At the same time, an understanding has been reached that a company carrying out the functions of broker, commission agent or other agent with independent status in Finland in accordance with the legislation of Finland shall be considered as a broker, commission agent or other agent with independent status regardless of whether the company is owned by a person with permanent residence in Finland or abroad or is owned by a foreign company or organization.

8. Income received from installation work referred to in article 6, paragraph 2, of the Agreement means income other than income in the form of a salary.

9. In accordance with article 8, paragraph 1 (c), of the Agreement, permanent residents of one Contracting State shall be exempt from taxation in the other Contracting State when they are present in that Contracting State in order to carry out intergovernmental co-operation programmes.

10. In the application of article 10, paragraph 1, of the Agreement, immovable property means:

In respect of the USSR—buildings, and also the right to use buildings and plots envisaged under the legislation of the USSR;

In respect of Finland—immovable property and plots with buildings on them as envisaged under the legislation of Finland and also other rights in respect of immovable property and buildings which are regarded as immovable property under the tax legislation of Finland.

This Protocol shall constitute an integral part of the Agreement between the Republic of Finland and the Union of Soviet Socialist Republics on taxation.

DONE at Moscow, on 15 April 1977, in duplicate in the Finnish and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the President of the Republic of Finland:

AHTI KARJALAINEN

For the Presidium of the Supreme Soviet of the Union
of Soviet Socialist Republics:

N. S. PATOLICHEV

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF AUX QUESTIONS FISCALES

Le Président de la République de Finlande et le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Partant des relations d'amitié et de bon voisinage existant entre les deux pays et se fondant sur le Traité d'amitié, de coopération et d'assistance mutuelle entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques du 6 avril 1948²,

Désireux de conclure un accord sur les questions fiscales et affirmant leur volonté de développer et d'approfondir encore, conformément à l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe, signé à Helsinki le 1^{er} août 1975³, leur collaboration économique, industrielle et technique et d'éviter les doubles impositions,

Ont décidé de conclure le présent Accord et désigné à cet effet pour leurs plénipotentiaires :

Le Président de la République de Finlande : M. Ahti Karjalainen, Ministre de l'économie, membre du Cabinet de la République de Finlande,

Le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques : M. Nikolai Semenovitch Patolitchev, Ministre du commerce extérieur de l'URSS,

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. PERSONNES VISÉES

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont considérées aux fins de l'impôt comme résidentes de l'un des deux Etats contractants ou des deux Etats contractants.

Article 2. IMPÔTS VISÉS

Les impôts qui font l'objet du présent Accord sont les suivants :

- a) Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques, les impôts et les droits sur les biens immobiliers et mobiliers, les revenus et les salaires prévus par la législation soviétique et par celle des Républiques fédérées, ainsi que les impôts et droits locaux;
- b) Pour la République de Finlande, les impôts et les droits sur les biens immobiliers, les revenus et les salaires prévus par la législation de la République de Finlande, y compris l'impôt communal.

¹ Entré en vigueur le 30 décembre 1977, soit 30 jours après la date de la dernière des notifications par lesquelles les Etats contractants s'étaient informés (le 30 novembre 1977) de l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément au paragraphe 1 de l'article 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 48, p. 149.

³ La Documentation française, *Notes et études documentaires*, n^{os} 14271-14272, 15 mars 1976, p. 48.

Article 3. DÉFINITIONS GÉNÉRALES

Aux fins du présent Accord :

1. Le sigle « URSS » désigne l'Union des Républiques socialistes soviétiques et, lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique, les territoires de toutes les Républiques fédérées.

Il vise également :

- a) Les eaux territoriales de l'Union soviétique; et
- b) Le fond des mers et le sous-sol des zones submergées adjacentes à la côte et aux îles de l'URSS, mais situées au-delà des eaux territoriales sur lesquelles l'URSS, conformément à sa législation et au droit international, exerce ces droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles qui s'y trouvent.

2. Le terme « Finlande » désigne la République de Finlande et, lorsqu'il est utilisé dans le sens géographique, le territoire de la République de Finlande; s'agissant de l'impôt communal, il ne s'étend pas aux îles d'Åland.

Ce terme vise également :

- a) Les eaux territoriales de la Finlande;
- b) Les zones adjacentes aux eaux territoriales de la Finlande sur lesquelles, conformément à sa législation et au droit international, la Finlande exerce ses droits souverains aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles du fond des mers et du sous-sol des zones submergées.

3. L'expression « résident de l'Etat contractant » désigne :

- a) Dans le cas de l'URSS, toute personne morale qui est constituée en vertu de la législation de l'URSS ou de l'une des républiques fédérées ou toute autre organisation assimilée en URSS à une personne morale aux fins de l'impôt, ainsi que toute personne physique résidente de l'Union soviétique aux fins de l'impôt;
- b) Dans le cas de la Finlande, toute personne physique, société ou autre association qui, en vertu de la législation de la Finlande, est assujettie à l'impôt dans cet Etat en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction ou de tout autre critère analogue.

4. Les expressions « un Etat contractant » et « l'autre Etat contractant » désignent, suivant le contexte, l'URSS ou la Finlande.

5. L'expression « trafic international » désigne les transports effectués par voie maritime, fluviale, routière ou ferroviaire entre deux localités sises dans des Etats différents. Si le trafic ne s'effectue qu'entre des localités situées sur le territoire d'un seul Etat contractant, il ne sera pas considéré comme un trafic international.

6. L'expression « autorités compétentes » désigne :

- a) En URSS, le Ministère des finances de l'URSS ou son représentant autorisé;
- b) En Finlande, le Ministère des finances de Finlande ou son représentant autorisé.

Article 4. REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des Etats contractants tire de sources situées dans l'autre Etat contractant ne sont pas imposables dans le premier Etat contractant.

2. Aux fins du présent article, le terme « redevances » désigne toute somme versée en contrepartie de la vente, de l'exploitation ou du droit d'exploitation :

- a) De droits d'auteur sur des œuvres scientifiques, littéraires ou artistiques;
- b) D'inventions (protégées ou non par des brevets ou des certificats);
- c) De dessins industriels ou de dessins d'intérêt général;
- d) De marques de fabrique, de commerce ou de services;
- e) De raisons sociales et autres biens analogues;
- f) De programmes d'ordinateurs;
- g) De bandes magnétiques destinées à la production de disques ou d'autres supports d'enregistrement sonores;
- h) Des bandes magnétiques et des films destinés à la radiodiffusion et à la télévision.

3. Le terme « redevances » vise également, aux fins du présent article, toutes les sommes versées en contrepartie de la communication de données d'expérience, de connaissances et de secrets de fabrication (*know-how*).

4. Les dispositions du présent article s'appliquent également :

- a) Aux sommes versées en contrepartie de la vente, de l'utilisation ou du droit d'utilisation de matériel industriel et scientifique, ou d'autres instruments scientifiques et techniques, si ces sommes sont liées à la vente, à l'utilisation ou au droit d'utilisation visés au présent article;
- b) Aux sommes versées en contrepartie de la fourniture de services techniques, si ces sommes sont liées à la vente, à l'utilisation et au droit d'utilisation visés au présent article;
- c) Aux sommes versées en contrepartie de la production d'enregistrement sur disques, bandes magnétiques et autres supports d'enregistrements sonores.

Article 5. REPRÉSENTATION

1. Les revenus provenant d'une activité exercée dans un Etat contractant par un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables dans le premier Etat contractant que s'ils sont réputés être perçus par la représentation dudit résident dans le premier Etat contractant.

2. Les revenus considérés comme revenus de la représentation conformément au paragraphe 1 ne sont pas imposables dans l'Etat contractant où se trouve la représentation, s'ils proviennent des activités suivantes :

- a) Achat de marchandises;
- b) Stockage de marchandises et opérations de manutention s'y rapportant;
- c) Présentation de marchandises et de divers articles, expositions d'échantillons dans les foires et vente de ceux-ci après qu'ils ont été exposés;

d) Campagnes publicitaires, collecte et diffusion d'informations, commercialisation ou autres activités analogues qui revêtent, par rapport à l'activité principale de l'intéressé, un caractère auxiliaire ou préparatoire.

3. Un résident d'un Etat contractant ne sera considéré comme ayant une représentation dans l'autre Etat contractant que s'il exerce son activité dans cet autre Etat contractant par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire ou de tout autre agent jouissant d'un statut indépendant, sous réserve que cette activité ne soit pas contraire aux fonctions habituelles dudit courtier, commissionnaire ou autre agent.

4. Le terme « représentation » désigne :

a) En ce qui concerne les revenus perçus en URSS, une agence, un bureau ou toute autre représentation analogue, établis en URSS par un résident de Finlande conformément à la législation en vigueur en URSS;

b) En ce qui concerne les revenus perçus en Finlande, une agence ou un centre d'activités commerciales établi en Finlande par un résident de l'URSS conformément à la législation en vigueur en Finlande.

5. Pour le calcul des bénéfices d'une représentation sont admises en déduction des revenus totaux les dépenses liées à la réalisation de ses activités, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration.

6. Un employeur résident de l'un des Etats contractants au sens des paragraphes 2 et 3 du présent article est exonéré dans l'autre Etat contractant de tous impôts et droits exigibles des employeurs en vertu de la législation de l'autre Etat contractant à raison des salaires qu'il verse. Sont également inclus dans lesdits impôts et droits les cotisations à la sécurité sociale.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas à l'exemption fiscale prévue à l'article 4 et au paragraphe 1 de l'article 7.

Article 6. REVENUS PROVENANT DE L'EXÉCUTION DE PROJETS ET DE TRAVAUX DE MONTAGE

1. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant de l'exécution d'un projet dans l'autre Etat contractant ne sont pas soumis à impôts dans cet autre Etat contractant si la durée des travaux est inférieure à 12 mois. En cas de nécessité, les autorités compétentes de l'Etat contractant sur le territoire duquel est exécuté le projet peuvent ne pas prélever d'impôts sur lesdits revenus, même si la durée des travaux est supérieure à 12 mois.

2. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant de l'exécution de travaux de montage dans l'autre Etat contractant d'une durée n'excédant pas 12 mois ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant. Cependant, si un résident d'un Etat contractant exécute des travaux de montage liés à la livraison de machines et d'équipements provenant dudit Etat contractant dans l'autre Etat contractant, les revenus tirés de ces travaux de montage ne sont pas imposables dans l'Etat contractant dans lequel sont exécutés les travaux, même si leur durée est supérieure à 12 mois.

3. Un employeur, résident d'un Etat contractant au sens des paragraphes 1 et 2, est exonéré dans l'autre Etat contractant des impôts et droits que les employeurs sont tenus d'acquitter en vertu de la législation de cet autre Etat

contractant à raison des salaires qu'il verse. Sont également inclus dans lesdits impôts et droits les cotisations à la sécurité sociale.

Article 7. REVENUS PROVENANT DU TRAFIC INTERNATIONAL

1. Les revenus qu'un résident d'un Etat contractant tire de l'exploitation, en trafic international, de navires destinés à la navigation maritime ou fluviale et immatriculés dans cet Etat contractant ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant.

2. Les revenus tirés par un résident d'un Etat contractant d'autres formes de trafic international au sens du présent Accord, sous réserve des dispositions du paragraphe 1, ne sont pas imposables dans l'autre Etat contractant si lesdits revenus ne sont pas réputés être perçus par la représentation dudit résident dans l'autre Etat contractant.

3. Un employeur, résident d'un Etat contractant au sens des paragraphes 1 et 2, est exonéré dans l'autre Etat contractant des impôts et droits que les employeurs sont tenus d'acquitter en vertu de la législation de cet autre Etat contractant à raison des salaires qu'ils versent. Sont également inclus dans lesdits impôts et droits les cotisations à la sécurité sociale.

4. En ce qui concerne les entreprises de transports aériens et leur personnel, les dispositions de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques visant à exonérer réciproquement d'impôts et de cotisations à la sécurité sociale leurs compagnies aériennes et le personnel de celles-ci, conclu le 5 mai 1972¹, s'appliquent.

Article 8. SALAIRES ET AUTRES REVENUS DES PERSONNES PHYSIQUES

1. Les personnes physiques, résidentes d'un Etat contractant, qui appartiennent aux catégories suivantes, sont exonérées d'impôts dans l'autre Etat contractant :

a) Tout citoyen d'un Etat contractant :

— A raison de la rémunération versée en contrepartie de fonctions liées à l'activité dudit Etat. Les fonctions exercées par un citoyen d'un Etat contractant sont considérées par l'autre Etat contractant comme des fonctions publiques si elles le sont par la législation du premier Etat contractant;

b) Les particuliers séjournant dans l'autre Etat contractant pour y exécuter un projet :

— A raison de tout revenu perçu sous forme de salaire en contrepartie d'un travail effectué dans cet Etat contractant et directement lié à l'exécution du projet, les bénéfices provenant de l'exécution dudit projet étant exonérés d'impôts dans cet autre Etat contractant en vertu du paragraphe 1 de l'article 6;

c) Les particuliers séjournant dans l'autre Etat contractant à l'invitation d'un organisme ou d'une institution publique, d'un établissement d'enseignement ou d'un institut de recherche scientifique dudit Etat contractant, principalement dans

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 861, p. 69.

le but d'enseigner, de se livrer à des travaux de recherche scientifique, ou encore de participer à des conférences scientifiques, techniques ou professionnelles :

— A raison de ces revenus qui proviennent de l'enseignement, des travaux de recherche scientifique ou de la participation auxdites conférences au cours du séjour dans cet autre Etat contractant, lequel ne doit toutefois pas être supérieur à trois ans. Les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas dans les cas où l'enseignement, les travaux de recherche scientifique ou la participation à des conférences servent principalement les intérêts personnels du résident du premier Etat contractant;

d) Les élèves, étudiants, boursiers de thèse et stagiaires séjournant dans l'autre Etat contractant essentiellement en vue d'y faire des études ou de se spécialiser :

— A raison des bourses, ainsi que des sommes reçues de sources extérieures à cet Etat contractant pour couvrir les dépenses d'entretien, les frais d'études et de spécialisation. Les exonérations prévues au présent alinéa, ne s'appliquent que pendant la période requise pour l'objet du séjour, laquelle ne dépassera pas six ans;

e) Le personnel des transports utilisés pour le trafic international maritime, fluvial, automobile et ferroviaire par l'un des Etats contractants ou un résident dudit Etat :

— A raison des revenus sous forme de salaire dudit personnel, perçus en contrepartie d'un travail lié directement auxdits transports.

2. Les revenus sous forme de salaire d'un particulier qui est résident de l'un des Etats contractants, perçus pour un travail exécuté par ledit résident dans l'autre Etat contractant, s'ils ne sont pas exonérés d'impôt en vertu des dispositions du paragraphe 1, ne sont pas imposables dans cet autre Etat contractant si ledit particulier séjourne dans cet Etat contractant pendant une ou plusieurs périodes n'excédant pas au total 183 jours dans l'année civile (365 jours dans deux années civiles consécutives pour les monteurs ou les techniciens, et 730 jours dans trois années civiles consécutives pour les journalistes et correspondants de presse, radio et télévision) ou encore si le particulier en question est un employeur versant ou faisant verser en son nom des salaires tout en ne résidant pas dans cet Etat contractant et si le paiement des salaires n'est pas effectué par la représentation de l'employeur sise dans cet autre Etat contractant.

3. Les dispositions du présent Accord ne portent atteinte à aucun des privilèges fiscaux dont bénéficient les agents diplomatiques ou consulaires, notamment les agents de la Mission commerciale de l'URSS en Finlande en vertu soit des règles générales du droit international, soit de conventions particulières.

Article 9. AUTRES REVENUS VISÉS

Sont exonérés d'impôt dans un Etat contractant les revenus ci-après qui sont tirés, par des résidents de cet Etat contractant, de sources situées dans l'autre Etat contractant :

- a) Les intérêts de crédits et de prêts bancaires;
- b) Les intérêts des comptes et autres dépôts dans des banques et autres organismes de crédit;
- c) Les revenus provenant de tournées de spectacles ou autres représentations publiques;

- d) Le montant des prix, primes et récompenses décernés aux participants et aux vainqueurs de compétitions et concours sportifs et autres;
- e) Le produit de la vente de biens provenant d'un héritage ou d'une donation.

Article 10. BIENS IMMOBILIERS ET MOBILIERS

1. Les biens immobiliers d'un résident d'un Etat contractant situés dans l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôts dans le premier Etat contractant.

L'expression « biens immobiliers » est définie conformément à la législation de l'Etat contractant où ces biens sont situés.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4, les biens mobiliers situés dans un Etat contractant appartenant à la représentation d'un résident de l'autre Etat contractant ne sont imposables que dans l'Etat contractant dans lequel se trouve la représentation.

3. Les résidents d'un Etat contractant sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant en ce qui concerne les biens mobiliers situés dans cet autre Etat contractant dont l'objet est de permettre l'exercice des activités visées au paragraphe 2 de l'article 5.

4. Les moyens de transport utilisés directement par un résident d'un Etat contractant et les autres biens mobiliers liés à leur utilisation et se trouvant dans l'autre Etat contractant sont exonérés d'impôt dans cet autre Etat contractant.

5. Les autres biens mobiliers des résidents d'un Etat contractant non mentionnés aux paragraphes 2, 3 et 4 sont exonérés d'impôt dans l'autre Etat contractant.

Article 11. ECHANGE DE RENSEIGNEMENTS RELATIFS À LA LÉGISLATION FISCALE

Les autorités compétentes des Etats contractants s'aviseront mutuellement dans les limites autorisées par leur législation nationale, des modifications apportées à leur législation fiscale et se communiqueront, à la demande de l'un des Etats contractants, d'autres documents nécessaires dans les cas d'imposition prévues par le présent Accord.

Article 12. COLLABORATION ENTRE LES AUTORITÉS COMPÉTENTES

Les autorités compétentes peuvent se concerter, selon la procédure établie, au sujet de l'application du présent Accord. Elles veilleront également à ce que les résidents de l'un des Etats contractants s'acquittent des impôts dus à l'autre Etat contractant.

Article 13. QUESTIONS ENTRANT DANS LE CADRE DES DISPOSITIONS DU PRÉSENT ACCORD

1. Les Etats contractants, conformément à la procédure établie par le présent Accord, limitent leur droit, prévu par leur législation nationale, d'imposer les résidents de l'autre Etat contractant. Dans les autres cas, la législation nationale de l'Etat contractant prévaut.

2. Le présent Accord peut être étendu, tel quel ou avec les modifications nécessaires, pour ce qui est de l'impôt communal, à la province des îles Åland.

Une telle extension prend effet à partir de la date à laquelle les modifications sont faites et dans les conditions, y compris les conditions relatives à la cessation d'application, qui sont fixées d'un commun accord par les Etats contractants par échange de notes diplomatiques.

A moins que les deux Etats contractants n'en soient convenus autrement, si le présent Accord est dénoncé par l'un d'eux conformément à l'article 15, il cessera également de s'appliquer, dans les conditions prévues à cet article, à l'impôt communal de la province des îles Åland.

3. Aux fins du présent Accord, toute expression qui n'est pas expressément définie ou n'a pas un sens ressortant clairement du contexte a le sens qui lui est attribué par la législation nationale de l'Etat contractant dans lequel s'opère l'imposition.

Article 14. ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Les Etats contractants se notifieront mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour la mise en vigueur du présent Accord.

2. Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la dernière des notifications visées au paragraphe 1, et ses dispositions s'appliqueront :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source, aux montants acquis au 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur;
- b) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu et sur les biens immobiliers et mobiliers, aux impôts à percevoir pour les périodes d'imposition commençant au 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle l'Accord entrera en vigueur.

3. Au moment de l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord conclu le 13 octobre 1970 entre la Finlande et l'URSS sur l'imposition des redevances cessera d'avoir effet et ne s'appliquera plus aux cas visés par le présent Accord conformément aux dispositions du paragraphe 2.

Article 15. EXPIRATION

Le présent Accord demeurera en vigueur tant qu'il n'aura pas été dénoncé par l'un des Etats contractants. Chacun des Etats contractants peut dénoncer l'Accord à l'expiration d'un délai de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur par voie diplomatique, avec un préavis minimum de six mois avant la fin de chaque année civile. Dans ce cas, l'Accord cessera d'être applicable :

- a) En ce qui concerne les impôts perçus par voie de retenue à la source : aux montants acquis à compter du 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié;
- b) En ce qui concerne les impôts sur les autres revenus et sur la fortune : aux impôts à percevoir pendant les périodes d'imposition commençant le 1^{er} janvier ou après le 1^{er} janvier de l'année civile faisant suite à l'année au cours de laquelle le préavis a été notifié.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

FAIT à Moscou le 15 avril 1977, en double exemplaire, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

[Signé]

AHTI KARJALAINEN

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

[Signé]

N. S. PATOLITCHEV

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux questions d'ordre fiscal, les Parties sont convenues de ce qui suit :

1. A l'article premier de l'Accord, l'expression « personne résidente des deux Etats contractants » désigne toute personne qui est considérée par la législation fiscale de l'un des Etats contractants comme résidente dudit Etat et, par la législation fiscale de l'autre Etat contractant comme résidente de ce dernier Etat. Dans les cas de double résidence, les autorités compétentes des Etats contractants décident d'un commun accord, conformément à l'article 12 de l'Accord, de quel Etat la personne en question sera réputée résidente aux fins de l'application dudit Accord.

2. Au paragraphe *b* de l'article 2 de l'Accord, l'expression « impôt communal » désigne l'impôt sur le revenu prélevé par les communes.

3. Au paragraphe 3, *b*, de l'article 3 de l'Accord, l'expression « autre association » désigne notamment le cas d'une succession indivise (*jakamaton kuolinpesä*), expression par laquelle le droit finlandais qualifie une société constituée de deux ou plusieurs héritiers; des légataires universels; ou, le cas échéant, des personnes susmentionnées et de l'époux survivant; une telle société existe dès le décès du testateur et cesse d'exister dès le partage de la succession.

4. Au paragraphe 6 de l'article 3 de l'Accord, le terme « représentant » désigne aussi bien une personne physique qu'une personne morale, une institution ou une organisation.

5. Au paragraphe 4, *a*, de l'article 4 de l'Accord, l'expression « matériel ou instruments » désigne les exemplaires uniques vendus exclusivement sous licence.

6. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 5 de l'Accord, les revenus provenant notamment de l'exécution en commun de projets, de recherches scientifiques, d'essais de modèles, machines, équipements et autres produits, de baux (y compris les opérations de type « leasing »), ainsi que de l'entretien technique de machines

et d'équipements, ne sont pas imposables si les revenus produits par ce type d'activités ne sont pas considérés comme des revenus de la représentation.

7. Aux fins du paragraphe 3 de l'article 5 de l'Accord, les organisations du commerce extérieur soviétiques remplissent les fonctions de courtier, commissionnaire ou autre agent jouissant d'un statut indépendant pour le compte des différentes organisations industrielles ou autres organisations de l'URSS dans leurs opérations d'achat de produits et de services auprès des sociétés finlandaises. Inversement, les représentants des sociétés finlandaises sises en URSS sont considérées, dans leurs opérations de vente de produits aux organisations du commerce extérieur soviétique, comme effectuant des transactions par l'intermédiaire d'un courtier, d'un commissionnaire ou autre agent jouissant d'un statut indépendant.

Il a été simultanément convenu qu'une société exerçant en Finlande les fonctions de courtier, commissionnaire ou autre agent jouissant d'un statut indépendant conformément à la législation finlandaise sera considérée comme ledit courtier, commissionnaire ou autre agent doté d'un statut indépendant, que cette société appartienne à un résident finlandais ou étranger, ou encore à une société ou un organisme étranger.

8. Au paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, l'expression « revenus tirés de l'exécution de travaux de montage » désigne les revenus autres que ceux perçus sous forme de salaires.

9. En vertu du paragraphe 1, c, de l'article 8 de l'Accord, sont notamment exonérés d'impôt dans l'un des Etats contractants les résidents de l'autre Etat contractant qui séjournent dans le premier Etat contractant en vue de l'exécution de programmes de coopération intergouvernementaux.

10. Aux fins du paragraphe 1 de l'article 10 de l'Accord, l'expression « biens immobiliers » désigne :

En ce qui concerne l'URSS, les bâtiments, ainsi que le droit d'utilisation des bâtiments et des terrains prévu par la législation de l'URSS;

En ce qui concerne la Finlande, les biens immobiliers visés par la législation finlandaise, les terrains et les bâtiments construits sur eux, ainsi que les autres droits relatifs aux biens immobiliers et aux bâtiments assimilés à des biens immobiliers par la législation fiscale de la Finlande.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord entre la République de Finlande et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux questions d'ordre fiscal.

FAIT à Moscou le 15 avril 1977, en double exemplaire, en finnois et en russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Président de la République de Finlande :

AHTI KARJALAINEN

Pour le Présidium du Soviet suprême de l'Union
des Républiques socialistes soviétiques :

N. S. PATOLITCHEV

No. 19666

**FINLAND
and
NORWAY**

**Agreement on a Finnish-Norwegian Cultural Fund. Signed
at Bergen on 24 August 1979**

Authentic texts: Finnish, Norwegian and Swedish.

Registered by Finland on 25 March 1981.

**FINLANDE
et
NORVÈGE**

**Accord relatif au Fonds culturel finno-norvégien. Signé à
Bergen le 24 août 1979**

Textes authentiques : finnois, norvégien et suédois.

Enregistré par la Finlande le 25 mars 1981.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS SUOMEN JA NORJAN VÄLILLÄ SUOMALAIS-NORJALAISESTA KULTTUURIRAHASTOSTA

Suomen Tasavallan ja Norjan Kuningaskunnan hallitukset, haluten vahvistaa maiden välistä yhteistyötä ja yhteydenpitoa, ovat päättäneet perustaa yhteisen suomalais-norjalaisen kulttuurirahaston ja ovat tässä yhteydessä sopineet seuraavasta:

1 artikla. Suomalais-norjalaisen kulttuurirahaston tavoitteena on molempien maiden ja kansojen välisen ymmärtämyksen sekä kulttuurisuhteiden edistäminen myöntämällä rahaston pääoman tuotosta tukea toiminnalle ja aloitteille, jotka osaltaan lisäävät toisen maan kulttuurin, yhteiskunnallisen elämän ja elinkeinoelämän tuntemusta toisessa maassa sekä näiden välisiä yhteyksiä.

2 artikla. Rahaston pääoman muodostavat sitä perustettaessa myönnetyt 2 350 000 — kaksi miljoonaa kolmesataaviisikymmentä tuhatta — Suomen markkaa ja 3 000 000 — kolme miljoonaa — Norjan kruunua.

Rahasto voi vastaanottaa lahjoituksia pääomansa kartuttamiseksi edellyttäen, ettei lahjoituksille aseteta rahaston tarkoitukseen soveltumattomia ehtoja.

Rahaston markkamääräistä pääomaa hoidetaan Suomessa ja kruunumääräistä pääomaa vastaavasti Norjassa.

Rahastoon pääomaa tulee hoitaa suurimmalla mahdollisella huolella ja siten, että siitä saadaan paras mahdollinen tuotto.

3 artikla. Rahaston pääoman tuottoa voidaan käyttää I artiklassa mainittujen aloitteiden ja toiminnan tukemiseen, mukaanluettuna rahaston johtokunnan ehdottamat toimenpiteet.

4 artikla. Rahastoa ja sen tuottoa käyttää johtokunta, jonka kotipaikoina ovat Helsinki ja Oslo.

Johtokuntaan kuuluu kuusi jäsentä. Kullakin jäsenellä on henkilökohtainen sijainen.

Suomen ja Norjan hallitukset tai niiden valtuuttamat nimittävät kumpikin kolme jäsentä ja kolme sijaista kolmen kalenterivuoden toimikaudeksi. Mikäli tällainen tehtävä tulee avoimeksi ennen toimikauden päättymistä, nimetään uusi jäsen (sijainen) jäljellä olevaksi toimikaudeksi.

Maiden hallitukset tai niiden valtuuttamat määräävät johtokunnan jäsenistä puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan yhdeksi kalenterivuodeksi kerrallaan. Puheenjohtajan ja varapuheenjohtajan tulee olla samasta maasta; tehtäviä hoitavat vuorovuosina Suomi ja Norja. Rahaston ensimmäisenä toimintavuotena puheenjohtaja ja varapuheenjohtaja valitaan Norjan johtokunnan jäsenten keskuudesta.

5 artikla. Johtokunta on päätösvaltainen, kun vähintään neljä jäsentä on läsnä. Päätökset tehdään yksinkertaisella ääntenenemmistöllä. Äänen mennessä tasan puheenjohtajan ääni ratkaisee.

Johtokunta hyväksyy itse työjärjestyksensä.

6 artikla. Johtokunta palkkaa itse itselleen sihteeriapua kummastakin maasta.

7 artikla. Johtokunnan jäsenille maksetaan rahaston tehtävissä suoritettavista matkoista matkakorvausta ja päivärahaa asianomaisen maan julkisten säännösten mukaisesti.

8 artikla. Johtokunta voi hankkia asiantuntija-apua sekä pyytää lausuntoja neuvoa-antavilta elimiltä ja järjestöiltä kysymyksissä, joissa johtokunta katsoo sen tarpeelliseksi.

9 artikla. Johtokunnan toiminnasta aiheutuvat kulut kórvataan rahaston pääoman tuotosta.

10 artikla. Rahaston tilikausi on kalenterivuosi.

Tuottoa, jota ei ole käytetty tilikaudella, saadaan käyttää seuraavana vuonna.

11 artikla. Suomen ja Norjan hallitusten tai niiden valtuuttamien tulee huolehtia johtokunnan suorittaman, rahastoa ja sen tuottoa koskevan hallinnon asianmukaisesta tarkastuksesta sekä vahvistaa mahdollinen tilintarkastajien palkkio.

12 artikla. Johtokunnan tulee antaa rahaston vuosikertomus ja tilitys tilintarkastajille ennen helmikuun loppua.

Tilintarkastuskertomus tulee antaa johtokunnalle ennen maaliskuun loppua.

13 artikla. Johtokunnan vuosikertomus ja tilintarkastuskertomus tulee antaa Suomen ja Norjan hallituksille vuosittain ennen 15 päivää huhtikuuta.

14 artikla. Johtokunta voi, kun vähintään neljä jäsentä on siitä yksimielisiä, ehdottaa Suomen ja Norjan hallituksille muutoksia tähän sopimukseen. Muutokset eivät saa olla rahaston tarkoituksen vastaisia.

15 artikla. Mikäli Suomen ja Norjan hallitukset sopivat, että rahasto lakkautetaan, kummankin maan pääomaosuus yhdessä mahdollisine lahjoitukseen ja jäljellä olevine tuottoineen palautetaan asianomaiseen maahan.

Tämä sopimus tulee voimaan sen allekirjoittamispäivänä.

TEHTY Bergenissä 24 päivänä elokuuta 1979 kahtena suomen-, ruotsin- ja norjankielisenä kappaleena, jotka kaikki tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

KALEVI KIVISTÖ

Norjan Kuningaskunnan hallituksen puolesta:

KJØLV EGELAND

[NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN]

OVERENSKOMST MELLOM FINLAND OG NORGE OM FINSK-NORSK KULTURFOND

Republikken Finlands Regjering og Kongeriket Norges Regjering som ønsker å styrke samarbeidet og kontakten mellom de to land har besluttet å opprette et felles finsk-norsk kulturfond og har i denne forbindelse blitt enige om følgende:

Art. 1. Finsk-Norsk Kulturfond har som formål å fremme forståelse og kulturforbindelser mellom de to land og folk ved å yte støtte av fondskapitalens avkastning til virksomhet og initiativ som bidrar til større kunnskap om og økt kontakt mellom de to folks kultur-, samfunnsog næringsliv.

Art. 2. Ved opprettelsen utgjør Fondets kapital 2 350 000 — tomillionertrehundre og femtitusen — finske mark og 3 000 000 — tremillioner norske kroner.

Fondet kan motta gaver til forøkelse av kapitalen under forutsetning av at det ikke stilles vilkår som er uforenlig med fondets formål.

Fondskapitalen i mark forvaltes i Finland og tilsvarende i kroner i Norge.

Kapitalen skal forvaltes med største grad av sikkerhet og med best mulig avkastning.

Art. 3. Kapitalens avkastning kan nyttes som støtte til initiativ og virksomhet som beskrevet i Art. 1, hereunder tiltak som foreslås av Fondets styre.

Art. 4. Fondet og dets avkastning disponeres av et styre som har sete i Helsingfors og Oslo.

Styret består av 6 medlemmer med personlige stedfortredere.

Regjeringene i Finland og Norge, eller den de bemyndiger, oppnevner hver 3 medlemmer med stedfortredere for en funksjonstid på tre kalenderår. Ved oppstått ledighet i funksjonstiden oppnevnes nytt medlem (stedfortreder) for resten av perioden.

Regjeringene i de to land, eller den de bemyndiger, oppnevner blant styrets medlemmer en formann og en viseformann for ett kalenderår ad gangen. Formann og viceformann skal være fra samme land, og vervene skal innehas annethvert år av Finland og Norge. I Fondets første virksomhetsår skal formann og viseformann oppnevnes blant de norske styremedlemmer.

Art. 5. Styret er beslutningsdyktig når minst 4 medlemmer er til stede. Beslutninger tas med vanlig flertall. Ved stemmelikhet er formannens stemme avgjørende.

Styret vedtar selv sin arbeidsordning.

Art. 6. Styret ansetter selv sekretærhjelp i hvert land.

Art. 7. Styrets medlemmer oppbærer i Fondets tjeneste reise- og diettgodtgjørelse etter vedkommende lands offentlige regulativ.

Art. 8. Styret kan søke sakkyndig bistand og innhente uttalelser fra rådgivende organer og organisasjoner i spørsmål der styret finner behov for det.

Art. 9. Utgifter i forbindelse med styrets virksomhet belastes avkastningen av fondskapitalen.

Art. 10. Kalenderåret er fondets regnskapsår.

Fondsavkastning som ikke blir benyttet i ett regnskapsår, kan disponeres følgende år.

Art. 11. Regjeringene i Finland og i Norge, eller den de bemyndiger, skal sørge for behørig revisjon av styrets forvaltning av Fondet og dets avkastning of eventuelt fastsette revisjonsgodtgjørelse.

Art. 12. Styret skal avgi årsberetning med regnskap for Fondet til revisjonen innen utgangen av februar måned.

Revisjonsberetning skal avgis til styret innen utgangen av mars måned.

Art. 13. Styrets årsberetning med revisjonsberetning skal hvert år innen 15. april tilstilles regjeringene i Finland og i Norge.

Art. 14. Styret kan, når minst 4 medlemmer er enige om det, foreslå for regjeringene i Finland og Norge endringer i denne overenskomst. Slike endringer må ikke stride mot Fondets formål.

Art. 15. Dersom regjeringene i Finland og Norge blir enige om at Fondet skal opphøre, går hvert av landenes kapitalinnskudd sammen med eventuelle gaver og gjenstående avkastning tilbake til vedkommende land.

Overenskomsten trer i kraft den dagen den er undertegnet.

UTFERDIGET i Bergen, den 24. august 1979, i to eksemplarer på finsk, svensk og norsk, hvilke tekster alle skal ha samme gyldighet.

For Republikken Finlands Regjering:

KALEVI KIVISTÖ

For Kongeriket Norges Regjering:

KJØLV EGELAND

[SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS]

ÖVERENSKOMMELSE MELLAN FINLAND OCH NORGE OM EN KULTURFOND FÖR FINLAND OCH NORGE

Republiken Finlands regering och Konungariket Norges regering,
vilka önskar stärka samarbetet och kontakterna mellan de båda länderna,
har beslutat att upprätta en gemensam kulturfond för Finland och Norge och
har härvid överenskommit om följande:

Artikel 1. Kulturfonden för Finland och Norge har till syfte att främja
samarförståndet samt kulturförbindelserna mellan de båda länderna och folken
genom att i form av bidrag ur fondkapitalets avkastning understöda verksamhet
och initiativ, som bidrar till större kännedom om och ökade kontakter mellan de
båda folkens kultur-, samhälls- och näringsliv.

Artikel 2. Vid upprättandet av fonden utgör dess kapital 2 350 000 — två
miljoner trehundra femtiotusen — finska mark och 3 000 000 — tre miljoner —
norska kronor.

Fonden kan motta donationer i syfte att öka sitt kapital, under förutsättning
att inga villkor uppställs, som är oförenliga med dess syften.

Fondens kapital i mark förvaltas i Finland och motsvarande kapital i kronor i
Norge.

Kapitalet skall förvaltas med största möjliga säkerhet och sålunda, att det
ger bästa möjliga avkastning.

Artikel 3. Kapitalavkastningen kan användas för stöd av sådana initiativ
och sådan verksamhet, som anges i Artikel 1, häri inbegripet även sådana
åtgärder, som föreslås av fondens styrelse.

Artikel 4. Fonden, samt avkastningen på dess kapital disponeras av en
styrelse, som har sitt säte i Helsingfors och i Oslo.

Styrelsen består av 6 ledamöter och deras personliga suppleanter.

Regeringarna i Finland och Norge, eller den som dessa befullmäktigar, utser
3 ledamöter jämte suppleanter för en mandattid om tre kalenderår. Avgår
ledamot före mandattidens utgång, utses ny ledamot (suppleant) för återstoden
av mandattiden.

Regeringarna i de båda länderna, eller den som dessa befullmäktigar, utser
bland styrelseledamöterna en ordförande och en viceordförande för ett
kalenderår i sänder. Ordföranden och viceordföranden skall vara från samma
land och posterna skall innehåsa varannat år av Finland och varannat år av
Norge. Under fondens första verksamhetsår skall ordföranden och viceordföranden
utses bland styrelsens norska ledamöter.

Artikel 5. Styrelsen är beslutförför, då minst fyra ledamöter är närvarande.
Besluten fattas med enkel majoritet. Vid lika röstetal avgör ordförandens röst.

Styrelsen fastställer själv sin arbetsordning.

Artikel 6. Styrelsen anställer själv sekreterarhjälp i vardera landet.

Artikel 7. Styrelsens ledamöter uppbär för resor i fondens ärenden rese- och dagtraktamentsersättning i enlighet med offentliga föreskrifter i vederbörande land.

Artikel 8. Styrelsen kan söka sakkunnighjälp samt inbegära utlåtanden av rådgivande organ och organisationer, då styrelsen prövar detta erforderligt.

Artikel 9. Kostnader i anslutning till styrelsens verksamhet utgår ur fondkapitalets avkastning.

Artikel 10. Kalenderåret utgör fondens räkenskapsår.

Avkastning, som icke tagits i anspråk under visst räkenskapsår, kan användas under följande år.

Artikel 11. Regeringarna i Finland och Norge, eller den som dessa befullmäktigar, äger dra försorg om att behörig revision av styrelsens förvaltning av fonden och dess avkastning verkställs samt att eventuellt arvode till revisorerna fastställs.

Artikel 12. Styrelsen skall avge årsberättelse jämte redovisning över fonden till revisorerna före utgången av februari månad.

Revisionsberättelse skall avges till styrelsen före utgången av mars månad.

Artikel 13. Styrelsens årsberättelse jämte revisionsberättelse skall årligen före den 15 april tillställas regeringarna i Finland och Norge.

Artikel 14. Styrelsen kan, då minst 4 ledamöter är ense därom, föreslå regeringarna i Finland och Norge ändringar av denna överenskommelse. Sådana ändringar får icke strida mot fondens syften.

Artikel 15. Såframt regeringarna i Finland och Norge överenskommer om att fonden skall upphöra, återgår vardera landets kapitalandel jämte eventuella donationsmedel och återstående avkastning till vederbörande land.

Denna överenskommelse träder i kraft på dagen för dess undertecknande.

SOM SKEDDE i Bergen, den 24 augusti 1979, i två exemplar på finska, svenska och norska språken vilka samtliga texter äger lika giltighet.

För Republiken Finlands regering:

KALEVI KIVISTÖ

För Konungariket Norges regering:

KJØLV EGELAND

[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN FINLAND AND NORWAY ON A
FINNISH-NORWEGIAN CULTURAL FUND

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Kingdom of Norway,

Wishing to strengthen co-operation and contacts between the two countries,

Have decided to establish a joint Finnish-Norwegian Cultural Fund and, in that connection, have agreed as follows:

Article 1. The purpose of the Finnish-Norwegian Cultural Fund shall be to promote understanding and cultural relations between the two countries and peoples by using the earnings on the Fund's capital to help support activities and initiatives that will contribute to a greater knowledge of and increased contacts between the cultural, social and economic life of the two peoples.

Article 2. Upon the establishment of the Fund, the capital shall consist of 2,350,000—two million three hundred and fifty thousand—Finnish markkaa and 3,000,000—three million—Norwegian kroner.

The Fund may receive donations with a view to increasing its capital, provided that no conditions incompatible with the purposes of the Fund are laid down.

The Fund's capital in markkaa shall be administered in Finland and the corresponding capital in kroner shall be administered in Norway.

The capital shall be administered as safely as possible and in such a way that it yields the best possible earnings.

Article 3. The earnings on the capital may be used to support initiatives and activities of the kind mentioned in article 1, including such measures as may be proposed by the governing body of the Fund.

Article 4. The Fund and the earnings on its capital shall be administered by a governing body having its headquarters in Helsinki and Oslo.

The governing body shall consist of six members and their personal alternates.

The Governments of Finland and Norway, or such person as they may authorize, shall each appoint three members and alternates for a term of three calendar years. If a member retires before the expiry of his term, a new member (alternate) shall be appointed for the remainder of such term.

The Governments of the two countries, or such person as they may authorize, shall select from among the members of the governing body a chairman and a vice-chairman for one calendar year at a time. The chairman and the vice-chairman shall be from the same country and the office shall be held one year by Finland and one year by Norway alternately. During the first financial year of the Fund, the chairman and the vice-chairman shall be appointed from among the Norwegian members of the governing body.

¹ Came into force on 24 August 1979, in accordance with article 15.

Article 5. A quorum shall be considered to exist if at least four members are present. Decisions shall be taken by a simple majority. If a vote is equally divided, the chairman shall have the casting vote.

The governing body shall adopt its own rules of procedure.

Article 6. The governing body shall engage its own secretarial staff in each country.

Article 7. The members of the governing body shall receive travel and *per diem* allowances for travel undertaken on Fund business in accordance with the official regulations of the country concerned.

Article 8. The governing body may seek expert assistance and request opinions from advisory bodies and organizations where the governing body deems it necessary.

Article 9. Expenses connected with the activities of the governing body shall be defrayed from the earnings on the Fund's capital.

Article 10. The financial year of the Fund shall be the calendar year.

Earnings not used during one financial year may be used during the following year.

Article 11. The Governments of Finland and Norway, or such person as they may authorize, shall ensure that the governing body's administration of the Fund and its earnings are reviewed as necessary and that provision is made for remuneration of the auditors as appropriate.

Article 12. The governing body shall submit its annual report and the accounts of the Fund to the auditors by the end of February.

The auditors' report shall be submitted to the governing body by the end of March.

Article 13. The annual report of the governing body and the auditors' report shall be transmitted to the Governments of Finland and Norway each year by 15 April.

Article 14. The governing body may, if at least four of its members so agree, submit to the Governments of Finland and Norway proposals for amendments to this Agreement. Such amendments may not conflict with the purposes of the Fund.

Article 15. If the Governments of Finland and Norway agree that the Fund shall be discontinued, each country's share of the capital and any donations or unused earnings shall revert to the country concerned.

The Agreement shall enter into force on the date of its signature.

DONE at Bergen on 24 August 1979, in duplicate in the Finnish, Swedish and Norwegian languages, all the texts being equally authentic.

For the Government of the Republic of Finland:

KALEVI KIVISTÖ

For the Government of the Kingdom of Norway:

KJØLV EGELAND

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LA FINLANDE ET LA NORVÈGE RELATIF AU FONDS CULTUREL FINNO-NORVÉGIEN

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume de Norvège,

Désireux de renforcer la coopération et les contacts entre leurs deux pays,

Ont décidé de créer un Fonds culturel commun finno-norvégien et, à cet effet, sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Le Fonds culturel finno-norvégien a pour objet de promouvoir la compréhension et les relations culturelles entre les deux pays et peuples, en utilisant les revenus du capital du Fonds pour soutenir les activités et initiatives de nature à encourager une meilleure connaissance de la vie culturelle, économique et sociale des deux peuples et des contacts accrus entre eux.

Article 2. A la création, le capital du Fonds se composera de deux millions trois cent cinquante mille (2 350 000) marks finlandais et de trois millions (3 000 000) de couronnes norvégiennes.

Le Fonds peut recevoir des donations pour augmenter son capital, à condition qu'elles ne soient pas assorties de conditions incompatibles avec ses buts.

Les avoirs en marks du Fonds seront gérés en Finlande et les avoirs correspondants en couronnes en Norvège.

Le capital du Fonds est géré de manière aussi sûre que possible et de façon à obtenir le meilleur rendement possible.

Article 3. Les revenus du capital peuvent être utilisés à l'appui d'initiatives et d'activités du type mentionné à l'article premier, y compris toutes mesures qui peuvent être proposées par le conseil d'administration du Fonds.

Article 4. Le Fonds et les revenus du capital sont gérés par un conseil d'administration siégeant à Helsinki et à Oslo.

Le conseil d'administration se compose de six membres et d'autant de suppléants.

Les Gouvernements finlandais et norvégien, ou toute personne autorisée par eux, nomment trois membres et trois suppléants, chacun pour une durée de trois années civiles. Si un membre se retire avant l'expiration de son mandat, un nouveau membre ou suppléant est nommé pour la période restant à courir.

Les gouvernements des deux pays, ou toute personne autorisée par eux, choisissent parmi les membres du conseil d'administration un président et un vice-président, pour une année civile seulement. Le président et le vice-président sont ressortissants du même pays et ces fonctions sont occupées en alternance un an par la Finlande et un an par la Norvège. Durant le premier exercice financier du Fonds, le président et le vice-président sont choisis parmi les membres norvégiens du conseil d'administration.

¹ Entré en vigueur le 24 août 1979, conformément à l'article 15.

Article 5. On considère qu'il y a quorum lorsque quatre au moins des membres sont présents. Les décisions sont prises à la majorité simple des voix. En cas de partage des voix, la voix du président est prépondérante.

Le conseil d'administration adopte son propre règlement intérieur.

Article 6. Le conseil d'administration engage son propre personnel de secrétariat dans chaque pays.

Article 7. Les membres du conseil d'administration reçoivent des indemnités de voyage et des indemnités journalières de subsistance conformes aux règlements officiels en vigueur dans le pays intéressé lorsqu'ils se déplacent pour le compte du Fonds.

Article 8. Le conseil d'administration peut demander l'assistance d'experts et solliciter l'avis d'organismes et organisations consultatives lorsqu'il le juge nécessaire.

Article 9. Les dépenses liées aux activités du conseil d'administration sont imputées sur les revenus des capitaux du Fonds.

Article 10. L'exercice du Fonds coïncide avec l'année civile.

Les revenus non utilisés pendant un exercice peuvent être utilisés durant l'exercice suivant.

Article 11. Les Gouvernements finlandais et norvégien, ou toute personne autorisée par eux, veillent à ce que la gestion du Fonds par le conseil d'administration et les revenus du Fonds soient examinés lorsque besoin est et à ce que des dispositions soient prises pour la rémunération des commissaires aux comptes.

Article 12. Le conseil d'administration soumet son rapport annuel et les comptes du Fonds aux commissaires aux comptes avant la fin février.

Les commissaires aux comptes présentent leur rapport au conseil d'administration avant la fin mars.

Article 13. Le conseil d'administration présente son rapport annuel et le rapport du commissaire aux comptes aux Gouvernements finlandais et norvégien le 15 avril au plus tard, tous les ans.

Article 14. Le conseil d'administration peut, si quatre au moins de ses membres y consentent, saisir les Gouvernements finlandais et norvégien de propositions visant à modifier le présent Accord, pour autant que ces modifications ne soient pas en contradiction avec les buts du Fonds.

Article 15. Si les Gouvernements finlandais et norvégien conviennent de mettre fin au Fonds, la part de capital revenant à chaque pays, ainsi que toutes donations ou revenus inutilisés, est rétrocédée au pays intéressé.

Le présent Accord entre en vigueur à la date de sa signature.

FAIT à Bergen, le 24 août 1979, en double exemplaire, dans les langues finnoise, suédoise et norvégienne, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :

KALEVI KIVISTÖ

Pour le Gouvernement du Royaume de Norvège :

KJØLV EGELAND

No. 19667

**FINLAND
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Exchange of notes constituting an agreement for the mutual
granting and protecting of the rights on patents of
invention, utility models, designs and trade marks.
Helsinki, 13 September 1979**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 25 March 1981.

**FINLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'octroi et
à la protection mutuels des droits concernant les brevets
d'invention, les modèles d'utilité, les dessins et les mar-
ques de commerce. Helsinki, 13 septembre 1979**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par la Finlande le 25 mars 1981.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
KOREA FOR THE MUTUAL GRANTING AND PROTECTING
OF THE RIGHTS ON PATENTS OF INVENTION, UTILITY
MODELS, DESIGNS AND TRADE MARKS

I

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Korea
to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland*

Helsinki, 13 September 1979

Excellency,

I have the honour to refer to the negotiations which have recently taken place between the representatives of the Government of the Republic of Korea and the Government of the Republic of Finland with respect to the conclusion of an agreement for the mutual granting and protection of the rights on patents of invention, utility models, designs and trade marks to the nationals of the other country. The understandings reached as a result of these negotiations are as follows:

1. Nationals and corporations of either country, within the territory of the other country, shall be granted the same rights as are given to the nationals and corporations of the other country with respect to the right for registration and protection of patents of invention, utility models, designs and trade marks, regardless of whether they have a domicile or an establishment in such other country.

2. Nationals and corporations of either country who have duly filed an application for patents of invention, or for the registration of utility models and designs in the other country shall enjoy, for the purpose of filing in that country, a right of priority during the period provided for by the relevant laws and regulations of the other country.

3. Nationals and corporations of either country shall be subject to laws and regulations relating to patents of invention, utility models, designs or trade marks, as the case may be, of the country where the protection is claimed, in order to secure the protection referred to in the above two paragraphs.

Upon receipt of a note from Your Excellency confirming that the foregoing provisions are acceptable to the Government of the Republic of Finland, the Government of the Republic of Korea will consider that the present note and Your Excellency's note in reply thereto constitute an agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of Your Excellency's note in reply, and to be terminated six months after the receipt of notification in writing by either country of the intention of the other to terminate it.

¹ Came into force on 13 September 1979, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

TONG-JIN PARK
Minister for Foreign Affairs

II

*The Minister for Foreign Affairs of the Republic of Finland
to the Minister for Foreign Affairs of the Republic of Korea*

Helsinki, 13 September 1979

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's note dated 13 September 1979 which reads as follows:

[*See note I*]

I further have the honour to inform Your Excellency that the provisions set forth in Your Excellency's note are acceptable to the Government of the Republic of Finland and to confirm that Your Excellency's note and this reply are considered as constituting an agreement between our two Governments on the subject.

The agreement will enter into force on the date of this note in reply and will be terminated six months after the receipt of notification in writing by either country of the intention of the other to terminate it.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

PAAVO VÄYRYNEN
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LA FINLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE CONSTITUANT UN ACCORD¹ RELATIF À L'OCTROI ET À LA PROTECTION MUTUELS DES DROITS CONCERNANT LES BREVETS D'INVENTION, LES MODÈLES D'UTILITÉ, LES DESSINS ET LES MARQUES DE COMMERCE

I

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Corée
au Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande*

Helsinki, le 13 septembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux négociations qui ont eu lieu récemment entre les représentants du Gouvernement de la République de Corée et du Gouvernement de la République de Finlande au sujet de la conclusion d'un accord relatif à l'octroi et à la protection mutuels des droits concernant les brevets d'invention, les modèles d'utilité, les dessins et les marques de commerce, accordés aux ressortissants de l'autre pays. L'entente à laquelle ces négociations ont abouti porte sur les points suivants :

1. Les personnes physiques et morales de chacun des pays jouiront, sur le territoire de l'autre pays, des mêmes droits que ceux accordés aux personnes physiques et morales de ce dernier pays en ce qui concerne l'enregistrement et la protection des brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins et marques de commerce, qu'elles possèdent ou non un domicile ou un établissement dans cet autre pays.

2. Les personnes physiques et morales de chacun des pays qui auront dûment déposé une demande de brevet d'invention ou d'enregistrement de modèles d'utilité et de dessins dans l'autre pays jouiront, pour effectuer le dépôt dans ce pays, d'un droit de priorité pendant la période prévue par les lois et règlements pertinents de ce pays.

3. En vue d'assurer la protection visée dans les deux paragraphes précédents, les personnes physiques et morales de chacun des pays seront soumises aux lois et règlements relatifs aux brevets d'invention, modèles d'utilité, dessins ou marques de commerce, selon le cas, du pays dans lequel la protection est demandée.

Dès réception d'une note de votre part confirmant que la teneur des dispositions qui précèdent rencontre l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande, le Gouvernement de la République de Corée considérera que la présente note et votre réponse constituent un accord en la matière entre les deux gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et cessera d'avoir

¹ Entré en vigueur le 13 septembre 1979, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

effet six mois après réception par l'un des pays d'une notification par écrit de l'intention de l'autre pays de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
TONG-JIN PARK

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Finlande
au Ministre des affaires étrangères de la République de Corée*

Helsinki, le 13 septembre 1979

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 13 septembre 1979, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions énoncées dans votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République de Finlande et à confirmer que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant un accord en la matière entre nos deux gouvernements.

L'accord entrera en vigueur à la date de la présente réponse et cessera d'avoir effet six mois après réception par l'un des pays d'une notification par écrit de l'intention de l'autre pays de le dénoncer.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,
PAAVO VÄYRYNEN

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 12 March 1981 to 25 March 1981

No. 873

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 12 mars 1981 au 25 mars 1981

N° 873

No. 873

**UNITED NATIONS
(UNITED NATIONS JOINT STAFF
PENSION FUND)**

and

**ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION
AND DEVELOPMENT**

Exchange of letters constituting an agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the Organisation for Economic Co-operation and Development (with annex). New York, 10 February 1981, and Paris, 23 March 1981

Authentic text: English.

Filed and recorded by the Secretariat on 23 March 1981.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES)**

et

**ORGANISATION DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES**

Échange de lettres constituant un accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Organisation de coopération et de développement économiques (avec annexe). New York, 10 février 1981, et Paris, 23 mars 1981

Texte authentique : anglais.

Classé et inscrit au répertoire par le Secrétariat le 23 mars 1981.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE UNITED NATIONS (UNITED NATIONS JOINT
STAFF PENSION FUND) AND THE ORGANISATION FOR
ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT ON THE
TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE
UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF
STAFF MEMBERS OF THE ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

I

UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND

I.b.13 OECD

10 February 1981

Dear Sir,

It gives me great pleasure to inform you that the General Assembly of the United Nations, by its resolution 35/215 of 17 December 1980 concurred in the Agreement on the transfer of pension rights of participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of staff members of the Organisation for Economic Co-operation and Development that was negotiated between your Organization and the Fund. Accordingly, all the formalities required on the part of the Board for the conclusion and entry into force of the said Agreement have been fulfilled.

In view of the above, I propose that this letter and your reply confirming that all formalities on the part of the Organisation for Economic Co-operation and Development have also been fulfilled, shall constitute the consent of the Parties to be bound by the negotiated text, a copy of which is contained in annex IV of document A/35/9/Add.1 attached to this letter. The Agreement shall be considered to have taken effect as of 1 January 1981, in accordance with Article 5 of the Agreement.

Very truly yours,

[Signed]

ARTHUR C. LIVERAN
Secretary

The Secretary-General
Organisation for Economic Co-operation and Development
Paris, France

¹ Came into force on 23 March 1981 by the exchange of the said letters, with retroactive effect from 1 January 1981, in accordance with article 5 (1) of the annex.

ANNEX IV

AGREEMENT ON THE TRANSFER OF PENSION RIGHTS OF PARTICIPANTS IN THE UNITED NATIONS JOINT STAFF PENSION FUND AND OF STAFF MEMBERS OF THE ORGANISATION FOR ECONOMIC CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

Article 1. In the present agreement:

- (a) "Pension Fund" means the United Nations Joint Staff Pension Fund;
- (b) "Participant" means a participant in the Pension Fund;
- (c) "Organisation" means the Organisation for Economic Co-operation and Development;
- (d) "Staff member" means a staff member of the Organisation for Economic Co-operation and Development.

Article 2. I. A former participant who has not received a benefit under the Regulations of the Pension Fund may avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of the Organisation within six months after his participation has ceased and elects within such period to transfer his entitlements from the Pension Fund to the Organisation.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to any benefit under the Regulations of the Pension Fund.

3. Upon his becoming a staff member, the Pension Fund shall pay to the Organisation an amount equal to the larger of:

- (a) The equivalent actuarial value, calculated in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund, of the retirement benefit which the participant had accrued in the Pension Fund based on his contributory service and final average remuneration up to the date his participation ceased; or
- (b) The withdrawal settlement to which he would have been entitled under article 32 of the Regulations of the Pension Fund, upon his separation from the service of a member organization of the Pension Fund.

4. He shall be credited with reckonable service with the Organisation as calculated in accordance with article 12, paragraph (1), of the Organisation's Pension Scheme Rules and relevant Instructions.

Article 3. I. A former staff member may, in accordance with article 12, paragraph 2, of the Organisation's Pension Scheme Rules, avail himself of the provisions of the present agreement if he enters the service of a member organization of the Pension Fund within six months after his severance from the service of the Organisation and elects within such period to transfer his entitlements from the Organisation to the Pension Fund.

2. Upon so electing, he shall cease to be entitled to receive benefits under the Organisation's Pension Scheme Rules.

3. Upon his becoming a participant, the Organisation shall pay to the Pension Fund an amount equal to:

- (a) The actuarial equivalent of his retirement pension rights as calculated in accordance with article 12, paragraph 2, of the Organisation's Pension Scheme Rules; or, in the absence of such rights;
- (b) The leaving allowance to which he would have been entitled under article 11 of the Organisation's Pension Scheme Rules upon his separation from the service of the Organisation.

4. He shall be credited for purposes of the Pension Fund with contributory service equal to such period as the actuarial advisers to the Pension Fund shall determine as of the

date of his election and in accordance with articles 1, paragraph (a), and 11 of the Regulations of the Pension Fund to be equal in value to the amount paid by the Organisation to the Pension Fund.

Article 4. Participants who entered the service of the Organisation and staff members who entered the service of a member organization of the Pension Fund before 1 January 1981, and who have not received any payments from the Pension Fund resulting from their participation, or from the Organisation with respect to their retirement pension rights, as the case may be, may elect to avail themselves of the provisions of this agreement by so informing the Pension Fund and the Organisation in writing before 1 July 1981. Upon so electing, the provisions of article 2, paragraphs 2, 3 and 4, and article 3, paragraphs 2, 3 and 4 above shall apply.

Article 5. 1. This agreement shall take effect from 1 January 1981.

2. Its implementation shall be subject to the Rules of Administration and Procedure to be established by agreement between the Secretary of the Pension Fund and the Secretary-General of the Organisation.

II

OCDE

OECD

ORGANISATION DE COOPÉRATION
ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

ORGANISATION FOR ECONOMIC
CO-OPERATION AND DEVELOPMENT

DIRECTION EXÉCUTIVE
Le Directeur Général

EXECUTIVE DIRECTORATE
The Director General

DE.9028

Paris, 23rd March 1981

Dear Sir,

I am most pleased to acknowledge receipt of your letter of 10th February, 1981 concerning the Agreement on the Transfer of Pension Rights of Participants in the United Nations Joint Staff Pension Fund and of Staff Members of the Organisation for Economic Co-operation and Development. I hereby confirm that all formalities on the part of the Organisation for the conclusion and entry into force of the Agreement have been fulfilled.

I have the honour, therefore, to confirm that your letter and this reply shall constitute the consent of the Parties to be bound by the Negotiated Text, a copy of which was attached to your letter.

Yours faithfully,

[Signed]

M. JACOMET

The Secretary
The United Nations Joint Staff Pension Board
United Nations
New York, N.Y.
U.S.A.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE
L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (CAISSE COM-
MUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS
UNIES) ET L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES SUR LE TRANSFERT
DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE
COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS
UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'ORGANISA-
TION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONO-
MIQUES

I

CAISSE COMMUNE DES PENSIONS
DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES

I.b.13 OECD

Le 10 février 1981

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que par sa résolution 35/215 du 17 décembre 1980, l'Assemblée générale des Nations Unies a souscrit à l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Organisation de coopération et de développement économiques que l'Organisation avait conclu avec la Caisse. Toutes les formalités que le Comité mixte de la Caisse devait accomplir aux fins de la conclusion et de l'entrée en vigueur de l'Accord se trouvent ainsi remplies.

Eu égard à ce qui précède, je propose que la présente lettre et votre réponse confirmant que toutes les formalités requises de la part de l'Organisation de coopération et de développement économiques ont aussi été accomplies, constatent que les Parties consentent à être liées par le texte qu'elles ont négocié et qui figure dans l'annexe IV au document A/35/9/Add.1 dont le texte est joint à la présente lettre. L'Accord sera considéré comme ayant pris effet le 1^{er} janvier 1981, conformément à son article 5.

Veillez agréer, etc.

Le Secrétaire,
[Signé]
ARTHUR C. LIVERAN

Monsieur le Directeur général
de l'Organisation de coopération
et de développement économiques
Paris (France)

¹ Entré en vigueur le 23 mars 1981 par l'échange desdites lettres, avec effet rétroactif au 1^{er} janvier 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 5 de l'annexe.

ANNEXE IV

ACCORD SUR LE TRANSFERT DES DROITS À PENSION DES PARTICIPANTS À LA CAISSE COMMUNE DES PENSIONS DU PERSONNEL DES NATIONS UNIES ET DES MEMBRES DU PERSONNEL DE L'ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

Article premier. Dans le présent Accord :

- a) L'expression « Caisse des pensions » désigne la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies;
- b) Le terme « participant » désigne un participant à la Caisse des pensions;
- c) Le terme « Organisation » désigne l'Organisation de coopération et de développement économiques;
- d) L'expression « membre du personnel » désigne un membre du personnel de l'Organisation de coopération et de développement économiques.

Article 2. 1. Un ancien participant auquel il n'a pas été versé de prestation en vertu des statuts de la Caisse des pensions peut se prévaloir des dispositions du présent Accord s'il entre au service de l'Organisation dans les six mois qui suivent la date à laquelle sa participation a pris fin et opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert à l'Organisation de ses droits à la Caisse des pensions.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit à prestations en vertu des statuts de la Caisse des pensions.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de membre du personnel, la Caisse des pensions verse à l'Organisation un montant égal à la plus élevée des deux sommes ci-après :

- a) L'équivalent actuariel, calculé conformément à l'alinéa a de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, de la prestation de retraite accumulée par le participant à la Caisse des pensions, sur la base de sa période d'affiliation et de son traitement moyen final, à la date à laquelle sa participation a pris fin; ou
- b) Le versement de départ au titre de la liquidation des droits auquel il aurait pu prétendre en vertu de l'article 32 des statuts de la Caisse des pensions, à sa cessation de service dans une organisation affiliée à la Caisse des pensions.

4. L'intéressé bénéficiera d'annuités dans le régime de pensions de l'Organisation calculées conformément au paragraphe 1 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Organisation et aux instructions d'application pertinentes.

Article 3. 1. Un ancien membre du personnel peut, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Organisation, se prévaloir des dispositions du présent Accord s'il entre au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions dans les six mois qui suivent la date à laquelle il a cessé d'être au service de l'Organisation et s'il opte, avant l'expiration de ce délai, pour le transfert de ses droits de l'Organisation à la Caisse des pensions.

2. Lorsqu'il exerce cette option, il perd tout droit au versement de prestations en vertu du Règlement de pensions de l'Organisation.

3. Lorsque l'intéressé acquiert la qualité de participant, l'Organisation verse à la Caisse des pensions un montant égal à l'une des sommes ci-après :

- a) L'équivalent actuariel de ses droits à une pension de retraite, calculé conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du Règlement de pensions de l'Organisation; ou, à défaut, de pareils droits;
- b) Le montant auquel il aurait eu droit en vertu de l'article 11 du Règlement de pensions, à sa cessation de service à l'Organisation.

4. L'intéressé bénéficiera, aux fins de la Caisse des pensions, d'une période d'affiliation égale à la période qui, de l'avis des actuaires-conseils de la Caisse des pensions, représente, à la date à laquelle le participant a opté pour le transfert de ses droits et conformément à l'alinéa *a* de l'article premier et à l'article 11 des statuts de la Caisse des pensions, une valeur équivalant au montant versé à la Caisse des pensions par l'Organisation.

Article 4. Les participants qui, avant le 1^{er} janvier 1981, sont entrés au service de l'Organisation et les membres du personnel qui, avant la même date, sont entrés au service d'une organisation affiliée à la Caisse des pensions, et qui n'ont reçu au titre de ces affiliations antérieures, selon le cas, aucune prestation de la Caisse des pensions du fait de leur participation ou aucune pension de l'Organisation, peuvent se prévaloir des dispositions du présent Accord en adressant par écrit une notification en ce sens à la Caisse des pensions et à l'Organisation avant le 1^{er} juillet 1981. Cette notification emporte application des dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 2 et des paragraphes 2, 3 et 4 de l'article 3 ci-dessus.

Article 5. 1. Le présent Accord prendra effet le 1^{er} janvier 1981.

2. Les dispositions en seront appliquées sous réserve du règlement d'administration et de procédure qui sera établi d'un commun accord par le Secrétaire du Comité mixte de la Caisse des pensions et le Secrétaire général de l'Organisation.

II

ORGANISATION DE COOPÉRATION ET DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUES

DIRECTION EXÉCUTIVE

Le Directeur général

DE.9028

Paris, le 23 mars 1981

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 10 février 1981 concernant l'Accord sur le transfert des droits à pension des participants à la Caisse commune des pensions du personnel des Nations Unies et des membres du personnel de l'Organisation de coopération et de développement économiques. Je tiens à confirmer que toutes les formalités requises de la part de l'Organisation aux fins de la conclusion et de l'entrée en vigueur de l'Accord ont été accomplies.

En conséquence, je tiens à confirmer que votre lettre et la présente réponse constateront que les Parties consentent à être liées par le texte négocié, qui était joint à votre lettre.

Veillez agréer, etc.

[Signé]

M. JACOMET

Monsieur le Secrétaire du Comité mixte
de la Caisse commune des pensions
du personnel des Nations Unies
Organisation des Nations Unies
New York (Etats-Unis d'Amérique)

ANNEX A

***Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations***

ANNEXE A

***Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies***

ANNEX A

ANNEXE A

No. 770. PROTOCOL TO AMEND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN, CONCLUDED AT GENEVA ON 30 SEPTEMBER 1921, AND THE CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE, CONCLUDED AT GENEVA ON 11 OCTOBER 1933. SIGNED AT LAKE SUCCESS, NEW YORK, ON 12 NOVEMBER 1947¹

Nº 770. PROTOCOLE AMENDANT LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS, CONCLUE À GENÈVE LE 30 SEPTEMBRE 1921, ET LA CONVENTION POUR LA RÉPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES, CONCLUE À GENÈVE LE 11 OCTOBRE 1933. SIGNÉ À LAKE SUCCESS, NEW YORK, LE 12 NOVEMBRE 1947¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited on:

16 March 1981

CUBA

(With effect from 16 March 1981.)

With the following declaration:

ACCEPTATION

Instrument déposé le :

16 mars 1981

CUBA

(Avec effet au 16 mars 1981.)

Avec la déclaration suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“El Gobierno de la República de Cuba declara que el contenido del Artículo 10 de la Convención sobre la Supresión de la Trata de Mujeres y Niños, concluida en Ginebra el treinta de septiembre de mil novecientos veintiuno y el Artículo 7 de la Convención sobre la Supresión de la Trata de Mujeres Mayores de Edad, concluida en Ginebra el once de octubre de mil novecientos treinta y tres, tal como aparecen enmendados en el Anexo al Protocolo de Lake Success, New York, de doce de noviembre de mil novecientos cuarenta y siete, son de naturaleza discriminatorias, ya que excluyen del derecho de Adhesión a las Convenciones enmendadas por dicho Protocolo, a los Estados que no sean Miembros de la Organización de las Naciones Unidas y a los cuales el Consejo Económico y Social no comuniqué oficialmente las mencionadas Convenciones enmendadas, lo cual es contrario al principio de igualdad soberana de los Estados.”

[TRANSLATION]

The Government of the Republic of Cuba declares that article 10 of the Convention for the Suppression of the Traffic in Women

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République de Cuba déclare que le contenu de l'article 10 de la Convention pour la répression de la

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 3 to 5, 7, 8 and 14, as well as annex A in volumes 901, 943, 945, 954, 960, 973 and 982.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 3 à 5, 7, 8 et 14, ainsi que l'annexe A des volumes 901, 943, 945, 954, 960, 973 et 982.

and Children, concluded at Geneva on 30 September 1921, and article 7 of the Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age, concluded at Geneva on 11 October 1933, as amended in the annex to the Protocol done at Lake Success, New York, on 12 November 1947,¹ are discriminatory in that they deny States which are not Members of the United Nations and to which the Economic and Social Council does not officially communicate the Conventions as amended by the Protocol the right to accede to the Conventions as so amended, this being contrary to the principle of sovereign equality of States.

traite des femmes et des enfants conclue à Genève le 30 septembre 1921 et de l'article 7 de la Convention pour la répression de la traite des femmes majeures conclue à Genève le 11 octobre 1933, tels qu'ils ont été amendés dans l'annexe au Protocole de Lake Success, New York, en date du 12 novembre 1947¹, ont un caractère discriminatoire étant donné qu'ils privent du droit d'adhérer aux Conventions amendées par ledit Protocole les Etats qui ne sont pas membres de l'Organisation des Nations Unies et auxquels le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies ne communique pas officiellement lesdites Conventions amendées, ce qui est contraire au principe de l'égalité souveraine des Etats.

Registered ex officio on 16 March 1981.

Enregistré d'office le 16 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 53, p. 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 53, p. 13.

No. 2613. CONVENTION ON THE
POLITICAL RIGHTS OF WOMEN.
OPENED FOR SIGNATURE AT NEW
YORK ON 31 MARCH 1953¹

N° 2613. CONVENTION SUR LES
DROITS POLITIQUES DE LA
FEMME. OUVERTE À LA SIGNA-
TURE À NEW YORK LE 31 MARS
1953¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

23 March 1981

MEXICO

(With effect from 21 June 1981.)

Registered ex officio on 23 March 1981.

RATIFICATION

Instrument déposé le :

23 mars 1981

MEXIQUE

(Avec effet au 21 juin 1981.)

Enregistré d'office le 23 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 193, p. 135, for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 14, as well as annex A in volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092 and 1205.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 193, p. 135; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 905, 940, 943, 951, 960, 964, 972, 973, 1001, 1006, 1026, 1028, 1037, 1051, 1056, 1066, 1092 et 1205.

No. 4789. AGREEMENT CONCERNING THE ADOPTION OF UNIFORM CONDITIONS OF APPROVAL AND RECIPROCAL RECOGNITION OF APPROVAL FOR MOTOR VEHICLE EQUIPMENT AND PARTS. DONE AT GENEVA ON 20 MARCH 1958¹

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 11² annexed to the above-mentioned Agreement

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 14 October 1980. They came into force on 15 March 1981, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

02 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION No. 11

“Uniform provisions concerning the approval of vehicles with regard to door latches and door retention components”

1. *Scope*

This Regulation applies to latches and door retention components such as hinges and other supporting means on side doors of vehicles of categories M₁ and N₁* used for, or which can be used for, the entry or exit of the occupants.

2. *Definitions*

For the purposes of this Regulation,

- 2.1. “Approval of a vehicle” means the approval of a vehicle type with regard to door latches and door retention components;
- 2.2. “Vehicle type” means a category of motor vehicles which do not differ in such essential respects as:
 - 2.2.1. designation of the vehicle type by the manufacturer;
 - 2.2.2. the type of latch;
 - 2.2.3. the type of door retention component;
 - 2.2.4. the way in which the latches and door retention components are fitted to and retained by the structure of the vehicle;
 - 2.2.5. type of sliding doors;
- 2.3. “Doors” means hinged or sliding doors which lead directly into a compartment that contains one or more seating positions and which are not folding doors, roll-up doors and doors that are designed to be easily attached to or removed from motor vehicles manufactured for operation without doors.

3. *Application for approval*

- 3.1. The application for approval of a vehicle type with regard to door latches and door retention components shall be submitted by the vehicle manufacturer or by his duly accredited representative.

* As defined in Regulation No. 13.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 335, p. 211; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214 and 1216.

² *Ibid.*, vol. 673, p. 354.

- 3.2. It shall be accompanied by the undermentioned documents in triplicate and the following particulars:
 - 3.2.1. drawings of the doors and of their latches and door retention components on an appropriate scale and in sufficient detail;
 - 3.2.2. a technical description of the latches and door retention components.
 - 3.3. The application shall also be accompanied by:
 - 3.3.1. A batch of five sets of retention components per door. When, however, the same sets are used for several doors, it will be sufficient to submit one batch of sets. Sets of door retention components which are distinguishable only because they are designed to be fitted on the left or on the right are not regarded as different;
 - 3.3.2. A batch of five complete latches, including actuating mechanism, per door. When, however, the same complete latches are used for several doors, it will be sufficient to submit one batch of latches. Latches which are distinguishable only because they are designed to be fitted on the left or on the right are not regarded as different.
 - 3.4. A vehicle, representative of the vehicle type to be approved, shall be submitted to the technical service conducting approval tests.
4. *Approval*
- 4.1. If the vehicle type submitted for approval pursuant to this Regulation meets the requirements of paragraphs 5 and 6 below, approval of that vehicle type shall be granted.
 - 4.2. An approval number shall be assigned to each type approved. Its first two digits (02) shall indicate the series of amendments incorporating the most recent major technical amendments made to the Regulation at the time of issue of the approval. The same Contracting Party may not assign the same number to the same vehicle type either if the doors are not equipped with latches or door retention components of the same type, or if the latches and door retention components are not fitted in the same manner as on the vehicle submitted for approval; on the other hand, it may assign the same number to another vehicle type whose doors are equipped with the same latches and door retention components fitted in the same manner as on the vehicle submitted for approval.
 - 4.3. Notice of approval or of refusal of approval of a vehicle type pursuant to this Regulation shall be communicated to the Parties to the Agreement which apply this Regulation, by means of a form conforming to the model in annex 1 to this Regulation and of drawings of the doors and of their latches and door retention components supplied by the applicant for approval, in a format not exceeding A4 (210 × 297 mm) or folded to this format and on an appropriate scale.
 - 4.4. There shall be affixed, conspicuously and in a readily accessible place specified on the approval form, to every vehicle conforming to a vehicle type approved under this Regulation, an international approval mark consisting of:
 - 4.4.1. a circle surrounding the letter "E" followed by the distinguishing number of the country which has granted approval;*

* 1 for the Federal Republic of Germany, 2 for France, 3 for Italy, 4 for the Netherlands, 5 for Sweden, 6 for Belgium, 7 for Hungary, 8 for Czechoslovakia, 9 for Spain, 10 for Yugoslavia, 11 for the United Kingdom, 12 for Austria, 13 for Luxembourg, 14 for Switzerland, 15 for the German Democratic Republic, 16 for Norway, 17 for Finland, 18 for Denmark, 19 for Romania and 20 for Poland. Subsequent numbers shall be assigned to other countries in the chronological order in which they ratify the Agreement concerning the Adoption of Uniform Conditions of Approval and Reciprocal Recognition of Approval for Motor Vehicle Equipment and Parts, or in which they accede to that Agreement, and the numbers thus assigned shall be communicated by the Secretary-General of the United Nations to the Contracting Parties to the Agreement.

- 4.4.2. the number of this Regulation, followed by the letter "R", a dash and the approval number to the right of the circle described in paragraph 4.4.1.
- 4.5. If the vehicle conforms to a vehicle type approved, under one or more other Regulations annexed to the Agreement, in the country which has granted approval under this Regulation, the symbol prescribed in paragraph 4.4.1 need not be repeated; in such a case the Regulation and approval numbers and the additional symbols of all the Regulations under which approval has been granted in the country which has granted approval under this Regulation shall be placed in vertical columns to the right of the symbol prescribed in paragraph 4.4.1.
- 4.6. The approval mark shall be clearly legible and be indelible.
- 4.7. The approval mark shall be placed close to or on the vehicle data plate.
- 4.8. Annex 2 to this Regulation gives examples of arrangements of the approval marks.

5. *Specifications*

5.1. *General specifications*

- 5.1.1. Latches and door retention components on any side door leading directly into a compartment that contains one or more seating positions shall be so designed, constructed and fitted as to comply with the provisions of this Regulation.
- 5.1.2. Each latch shall have both an intermediate latched position and a fully latched position.
- 5.1.3. Latches shall be designed in such a way that unintentional opening of the door is impossible.
- 5.1.4. The retention components of hinge-mounted side doors, other than folding doors fitted to the sides of vehicles, shall be mounted at the forward edge in the direction of travel. In the case of double doors, this requirement shall apply to the door wing which opens first; the other wing shall be capable of being bolted.

5.2. *Specifications concerning latches*

5.2.1. *Longitudinal load*

The latch and striker assembly shall be capable of withstanding a longitudinal load of 453 kgf (1,000 lb, 444 daN) in the intermediate latched position, and 1,134 kgf (2,500 lb, 1,111 daN) in the fully latched position (see annex 3, appendix, figure 2).

5.2.2. *Transverse load*

The latch and striker assembly shall be capable of withstanding a transverse load of 453 kgf (1,000 lb, 444 daN) in the intermediate latched position, and 907 kgf (2,000 lb, 889 daN) in the fully latched position (see annex 3, appendix, figure 3).

5.2.3. *Resistance to inertia load*

The latch shall not move from the fully latched position when an acceleration of 30 g is applied in both directions longitudinally and transversally to the latch, including its actuating mechanism, with the locking mechanism disengaged.

5.3. *Specifications for a set of retention components for each door*

The set of retention components for each door shall be capable of supporting the door and withstanding a longitudinal load of 1,134 kgf (2,500 lb, 1,111 daN) and a transverse load of 907 kgf (2,000 lb, 889 daN) in both directions.

5.4. *Sliding doors*

For sliding doors the track and slide combination or other supporting means shall not separate when an outward transverse load of 907 kgf (2,000 lb, 889 daN)

is applied to the load-bearing members at the opposite edges of the door (1,814 kgf (4,000 lb, 17.8 kN) total). The test may be performed either in the vehicle or with the door retention components in a bench test fixture.

6. *Tests*

Compliance with the provisions of paragraphs 5.1 to 5.4 above shall be checked in accordance with the methods set forth in annex 3 to this Regulation.

7. *Modifications of the vehicle type*

- 7.1. Every modification of the vehicle type shall be notified to the administrative department which approved the vehicle type. The department may then either:
- 7.1.1. consider that the modifications made are unlikely to have appreciable adverse effects and that in any case the vehicle still complies with the requirements; or
- 7.1.2. require a further test report from the technical service responsible for conducting the tests.
- 7.2. Confirmation or refusal of approval, specifying the alterations, shall be communicated by the procedure specified in paragraph 4.3 above to the Parties to the Agreement which apply this Regulation.

8. *Conformity of production*

- 8.1. Every vehicle bearing an approval mark as prescribed under this Regulation shall conform to the vehicle type approved as regards features capable of modifying the characteristics of door latches and door retention components or the manner in which they are fitted.
- 8.2. In order to verify conformity as prescribed in paragraph 8.1 above, a sufficient number of random checks shall be made on serially-manufactured vehicles bearing the approval mark required by this Regulation.
- 8.3. As a general rule the checks as aforesaid shall be confined to the taking of measurements. However, if necessary the latches and door retention components shall be subjected to tests referred to in paragraphs 5.2 and 5.3 above, selected by the technical service conducting approval tests.

9. *Penalties for non-conformity of production*

- 9.1. The approval granted in respect of a vehicle type pursuant to this Regulation may be withdrawn if the requirements laid down in paragraph 8.1 above are not complied with, or if the said latches and door retention components fail to pass the tests provided for in paragraph 8.2 above.
- 9.2. If a Party to the Agreement which applies this Regulation withdraws an approval it has previously granted, it shall forthwith so notify the other Contracting Parties applying this Regulation, by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation "APPROVAL WITHDRAWN".

10. *Production definitely discontinued*

If the holder of the approval completely ceases to manufacture a type of vehicle under this Regulation, he shall inform thereof the authority which granted the approval. Upon receiving the relevant communication that authority shall inform the other Parties to the Agreement which apply this Regulation thereof by means of a copy of the approval form bearing at the end, in large letters, the signed and dated annotation: "PRODUCTION DISCONTINUED".

11. *Names and addresses of technical services responsible for conducting approval tests and of administrative departments*

The Parties to the Agreement which apply this Regulation shall communicate to the United Nations Secretariat the names and addresses of the technical services responsible for conducting approval tests and of the administrative departments which grant approval and to which forms certifying approval or refusal or withdrawal of approval, issued in other countries, are to be sent.

12. *Transitional provisions*

Approvals granted under this Regulation amended by the 01 series of amendments (E/ECE/324-TRANS/505/Add.10, Corr.1 and Amend.1) shall cease to be valid two years after entry into force of the 02 series of amendments to this Regulation unless the Contracting Party which has granted the approval notifies the other Contracting Parties applying this Regulation that the vehicle type approved also meets the requirements of this Regulation as amended by the 02 series of amendments.

ANNEX I

(Maximum format: A 4 (210 × 297 mm))

NAME
OF ADMINISTRATION

COMMUNICATION CONCERNING THE APPROVAL (OR REFUSAL OR WITHDRAWAL OF APPROVAL) OF A VEHICLE TYPE WITH REGARD TO THE DOOR LATCHES AND DOOR RETENTION COMPONENTS PURSUANT TO REGULATION No. 11

- Approval No.
1. Trade name or mark of the motor vehicle
 2. Vehicle type
 3. Manufacturer's name and address
 4. If applicable, name and address of manufacturer's representative
 5. Brief description of door latches and door retention components
 6. Vehicle submitted for approval on
 7. Technical service conducting approval tests
 8. Date of report issued by that service
 9. Number of report issued by that service
 10. Approval granted/refused*
 11. Position of approval mark on the vehicle
 12. Place
 13. Date
 14. Signature
 15. The following documents, bearing the approval number shown above, are annexed to this communication:
 - ... drawings, diagrams and plans of the doors and of their latches and retention components;
 - ... photographs of the doors and of their latches and retention components.

* Strike out whatever does not apply.

ANNEX 2

ARRANGEMENTS OF THE APPROVAL MARK

Model A

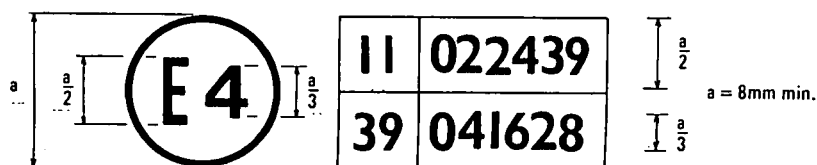
(See paragraph 4.4 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has, with regard to door latches and door retention components, been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 11, as amended by the 02 series of amendments.

Model B

(See paragraph 4.5 of this Regulation)



The above approval mark affixed to a vehicle shows that the vehicle type concerned has been approved in the Netherlands (E 4) pursuant to Regulation No. 11, as amended by the 02 series of amendments and Regulation No. 39, as amended by the 04 series of amendments.*

* The second number is given merely as an example.

*ANNEX 3*TEST PROCEDURE FOR THE DOOR LATCHES
AND DOOR RETENTION COMPONENTS1. *General specifications*

- 1.1. Test fixtures shall be sufficiently stiff to prevent localized stresses to the door retention components or to the latches during tests.
- 1.2. The means of attachment of the sample to the test fixture shall be adequate to prevent failure to the attachment.
- 1.3. Attachment bolts or screws shall be exactly the same or have equivalent characteristics to those used in production in attaching components to the vehicle.
- 1.4. The test system's over-all accuracy shall be capable of providing data accurate to within ± 11.4 kgf (25 lb, 11.2 daN) at 1,134 kgf (2,500 lb, 1,111 daN), and ± 9.1 kgf (20 lb, 8.9 daN) at 907 kgf (2,000 lb, 889 daN).
- 1.5. Continuous recordings of applied load may be made during all tests. This does not include the 91 kgf (200 lb) weight load on latches during longitudinal loading.
- 1.6. The tensile force shall be applied at a rate not to exceed 5 mm (0.2 ins) per minute until the required test load is reached.
- 1.7. A new set of devices being tested shall be used for each test.

2. *Test procedure for a set of retention components for one door*2.1. *Longitudinal load*

- 2.1.1. The set of retention components for one door shall be positioned on the test fixture in the closed-door attitude (see appendix, figure 1 to this annex).
- 2.1.2. Full-length (piano) hinge: The hinge is positioned on the test fixture which shall have adequate dimensions to enable the hinge to be fitted along all its length to satisfy the following requirements:
 - 2.1.2.1. the line of application of tensile force shall bisect at right angles the engaged portion of the hinge pin;
 - 2.1.2.2. the tensile force, when applied, shall stress the hinge system approximately in the vehicle longitudinal direction.
- 2.1.3. Multiple hinges: The hinge assemblies shall be positioned on the test fixture to satisfy the following requirements:
 - 2.1.3.1. the hinge pins shall be in a straight line, so that the prescribed longitudinal load is perpendicular to the axis of the hinge pivots, situated in a plane passing through that axis;
 - 2.1.3.2. the distance between further ends of adjacent hinges shall be 406 mm (16 ins). For the case in which the 406 mm dimension cannot be complied with, the hinges shall be arranged in such a way that the distance between the nearest parts of two adjacent hinges shall be at least 100 mm (4 ins);
 - 2.1.3.3. a line joining the mid-points of the engaged portions of the two outermost hinge pins shall be bisected at right angles by the line of application of tensile force;
 - 2.1.3.4. the tensile force, when applied, will stress the set of hinges approximately in the vehicle-longitudinal direction.
- 2.1.4. The set of hinges shall be attached to the test fixture as positioned in the previous applicable provision.

2.2. *Transverse load*

- 2.2.1. The set of hinges shall be positioned on the test fixture in the closed-door attitude (see appendix, figure 1 to this annex).
- 2.2.2. Full-length (piano) hinge: The hinge is positioned on the test fixture which shall have adequate dimensions to enable the hinge to be fitted along all its length to satisfy the following requirements:
 - 2.2.2.1. the engaged length of the hinge pin shall be bisected at right angles by the line of application of the tensile force;
 - 2.2.2.2. the hinge assembly shall be stressed approximately in the vehicle transverse direction.
- 2.2.3. Multiple hinges: The hinge assemblies shall be positioned on the test fixture to satisfy the following requirements:
 - 2.2.3.1. the hinge pins shall be in a straight line, so that the prescribed transverse load is perpendicular to the plane defined by the longitudinal load and the axis of the pivots, and situated in a plane passing through the axis;
 - 2.2.3.2. the distance between further ends of adjacent hinges shall be 406 mm (16 ins). For the case in which the 406 mm dimension cannot be complied with, the hinges shall be arranged in such a way that the distance between the nearest parts of two adjacent hinges shall be at least 100 mm (4 ins);
 - 2.2.3.3. a line joining the mid-points of the engaged portions of the two outermost hinge pins shall be bisected at right angles by the line of application of tensile force;
 - 2.2.3.4. the tensile force, when applied, will stress the set of hinges approximately in the vehicle-transverse direction.
- 2.2.4. The hinge system shall be attached to the test fixture as positioned in the previous applicable provision.
- 2.2.5. Sliding doors: Conformity with paragraph 5.4. of this Regulation is verified by applying the total force of 1,814 kgf (4,000 lb, 1,778 daN) to all points of attachment between the door and the structure by means of a rigid frame, the force being applied to the centre area of the surface determined by the polygon having as its extremities the said points of attachment.

3. *Latch system, detailed test procedure*

- 3.1. *Longitudinal load, secondary latching*
 - 3.1.1. The latch and striker shall be positioned on the test fixture to satisfy the following requirements (see appendix, figure 2 to this annex):
 - 3.1.1.1. the tensile force shall be in line with the contacting surfaces of the latch and striker;
 - 3.1.1.2. the tensile force shall stress the latch and striker in the vehicle longitudinal direction.
 - 3.1.2. The latch and striker shall be engaged in the secondary latched position.
 - 3.1.3. A 91 kgf (200 lb) weight shall be applied to the latch, to load the latch and striker in the vehicle-transverse, door-opening direction.
- 3.2. *Longitudinal load, full latching*
 - 3.2.1. The latch and striker shall be positioned on the test fixture to satisfy the following requirements (see appendix, figure 2, to this annex):
 - 3.2.1.1. the tensile force shall be in line with the contacting surfaces of the latch and striker;

- 3.2.1.2. the tensile force shall stress the latch and striker in the vehicle longitudinal direction.
- 3.2.2. The latch and striker shall be engaged in the fully latched position.
- 3.2.3. A 91 kgf (200 lb) weight shall be applied to the latch, to load latch and striker in the vehicle-transverse, door-opening direction.
- 3.3. *Transverse load, secondary latching*
- 3.3.1. The latch and striker shall be positioned on the test fixture to satisfy the following requirements (see appendix, figure 3, to this annex):
- 3.3.1.1. the tensile force shall be in line with the contacting surfaces of the latch and striker;
- 3.3.1.2. this tensile force shall stress the latch and striker in a direction that is approximately horizontal and transverse to the vehicle in the door-opening direction.
- 3.3.2. The latch and striker shall be engaged in the secondary latched position.
- 3.4. *Transverse load, full latching*
- 3.4.1. The latch and striker shall be positioned on the test fixture to satisfy the following requirements (see appendix, figure 3, to this annex):
- 3.4.1.1. the tensile force shall be in line with the contacting surfaces of the latch and striker;
- 3.4.1.2. this tensile force, when applied, shall stress the latch and striker in the vehicle-transverse, door-opening direction.
- 3.4.2. The latch and striker shall be engaged in the fully latched position.
- 3.5. *Procedure for determining the resistance of latches to acceleration*
- 3.5.1. *Impact test*
- 3.5.1.1. The resistance of door locks to inertia loads may be determined either by dynamic or by analytical means. In the case of a dynamic test, the test vehicle itself or the simulated structure shall be secured to a chassis with the door lock system in the fully latched position. An acceleration of 30-36 g shall be applied to the chassis for a period of at least 30 milliseconds in a forward direction in parallel to the vehicle longitudinal axis as well as in a direction of the door opening that is perpendicular to the above-described first direction.
- 3.5.1.2. When equipped with a lock device (a device to secure the latch and striker in a locked position), ensure that the device does not come into action during the tests.
- 3.5.1.3. The instrumentation shall permit the recording of the acceleration value without distortion for the phenomena having frequencies up to 100 hertz, the permissible distortion being:

$$\begin{array}{c} + 05 \\ - 1 \end{array} \text{ dB to 60 Hz and } \begin{array}{c} + 05 \\ - 4 \end{array} \text{ dB to 100 Hz.*}$$

4. *Equivalent test methods*

- 4.1. Equivalent non-destructive test methods are permitted, provided that the results referred to in paragraph 5 of the Regulation can be obtained either entirely by means of the substitute test or by calculation from the results of the substitute test. An example of calculation is reproduced in the appendix, figure 4, to this annex. If a method other than that described in paragraphs 2 and 3 above is used, its equivalence shall be demonstrated.

* Corresponding to Class 60 of ISO DIS 6487 "Road vehicles. Technics of measurement in impact tests. Instrumentation."

ANNEX 3—APPENDIX

Fig. 1. DOOR RETENTION COMPONENTS—
STATIC LOAD FIXTURE (TRANSVERSE LOAD)

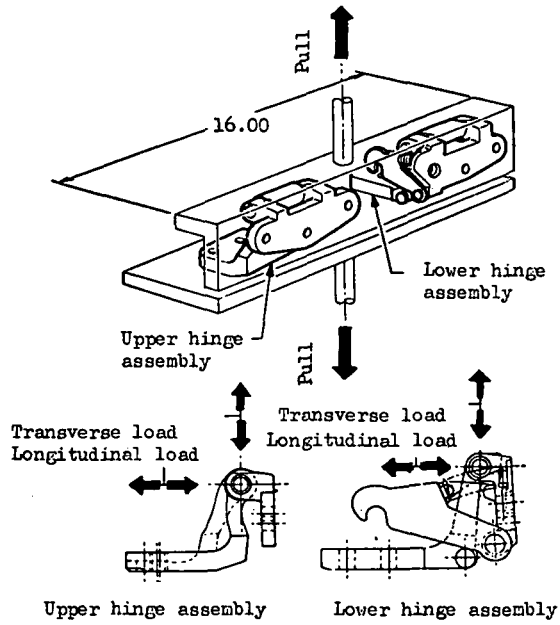


Fig. 2. DOOR LATCH—TEST EQUIPMENT UNDER STATIC LOAD (LONGITUDINAL LOAD)

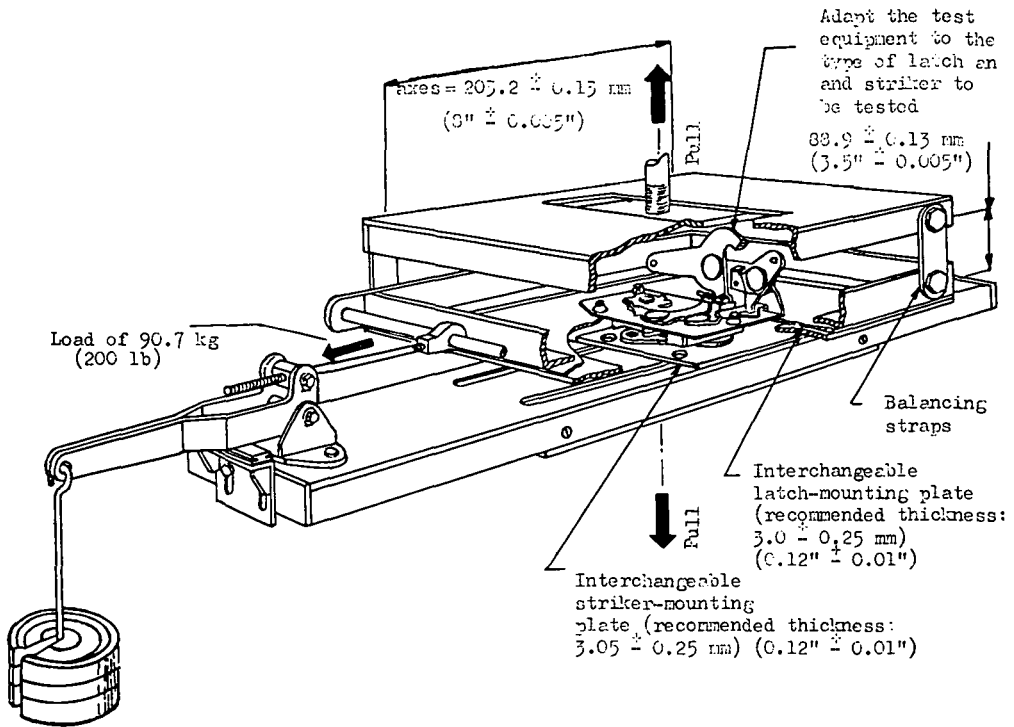


Fig. 3. DOOR LATCH—TEST EQUIPMENT UNDER STATIC LOAD (TRANSVERSE LOAD)

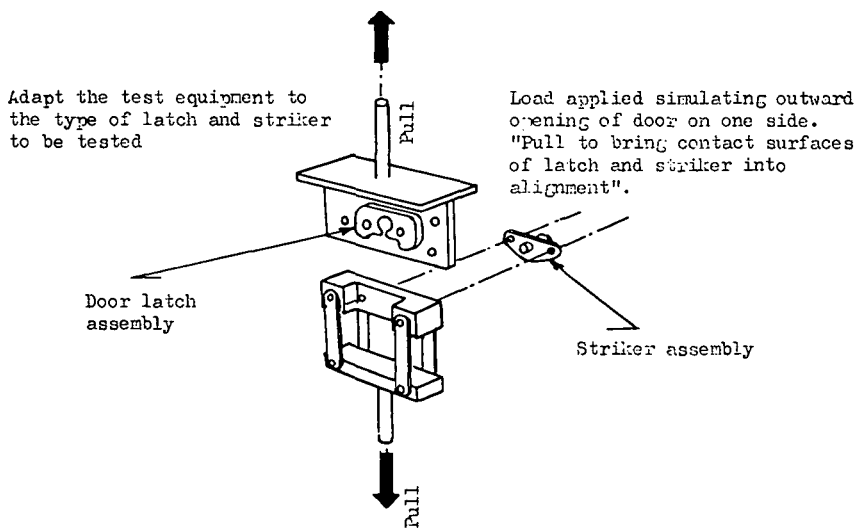
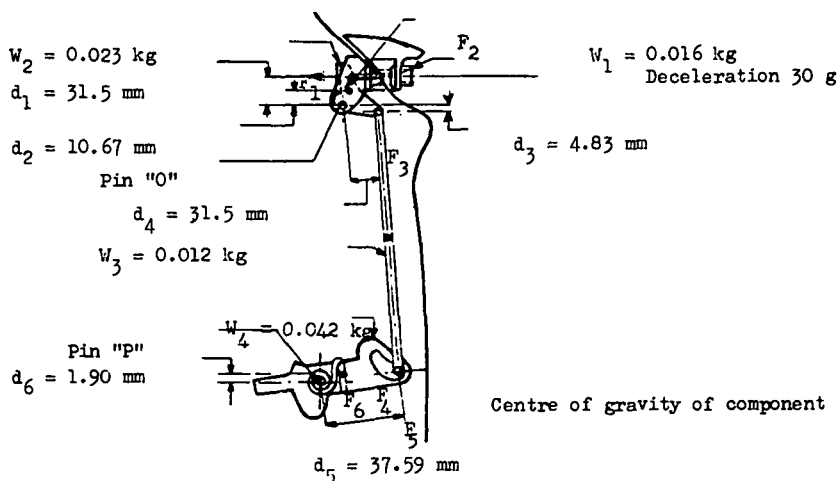


Fig. 4. RESISTANCE TO THE EFFECTS OF INERTIA—EXAMPLE OF CALCULATION



Given:

A door latch system subjected to a deceleration of 30 g:

$$F = M_a = \frac{W}{g} a = \frac{W}{g} 30 g = 30 W$$

$$F_1 = W_1 \times 30 - \text{Average load on knob spring} = (0.016 \text{ kg} \times 30) - 0.454 \text{ kg} = 0.036 \text{ kg}$$

$$F_2 = W_2 \times 30 = 0.023 \text{ kg} \times 30 = 0.68 \text{ kg}$$

$$F_3 = \frac{W_3}{2} \times 30 = \frac{0.012 \text{ kg}}{2} \times 30 = 0.184 \text{ kg}$$

$$\Sigma M_o = F_1 \times d_1 + F_2 \times d_2 - F_3 \times d_3 = 0.036 \text{ kg} \times 31.5 \text{ mm} + 0.68 \text{ kg} \times 10.67 \text{ mm} - 0.184 \text{ kg} \times 4.83 \text{ mm} = 7.51 \text{ mm-kg}$$

$$F_5 = \frac{M_o}{d_4} = \frac{7.51}{31.5} = 0.238 \text{ kg}$$

$$F_6 = W_4 \times 30 = 0.042 \times 30 = 1.265 \text{ kg}$$

$$\Sigma M_p = \text{Load on bolt spring} - (F_5 d_5 + F_6 d_6) = 45.62 \text{ mm-kg} - (0.238 \times 37.59 + 1.265 \times 1.9) = 45.62 \text{ mm-kg} - 11.36 \text{ mm-kg} = 34.26 \text{ mm-kg}$$

Authentic texts of the Amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 March 1981.

ENTRY INTO FORCE of amendments to Regulation No. 30¹ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958²

The amendments were proposed by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and circulated by the Secretary-General on 14 October 1980. They came into force on 15 March 1981, in accordance with article 12 (1) of the Agreement.

02 SERIES OF AMENDMENTS TO REGULATION NO. 30

“Uniform provisions concerning the approval of pneumatic tyres for motor vehicles and their trailers”

Paragraph 2.31 (new)

Read:

“ ‘principal grooves’ means the wide grooves situated in the central zone of the tread, which covers approximately three-quarters of the tread’s width.”

Paragraph 3.1

Read:

“Pneumatic tyres submitted for approval shall bear on both side walls in the case of symmetrical tyres and at least on the outer side wall in the case of asymmetrical tyres.”

Paragraph 6.1.1.2

Read:

“However, for the types of tyres for which the designation is given in the first column of the tables in annex 5 to this Regulation, the section width shall be that given opposite the tyre designation in these tables.”

Paragraph 6.1.2.2

Read:

“However, for the types of tyres for which the designation is given in the first column of the tables of annex 5 to this Regulation the outer diameter shall be that given opposite the tyre designation in these tables.”

Paragraph 6.3.1

Read:

“ . . . equally spaced and situated in the principal grooves of the tread. The tread wear indicators shall be such . . . ”

Paragraph 6.3.3

Substitute “ $\begin{matrix} + 0.4 \\ - 0.25 \end{matrix}$ mm” for “ ± 15 per cent”

Paragraph 6.3.4 (new)

Read:

“The height of tread wear indicators is determined by measuring the difference between the depth, from the tread’s surface, to the top of the tread wear indicator and to the bottom of the tread groove close to the slope at the base of the tread wear indicator.”

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 963, p. 365.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

Annex 3—first sentence:

Insert “type of” after “. . . born by”

Annex 4—title of the second column:

After “Corresponding” delete “maximum load (kg)” and replace by “mass of the vehicle which is to be carried (kg)”;

Delete the last sentence of the annex including the formula for calculating maximum load.

Annex 5, table V.2

Delete. Table V.3 becomes V.2.

*Annex 7**Paragraph 2.1*

Amend the end of the paragraph to read:

“. . . a smooth wheel 1.70 m \pm 1 per cent or 2 m \pm 1 per cent in diameter.”

Paragraph 2.4

Add after “20°”:

“and 30°C or at a higher temperature if the manufacturer agrees”.

Paragraph 2.5.2

Amend the end of the paragraph to read:

“. . . of tyre, less 40 km/h in the case of the smooth wheel having 1.70 m \pm 1 per cent in diameter or less 30 km/h in the case of the smooth wheel having 2 m \pm 1 per cent in diameter.”

Paragraph 2.5.6

Amend the end of the paragraph to read:

“. . . of tyre, less 10 km/h in the case of the smooth wheel having 1.7 m \pm 1 per cent in diameter or equal to prescribed maximum speed in the case of the smooth wheel having 2 m \pm 1 per cent in diameter.”

Authentic texts of the amendments: English and French.

Registered ex officio on 15 March 1981.

APPLICATION of Regulation No. 44¹ annexed to the Agreement concerning the adoption of uniform conditions of approval and reciprocal recognition of approval for motor vehicle equipment and parts, done at Geneva on 20 March 1958²

Notification received on:

25 March 1981

DENMARK

(With effect from 24 May 1981.)

Registered ex officio on 25 March 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1213, No. A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

N° 4789. ACCORD CONCERNANT L'ADOPTION DE CONDITIONS UNIFORMES D'HOMOLOGATION ET LA RECONNAISSANCE RÉCIPROQUE DE L'HOMOLOGATION DES ÉQUIPEMENTS ET PIÈCES DE VÉHICULES À MOTEUR. FAIT À GENÈVE LE 20 MARS 1958¹

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 11² annexé à l'Accord susmentionné

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 14 octobre 1980. Ils sont entrés en vigueur le 15 mars 1981, conformément à l'article 12, paragraphe 1 de l'Accord.

SÉRIE D'AMENDEMENTS 02 AU RÈGLEMENT N° 11

« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des véhicules en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes »

1. *Domaine d'application*

Le présent Règlement s'applique aux serrures et organes de fixation des portes tels que les charnières et autres pièces de maintien des portes latérales des véhicules des catégories M₁ et N₁* qui sont ou qui peuvent être utilisées pour l'entrée ou la sortie des occupants.

2. *Définitions*

Au sens du présent Règlement, on entend

- 2.1. par « homologation du véhicule », l'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes;
- 2.2. par « type de véhicule », des véhicules à moteur ne différant pas entre eux quant aux aspects essentiels tels que :
 - 2.2.1. désignation du type de véhicule par le constructeur,
 - 2.2.2. type de serrure,
 - 2.2.3. type d'organe de fixation des portes,
 - 2.2.4. manière dont les serrures et organes de fixation des portes sont montés sur la structure du véhicule et maintenus par celle-ci,
 - 2.2.5. type de porte coulissante;
- 2.3. par « porte » les portes à charnières ou coulissantes qui donnent directement accès à un compartiment contenant une ou plusieurs places assises, à l'exclusion des portes repliables, des portes à rouleau horizontal supérieur et des portes destinées à être posées ou enlevées facilement sur les véhicules automobiles conçus pour être utilisés sans porte.

* Telles qu'elles sont définies dans le Règlement n° 13.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 335, p. 211; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 915, 917, 926, 932, 940, 943, 945, 950, 951, 955, 958, 960, 961, 963, 966, 973, 974, 978, 981, 982, 985, 986, 993, 995, 997, 1003, 1006, 1010, 1015, 1019, 1020, 1021, 1024, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1040, 1046, 1048, 1050, 1051, 1055, 1059, 1060, 1065, 1066, 1073, 1078, 1079, 1088, 1092, 1095, 1097, 1098, 1106, 1110, 1111, 1112, 1122, 1126, 1130, 1135, 1136, 1138, 1139, 1143, 1144, 1145, 1146, 1147, 1150, 1153, 1156, 1157, 1162, 1177, 1181, 1196, 1197, 1198, 1199, 1205, 1211, 1213, 1214 et 1216.

² *Ibid.*, vol. 673, p. 355.

3. *Demande d'homologation*

- 3.1. La demande d'homologation d'un type de véhicule en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes est présentée par le constructeur du véhicule ou son représentant dûment accrédité.
- 3.2. Elle sera accompagnée des pièces mentionnées ci-après et des indications suivantes en triple exemplaire :
 - 3.2.1. dessins des portes et de leurs serrures et organes de fixation à une échelle appropriée et suffisamment détaillés;
 - 3.2.2. description technique des serrures et organes de fixation des portes.
- 3.3. En outre, la demande sera accompagnée
 - 3.3.1. d'un lot de cinq jeux d'organes de fixation par porte. Toutefois, lorsque les mêmes jeux sont utilisés pour plusieurs portes, il suffira de soumettre un lot de ces jeux. Ne sont pas considérés comme différents les jeux d'organes de fixation qui ne se distinguent les uns des autres que par le fait qu'ils sont conçus pour le montage à gauche ou à droite;
 - 3.3.2. d'un lot de cinq serrures complètes, y compris le mécanisme de commande, par porte. Toutefois, lorsque les mêmes serrures complètes sont utilisées pour plusieurs portes, il suffira de soumettre un lot de ces serrures. Ne sont pas considérées comme différentes les serrures qui ne se distinguent les unes des autres que par le fait qu'elles sont conçues pour le montage à gauche ou à droite.
- 3.4. Un véhicule, représentatif du type de véhicule à homologuer, est présenté au service technique chargé des essais d'homologation.

4. *Homologation*

- 4.1. Lorsque le type de véhicule présenté à l'homologation en application du présent Règlement satisfait aux prescriptions des paragraphes 5 et 6 ci-après, l'homologation pour ce type de véhicule est accordée.
- 4.2. Chaque homologation comporte l'attribution d'un numéro d'homologation dont les deux premiers chiffres, 02, indiquent la série d'amendements correspondant aux plus récentes modifications techniques majeures apportées au Règlement à la date de délivrance de l'homologation. Une même Partie contractante ne peut pas attribuer ce numéro au même type de véhicule dans les cas suivants : si les portes ne sont pas équipées de serrures ou d'organes de fixation du même type, ou si les serrures et organes de fixation des portes ne sont pas montés de la même manière que sur le véhicule présenté à l'homologation; par contre, elle pourra attribuer ce numéro à un autre type de véhicule dont les portes sont équipées des mêmes serrures et organes de fixation des portes montés de la même manière que sur le véhicule présenté à l'homologation.
- 4.3. L'homologation ou le refus d'homologation d'un type de véhicule en application du présent Règlement seront notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une fiche conforme au modèle de l'annexe 1 du Règlement et de dessins des portes et de leurs serrures et organes de fixation (fournis par le demandeur de l'homologation) au format maximal A4 (210 × 297 mm) ou pliés à ce format et à une échelle appropriée.
- 4.4. Sur tout véhicule conforme à un type de véhicule homologué en application du présent Règlement, il sera apposé de manière visible, en un endroit facilement accessible et indiqué sur la fiche d'homologation, une marque d'homologation composée

- 4.4.1. d'un cercle à l'intérieur duquel est placée la lettre « E » suivie du numéro distinctif du pays ayant délivré l'homologation*,
- 4.4.2. du numéro du présent Règlement, suivi de la lettre « R », d'un tiret et du numéro d'homologation placé à la droite du cercle prévu au paragraphe 4.4.1.
- 4.5. Si le véhicule est conforme à un type de véhicule homologué, en application d'un ou de plusieurs autres règlements joints en annexe à l'Accord dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement, il n'est pas nécessaire de répéter le symbole prescrit au paragraphe 4.4.1; en pareil cas, les numéros de règlement et d'homologation et les symboles additionnels pour tous les règlements en application desquels l'homologation a été accordée dans le pays qui a accordé l'homologation en application du présent Règlement sont inscrits l'un au-dessous de l'autre à droite du symbole prescrit au paragraphe 4.4.1.
- 4.6. La marque d'homologation doit être nettement lisible et indélébile.
- 4.7. La marque d'homologation doit être placée sur la [plaque] signalétique du véhicule ou à proximité.
- 4.8. L'annexe 2 du présent Règlement donne des exemples de marques d'homologation.

5. Prescriptions

5.1. Prescriptions générales

- 5.1.1. Les serrures et organes de fixation de toute porte latérale donnant directement accès à un compartiment contenant une ou plusieurs places assises doivent être conçus, construits et montés de façon à satisfaire aux prescriptions du présent Règlement.
- 5.1.2. Chaque serrure doit avoir une position de fermeture intermédiaire et une position de fermeture complète.
- 5.1.3. Les serrures doivent être conçues de manière qu'il soit impossible d'ouvrir la porte involontairement.
- 5.1.4. Les organes de fixation des portes latérales à charnières, autres que les portes repliables installées sur le côté des véhicules, doivent être montées au bord avant de la porte dans le sens de la marche. Dans le cas des portes doubles, cette exigence s'applique au battant de la porte qui s'ouvre le premier; l'autre battant doit pouvoir être verrouillé.

5.2. Prescriptions relatives aux serrures

5.2.1. Charge longitudinale

L'ensemble serrure-gâche doit pouvoir supporter une charge longitudinale de 453 kgf (1 000 lb, 444 daN), la serrure étant dans la position de fermeture intermédiaire, et de 1 134 kgf (2 500 lb, 1 111 daN), la serrure étant dans la position de fermeture complète (voir annexe 3, appendice, figure 2).

5.2.2. Charge transversale

L'ensemble serrure-gâche doit pouvoir supporter une charge transversale de 453 kgf (1 000 lb, 444 daN), la serrure étant dans la position de fermeture intermé-

* 1 pour la République fédérale d'Allemagne, 2 pour la France, 3 pour l'Italie, 4 pour les Pays-Bas, 5 pour la Suède, 6 pour la Belgique, 7 pour la Hongrie, 8 pour la Tchécoslovaquie, 9 pour l'Espagne, 10 pour la Yougoslavie, 11 pour le Royaume-Uni, 12 pour l'Autriche, 13 pour le Luxembourg, 14 pour la Suisse, 15 pour la République démocratique allemande, 16 pour la Norvège, 17 pour la Finlande, 18 pour le Danemark, 19 pour la Roumanie et 20 pour la Pologne; les chiffres suivants seront attribués aux autres pays selon l'[ordre] chronologique de leur ratification de l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces des véhicules à moteur ou de leur adhésion à cet Accord et les chiffres ainsi attribués seront communiqués par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies aux Parties contractantes à l'Accord.

diaire, et de 907 kgf (2 000 lb, 889 daN), la serrure étant dans la position de fermeture complète (voir annexe 3, appendice, figure 3).

5.2.3. *Résistance aux forces d'inertie*

La serrure doit demeurer en position de fermeture complète lorsqu'une accélération de 30 g est appliquée à la serrure, mécanisme de commande compris, dans les deux sens sur chacun des deux axes longitudinal et transversal de celle-ci, le mécanisme de verrouillage étant hors fonction.

5.3. *Prescriptions relatives au jeu d'organes de fixation de chaque porte*

Le jeu d'organes de fixation de chaque porte doit pouvoir supporter la porte et résister à une charge longitudinale de 1 134 kgf (2 500 lb, 1 111 daN) et à une charge transversale de 907 kgf (2 000 lb, 889 daN) dans les deux sens.

5.4. *Portes coulissantes*

Dans le cas des portes coulissantes, l'ensemble de la glissière et du patin, ou les autres organes de fixation, doivent demeurer engagés sous une charge transversale de 907 kgf (2 000 lb, 889 daN) dirigée vers l'extérieur, appliquée aux éléments structuraux situés aux deux bords opposés de la porte (1 814 kgf, 4 000 lb, 17,8 kN au total). L'essai peut être effectué, soit sur le véhicule même, soit avec les organes de fixation de la porte montés sur un banc d'essai.

6. *Essais*

Le contrôle du respect des prescriptions des paragraphes 5.1 à 5.4 ci-dessus sera effectué conformément aux méthodes indiquées à l'annexe 3 du présent Règlement.

7. *Modifications du type de véhicule*

- 7.1. Toute modification du type de véhicule sera portée à la connaissance du service administratif qui a accordé l'homologation du type de véhicule. Ce service pourra alors :
 - 7.1.1. soit considérer que les modifications apportées ne risquent pas d'avoir une influence défavorable notable, et qu'en tout cas ce véhicule satisfait encore aux prescriptions,
 - 7.1.2. soit demander un nouveau procès-verbal du service technique chargé des essais.
- 7.2. La confirmation de l'homologation ou le refus de l'homologation avec l'indication des modifications seront notifiés aux Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement par la procédure indiquée au paragraphe 4.3 ci-dessus.

8. *Conformité de la production*

- 8.1. Tout véhicule portant une marque d'homologation en application du présent Règlement doit être conforme au type de véhicule homologué quant aux éléments susceptibles de modifier les caractéristiques des serrures et organes de fixation des portes ou de leur montage.
- 8.2. Afin de vérifier la conformité exigée au paragraphe 8.1 ci-dessus, on procédera à un nombre suffisant de contrôles par sondage sur les véhicules de série portant la marque d'homologation en application du présent Règlement.
- 8.3. En règle générale, ces vérifications se limiteront à des mesures dimensionnelles. Toutefois, si cela est nécessaire, les serrures et organes de fixation des portes seront soumis aux essais visés aux paragraphes 5.2 et 5.3 ci-dessus, choisis par le service technique chargé des essais d'homologation.

9. *Sanctions pour non-conformité de la production*

- 9.1. L'homologation délivrée pour un type de véhicule en application du présent Règlement peut être retirée si la condition énoncée au paragraphe 8.1 ci-dessus

n'est pas respectée, ou si les serrures ou organes de fixation des portes ne subissent pas avec succès les vérifications prévues au paragraphe 8.2 ci-dessus.

- 9.2. Au cas où une Partie à l'Accord appliquant le présent Règlement retirerait une homologation qu'elle a précédemment accordée, elle en informera aussitôt les autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « **HOMOLOGATION RETIRÉE** ».

10. *Arrêt définitif de la production*

Si le détenteur d'une homologation arrête définitivement la production d'un type de véhicule faisant l'objet du présent Règlement, il en informera l'autorité ayant délivré l'homologation qui, à son tour, le notifiera aux autres Parties à l'Accord appliquant le présent Règlement, au moyen d'une copie de la fiche d'homologation portant à la fin, en gros caractères, la mention signée et datée « **PRODUCTION ARRÊTÉE** ».

11. *Noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et des services administratifs*

Les Parties à l'Accord qui appliquent le présent Règlement communiqueront au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies les noms et adresses des services techniques chargés des essais d'homologation et ceux des services administratifs qui délivrent l'homologation et auxquels doivent être envoyées les fiches d'homologation et de refus ou de retrait d'homologation émises dans les autres pays.

12. *Dispositions transitoires*

Les homologations accordées en application du présent Règlement tel qu'il est modifié par la série 01 d'amendements (E/ECE/324-TRANS/505/Add.10, Corr.1 et Amend.1) perdront leur validité deux ans après l'entrée en vigueur de la série 02 d'amendements au présent Règlement, sauf si la Partie contractante qui a accordé l'homologation notifie aux autres Parties contractantes appliquant le présent Règlement que le type de véhicule homologué satisfait également aux prescriptions du Règlement tel qu'il est modifié par la série 02 d'amendements.

ANNEXE I

[Format maximal : A.4 (210 × 297 mm)]



NOM
DE L'ADMINISTRATION

COMMUNICATION CONCERNANT L'HOMOLOGATION (OU LE REFUS OU LE RETRAIT D'UNE HOMOLOGATION) D'UN TYPE DE VÉHICULE EN CE QUI CONCERNE LES SERRURES ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES EN APPLICATION DU RÈGLEMENT N° 11

- N° d'homologation
1. Marque de fabrique ou de commerce du véhicule à moteur
 2. Type du véhicule
 3. Nom et adresse du constructeur
 4. Le cas échéant, nom et adresse du représentant du constructeur
 5. Description sommaire des serrures et organes de fixation des portes
 6. Véhicule présenté à l'homologation le
 7. Service technique chargé des essais d'homologation
 8. Date du procès-verbal délivré par ce service
 9. Numéro du procès-verbal délivré par ce service
 10. L'homologation est accordée/refusée*
 11. Emplacement, sur le véhicule, de la marque d'homologation
 12. Lieu
 13. Date
 14. Signature
 15. Sont annexées à la présente communication les pièces suivantes qui portent le numéro d'homologation indiqué ci-dessus :
 - ... dessins, schémas et plans des portes et de leurs serrures et organes de fixation,
 - ... photographies des portes et de leurs serrures et organes de fixation

* Biffer la mention qui ne convient pas.

ANNEXE 2

EXEMPLES DE MARQUES D'HOMOLOGATION

Modèle A

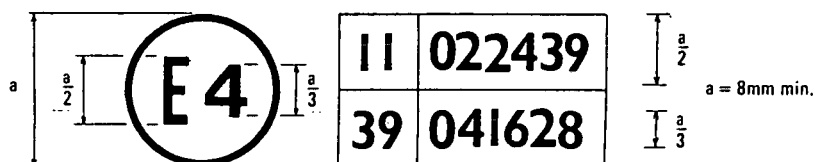
(voir paragraphe 4.4 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4) en ce qui concerne les serrures et organes de fixation des portes, en application du Règlement n° 11 modifié par la série 02 d'amendements.

Modèle B

(voir paragraphe 4.5 du présent Règlement)



La marque d'homologation ci-dessus, apposée sur un véhicule, indique que le type de ce véhicule a été homologué aux Pays-Bas (E 4), en application du Règlement n° 11 modifié par la série 02 d'amendements, et du Règlement n° 39 modifié par la série 04 d'amendements*.

* Ce deuxième numéro n'est donné qu'à titre d'exemple.

ANNEXE 3

PROCÉDURE POUR LES ESSAIS DES SERRURES
ET ORGANES DE FIXATION DES PORTES

1. *Prescriptions générales*
 - 1.1. Les montages d'essai doivent être suffisamment rigides pour éviter une concentration des efforts en certains points des organes de fixation des portes ou de la serrure lors des essais.
 - 1.2. Le mode de fixation du spécimen sur le montage d'essai doit être tel qu'il ne puisse y avoir défaillance de la fixation.
 - 1.3. Les vis ou boulons de fixation doivent être ceux utilisés en série pour la fixation des pièces sur le véhicule, ou avoir des caractéristiques équivalentes.
 - 1.4. La précision globale de l'appareillage d'essai doit être suffisante pour fournir des données précises à $\pm 11,4$ kgf (25 lb, 11,2 daN) pour 1 134 kgf (2 500 lb, 1 111 daN) et $\pm 9,1$ kgf (20 lb, 8,9 daN) pour 907 kgf (2 000 lb, 889 daN).
 - 1.5. Des enregistrements continus de la charge appliquée peuvent être faits au cours de tous les essais. Cette disposition ne s'applique pas toutefois à la force de 91 kgf (200 lb) devant être appliquée aux serrures lors de l'essai longitudinal.
 - 1.6. La force de traction est appliquée, à une vitesse ne dépassant pas 5 mm (0,2 in)/min, jusqu'à ce que la charge d'essai requise soit atteinte.
 - 1.7. Un nouveau jeu de pièces à essayer doit être utilisé pour chaque essai.
2. *Méthode d'essai d'un jeu d'organes de fixation pour une porte*
 - 2.1. *Charge longitudinale*
 - 2.1.1. Le jeu d'organes de fixation pour une porte doit être mis en place sur le montage d'essai dans la position porte fermée (voir la figure 1 de l'appendice à la présente annexe).
 - 2.1.2. Charnière continue (du type piano) : La charnière est mise en place sur le montage d'essai, qui doit avoir des dimensions suffisantes pour permettre de monter la charnière sur toute sa longueur, de manière à remplir les conditions suivantes :
 - 2.1.2.1. l'axe d'application de la force de traction doit couper à angle droit et en son milieu la portion engagée du pivot de charnière;
 - 2.1.2.2. la force de traction, lorsqu'elle est appliquée, doit soumettre le dispositif de charnière à une contrainte orientée sensiblement selon l'axe longitudinal du véhicule.
 - 2.1.3. Charnières multiples : Les charnières doivent être mises en place sur le montage d'essai de manière à remplir les conditions suivantes :
 - 2.1.3.1. les pivots de charnières doivent être situés sur une même droite, et la charge longitudinale prescrite doit s'exercer perpendiculairement à l'axe des pivots de charnières, et dans un plan passant par cet axe;
 - 2.1.3.2. la distance entre les extrémités les plus éloignées de charnières adjacentes doit être égale à 406 mm (16 in). Au cas où il ne serait pas possible de satisfaire à cette exigence, les charnières doivent être positionnées de telle manière que la distance entre les points les plus proches de deux charnières adjacentes soit d'au moins 100 mm (4 in);
 - 2.1.3.3. l'axe d'application de la force de traction doit couper à angle droit et en son milieu le segment de droite joignant les points médians des portions engagées des deux pivots de charnières extrêmes;

- 2.1.3.4. la force de traction, lorsqu'elle est appliquée, doit soumettre le jeu de charnières à une contrainte orientée sensiblement selon l'axe longitudinal du véhicule.
- 2.1.4. Le jeu de charnières doit être fixé sur le montage d'essai dans la même position que pour les dispositions précédentes.
- 2.2. *Charge transversale*
 - 2.2.1. Le jeu de charnières doit être mis en place sur le montage d'essai dans la position porte fermée (voir la figure 1 de l'appendice à la présente annexe).
 - 2.2.2. Charnière continue (du type piano) : La charnière est mise en place sur le montage d'essai, qui doit avoir des dimensions suffisantes pour permettre de monter la charnière sur toute sa longueur, de manière à remplir les conditions suivantes :
 - 2.2.2.1. l'axe d'application de la force de traction doit couper à angle droit et en son milieu la portion engagée du pivot de charnière;
 - 2.2.2.2. la charnière doit être soumise à une contrainte orientée sensiblement selon l'axe transversal du véhicule.
 - 2.2.3. Charnières multiples : Les charnières doivent être mises en place sur le montage d'essai de manière à remplir les conditions suivantes :
 - 2.2.3.1. les pivots de charnières doivent être situés sur une même droite, et la charge transversale prescrite doit s'exercer perpendiculairement au plan déterminé par la direction de la force longitudinale et l'axe des pivots de charnières, et dans un plan passant par cet axe;
 - 2.2.3.2. la distance entre les extrémités les plus éloignées de charnières adjacentes doit être de 406 mm (16 in). Au cas où il ne serait pas possible de satisfaire à cette exigence, les charnières doivent être positionnées de telle manière que la distance entre les points les plus proches de deux charnières adjacentes soit d'au moins 100 mm (4 in);
 - 2.2.3.3. l'axe d'application de la force de traction doit couper à angle droit et en son milieu le segment de droite joignant les points médians des portions engagées des deux pivots de charnières extrêmes;
 - 2.2.3.4. la force de traction, lorsqu'elle est appliquée, doit soumettre le jeu de charnières à une contrainte orientée sensiblement selon l'axe transversal du véhicule.
 - 2.2.4. Le dispositif de charnière doit être fixé sur le montage d'essai dans la même position que pour les dispositions précédentes.
 - 2.2.5. Portes coulissantes : On vérifie la conformité au paragraphe 5.4. du présent Règlement en appliquant la charge totale de 1 814 kgf (4 000 lb, 1 778 daN) à l'ensemble des points de liaison entre la porte et la structure par l'intermédiaire d'un montage rigide, la charge étant appliquée au barycentre de la surface délimitée par le polygone ayant pour sommets lesdits points de liaison.
3. *Méthode d'essai d'un dispositif de serrure*
 - 3.1. *Charge longitudinale, position de fermeture intermédiaire*
 - 3.1.1. La serrure et la gâche doivent être mises en place sur le montage d'essai de manière à remplir les conditions suivantes (voir la figure 2 de l'appendice à la présente annexe) :
 - 3.1.1.1. la force de traction doit s'exercer dans l'axe des surfaces de contact de la serrure et de la gâche;
 - 3.1.1.2. la force de traction doit soumettre la serrure et la gâche à une contrainte orientée selon l'axe longitudinal du véhicule.

- 3.1.2. La serrure et la gâche doivent être engagées dans la position de fermeture intermédiaire.
- 3.1.3. Une force de 91 kgf (200 lb) doit être appliquée à la serrure, pour charger la serrure et la gâche selon l'axe transversal du véhicule, dans le sens de l'ouverture de la porte.
- 3.2. *Charge longitudinale, position de fermeture complète*
 - 3.2.1. La serrure et la gâche doivent être mises en place sur le montage d'essai de manière à remplir les conditions suivantes (voir la figure 2 de l'appendice à la présente annexe) :
 - 3.2.1.1. la force de traction doit s'exercer dans l'axe des surfaces de contact de la serrure et de la gâche;
 - 3.2.1.2. la force de traction doit soumettre la serrure et la gâche à une contrainte orientée selon l'axe longitudinal du véhicule.
 - 3.2.2. La serrure et la gâche doivent être engagées dans la position de fermeture complète.
 - 3.2.3. Une force de 91 kgf (200 lb) doit être appliquée à la serrure, pour charger la serrure et la gâche selon l'axe transversal du véhicule, dans le sens de l'ouverture de la porte.
- 3.3. *Charge transversale, position de fermeture intermédiaire*
 - 3.3.1. La serrure et la gâche doivent être mises en place sur le montage d'essai de manière à remplir les conditions suivantes (voir la figure 3 de l'appendice à la présente annexe) :
 - 3.3.1.1. la force de traction doit s'exercer dans l'axe des surfaces de contact de la serrure et de la gâche;
 - 3.3.1.2. cette force de traction doit soumettre la serrure et la gâche à une contrainte orientée dans une direction approximativement horizontale et transversale par rapport au véhicule, dans le sens de l'ouverture de la porte.
 - 3.3.2. La serrure et la gâche doivent être engagées dans la position de fermeture intermédiaire.
- 3.4. *Charge transversale, position de fermeture complète*
 - 3.4.1. La serrure et la gâche doivent être mises en place sur le montage d'essai de manière à remplir les conditions suivantes (voir la figure 3 de l'appendice à la présente annexe) :
 - 3.4.1.1. la force de traction doit s'exercer dans l'axe des surfaces de contact de la serrure et de la gâche;
 - 3.4.1.2. cette force de traction, lorsqu'elle est appliquée, doit soumettre la serrure et la gâche à une contrainte orientée selon l'axe transversal du véhicule, dans le sens de l'ouverture de la porte.
 - 3.4.2. La serrure et la gâche doivent être engagées dans la position de fermeture complète.
- 3.5. *Méthode de détermination de la résistance des serrures aux accélérations*
 - 3.5.1. *Essai de choc*
 - 3.5.1.1. La résistance des serrures de porte à des charges d'inertie peut être déterminée par des moyens dynamiques ou analytiques. Dans le cas d'un essai dynamique, le véhicule même, ou le montage de simulation, doivent être fixés sur un châssis, la serrure de la porte étant engagée dans la position de fermeture totale. Une accélération de 30-36 g sera appliquée au châssis pendant une durée d'au moins

30 ms vers l'avant, parallèlement à l'axe longitudinal du véhicule, ainsi que dans le sens de l'ouverture de la porte, perpendiculairement à la direction précédente.

- 3.5.1.2. Lorsque la porte est équipée d'un dispositif de verrouillage (dispositif destiné à bloquer l'ensemble serrure-gâche en position fermée), on doit s'assurer que ce dispositif n'entre pas en action au cours des essais.
- 3.5.1.3. L'appareillage doit permettre l'enregistrement de la valeur de l'accélération sans distorsion pour des phénomènes ayant des fréquences allant jusqu'à 100 Hz, les distorsions admissibles étant de

$$\begin{array}{r} + 05 \\ - 1 \end{array} \text{ dB à 60 Hz et } \begin{array}{r} + 05 \\ - 4 \end{array} \text{ dB à 100 Hz*}.$$

4. Méthodes d'essai équivalentes

- 4.1. Des méthodes d'essai non destructives équivalentes sont autorisées, à condition que les résultats prescrits au paragraphe 5 du présent Règlement puissent être obtenus soit entièrement au moyen d'un essai de remplacement, soit par calcul à partir des résultats de l'essai de remplacement. On trouvera un exemple de calcul à la figure 4 de l'appendice à la présente annexe. Si une méthode autre que celle mentionnée aux paragraphes 2 et 3 ci-dessus est utilisée, son équivalence doit être démontrée.

* Correspondant à la classe 60 de la recommandation ISO DIS 6487 « Véhicules routiers — Techniques de mesurage lors des essais de chocs. Instrumentation ».

ANNEXE 3 — APPENDICE

Fig. 1. ORGANES DE FIXATION DES PORTES —
DISPOSITIF D'ESSAI DE CHARGE STATIQUE (CHARGE TRANSVERSALE)

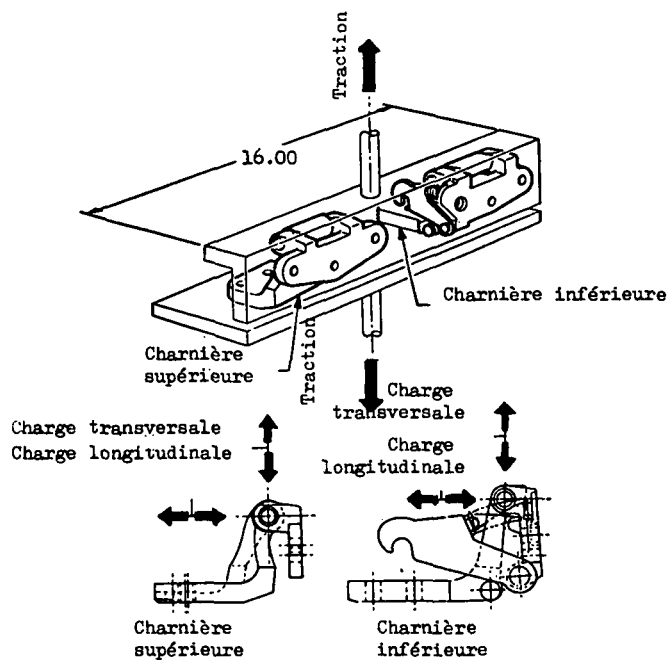


Fig. 2. SERRURES DE PORTES — DISPOSITIF D'ESSAI DE CHARGE STATIQUE (CHARGE LONGITUDINALE)

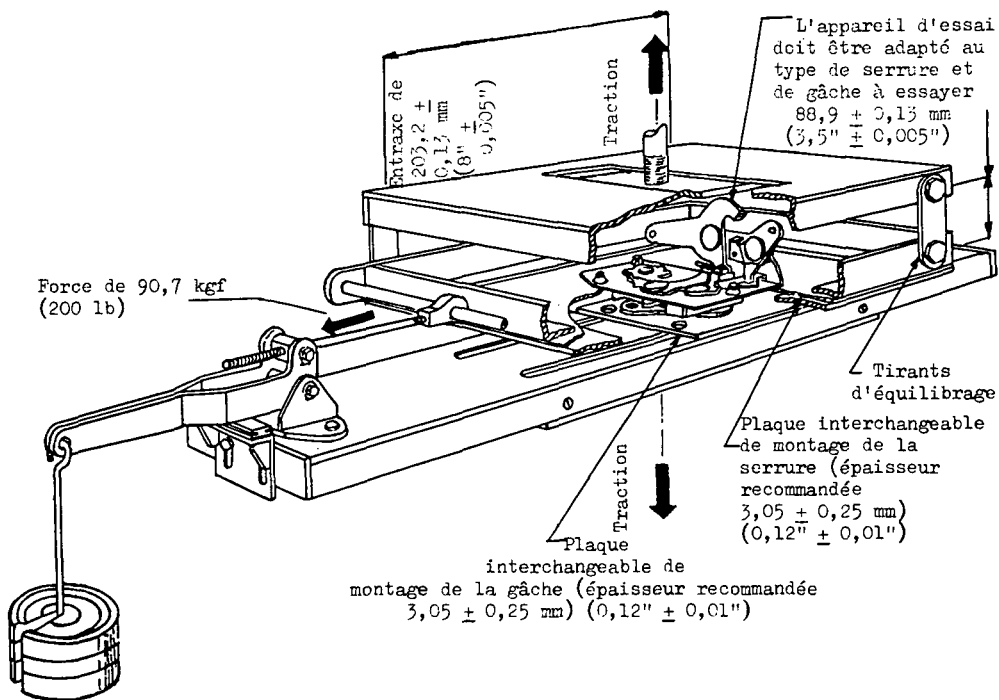


Fig. 3. SERRURES DE PORTES — DISPOSITIF D'ESSAI DE CHARGE STATIQUE (CHARGE TRANSVERSALE)

L'appareil d'essai doit être adapté au type de serrure et de gâche à essayer

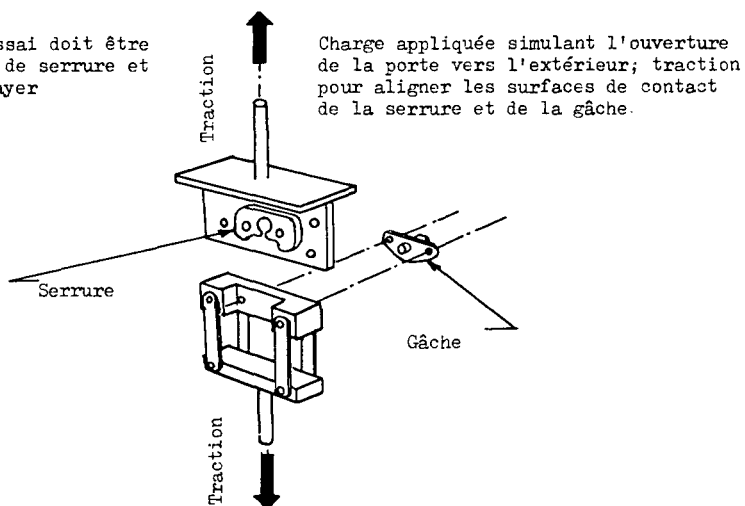
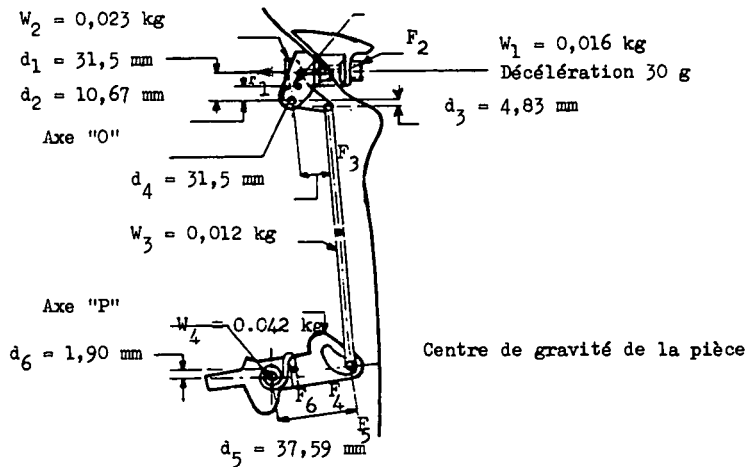


Fig. 4. RÉSISTANCE AUX EFFETS D'INERTIE — EXEMPLE DE CALCUL



Etant donné :

Un système de serrure de porte soumis à une décélération de 30 g, on a :

$$F = M_a = \frac{W}{g} a = \frac{W}{g} 30 g = 30 W$$

$$F_1 = W_1 \times 30 - \text{Charge moyenne sur le ressort de poussoir} = (0,016 \text{ kg} \times 30) - 0,454 \text{ kg} = 0,036 \text{ kg}$$

$$F_2 = W_2 \times 30 = 0,023 \text{ kg} \times 30 = 0,68 \text{ kg}$$

$$F_3 = \frac{W_3}{2} \times 30 = \frac{0,012 \text{ kg}}{2} \times 30 = 0,184 \text{ kg}$$

$$\Sigma M_o = F_1 \times d_1 + F_2 \times d_2 - F_3 \times d_3 = 0,036 \text{ kg} \times 31,5 \text{ mm} + 0,68 \text{ kg} \times 10,67 \text{ mm} - 0,184 \text{ kg} \times 4,83 \text{ mm} = 7,51 \text{ mm-kg}$$

$$F_5 = \frac{M_o}{d_4} = \frac{7,51}{31,5} = 0,238 \text{ kg}$$

$$F_6 = W_4 \times 30 = 0,042 \times 30 = 1,265 \text{ kg}$$

$$\Sigma M_p = \text{Charge sur le ressort du pêne} - (F_5 d_5 + F_6 d_6) = 45,62 \text{ mm-kg} - (0,238 \times 37,59 + 1,265 \times 1,9) = 45,62 \text{ mm-kg} - 11,36 \text{ mm-kg} = 34,26 \text{ mm-kg}$$

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 15 mars 1981.

ENTRÉE EN VIGUEUR d'amendements au Règlement n° 30¹ annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958²

Les amendements avaient été proposés par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et communiqués par le Secrétaire général le 14 octobre 1980. Ils sont entrés en vigueur le 15 mars 1981, conformément au paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord.

SÉRIE D'AMENDEMENTS 02 AU RÈGLEMENT N° 30

« Prescriptions uniformes relatives à l'homologation des pneumatiques pour automobiles et leurs remorques »

Paragraphe 2.31 (nouveau)

Lire :

« rainures principales », les rainures larges situées dans la zone centrale de la bande de roulement qui couvre environ les trois quarts de la largeur de celle-ci. »

Paragraphe 3.1

Lire :

« Les pneumatiques présentés à l'homologation porteront, dans le cas de pneumatiques symétriques sur les deux flancs, dans le cas de pneumatiques asymétriques au moins sur le flanc extérieur : »

Paragraphe 6.1.1.2

Lire :

« Toutefois, pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, la grosseur du boudin sera celle qui figure dans ces tableaux en face de la désignation du pneumatique. »

Paragraphe 6.1.2.2

Lire :

« Toutefois, pour les types de pneumatiques dont la désignation figure dans la première colonne des tableaux de l'annexe 5 du présent Règlement, le diamètre extérieur sera celui qui figure dans ces tableaux en face de la désignation du pneumatique. »

Paragraphe 6.3.1

Lire :

« ... également espacées et situées dans les rainures principales de la bande de roulement. Ces témoins d'usure ne doivent pas pouvoir être confondus . . . »

Paragraphe 6.3.3

Remplacer « ± 15 % » par « ± $\frac{0,4}{0,25}$ mm ».

Paragraphe 6.3.4 (nouveau)

Lire :

« La hauteur des indicateurs d'usure est déterminée par la différence, à partir de la surface de la bande de roulement, entre la profondeur de sculpture mesurée au

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 963, p. 432.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

sommet de l'indicateur d'usure et la profondeur de sculpture mesurée immédiatement après raccordement de l'indicateur d'usure. »

Annexe 3 — première phrase :

Insérer les mots « types de » entre « les » et « pneumatiques ».

Annexe 4 — deuxième colonne :

Remplacer le titre par le titre suivant : « Masse correspondante du véhicule à supporter (kg) ».

Supprimer la dernière phrase de l'annexe, avec la formule pour le calcul de la charge maximale.

Annexe 5, tableau V.2

Supprimer. Le tableau V.3 est renuméroté V.2.

Annexe 7

Paragraphe 2.1

Modifier la fin du paragraphe comme suit :

« ... d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m \pm 1% ou de 2 m \pm 1%. »

Paragraphe 2.4

A la fin du paragraphe, remplacer « et 30° » par :

« et 30 °C ou à une température plus élevée si le fabricant y consent. »

Paragraphe 2.5.2

Ajouter après « 40 km/h » :

« dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m \pm 1%, ou de 30 km/h dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 2 m \pm 1%. »

Paragraphe 2.5.6

Ajouter après « 10 km/h » :

« ... dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 1,70 m \pm 1%, ou non diminuée dans le cas d'un volant lisse d'un diamètre de 2 m \pm 1%. »

Textes authentiques des amendements : anglais et français.

Enregistré d'office le 25 mars 1981.

APPLICATION du Règlement n° 44¹ annexé à l'Accord concernant l'adoption de conditions uniformes d'homologation et la reconnaissance réciproque de l'homologation des équipements et pièces de véhicules à moteur, fait à Genève le 20 mars 1958²

Notification reçue le :

25 mars 1981

DANEMARK

(Avec effet au 24 mai 1981.)

Enregistré d'office le 25 mars 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1213, n° A-4789.

² *Ibid.*, vol. 335, p. 211.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 10436. CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL. SIGNED AT LONDON ON 22 JANUARY 1969¹

N° 10436. CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE. SIGNÉE À LONDRES LE 22 JANVIER 1969¹

PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION, AS AMENDED. SIGNED AT OSLO ON 16 OCTOBER 1979

Authentic texts: English and Norwegian.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 March 1981.

Publication effected in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations as amended in the last instance by General Assembly resolution 33/141 A of 19 December 1978.³

PROTOCOLE² MODIFIANT LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, TELLE QUE MODIFIÉE. SIGNÉ À OSLO LE 16 OCTOBRE 1979

Textes authentiques : anglais et norvégien.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 mars 1981.

Publication effectuée conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies tel qu'amendé en dernier lieu par la résolution 33/141 A de l'Assemblée générale en date du 19 décembre 1978³.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 725, p. 287, and annex A in volume 1169.

² Came into force on 2 December 1980, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of the completion of the required procedures, in accordance with article III.

³ For the text of the Protocol, see *International Tax Agreements*, vol. IX, Supplement No. 36, No. 437 (United Nations publication, Sales No. E.81.XVI.1).

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 725, p. 287, et annexe A du volume 1169.

² Entré en vigueur le 2 décembre 1980, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de l'accomplissement des procédures requises, conformément à l'article III.

³ Pour le texte du Protocole, voir *Recueil des Conventions fiscales internationales*, vol. IX, Supplément n° 36, n° 437 (publication des Nations Unies, numéro de vente : F.81.XVI.1).

No. 13706. CONVENTION ON THIRD PARTY LIABILITY IN THE FIELD OF NUCLEAR ENERGY CONCLUDED AT PARIS ON 29 JULY 1960, AS AMENDED BY THE ADDITIONAL PROTOCOL TO THE SAID CONVENTION CONCLUDED AT PARIS ON 28 JANUARY 1964¹

N° 13706. CONVENTION SUR LA RESPONSABILITÉ CIVILE DANS LE DOMAINE DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE CONCLUE À PARIS LE 29 JUILLET 1960, TELLE QUE MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE ADDITIONNEL À LADITE CONVENTION CONCLU À PARIS LE 28 JANVIER 1964¹

TERRITORIAL APPLICATION

Notification effected with the Secretary-General of the Organization for Economic Co-operation and Development on:

6 March 1981

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND

(In respect of the Bailiwick of Jersey. With effect from 6 March 1981.)

Certified statement was registered by the Organization for Economic Co-operation and Development on 23 March 1981.

APPLICATION TERRITORIALE

Notification effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation de coopération et de développement économiques le :

6 mars 1981

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD

(A l'égard du Bailliage de Jersey. Avec effet au 6 mars 1981.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de coopération et de développement économiques le 23 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 956, p. 251, and annex A in volumes 1041, 1056, 1144 and 1155.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 956, p. 251, et annexe A des volumes 1041, 1056, 1144 et 1155.

No. 14531. INTERNATIONAL COVENANT ON ECONOMIC, SOCIAL AND CULTURAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14531. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS ÉCONOMIQUES, SOCIAUX ET CULTURELS. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1981

MEXICO

(With effect from 23 June 1981.)

With the following interpretative statement:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1981

MEXIQUE

(Avec effet au 23 juin 1981.)

Avec la déclaration interprétative suivante :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“Al adherirse al Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales el Gobierno de México lo hace en el entendimiento de que el Artículo 8 del aludido Pacto se aplicará en la República Mexicana dentro de las modalidades y conforme a los procedimientos previstos en las disposiciones aplicables de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y de sus leyes reglamentarias”.

[TRANSLATION]

The Government of Mexico accedes to the International Covenant on Economic, Social and Cultural Rights² with the understanding that article 8 of the Covenant shall be applied in the Mexican Republic under the conditions and in conformity with the procedures established in the applicable provisions of the Political Constitution of the United Mexican States and the relevant implementing legislation.

Registered ex officio on 23 March 1981.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement mexicain adhère au Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels², étant entendu que l'article 8 dudit Pacte s'appliquera dans la République du Mexique selon les modalités et conformément aux procédures prévues dans les dispositions applicables de la Constitution politique des États-Unis du Mexique et de ses lois et règlements.

Enregistré d'office le 23 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 993, p. 3, and annex A in volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214 and 1216.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 993, p. 3, et annexe A des volumes 994, 1007, 1008, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1065, 1066, 1075, 1088, 1098, 1103, 1106, 1120, 1132, 1136, 1138, 1144, 1151, 1161, 1181, 1197, 1202, 1203, 1207, 1211, 1213, 1214 et 1216.

² *Ibid.*, vol. 993, p. 3.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

N° 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

23 March 1981

MEXICO

(With effect from 23 June 1981, subject to the legal effects which each Party might wish to draw from the reservations which follow.)

With the following interpretative statements:

ADHÉSION

Instrument déposé le :

23 mars 1981

MEXIQUE

(Avec effet au 23 juin 1981, sauf les conséquences juridiques que chaque Partie jugerait devoir attacher aux réserves qui suivent.)

Avec les déclarations interprétatives suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“*Artículo 9, párrafo 5.* De acuerdo con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos y sus leyes reglamentarias, todo individuo goza de las garantías que en materia penal se consagran, y en consecuencia, ninguna persona podrá ser ilegalmente detenida o presa. Sin embargo, si por falsedad en la denuncia o querrela, cualquier individuo sufre un menoscabo en este derecho esencial, tiene entre otras cosas, según lo disponen las propias leyes, la facultad de obtener una reparación efectiva y justa.

“*Artículo 18.* De acuerdo con la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos todo hombre es libre de profesar la creencia religiosa que más le agrade y para practicar las ceremonias, devociones o actos del culto respectivo, con la limitación, respecto de los actos religiosos de culto público de que deberán celebrarse precisamente en los templos y, respecto de la enseñanza, de que no se reconoce validez oficial a los estudios hechos en los establecimientos destinados a la enseñanza profesional de los ministros de los cultos. El Gobierno de México considera que estas limitaciones están comprendidas dentro de las que establece el párrafo 3 de este Artículo.”

[TRANSLATION]

Article 9, paragraph 5. Under the Political Constitution of the United Mexican States and the relevant implementing legislation, every individual enjoys the guarantees relating to penal matters embodied therein, and consequently no person may be unlawfully arrested or detained. However, if by

[TRANSLATION]

Article 9, paragraphe 5. Conformément à la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique et à ses lois et règlements, tout individu bénéficie des garanties consacrées en matière pénale, et, en conséquence, nul ne peut être illégalement arrêté ou détenu. Néanmoins, si en raison d'une fausse dénon-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171, and annex A in volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214 and 1216.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171, et annexe A des volumes 1007, 1008, 1022, 1026, 1031, 1035, 1037, 1038, 1039, 1057, 1059, 1065, 1066, 1075, 1088, 1092, 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214 et 1216.

reason of false accusation or complaint any individual suffers an infringement of this basic right, he has, *inter alia*, under the provisions of the appropriate laws, an enforceable right to just compensation.

Article 18. Under the Political Constitution of the United Mexican States, every person is free to profess his preferred religious belief and to practice its ceremonies, rites and religious acts, with the limitation, with regard to public religious acts, that they must be performed in places of worship and, with regard to education, that studies carried out in establishments designed for the professional education of ministers of religion are not officially recognized. The Government of Mexico believes that these limitations are included among those established in paragraph 3 of this article.

ciation ou plainte, il est porté atteinte à ce droit fondamental de tout individu, celui-ci est notamment habilité, conformément aux dispositions des lois applicables, à obtenir une réparation effective et juste.

Article 18. Conformément à la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique, toute personne est libre de professer les convictions religieuses de son choix et d'observer les cérémonies, pratiques de dévotion ou actes du culte correspondants; néanmoins, les actes du culte publics ne doivent être célébrés que dans les temples et, en ce qui concerne l'enseignement, la validité des études faites dans les établissements destinés à la formation professionnelle des ministres du culte n'est pas officiellement reconnue. Le Gouvernement mexicain estime que ces restrictions entrent dans le cadre de celles prévues au paragraphe 3 de cet article.

With the following reservations:

Avec les réserves suivantes :

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

“*Artículo 13.* El Gobierno de México hace reserva de este Artículo, visto el texto actual del Artículo 33 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos.

“*Artículo 25, inciso b).* El Gobierno de México hace igualmente reserva de esta disposición, en virtud de que el Artículo 130 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos dispone que los ministros de los cultos no tendrán voto activo, ni pasivo, ni derecho para asociarse con fines políticos.”

[TRANSLATION]

[TRADUCTION]

Article 13. The Government of Mexico makes a reservation to this article, in view of the present text of article 33 of the Political Constitution of the United Mexican States.

Article 25, subparagraph (b). The Government of Mexico also makes a reservation to this provision, since article 130 of the Political Constitution of the United Mexican States provides that ministers of religion shall have neither an active nor a passive vote, nor the right to form associations for political purposes.

Article 13. Le Gouvernement mexicain fait une réserve au sujet de cet article, compte tenu du texte actuel de l'article 33 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique.

Article 25, alinéa b. Le Gouvernement mexicain fait également une réserve au sujet de cette disposition, l'article 130 de la Constitution politique des Etats-Unis du Mexique disposant que les ministres du culte n'ont ni le droit de vote ni celui d'être élus ni le droit d'association à des fins politiques.

Registered ex officio on 23 March 1981.

Enregistré d'office le 23 mars 1981.

No. 15410. CONVENTION ON THE PREVENTION AND PUNISHMENT OF CRIMES AGAINST INTERNATIONALLY PROTECTED PERSONS, INCLUDING DIPLOMATIC AGENTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS, AT NEW YORK, ON 14 DECEMBER 1973¹

N° 15410. CONVENTION SUR LA PRÉVENTION ET LA RÉPRESSION DES INFRACTIONS CONTRE LES PERSONNES JOUISSANT D'UNE PROTECTION INTERNATIONALE, Y COMPRIS LES AGENTS DIPLOMATIQUES. ADOPTÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES, À NEW YORK, LE 14 DÉCEMBRE 1973¹

OBJECTION to the reservation in respect of article 2 (2) and article 6 (1) made upon accession by Burundi²

Notification received on:

25 March 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

OBJECTION à la réserve à l'égard du paragraphe 2 de l'article 2 et du paragraphe 1 de l'article 6 formulée lors de l'adhésion par le Burundi²

Notification reçue le :

25 mars 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland betrachtet den Vorbehalt der Regierung der Republik Buru zu Artikel 2 Absatz 2 und Artikel 6 Absatz 1 des Übereinkommens über die Verhütung, Verfolgung und Bestrafung von Straftaten gegen völkerrechtlich geschützte Personen einschliesslich Diplomaten als mit Ziel und Zweck des Übereinkommens unvereinbar.“

[TRANSLATION]

The Government of the Federal Republic of Germany considers the reservation made by the Government of the Republic of Burundi concerning article 2, paragraph 2, and article 6, paragraph 1, of the Convention on the Prevention and Punishment of Crimes against Internationally Protected Persons, including Diplomatic Agents,³ to be incompatible with the object and purpose of the Convention.

Registered ex officio on 25 March 1981.

[TRADUCTION]

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne est d'avis que la réserve formulée par le Gouvernement de la République du Burundi concernant le paragraphe 2 de l'article 2 et le paragraphe 1 de l'article 6 de la Convention sur la prévention et la répression des infractions contre les personnes jouissant d'une protection internationale, y compris les agents diplomatiques³, est incompatible avec l'objet et le but de la Convention.

Enregistré d'office le 25 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1035, p. 167, and annex A in volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207 and 1208.

² *Ibid.*, vol. 1207, No. A-15410.

³ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1035, p. 167, et annexe A des volumes 1037, 1046, 1048, 1049, 1050, 1058, 1059, 1060, 1076, 1078, 1080, 1081, 1092, 1095, 1102, 1106, 1110, 1120, 1135, 1136, 1137, 1138, 1146, 1147, 1150, 1151, 1155, 1161, 1172, 1177, 1182, 1197, 1207 et 1208.

² *Ibid.*, vol. 1207, n° A-15410.

³ *Ibid.*, vol. 1035, p. 167.

No. 16041. AGREEMENT ESTABLISHING THE INTERNATIONAL FUND FOR AGRICULTURAL DEVELOPMENT. CONCLUDED AT ROME ON 13 JUNE 1976¹

N° 16041. ACCORD PORTANT CRÉATION DU FONDS INTERNATIONAL DE DÉVELOPPEMENT AGRICOLE. CONCLU À ROME LE 13 JUIN 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 March 1981

SOLOMON ISLANDS

(With effect from 13 March 1981.)

Registered ex officio on 13 March 1981.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 mars 1981

ILES SALOMON

(Avec effet au 13 mars 1981.)

Enregistré d'office le 13 mars 1981.

No. 16145. GRANT AGREEMENT — ACCESS ROUTES INTO THE PLATEAU CENTRAL — BETWEEN THE GOVERNMENT OF HAITI AND THE UNITED NATIONS CAPITAL DEVELOPMENT FUND. SIGNED AT PORT-AU-PRINCE ON 27 DECEMBER 1977²

N° 16145. ACCORD DE DON — VOIES D'ACCÈS AU PLATEAU CENTRAL — ENTRE LE GOUVERNEMENT HAÏTIEN ET LE FONDS D'ÉQUIPEMENT DES NATIONS UNIES. SIGNÉ À PORT-AU-PRINCE LE 27 DÉCEMBRE 1977²

TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 25 March 1981 by an exchange of notes effected at Port-au-Prince on 16 February and 25 March 1981.

Registered ex officio on 25 March 1981.

ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé d'avoir effet le 25 mars 1981 par un échange de notes effectué à Port-au-Prince les 16 février et 25 mars 1981.

Enregistré d'office le 25 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1059, p. 191, and annex A in volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199 and 1211.

² *Ibid.*, vol. 1061, p. 127.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1059, p. 191, et annexe A des volumes 1060, 1061, 1063, 1065, 1066, 1079, 1080, 1081, 1088, 1089, 1090, 1092, 1095, 1098, 1103, 1109, 1110, 1111, 1119, 1120, 1122, 1126, 1127, 1130, 1135, 1138, 1140, 1141, 1155, 1156, 1196, 1199 et 1211.

² *Ibid.*, vol. 1061, p. 127.

No. 16881. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KENYA CONCERNING PUBLIC OFFICERS' PENSIONS. SIGNED AT NAIROBI ON 29 MARCH 1977¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. NAIROBI, 9 AND 19 SEPTEMBER 1980

Authentic text: English.

Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on 19 March 1981.

I

*The United Kingdom High Commissioner at Nairobi
to the Vice-President and Minister for Finance of Kenya*

BRITISH HIGH COMMISSION
NAIROBI

9 September 1980

Sir,

I have the honour to refer to Article 7 of the Public Officers' Pensions (Kenya) Agreement 1977 signed at Nairobi on 29 March 1977,¹ and to propose that our two Governments should mutually decide in accordance with that Article that the Agreement shall be modified as follows. Subparagraph (1)(c)(iii) of Article 4 of the Agreement shall be deleted and replaced by the following sub-paragraph:

“(iii) in respect of widows' and orphans' pensions, such stocks, funds, securities or monies as represent the interest in the Widows' and Orphans' Pensions Scheme established under Chapter 192 and the Asian Officers' Family Pensions Fund established under Chapter 194, of contributory officers and their potential beneficiaries alive on the appointed day and the beneficiaries alive on the appointed day of deceased contributory officers.”

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Republic of Kenya, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply to that effect shall constitute the mutual decision of our two Governments to modify the Agreement in accordance with Article 7 thereof.

J. R. WILLIAMS

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1098, p. 83.

² Came into force on 19 September 1980 by the exchange of the said notes.

II

*The Vice-President and Minister for Finance of Kenya
to the United Kingdom High Commissioner at Nairobi*

THE TREASURY
NAIROBI

19 September 1980

Sir,

I have the honour to acknowledge your Note of 9th September 1980 which read as follows:

[See note I]

The foregoing proposals are acceptable to the Government of the Republic of Kenya, who therefore agree that your Note and this reply shall constitute the mutual decision of our two Governments to modify the Agreement in accordance with Article 7 thereof.

MWAI KIBAKI

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 16881. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU KENYA RELATIF AUX PENSIONS DES FONCTIONNAIRES. SIGNÉ À NAIROBI LE 29 MARS 1977¹

ECHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
NAIROBI, 9 ET 19 SEPTEMBRE 1980

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord le 19 mars 1981.

I

*Le Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi
au Vice-Président et Ministre des finances du Kenya*

HAUT COMMISSARIAT BRITANNIQUE
NAIROBI

Le 9 septembre 1980

Monsieur le Vice-Président,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 7 du *Public Officers' Pensions (Kenya) Agreement 1977* signé à Nairobi le 29 mars 1977¹, et de proposer que nos deux gouvernements conviennent, conformément audit article, que l'Accord soit modifié de manière à remplacer l'alinéa 1, c, iii, de l'article 4 de l'Accord par le texte suivant :

« iii) En ce qui concerne les pensions accordées aux veuves et aux enfants, les actions, les fonds, les titres ou les sommes d'argent représentant des droits dans le Widows' and Orphans' Pensions Scheme créé en vertu du chapitre 192 et l'Asian Officers' Family Pensions Fund créé en vertu du chapitre 194, des fonctionnaires contributeurs et de leurs bénéficiaires potentiels vivant à la date de référence et des bénéficiaires vivant à la date de référence des fonctionnaires contributeurs décédés. »

Si cette proposition recueille l'assentiment du Gouvernement de la République du Kenya, je propose que la présente note et votre réponse constituent la décision commune de nos deux gouvernements modifiant l'Accord conformément à son article 7.

J. R. WILLIAMS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1098, p. 83.

² Entré en vigueur le 19 septembre 1980 par l'échange desdites notes.

II

*Le Vice-Président et Ministre des finances du Kenya
au Haut Commissaire du Royaume-Uni à Nairobi*

MINISTÈRE DES FINANCES
NAIROBI

Le 19 septembre 1980

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 9 septembre 1980, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Les propositions précitées recueillent l'assentiment du Gouvernement de la République du Kenya, qui accepte en conséquence que votre note et la présente réponse constituent la décision commune de nos deux gouvernements modifiant l'Accord conformément à son article 7.

MWAI KIBAKI

No. 18818. AGREEMENT FOR THE ESTABLISHMENT OF A CENTRE ON INTEGRATED RURAL DEVELOPMENT FOR AFRICA. OPENED FOR SIGNATURE AT ARUSHA ON 21 SEPTEMBER 1979¹

N° 18818. ACCORD PORTANT CRÉATION D'UN CENTRE DE DÉVELOPPEMENT RURAL INTÉGRÉ POUR L'AFRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À ARUSHA LE 21 SEPTEMBRE 1979¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited on:

13 February 1981

KENYA

(With effect from 13 February 1981.)

27 February 1981

Togo

(With effect from 27 February 1981.)

Certified statements were registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 13 March 1981.

RATIFICATIONS

Instruments déposés le :

13 février 1981

KENYA

(Avec effet au 13 février 1981.)

27 février 1981

Togo

(Avec effet au 27 février 1981.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 13 mars 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1175, p. 369, and annex A in volumes 1208 and 1211.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1175, p. 369, et annexe A des volumes 1208 et 1211.

INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

No. 5181. CONVENTION (No. 111) CONCERNING DISCRIMINATION IN RESPECT OF EMPLOYMENT AND OCCUPATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-SECOND SESSION, GENEVA, 25 JUNE 1958¹

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

2 February 1981

RWANDA

(With effect from 2 February 1982.)

No. 19183. CONVENTION (No. 150) CONCERNING LABOUR ADMINISTRATION: ROLE, FUNCTIONS AND ORGANISATION. ADOPTED BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS SIXTY-FOURTH SESSION, GENEVA, 26 JUNE 1978²

RATIFICATION

Instrument registered with the Director-General of the International Labour Office on:

26 February 1981

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

(With effect from 26 February 1982.)

Certified statements were registered by the International Labour Organisation on 23 March 1981.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 362, p. 31; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 14, as well as annex A in volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136 and 1147.

² *Ibid.*, vol. 1201, No. I-19183, and annex A in volumes 1205, 1211 and 1216.

ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

N° 5181. CONVENTION (N° 111) CONCERNANT LA DISCRIMINATION EN MATIÈRE D'EMPLOI ET DE PROFESSION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-DEUXIÈME SESSION, GENÈVE, 25 JUIN 1958¹

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

2 février 1981

RWANDA

(Avec effet au 2 février 1982.)

N° 19183. CONVENTION (N° 150) CONCERNANT L'ADMINISTRATION DU TRAVAIL : RÔLE, FONCTIONS ET ORGANISATION. ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA SOIXANTE-QUATRIÈME SESSION, GENÈVE, 26 JUIN 1978²

RATIFICATION

Instrument enregistré auprès du Directeur général du Bureau international du Travail le :

26 février 1981

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

(Avec effet au 26 février 1982.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation internationale du Travail le 23 mars 1981.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 362, p. 31; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 14, ainsi que l'annexe A des volumes 951, 954, 960, 972, 974, 1015, 1023, 1031, 1035, 1038, 1041, 1050, 1098, 1136 et 1147.

² *Ibid.*, vol. 1201, n° I-19183, et annexe A des volumes 1205, 1211 et 1216.

